



PEGASUS®

W3500P

取扱説明書

W3500P Series

2・3本針フラットベッド型偏平縫いミシン

INSTRUCTIONS

W3500P Series

2 or 3-needle flatbed interlock stitch machine

BEDIENUNGSANLEITUNG

W3500P Baureihe

2 oder 3-nadel flachbett maschine

INSTRUCTIONS DE SERVICE

Série W3500P

Machine interlock à plateau à 2 ou à 3 aiguilles

INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO

Serie W3500P

Máquinas de puntada entrelazada "interlock" con
2 ó 3 agujas

使用说明书

W3500P 系列

双针、三针平机座型绷缝缝纫机

はじめに

このたびは、ペガサス W3500P シリーズミシンをお買い上げいただき、ありがとうございます。

ミシンをお使いになる前に、この説明書をよくお読みいただき、末ながくご愛用くださいますようお願い致します。なお、この説明書にはミシンを効率的にご使用いただくために、日常の点検事項と、安全に関する注意事項を載せています。

日常のミシンの点検と同時に、皆様ご自身の安全にも十分で配慮くださいますようお願い致します。

INTRODUCTION

Thank you very much for purchasing Pegasus W3500P Series machine.

This instruction manual describes daily routine maintenance and safety precautions to keep the machine in the best possible conditions.

Please study this manual very carefully before operating the machine.

BEDIENUNGSANLEITUNG

Wir beglückwünschen Sie zum Kauf Ihrer Pegasus-Maschine der Serie W3500P.

Diese Betriebsanleitung beschreibt die täglichen Wartungsarbeiten und die Sicherheitsregeln, die unbedingt zu befolgen sind, um die Bedienungsperson und die Maschine vor Schaden zu bewahren.

Bitte lesen Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie die Maschine in Betrieb nehmen.

INSTRUCTIONS DE SERVICE

Toutes nos félicitations pour l'acquisition d'une machine Pegasus de la série W3500P.

Les présentes instructions décrivent les opérations d'entretien quotidiennes et les normes de sécurité à observer impérativement de manière à mettre l'opératrice et la machine à l'abri de tous dommages.

C'est pourquoi nous vous prions de lire attentivement les présentes instructions de service avant de mettre la machine en marche.

INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO

Le felicitamos por la compra de su máquina Pegasus de la serie W3500P.

En este manual de instrucciones de servicio se describen los trabajos de mantenimiento diarios y las normas de seguridad, que deberán cumplirse estrictamente, para de esa forma evitar daños en la máquina y lesiones de la persona que atiende la misma.

Antes de poner la máquina en marcha, le rogamos estudie detenidamente estas instrucciones de servicio.

使用说明书

为您购买飞马牌 W3500P 系列缝纫机，我们表示衷心的感谢！

在使用缝纫机之前，请认真阅读此说明书。愿您自始至终爱护并使用敝公司的产品。
另外，为使您的缝纫机高效率的使用，此说明书登载了有关日常中检查与安全的注意事项。

在平时，除了对缝纫机进行检查之外，也请您多加注意自身的安全，做到安全使用。这是我们的心愿。

目次

注 記	1
指 令	1
1. はじめに	2
2. 警告表示	3-4
3. 安全対策	5-7
4. 各使用段階における注意事項	7-11
5. 警告ラベルの貼り付け位置と安全保護装置	12
6. 安全保護装置	13-14
テーブル加工図	15
据付台の組立	16
ミシンの据付	16
ベルトカバー・糸道の取付	17
ミシンの回転方向	17
給油について	18
HR 装置への給油	18
糸の通し方	19
糸通し図	20-23
テープの通し方 (W3522P-04)	24
押え圧力の調節	25
差動比の調節	25
縫い目長さの調節	26
糸調子の調節	26
ミシンの掃除	27
針の取り替え	28
油の交換	28
排油のしかた	28
糸道台の取付位置	29
柔らかい縫い目仕様から堅い縫い目仕様に変更	30
堅い縫い目仕様から柔らかい縫い目仕様に変更	31
針糸道の調節	32
針糸押えバネの調節	32
針糸ループの調節	33
飾り糸繰りの調節	34
下糸繰りの取り外し、取り付け	35
下糸繰りの調節	36
下糸道の調節	36
上飾りの調節	37-38
上飾り糸道の調節 (小調子の調節)	39
送り歯高さの調節	40
押え上げ量の調節	40
針高さの調節	41
ルーパーの調節	42
針受け (後) の調節	43
針受け (前) の調節	44
押えの前上がり量の調節	44
最大差動比の変更	45
オイルフィルタの点検と清掃	46
針棒ストロークの切替	46-47
針棒リンクと給油フェルトの接触の確認	47
FT 装置 (W3562P-05)	48-50
手差し給油	48
布案内の調節	48
上メスの交換	49
下メスの交換	49
メスの噛み合わせ調節	50
下メス台左右位置の調節	50
調整基準表	51
針番手対照表	52
標準使用針	52
仕様表	53

CONTENTS

Copyright	1
Directives	1
1.Introduction	2
2.Indications of dangers, warnings & cautions	3-4
3.Safety precautions	5-7
4.Notes for each procedure	7-11
5.Location of warning labels and safety devices	12
6.Protectors for safety	13-14
Schematic diagram of the sewing machine table	15
Assembling the machine rest board	16
Sewing machine installation	16
Installing the belt cover and the thread guide	17
Operating direction of the machine pulley	17
Lubrication	18
Silicone oil for H.R. device	18
Threading	19
Threading diagram	20-23
Inserting tape (for W3522P-04)	24
Adjusting presser foot pressure	25
Adjusting the differential feed ratio	25
Adjusting the stitch length	26
Adjusting the thread tension	26
Cleaning the machine	27
Replacing the needle	28
Oil replacement	28
To drain the oil	28
Positioning the thread guide holder	29
Changing the specifications for soft stitches to that for tight stitches	30
Changing the specifications for tight stitches to that for soft stitches	31
Adjusting the needle thread guides	32
Adjusting the needle thread presser spring	32
Adjusting the size of needle thread loop	33
Adjusting the top cover thread take-up	34
Removing and reinstalling the looper thread take-up	35
Adjusting the looper thread take-up	36
Adjusting the looper thread guides	36
Adjusting the spreader	37-38
Adjusting the top cover thread guide	39
Adjusting the feed dog height	40
Adjusting the presser foot lift	40
Adjusting the needle height	41
Adjusting the looper	42
Adjusting the needle guard (rear)	43
Adjusting the needle guard (front)	44
Adjusting the amount of backward tilt on the presser foot	44
Changing the maximum differential feed ratio	45
Checking and cleaning the oil filter	46
Changing the needle bar stroke	46-47
Checking the contact between the needle bar link and the oil felt	47
FT device (for W3562P-05)	48-50
Manual lubrication	48
Adjusting the fabric guide	48
Replacing the upper knife	49
Replacing the lower knife	49
Adjusting overlap of the knife cutting edges	50
Adjusting the lower knife holder left to right	50
Adjustment dimensions	51
Comparison table of equivalent sizes	52
Standard needle	52
Subclass specifications	53

INHALT

Copyright	55
Richtlinien	55
1. Einführung	56
2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise	57-58
3. Sicherheitshinweise	59-61
4. Hinweise zu den einzelnen Vorgehensschritten	61-65
5. Position von Warnschildern und Schutzvorrichtungen an der Maschine	66
6. Schutzvorrichtungen	67-68

Skizze des Nähmaschinentisches	69
Montage des Maschinentisches	70
Aufstellen der Nähmaschine	70
Montage des Riemenschutzes und der Fadenführung	71
Drehrichtung des Maschinenrads	71
Schmierung	72
Silikonöl für HR-Vorrichtung	72
Einfädeln	73
Einfädeldiagramm	74-77
Einstellung des Bandes (für W3522P-04)	78
Einstellen des Presserfußdrucks	79
Einstellen des Differentialtransportverhältnisses	79
Stichlängeneinstellung	80
Einstellen der Fadenspannung	80
Reinigen der Maschine	81
Nadelwechsel	82
Ölwechsel	82
Ablassen des Öls	82
Positionieren des Fadenführungshalters	83
Umstellen von lockeren Stichen auf feste Stiche	84
Umstellen von festen Stichen auf lockere Stiche	85
Einstellen der Nadelfadenführungen	86
Einstellen der Fadenrückholfeder	86
Einstellen der Nadelfadenschlingengröße	87
Einstellen des Legefadengebers	88
Auswechseln des Greiferfadenziehers	89
Justieren des Greiferfadenziehers	90
Justieren der Greiferfadenführungen	90
Justieren des Blindgreifers	91-92
Einstellung der Legefadenführung	93
Einstellen der Transporteurhöhe	94
Einstellen des Presserfußhubs	94
Einstellung der Nadelhöhe	95
Greifereinstellung	96
Einstellen des hinteren Nadelschutzes	97
Einstellen des vorderen Nadelschutzes	98
Einstellen der Rückwärtsneigung des Presserfußes	98
Ändern des maximalen Differentialtransportverhältnisses	99
Prüfen und Reinigen des Ölfilters	100
Einstellen des Nadelstangenhubs	100-101
Kontrollieren der Anlage zwischen Nadelstangen- Verbindungsglied und Ölfilz	101
FT-Vorrichtung (für W3562P-05)	102-104
Manuelle Schmierung	102
Einstellen der Stoffführung	102
Auswechseln des Obermessers	103
Auswechseln des Untermessers	103
Einstellen der Messerüberlappung	104
Seitliche Stellung des Untermesserhalters	104

Einstelltabelle	105
Nadelvergleichstabelle	106
Standardnadel	106
Technische Daten für die Unterklassen	107

TABLE DES MATIÈRES

Copyright	55
Directives	55
1. Introduction	56
2. Avertissements et consignes	57-58
3. Consignes de sécurité	59-61
4. Remarques sur chaque opération	61-65
5. Position des plaques d'avertissement et dispositifs de sécurité sur la machine	66
6. Dispositifs de sécurité	67-68

Schéma du plateau de la machine	69
Montage du plateau de la machine	70
Installation de la machine à coudre	70
Montage du garde-courroie et du guide-fil	71
Sens de rotation du volant	71
Lubrification	72
Huile silicone pour dispositif HR	72
Enfilage	73
Diagramme d'enfilage	74-77
Insertion de la bande (pour W3522P-04)	78
Réglage de la pression du pied presseur	79
Réglage du rapport du différentiel	79
Réglage de la longueur de point	80
Réglage de la tension du fil	80
Nettoyage de la machine	81
Changement d'aiguille	82
Changement d'huile	82
Evacuation de l'huile	82
Positionnement du support de guide-fil	83
Commutation points lâches – points serrés	84
Commutation points serrés – points lâches	85
Réglage des guide-fil d'aiguille	86
Réglage du ressort de rappel de fil	86
Réglage de la taille de la boucle de fil d'aiguille	87
Réglage du releveur de fil de jetage	88
Remplacement du releveur du fil de boucleur	89
Réglage du releveur du fil de boucleur	90
Réglage des guide-fil de boucleur	90
Réglage du boucleur secondaire	91-92
Réglage du guide-fil de jetage supérieur	93
Réglage de la hauteur de la griffe	94
Réglage de la course du pied presseur	94
Réglage de la hauteur d'aiguille	95
Réglage du boucleur	96
Réglage du pare-aiguille arrière	97
Réglage du pare-aiguille avant	98
Réglage de l'inclinaison vers l'arrière du pied presseur	98
Changement du rapport d'alimentation maximum du différentiel	99
Vérification et nettoyage du filtre à huile	100
Réglage de la course de la barre à aiguille	100-101
Contrôle de l'installation entre le raccord de la barre à aiguille et le feutre huilé	101
Dispositif FT (pour W3562P-05)	102-104
Lubrification manuelle	102
Réglage du guide-ouvrage	102
Remplacement du couteau supérieur	103
Remplacement du couteau inférieur	103
Réglage du chevauchement des couteaux	104
Position latérale du porte-couteau inférieur	104

Tableau de réglage	105
Tableau de comparaison des aiguilles	106
Aiguille standard	106
Caractéristiques techniques des sous-classes	107

CONTENIDO

Copyright	109
Directivas	109
1.Introducción	110
2.Indicaciones de peligro, aviso y precaución.....	111-112
3.Normas de seguridad	113-115
4.Observaciones sobre los procesos siguientes	115-119
5.Posición de los letreros avisadores de peligro y dispositivos protectores al lado de la máquina	120
6.Dispositivos protectores	121-122

Diagrama esquemático de la mesa de la máquina de coser ..	123
Montaje del tablero de apoyo de máquina	124
Instalación de máquina de coser	124
Montaje del cubrecorreas y del guía hilos	125
La dirección de funcionamiento de la polea de la máquina	125
Lubricación	126
Aceite de silicona para dispositivo H.R.	126
Enhebrado	127
Diagrama de enhebrado	128-131
Colocación de la ligueta (para W3522P-04)	132
Ajuste de presión de prensatelas	133
Ajuste de la relación de alimentación diferencial	133
Ajuste de longitud de puntada	134
Ajuste de la tensión de hilo	134
Limpieza de la máquina	135
Sustitución de la aguja	136
Sustitución de aceite	136
Para purgar el aceite	136
Posicionamiento del soporte del guía hilos	137
Cambio de las especificaciones para puntadas flojas en las correspondientes para puntadas tensas	138
Cambio de las especificaciones para puntadas tensas en las correspondientes para puntadas flojas	139
Ajuste de las guías de hilo de aguja	140
Ajuste del muelle recuperador del hilo	140
Ajuste del tamaño de la lazada del hilo superior	141
Ajuste del alimentador del hilo de recubrir	142
Desmontaje y montaje del tirahilos inferior	143
Ajuste de la toma de hilo de ojo-guía	144
Ajuste de las guías de hilo de ojo-guía	144
Ajuste del ensanchador	145-146
Ajuste de la guía de cubierta superior	147
Ajuste de altura de garra de alimentación	148
Ajuste del alza del prensatelas	148
Ajuste de la altura de aguja	149
Ajuste del ojo-guía	150
Ajuste de la guarda de aguja (posterior)	151
Ajuste de la guarda de aguja (delantera)	152
Ajuste del grado de inclinación hacia atrás del prensatelas	152
Cambiando la relación de alimentación diferencial máxima	153
Comprobación y limpieza del filtro de aceite	154
Cambio de la carrera de la barra de la aguja	154-155
Control del contacto de la pieza de enlace de la barra de la aguja con el fieltro de aceite	155
Dispositivo FT (para el modelo W3562P-05)	156-158
Lubricación manual	156
Ajuste del guía del material	156
Cambio de la cuchilla superior	157
Cambio de la cuchilla inferior	157
Ajuste del traslape de los filos de la cuchilla	158
Ajuste del portacuchillas inferior de izquierda a derecha	158
Dimensiones de ajuste	159
Tabla de comparación de tamaños equivalentes	160
Aguja estándar	160
Especificaciones de subclase	161

目录

注记	109
指令	109
1. 前言	110
2. 警告标记	111-112
3. 安全措施	113-115
4. 各操作过程的注意事项	115-119
5. 警告标签粘贴的位置与安全保护装置	120
6. 安全保护装置	121-122

台板的加工图	123
安装台的组装	124
缝纫机的安装	124
皮带罩·过线件的安装	125
缝纫机的旋转方向	125
关于供油	126
给H R 装置供油	126
穿线的方法	127
穿线图	128-131
带子的插入方法 (W3522P-04)	132
压脚压力的调节	133
差动比的调节	133
针脚长度的调节	134
线状态的调节	134
缝纫机的清扫	135
机针的更换	136
机油的更换	136
排油的方法	136
过线器的安装位置	137
从柔和线迹规格变更到坚实线迹规格	138
从坚实线迹规格变更到柔和线迹规格	139
针线过线器的调节	140
上线压脚弹簧的调节	140
针线环的调节	141
装饰打线凸轮的调节	142
下线挑线器的拆卸或安装	143
下线挑线器的调节	144
下线过线器的调节	144
上装饰的调节	145-146
上装饰过线器的调节 (微调的调节)	147
送布牙高度的调节	148
压脚抬升量的调节	148
针高度的调节	149
弯针的调节	150
(后) 护针的调节	151
(前) 护针的调节	152
压脚前部抬升量的调节	152
最大差动比的变更	153
机油过滤器的检查与清扫	154
针棒行程的变换	154-155
确认针杆环与供油毛毡接触	155
FT 装置 (W3562P-05)	156-158
用手加油	156
布料导向器的调节	156
上刀片的更换	157
下刀片的更换	157
刀片咬合状态的调节	158
下刀架左右位置的调节	158
调节基准表	159
针号对照表	160
标准用针	160
子型号规格表	161

安全のために必ずお読みください

Be sure to study very carefully **for safety.**

注 記

- この取扱説明書のすべてあるいは一部を、ペガサスミシン製造株式会社の書面による事前の許可なく、紙媒体であれ電子媒体であれ、無断で転載、複写、翻訳、配布、配信することを固く禁じます。
- この取扱説明書に記載された内容は、情報の提供のみを目的としており、予告なしに変更する場合があります。
これらの情報について当社はいかなる責任も負いません。また、この取扱説明書に誤りや不正確な記述があった場合にも、当社はいかなる責任、債務を負わないものとします。
- ペガサスミシンでは、常に最先端の技術を導入しているので、本製品の性能・仕様を絶えず改良する方針をとっています。したがって予告なく仕様・デザインを変更する権利を留保します。
- 本書は「仕様」の章に記載されているすべてのモデルとサブクラスに有効です。

指 令

このミシンは、ヨーロッパの安全規格の準拠と製造者の告知を含むヨーロッパの安全規格にも合わせて組み立てられています。この取扱説明書に加えて、一般的に認められている制定法に従ったすべての規格と、法律に基づく必要条件、及びすべての環境保護規格も厳守してください。

作業中の事故に適用される社会保険の各規格、各地域管理組織・機関などの規格も厳守してください。

Copyright

- This instruction manual may not be reproduced, transcribed, transmitted, distributed or translated into any language, in whole or part, in any form or through a paper or electronic medium, without the prior written permission from Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd.
- Disclaimer
The contents described in this instruction manual are intended for giving information and subject to change without notice. We assume no responsibility for these information, and any errors and/or incorrect descriptions that may appear in this instruction manual.
- Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. has a policy that we always modify the performance and/or specifications of this product introducing the state-of-the-art technology. Accordingly we reserve the right to change the specifications and/or design without notice.
- This instruction manual is valid for all the models and subclasses listed in the chapter "Specifications."

Directives

This machine is constructed in accordance with the European regulations contained in the conformity and manufacturer's declarations. In addition to this instruction manual, strictly observe all the generally accepted, statutory regulations, legal requirements and all the environmental protection regulations. Also rigidly adhere to the regionally valid regulations of the social insurance society for occupational accidents or other supervisory organizations.

安全のために必ずお読みください

Be sure to study very carefully **for safety.**

1. はじめに

- 本書は、当製品を安全に使用するための取扱説明書です。
- 当製品を使用する前に、必ず本書を読み、ミシンの操作、点検、整備、保全等の方法を十分理解したうえで、ご使用ください。
- 工業用ミシンは縫製作業上、使用者は針などの運動するミシン部品の至近距離で作業を行うため、運動するミシン部品に接触してしまう危険性が常に存在していることを認識しなければなりません。このため安全を確保するためには、当社による安全な製品の供給と、使用者による安全な正しい取り扱いが不可欠です。お客様において安全対策が必要なものもいくつかありますので、ミシンをお使いになるすべての関係者が本書と駆動装置の取扱説明書を合わせて熟読され、必要な安全対策を実施したうえで、ミシンを十分ご活用いただくようお願いします。

1. Introduction

- This is the instruction manual that describes how to use this product safely.
- Read this instruction manual and learn very carefully how to operate, adjust and service this sewing machine before beginning any of the procedures.
- You should realize first that there is always the risk of contacting moving parts, such as needles because you have to work at point-blank range to them when you are operating industrial sewing machines. For safety it is essential that we supply safe products and you use them correctly and safely. There may be some safety measures that you yourself must take. Therefore, you should read and understand very carefully this instruction manual together with that of the driving equipment and take necessary safety measures in order to use this machine efficiently and effectively.



安全のために 必ずお読みください

Be sure to study very carefully **for safety.**

2. 警告表示

当社製品および本書には、製品を安全にご使用いただくために、警告表示を危険の程度により使い分けています。これらの内容を十分に理解し、指示を必ず守ってください。

警告ラベルは、常にはっきり見えるようにしておいてください。
警告ラベルがはがれたり、汚れた場合は、新しいラベルと交換してください。
交換用ラベルが必要な場合は、当社営業所までご連絡ください。

2.Indications of dangers, warnings and cautions

To prevent accidents and ensure safety, warning indications which show the degree of danger are used on our products and in this manual.
Study the contents of these indications carefully and follow all warnings and instructions.

Indication labels should be found easily.
Attach new labels when they are stained or removed.
Contact our sales office when new labels are needed.

注意喚起シンボルとシグナル用語

Symbols, signs and/or signal words which attract users' attention

 危険 DANGER	誤った取り扱いをしたときに、死亡または重傷事故が発生する可能性がきわめて高い危険。	Indicates an immediate hazard to life or limb.
 警告 WARNING	誤った取り扱いをしたときに、状況によっては死亡または重傷事故に結びつく可能性がある危険。	Indicates a potential hazard to life or limb.
 注意 CAUTION	誤った取り扱いをしたときに、軽傷または中程度の傷害および物的損害のみの発生が想定される場合。	Indicates a possible mistake that could result in injury or damage.



図記号の説明

Symbols and messages

	必ず指示内容に従い作業を行ってください。	Be sure to follow the instructions when you operate the machine and/or labor saving device.
	誤った取り扱いをしたときに、感電する可能性があります。	If you use the machine and/or labor saving device incorrectly, you may get an electrical shock.
	誤った取り扱いをしたときに、手や指などのケガの原因になります。	If you use the machine and/or labor saving device incorrectly, your hands and/or fingers may be injured.
	誤った取り扱いしたときに、機械に手や指などが挟み込まれ、傷害の原因になります。	If you use the machine and/or labor saving device incorrectly, your fingers and/or hands may be caught in them, causing trouble.
	高温による火傷等の危険があります。	If you use the machine and/or labor saving device incorrectly, you may burn yourself.
	誤った取り扱いをしたときに、発火する可能性があります。	If you use the machine and/or labor saving device incorrectly, you may cause fire.
	絶対に行わないでください。	Never do this.
	修理時や調整等のメンテナンス作業の発生時や、落雷の可能性がある場合、電源プラグを電源供給元のコンセントから必ず抜いてください。	Unplug the machine and shut off the power when checking, adjusting and/or repairing the machine and/or labor saving device, or when lightning may strike.
	必ずアース線を接続してください。	Be sure to connect to ground .
	ミシンの正常なプリー回転方向を示しています。	Denotes the normal rotating direction of the machine pulley.

3. 安全対策

①用途、目的

当工業用ミシンは、縫製業における品質や生産性の向上を目的としてご使用していただくように開発された商品です。
したがって、上記目的に反した用途には絶対に使用にならないでください。

②使用環境

当工業用ミシンは、ご使用になる環境によっては、ミシンの寿命や機能・性能・安全性に悪影響を及ぼす場合があります。



安全のために、下記の環境条件での使用は避けください。

1. 高周波ウェルダ等のノイズを発生するものの近辺。
2. 薬品の蒸気が発散している空気中や、薬品に触れる場所での使用・保管。
3. 屋外や高温な場所、直射日光が当たる場所。
4. ミシンに悪影響を及ぼす、雰囲気温度や湿度が多い場所。
5. 電圧変動が定格電圧の±10%を超える場所。
6. 電源容量が使用するコントローラ・モータ仕様の容量を、十分に確保できない場所。

③安全対策



(1) 保守点検、修理時の安全確保

- ミシンの検査、修理、清掃等のメンテナンス作業を行うときにはミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、ミシンペダルを踏んでもミシンが動かないことを確認してから、作業を行ってください。
ただし、ミシンに電源を投入中に作業を行う必要があるときは、ミシンの不意の動きまたは、使用者の誤動作による危険を防止するための安全作業手順を定めて、すべての安全のガイドラインを遵守してください。

3. Safety precautions

① Applications, purpose

Our industrial sewing machines have been developed in order to increase quality and/or production in the sewing industry.
Accordingly never use our products for other than intended use described above.

② Circumstances

The environment in which our industrial sewing machines are used may seriously affect their lives, functions, performance and/or safety.



For safety, do not use the machine under the circumstances below.

1. Do not use the machine near objects which make noise such as a high-frequency welder, etc.
2. Do not use or store the machine in the air which has vapor from chemicals, or do not expose the device to chemicals.
3. Do not leave the machine outside, in high temperatures or the direct sun.
4. Do not use the machine in the places of high ambient temperature and humidity that seriously affects sewing machines.
5. Do not use the machine on the condition that the voltage fluctuation range is more than ±10% of the rated voltage.
6. Do not use the machine in the place where the supply voltage specified for the control motor cannot be properly obtained.

③ Safety measures



(1) Safety precautions when you perform maintenance on the machine.

- Always turn off the power, unplug the machine and then make sure that the machine does not run by pressing the treadle before performing any maintenance, such as checking, repairing, cleaning, etc. However, if you need to perform these procedures with the power on, to prevent accidents due to the unexpected start of the machine and users' misoperation, establish your own procedures for safety and follow them.



●下記の作業は必ず電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて行ってください。

●ミシン本体

- ・ミシンの据付
 - ・ベルトカバー・糸道の取付
 - ・給油
 - ・糸通し
 - ・テープ通し
 - ・縫い目長さの調節
 - ・ミシンの掃除
 - ・針の取り替え
 - ・油の交換
 - ・糸道台の取付位置
 - ・柔らかい縫い目仕様から堅い縫い目仕様に変更
 - ・堅い縫い目仕様から柔らかい縫い目仕様に変更
 - ・針糸ループの調節
 - ・飾り糸繰りの調節
 - ・下糸繰りの取り外し、取り付け
 - ・下糸繰りの調節
 - ・下糸道の調節
 - ・上飾りの調節
 - ・上飾り糸道の調節（小調子の調節）
 - ・送り歯高さの調節
 - ・押え上げ量の調節
 - ・針高さの調節
 - ・ルーバーの調節
 - ・針受け（後）の調節
 - ・針受け（前）の調節
 - ・押えの前上がり量の調節
 - ・最大差動比の変更
 - ・オイルフィルタの点検と清掃
 - ・針棒ストロークの切替
 - ・針棒リンクと給油フェルトの接触の確認
- FT 装置
- ・手差し給油
 - ・上メスの交換
 - ・下メスの交換
 - ・メスの噛み合わせ調節
 - ・下メス台左右位置の調節

●通常の保守点検、修理は、十分に省力装置及びミシンのメンテナンス訓練を受けた方のみが行ってください。



●お客様独自の判断に基づく改造や変更は行わないでください。

※改造や変更が必要な場合は、販売店もしくは当社営業所にご相談ください。



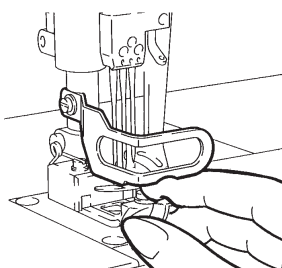
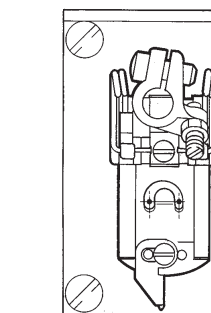
(2) 運転前の点検事項

●ミシンの運転を行うときは、始業前にミシンヘッド・ミシンユニット・装置本体について点検し、損傷や機能不良等がないことをチェックしてください。万一異常を認めたときには、直ちに修理、その他の必要な措置をとってください。

●針留が固定されていることを、必ず手で触って確認してください。※針先に注意してください。

●ミシンを使用する前に、押えが正しい位置にあることを必ず確認してください。
(手でプーリーをゆっくり回して、針先端が押えの針落ち穴の中心にきていることを確認してください。)

●押えがきっちり止まっていることを必ず確認してください。
(押え上げ機構を使って押えを上げてから、手で前後左右に動かして押えが動かないことを確認してください。)



● Always turn off the power and unplug the machine before performing the procedures shown below.

● Sewing machine

- ・ Sewing machine installation
 - ・ Installing the belt cover and the thread guide
 - ・ Lubrication
 - ・ Threading
 - ・ Inserting tape
 - ・ Adjusting stitch length
 - ・ Cleaning the machine
 - ・ Replacing the needle
 - ・ Oil replacement
 - ・ Positioning the thread guide holder
 - ・ Changing the specifications for soft stitches to that for tight stitches
 - ・ Changing the specifications for tight stitches to that for soft stitches
 - ・ Adjusting the size of the needle thread loop
 - ・ Adjusting the top cover thread take-up
 - ・ Removing and reinstalling the looper thread take-up
 - ・ Adjusting the looper thread take-up
 - ・ Adjusting the looper thread guides
 - ・ Adjusting the spreader
 - ・ Adjusting the top cover thread guide
 - ・ Adjusting the feed dog height
 - ・ Adjusting the presser foot lift
 - ・ Adjusting the needle height
 - ・ Adjusting the looper
 - ・ Adjusting the needle guard (rear)
 - ・ Adjusting the needle guard (front)
 - ・ Adjusting the amount of backward tilt on the presser foot
 - ・ Changing the maximum differential feed ratio
 - ・ Checking and cleaning the oil filter
 - ・ Changing the needle bar stroke
 - ・ Checking the contact between the needle bar link and the oil felt
- FT device
- ・ Manual lubrication
 - ・ Replacing the upper knife
 - ・ Replacing the lower knife
 - ・ Adjusting overlap of the knife cutting edges
 - ・ Adjusting the lower knife holder left to right

● Only authorized technicians are allowed to perform routine daily maintenance and/or repair the machine.



● Do not modify the machine yourself.

※ Consult your local Pegasus' sales office or representative for modification



(2) Before operating the machine

● Check the machine head and unit for any damage and/or faulty function at the start of each day. If there should be something wrong with the machine, immediately perform repairs and/or other necessary procedures.

● Check by hand to see if the needle holder is secured.
※ Be careful of the needle point.

● Before starting the machine, make sure that the presser foot is positioned correctly (turn the machine pulley slowly by hand to see if the needle point is centered in the needle drop hole on the presser foot).

● Check to see if the presser foot is secured (raise the presser foot by the foot lifter and press it by hand front to back and left to right).



(3) 教育、訓練

- 事故防止のため、ミシンヘッドまたはミシンシステムのオペレーターや保守・修理等を行う要員は、作業を安全に行うための適正な知識と技能を有することが必要です。

そのためには、管理者は事前にこれらの要員の教育計画を立案し、実施する必要があります。



(3) Training

- To prevent accidents, operators and service/maintenance personnel should have proper knowledge and skills for safe operation.

To ensure so, managers must design and conduct training for these people.

安全のために 必ずお読みください

Be sure to study very carefully **for safety.**

4. 各使用段階における注意事項

注意

① 開 梱

1. ミシンヘッドは工場において段ボールに梱包して出荷されています。段ボールに印刷されているロゴ等の表示から、上下を確認して、上から順序よく開梱してください。
2. ミシンヘッドを緩衝材から取り出すときは、絶対に針の付近や糸道関連部品を持って取り出さないでください。ケガや機械破損の原因になります。
3. ミシンヘッドを取り出す時には、重心の位置に注意して慎重に取り出してください。
4. 開梱後の使用済み段ボール等は、その後に二次輸送を行うことが予想される場合には、利用のため大切に保管しておいてください。

梱包資材の処理

- 梱包資材は、木・紙・段ボール・LDPE 発泡ポリスチレンから成っています。梱包材はお客様で責任を持って、適切に処分していただくようお願いします。
LDPE... 低密度ポリエチレン

ミシン廃棄物の処理

1. ミシン廃棄物は、お客様の責任で処理を行ってください。
2. ミシンに使用されている材料は、鉄、アルミ、真鍮、各種プラスチックです。
3. ミシン廃棄物は、地域の環境保護規定に従って処理してください。必要に応じて、専門の業者に委託してください。

※油で汚れた部品等は、必ず地域の環境保護規定に従って個別に処理してください。

お客様敷地内でのミシン移動

- お客様敷地内での移動に関しては、製造メーカーは責任を持ちません。移動する際は、落下、転倒を避けるためにも、ミシンが傾かないように注意してください。

4. Notes for each procedure

CAUTION

① Unpacking

1. The machine is packaged in a cardboard box before shipping. Unpack your machine in orderly sequence while checking them right-side up by referring to the indications, such as logo, etc. printed on the boxes.
2. Never hold the area near the needle and/or thread guide related parts when taking out the machine from the cushion. Otherwise it may cause injury and/or damage to the machine.
3. Take out the machine very carefully while checking the position of the center of the gravity.
4. Keep the cardboard box and packing carefully in case secondary transport is needed in the future.

Disposal of the packaging

- The packaging material of the machine consists of wood, paper, cardboard and LDPE and foamed polystyrene. The proper disposal of the packaging is the responsibility of the customer.
LDPE... Low density Polyethylene

Disposal of machine waste

1. The proper disposal of machine waste is the responsibility of the customer.
 2. The materials used on the machines are steel, aluminum, brass and various plastics.
 3. The machine waste is to be disposed of in accordance with the locally valid environmental protection regulations. A specialist should be commissioned if necessary.
- ※ The parts contaminated with lubricants should be disposed off separately according to the locally valid environmental protection regulations.

Transport within the customer's premises

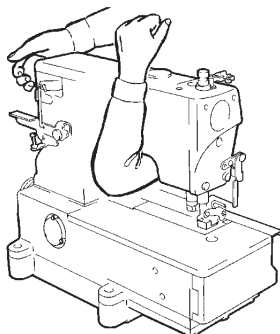
- The manufacturer assumes no liability for transport within the customer's premises. Care should be taken to transport the machine in an upright position avoiding it from dropping or falling down to the ground when it is moved.

警告

② 運 搬

1. ミシンヘッドの運搬は、必ず補助者と二人以上で作業を行ってください。なお、人が持ち運ぶ運搬作業はテーブルや移送用の台車への移し換え作業に限定し、それ以外の運搬作業には必ず台車を使用してください。

2. ミシンヘッドの移動は右手でプーリーをつかみ、アームに左手をかけて、しっかり持ってください。
ミシンや手に油が付いていると、滑りやすく、落とす危険がありますのでよく油を拭き取ってください。



3. テーブルへの移し換え時や台車での移送時には、過度の衝撃や振動を加えないように注意してください。ミシンヘッドが転倒する危険があります。
4. 二次輸送等でミシンヘッドを再梱包する場合には、ミシンに付着した油を十分に拭き取ってください。
運搬時に手が滑ってミシンヘッドが落下したり、油の浸潤により梱包材が劣化して底が抜ける危険があります。

WARNING

② Transportation

1. The machine should be carried by at least more than two people when it is mounted on the table and/or a hand truck.
Be sure to use a hand truck for other transportation.

2. To carry the machine, hold the machine pulley tightly with your right hand and the machine arm with your left upper arm.
If the machine and/or your hands are stained with oil, the machine may be easy to slip out of your hands and fall to the floor. Therefore, wipe off the oil carefully.

3. Care should be taken to avoid excessive shock and shake when the machine is mounted on the table and/or transferred using a hand truck. Otherwise the machine may fall down.
4. Wipe off the oil from the machine before packaging it again for secondary transport. Otherwise the machine may easily slip out of your hands or the bottom of the box may come off while in transit.

注意

③ 据え付け、準備

ミシンテーブル

1. ミシンヘッドの重さおよび運転時の反力に十分耐え得る強度を備えたミシンテーブル（天板・金脚）をご使用ください。
2. ミシンユニットの配置と作業エリアの明るさに十分考慮して、容易に作業できる環境を整えてください。
十分な明るさが得られない場合には、必要に応じて照明灯等の措置を取ってください。
3. ミシン運転時に、使用者が足を踏み外して誤操作する危険が生じないように、ミシンテーブルの足操作用ペダルには滑り止めを設けてください。
4. オペレーターの作業姿勢を考慮して、テーブル面の高さ（作業高さ）を決定してください。

CAUTION

③ Installation, preparation

Machine table

1. Use the machine table (table board, metal legs) that completely carries the machine and is fully resistant to warping while the machine is running.
2. Arrange the working environment for easy operation by considering where to place the machine and the brightness around the working area. If the illumination is insufficient, control or change lighting as required.
3. Attach a non-slip pad to the treadle (foot switch).
Otherwise the operator may slip off the treadle while running the machine, causing trouble.
4. Adjust the height of the table according to a working posture of the operator.

警告

ケーブル

1. ミシンヘッドとモータを接続するケーブルのコネクターは、確実に固定してください。
ミシンヘッドとモータをケーブルで接続するときは、電源スイッチは必ず OFF にした状態で作業を行ってください。
2. ケーブルは使用中に無理な力が加わらないようにしてください。
3.  ケーブルを過度に曲げないでください。
4. 作動する機械部分（例えばプーリーやVベルト）の近くのケーブルは、最小 25mm の距離を取って接続してください。
5. 必要に応じて接続位置やカバーによりケーブルを保護してください。
6.  ケーブルを止める時は、絶対にステーブルを使用しないでください。漏電・火災の原因になります。

注意

モータ

1. ミシンモータの据え付けは、モータメーカーの取扱説明書に従って、正しく取り付けてください。
2. ベルトへの巻き込みの危険を防ぐためにも、巻き込み防止付きミシンモータを選んでください。

注意

接地

1. 接地方式はひとつのミシンシステムで専用接地とし、他の機器の接地とは別系統にしてください。
2.  ミシンヘッドの指定箇所に、確実に接地を行ってください。

警告

④ ミシンオイルの取り扱い

1. オイルパンに油を入れないうちは絶対に運転しないでください。
油は当社指定の「HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL」または相当品の「Mobil Velocite SM22（Mobil 製）」をご使用ください。
2. オイルが目に入ると炎症を起こすことがあります。取り扱う際には保護眼鏡を使用する等目に入らないようにしてください。
※万一目に入った場合は、清浄な水で 15 分間洗浄し、医師の診断を受けてください。

WARNING

Cables

1. When connecting the cables between the machine and the motor, be sure to turn off the power and connect each cable connectors securely.
2. Do not strain the cables in use.
3.  Do not bend the cables excessively.
4. When connecting the cables that are close to the moving parts, such as pulley or V belt, keep a distance of 25mm at least between them.
5. Protect each cable using a cover or adjusting its position if necessary.
6.  Never use staples to fasten the cables.
Otherwise it causes a short circuit and/or a fire.

CAUTION

Motor

1. Install the machine motor correctly by referring to the instruction manual supplied by the manufacturer.
2. Select the machine motor equipped with the pulley cover so that any part of your body etc. is not caught in the belt.

CAUTION

Ground

1. Connect each of the ground wires in the sewing machine system to the ground terminal. Do not connect to another devices'.
2.  Connect the ground wires securely to the indicated ground points on the machine head.

WARNING

④ Handling machine oil

1. Never start the machine with no oil in the reservoir.
Use the following oil.
Pegasus designated oil: HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL or Equivalents: Mobil Velocite SM22 manufactured by Mobil.
2. If machine oil gets in your eyes, it may cause eye irritation.
To prevent the machine oil from getting in your eyes, wear eye protection.
※ Should machine oil gets in your eyes, wash them with fresh water for 15 minutes and then go to see a doctor.

3. オイルが皮膚に触れた場合は、すぐに水と石鹸で十分に洗ってください。
4.  オイルは絶対に飲み込まないでください。
5. オイルは子供の手の届かない所に保管してください。
※万一飲み込んだ場合は、無理に吐かずに、直ちに医師の診断を受けてください。
6. 廃油・廃容器の処理方法は法令で義務づけられています。法令に従い適正に処理してください。不明な場合は購入先にご相談の上処理してください。
7. オイルの保管方法はゴミ、水分等の混入防止のため使用後は密栓してください。直射日光を避け、暗所に保管してください。

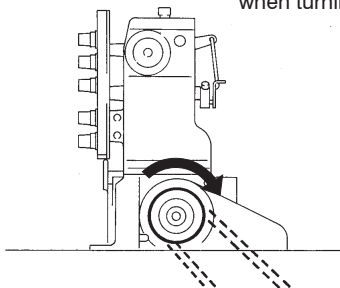


警告

⑤ ミシン運転前の注意

ミシンテーブル

1. 電源を投入する前に、ケーブルやコネクタに損傷や脱落、緩み等の外観上の異常がないことを確認してください。
2.  電源スイッチを入れる際には、針の付近やプーリーには絶対に手を近づけないでください。
3. はじめてミシンを運転する場合、電源スイッチを入れてミシンのプーリー回転方向を確認してください。
ミシンの正回転は、プーリー側からみて時計回りです。



4. ミシンの操作にあたっては、適切な訓練を受けた使用者が、本使用説明書の内容を十分理解したうえで、ご使用ください。
5. ミシンヘッドの危険表示や警告表示の内容について「2. 警告表示」の項を熟読してよく理解し、必要に応じて使用者に対する安全教育を行ってください。
6. 最初の1ヶ月間は縫い速度を落とし、最高回転数の3/4以下の回転数でご使用ください。



警告

⑥ ミシン運転中の注意

1.  アイガード、フィンガーガード、プーリーカバー等の安全装置を取り外した状態で、ミシンを運転しないでください。
2.  ミシン運転中は危険ですから、絶対に針の下に手を入れないでください。
3. クラッチ式モータをご使用の場合は、電源スイッチを切った後もモータは暫く回り続けます。ミシンペダルを踏むとミシンが作動し危険ですので、注意してください。

3. Avoid skin contact. Immediately wash contacted areas completely with water and soap.



4. Never swallow machine oil.

5. Keep machine oil out of the reach of children.

※ If swallowed, do not induce vomiting.

Immediately go to see a doctor.

6. Dispose of the waste oil and/or containers properly as demanded by law. If you have further questions on its disposal, consult the store or shop at which you purchased it.
7. After opening the oil container, be sure to seal it to prevent dust and water from getting into the oil and keep it in the dark to avoid direct sunlight.



WARNING

⑤ Before starting the machine

Machine table

1. Before turning the power on, visually check the cables and connectors for defective conditions, such as damage, disconnection and/or loosening.
2.  Never bring your hands close to the needle and/or pulley when turning on the power.

3. When the machine is used for the first time, turn on the power and then check the rotating direction of the machine pulley.
The machine pulley should turn clockwise as seen from the machine pulley.

4. Well trained operators and technicians are allowed to use the machine after studying these precautions and the instruction manual carefully.
5. Regarding symbols that indicate a danger or a warning, read and study "2. Warning indications" carefully and give training on safety to the operators as required.
6. Run the machine at the speed less than 3/4 of its maximum for the first one month.



WARNING

⑥ Precautions while you are running the machine

1.  Do not run the machine with the safety devices removed, such as Needle breakage shield, Finger deflector, pulley cover, etc.
2.  Never bring your hands under the needle while running the machine.
3. A clutch motor keeps on running for a while after the power is turned off. Therefore, be careful even after the power is turned off as the machine could start running by pressing the machine treadle.

4.  ミシン運転中は危険ですから、絶対にプーリー、Vベルト、モータプーリー、糸繰り、針棒付近に、指・頭髮・ピンセット・工具等を絶対に置かないでください。
5.  FT 装置付きミシンを使用する場合は、手や指を FT 部に極度に近づけないでください。特に縫製中は事故につながり、たいへん危険です。
6. ミシンを使用しないときや作業者がミシンを離れるときは、必ず電源スイッチを切ってください。
7. 停電したときは、必ず電源を切ってください。
8. ミシンの運転を行うときは、機械に巻き込まれないような服装でご使用ください。
9.  ミシン運転中は、ミシンテーブルの上に道具や工具、その他縫製に必要な物をおかないでください。
10. 使用者が健康被害を受けないために、使用環境の騒音値が「80db 以上 85db 未満」のときは、必要に応じて防音保護具を使用してください。また使用環境の騒音値が「85db 以上」のときは、防音保護具を使用するとともに、防音保護具の使用を掲示してください。

注意

⑦ 保守、点検、修理

1. 保守、点検、修理の作業は特別に訓練を受けた人が本書及び使用説明書の内容を理解したうえで、作業を行ってください。
2.  保守、点検、修理のためにミシンヘッドを倒す必要がある時は、必ず電源スイッチを切り、電源プラグからコンセントを抜いて、ミシンペダルを踏んでも、ミシンが動かないことを必ず確認してから、作業を行ってください。
3.  V ベルトの取り付け、取り外しを行うときは、必ず電源スイッチを切り、ミシンペダルを踏んでも、ミシンが動かないことを必ず確認してから、作業を行ってください。
4. ミシンヘッドに関する日常および定期点検は、本書及び使用説明書に従って確実に行ってください。
5. ミシンの修理や部品交換は、当社の純正部品をご使用ください。不適切な修理・調整および非純正部品による事故に対しては、当社は責任を負いません。
6. お客様独自の判断に基づくミシンの改造は行わないでください。改造によって発生した事故に対しては、当社は責任を負いません。
7. 一時的に取り外した安全装置、安全カバーがあれば、作業の終了後に必ず元通りに取り付けてください。
8. 保守、点検、修理の作業終了後は、電源投入による危険がないことを確認してください。

4.  To prevent accidents, never bring any part of your fingers, hair and clothes near the machine pulley, V belt, motor pulley, thread take-up and needle bar. Also never leave scissors, tweezers, tools, etc. around these areas.
5.  If you use the machine with the FT device, do not bring any part of your hands and fingers too close to the FT during sewing.
Otherwise it may cause accidents and physical injury.
6. Always turn off the power while the machine is not used or before leaving the machine table.
7. In the event of a power failure, be sure to turn off the power.
8. While operating the machine, wear clothes that cannot be caught in the machine.
9.  Do not put any tools or other unnecessary objects on the machine table while running the machine.
10. As a health hazard measure, users should wear ear protection as required when the environmental noise level is "over 80 db or under 85 db." In addition, when the environmental noise level is "over 85 db," protections notifying the users that they should wear ear protection should be posted.

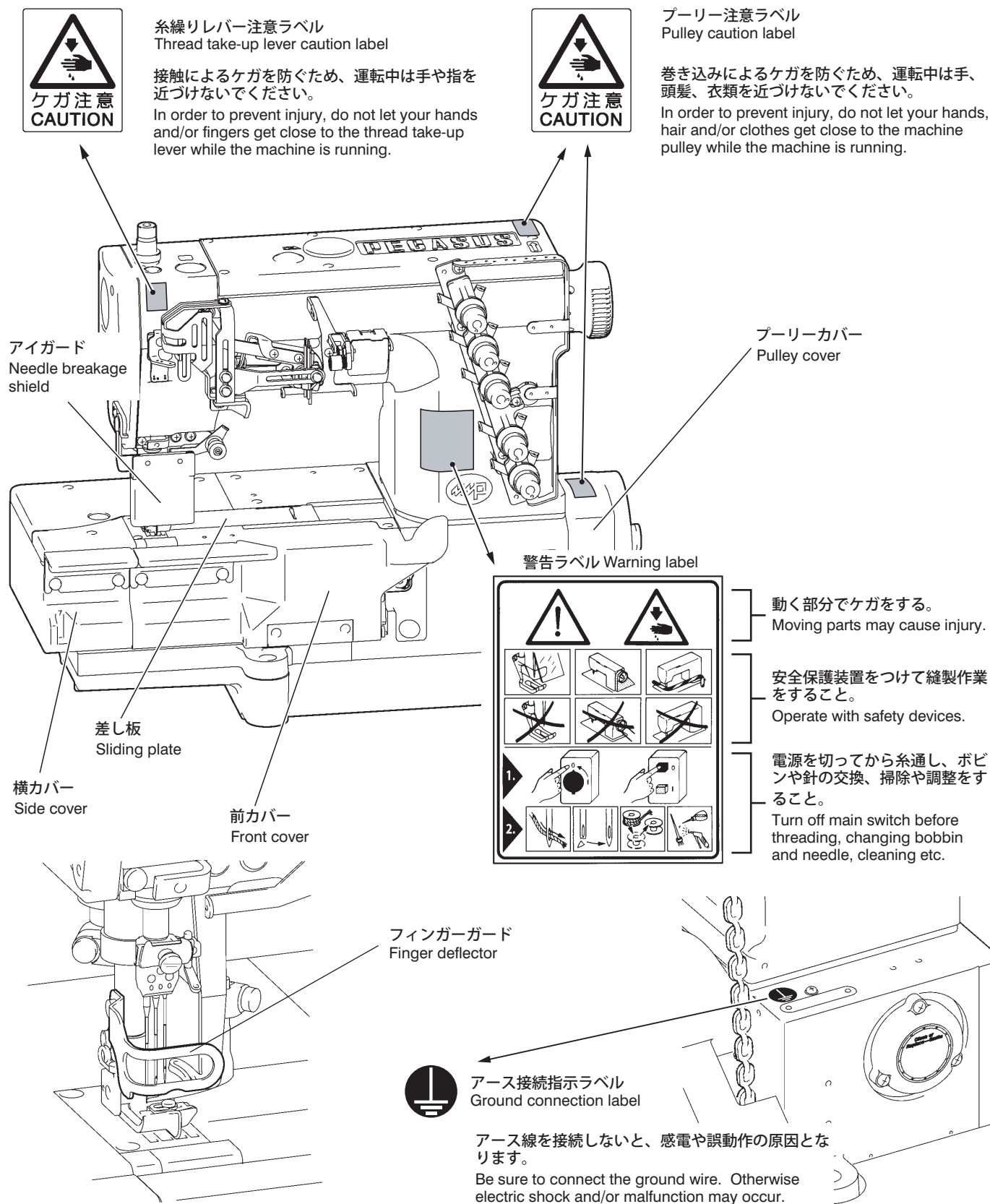
CAUTION

⑦ Maintenance, Check, Repair

1. Well trained operators and technicians are allowed to perform maintenance, check and repair of the machine after studying these precautions and the instruction manual carefully.
2.  If it is necessary to lay the machine backward for maintenance, check and repair, always turn off the power, unplug the machine and press the treadle to make sure that the machine does not operate before beginning any of the procedures.
3.  Before installing/removing the V belt, always turn off the power, unplug the machine and press the treadle to make sure the machine does not operate.
4. Carry out daily maintenance work and periodical inspections properly by following these precautions and the instruction manual.
5. Employ Pegasus' genuine parts when repairing the machine and/or replacing the parts. We are not responsible for accidents caused by any improper repair/adjustment and substituting other parts for those manufactured by Pegasus.
6. Do not attempt to modify the machine at your own discretion. We are not responsible for accidents caused by the modification.
7. Be sure to replace the safety devices and/or safety covers that are temporarily removed for maintenance and/or adjustment.
8. After performing maintenance, check and repair, make sure that turning on the power does not pose any danger to you.

5. 警告ラベルの貼り付け位置と 安全保護装置

5. Location of warning labels and safety devices



6. 安全保護装置

この項では、各安全保護装置について知っていただきたい、部分毎の注意事項を記載しています。

注意

安全保護装置

(1) アイガード



開けるな

目の安全の為に、絶対にアイガードが開いた状態でミシンを操作しないでください。

縫製中に針が折れた際に、目に針の折れたかけらが飛んでこないように、アイガードが取り付けられています。

またミシンの使用に際しては、保護眼鏡の着用を推奨いたします。

(2) フィンガーガード



指を入れるな

上下運動する針と、人との接触の危険を避けるため、針付近にフィンガーガードが取り付けられています。

しかしながら、フィンガーガード上方には、簡単に針に糸を通せるように配慮された隙間がありますので、この隙間に指を入れると針が手を突き刺してしまう危険があります。

(3) プーリーカバー



はずすな

ミシンプーリーとVベルトは、プーリーカバーで覆われています。縫製中（特に高速運転中）は回転しますので、人との接触の危険を避けるためにも、プーリーカバーは必ず取り付けられた状態にしておいてください。

(4) プーリー

ミシンのプーリーの回転方向を確認してください。正しい回転方向は、プーリー側からみて時計回りです。

(5) 押え



指を入れるな

針板上面からの押えの上がり量は4mm以上になりますので、この間に指が挟みこまれてしまう危険があります。

膝スイッチによる押え上げ操作や、ペダルによる自動押え上げ操作を行う場合は、押えの下に指を入れないでください。

6. Protectors for safety

This chapter describes each protector for safety. Therefore, read and study the following carefully.

CAUTION

Protectors for safety

(1) Needle breakage shield



Never leave the needle breakage shield open.

For the safety of eyes, do not operate the machine with the needle breakage shield open. The needle breakage shield will prevent any pieces of the broken needle from getting into your eyes if the needle should break during sewing.

In addition, eye protection is recommended while the machine is being used.

(2) Finger deflector



Never insert any of your fingers.

To prevent the needle that moves up and down from contacting any of your body, the finger deflector is installed close to the needle.

However, there is clearance above the finger deflector for easy threading. Be careful that the needle may penetrate any of your fingers if you insert it into this clearance.

(3) Pulley cover



Never remove.

The machine pulley and V belt are covered with the pulley cover. The machine pulley and the V belt rotate at high speed during sewing. To prevent accidents, operate the machine with the pulley cover installed in place.

(4) Pulley

Check the direction in which the machine pulley rotates. It should rotate clockwise as seen from the pulley.

(5) Presser foot



Never insert any of your fingers.

There is a clearance of more than 4 mm between the top surface of the needle plate and the presser foot.

Be careful that none of your fingers are caught in this clearance.

Never insert any of your fingers under the presser foot when raising the presser foot with the knee switch or automatically raising it with the treadle.

//////////

(6) 前カバー



開けるな

ルーパールの運動は、マシン正面から見たとき、左右往復の円弧運動を行っています。

この円弧運動するルーパールと、人との接触を避けるためにも、必ず前カバーを閉めた状態でマシンを操作してください。

下糸繰りは、縫製の際に必要な量の下糸を引き出すために、回転運動しています。この回転運動する下糸繰りと、人との接触を避けるためにも、必ず前カバーを閉めた状態でマシンを操作してください。

(7) 横カバー



開けるな

ルーパールの運動は、マシン正面から見たとき、左右往復の円弧運動を行っています。

この円弧運動するルーパールと、人との接触を避けるためにも、必ず横カバーを閉めた状態でマシンを操作してください。

(8) 差し板



開けるな

ルーパールの運動は、マシン正面から見たとき、左右往復の円弧運動を行っています。

この円弧運動するルーパールと、人との接触を避けるためにも、必ず差し板を閉めた状態でマシンを操作してください。

(6) Front cover



Never leave the front cover open.

The looper travels left to right while drawing an arc as seen from the front of the machine. To prevent the looper from contacting any part of your body, be sure to operate the machine with the front cover closed securely.

The looper thread take-up rotates in order to supply the required amount of looper thread during sewing. To prevent the looper thread take-up from contacting any of your body, be sure to operate the machine with the front cover closed securely.

(7) Side cover



Never leave the side cover open.

The looper travels left to right while drawing an arc as seen from the front of the machine. To prevent the looper from contacting any of your body, be sure to operate the machine with the side cover closed securely.

(8) Sliding plate



Never leave the sliding plate open.

The looper travels left to right while drawing an arc as seen from the front of the machine. To prevent the looper from contacting any part of your body, be sure to operate the machine with the sliding plate closed securely.

//////////

半沈床式
Semi-submerged mounting

●UT装置を取付ける場合は、(A)部をカットしてください。
If you use UT device, cut area (A).

[illegible]

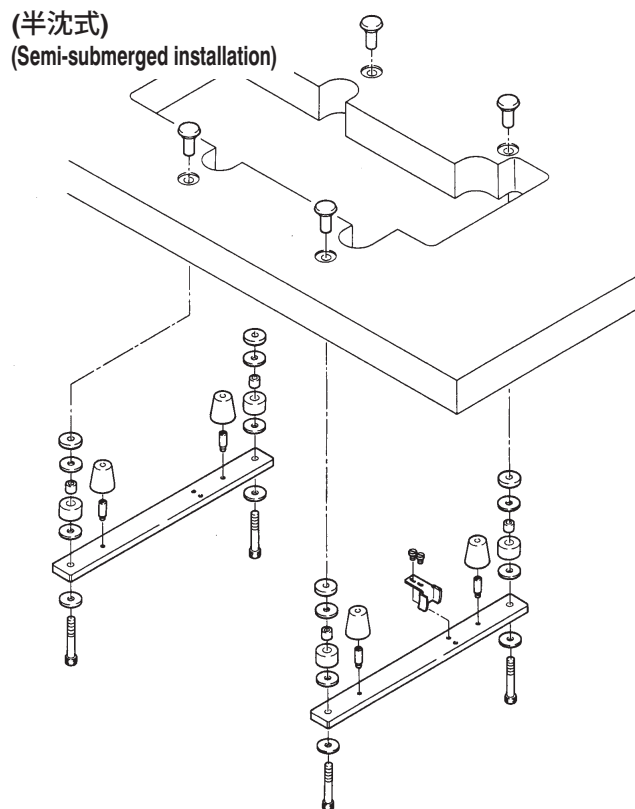
モーター取付穴(3-φ9)の位置寸法は、ナショナル・三菱・日立用です。
The hole 3-φ9 is used for positioning respectively the Pana motor, or the Mitsubishi motor or the Hitachi motor.

据付台の組立 Assembling the machine rest board

図を参照して、据付台を組み立ててください。
組立にあたっては緩みやガタ付きがないように、確実に行ってください。

Assemble the components comprising the machine rest board by referring to the illustration below. Be sure to secure all rods, nuts and bolts firmly with no shake.

図 1
Fig.1



ミシンの据付 Sewing machine installation

⚠ 注意 CAUTION

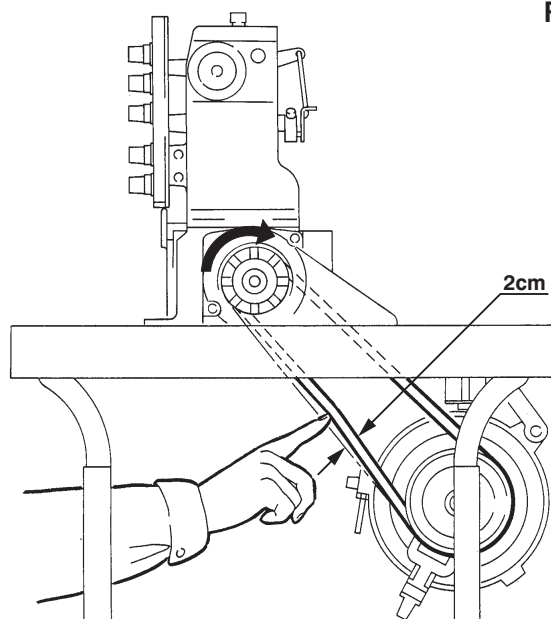
⚠ ミシンの据付を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いてください。

⚠ Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to install the machine.

ミシンを据付台に乗せてから、V ベルトをかけてください。
V ベルトの中間を指で押して約 2cm ベルトがたわむようにミシンモータの位置を調節してください。

Mount the machine on the machine rest board first. Put the V belt in place. Position the machine motor so that an approx. 2cm deflection can be obtained by pressing the center of the belt (see the illustration).

図 2
Fig.2



ベルトカバー・糸道の取付 Installing the belt cover and the thread guide

⚠ 注意 CAUTION

 ベルトカバーの取付けを行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いてください。

 Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to install the belt cover and the thread guide.

右図を参照してベルトカバー **1** をネジ **2** でミシンに取付けてください。

Install belt cover **1** on the machine with screws **2**.

右図を参照して糸道 **3** をネジ **4** でミシンに取付けてください。

Attach thread guide **3** with screws **4** to the machine head (see Fig. 3).

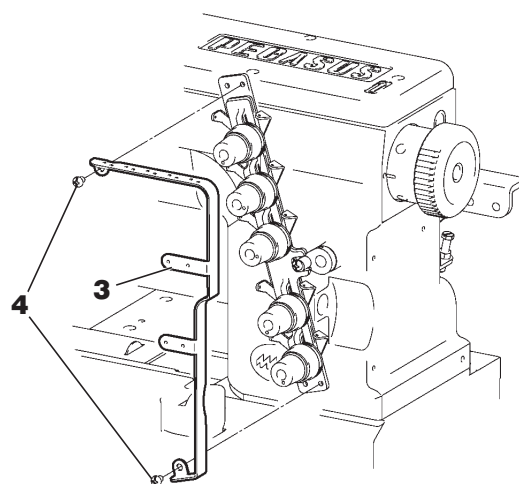
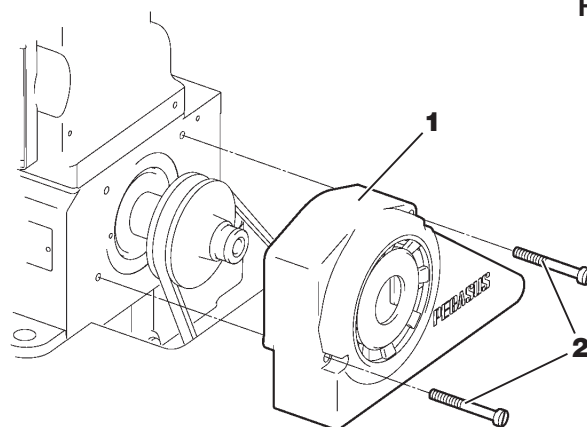


図 3
Fig.3

ミシンの回転方向 Operating direction of the machine pulley

ミシンの回転方向は、プーリー側からみて時計回りです。

The machine pulley rotates clockwise as seen from the end of the machine pulley.

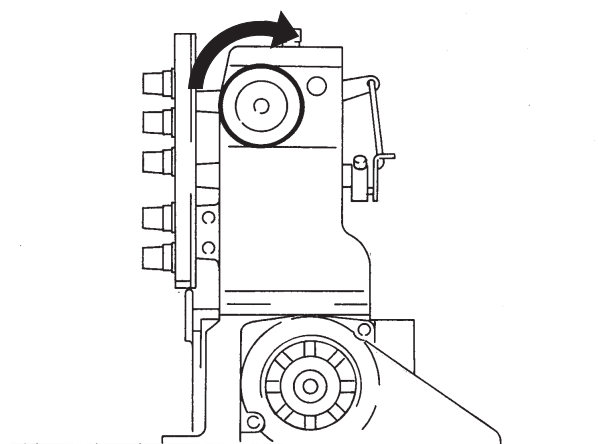


図 4
Fig.4

給油について Lubrication

⚠ 注意 CAUTION

⚠ オイルの給油、交換を行うときは必ず当社指定のオイルをご使用ください。指定以外のオイルをご使用になられますとミシンが損傷する恐れがあります。

⚠ When lubricating the machine and/or replacing the oil, use Pegasus recommended oil. Using other oils may damage the machine.

1. 使用油 Oil

当社指定の「HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL」または相当品の「Mobil Velocite SM22 (Mobil 製)」をご使用ください。

Pegasus designated oil: HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL or
Equivalents: Mobil Velocite SM22 manufactured by Mobil.

2. 給油のしかた To fill the machine with oil

給油口蓋 1 を外し、油面が H 線と L 線の間にくるように入れてください。

作業が終わったら注油口蓋 1 を取り付けてください。

Remove cap 1.

Add the oil until the oil level (see oil gauge 2) lies between (H) and (L) lines.

After filling the tank with oil, replace cap 1.

3. 油の規定量 Required amount of oil

オイルゲージ 2 の H と L は、油量の上限と下限を示しています。油面を常に、線 H と L の間に保つように給油してください。

H on oil gauge 2: Upper limit

L on oil gauge 2: Lower limit

The oil level should always lie between H and L.

4. オイル循環の確認 Checking oil circulation

給油が終わった後、ミシンペダルを踏み、ミシンを回転させて、オイル窓 3 でオイルが循環していることを確認してください。

Once the machine has been properly filled with oil, press the machine treadle to run the machine and check oil gauge window 3 to see if the oil is flowing.

図 5
Fig.5

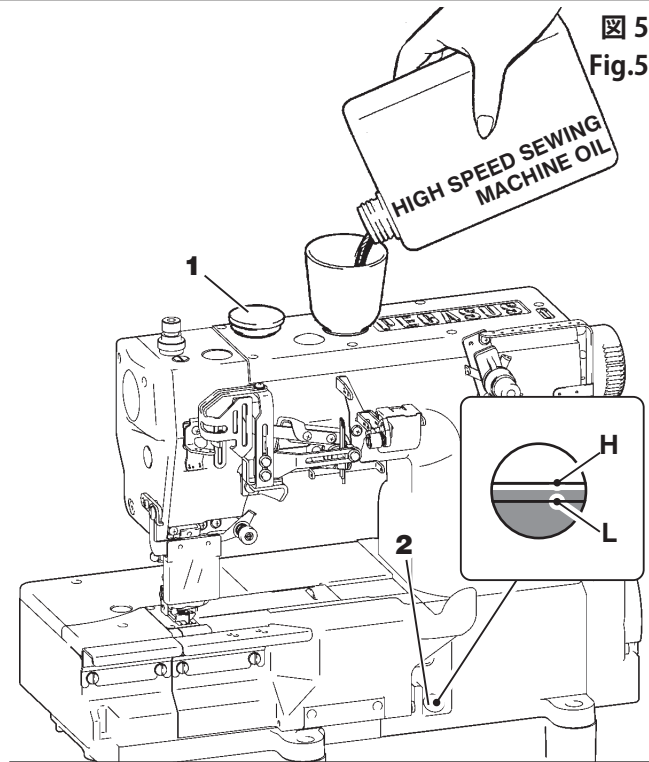


図 6
Fig.6

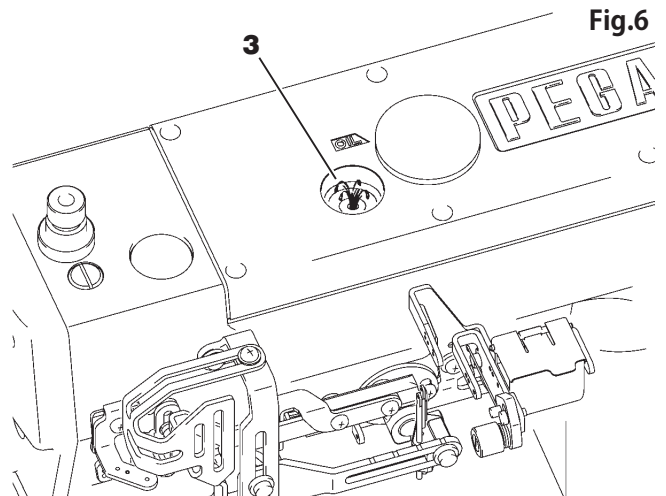


図 7
Fig.7

HR 装置への給油 Silicone oil for H.R. device

⚠ 注意 CAUTION

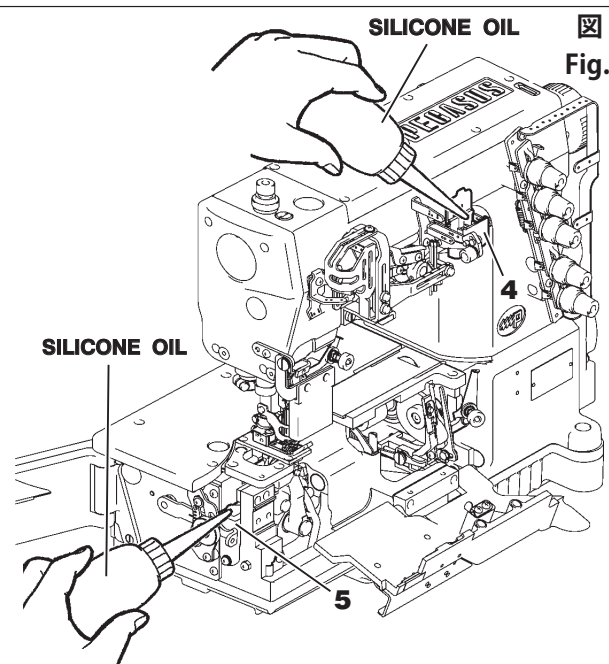
⚠ HR 装置への給油を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いてください。

⚠ Always turn off the power and unplug the machine when you fill the HR device with silicone oil.

HR 装置のシリコンタンク 4・5 には、糸切れ防止のために、シリコンオイルがきれることのないように早めに補給してください。

Fill silicone oil tanks 4, 5 with silicone oil.

To prevent thread breakage or fabric damage, add the silicone oil before it is too low.



糸の通し方 Threading

⚠ 注意 CAUTION

糸通しを行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いてください。

Always turn off the power and unplug the machine when you thread the machine.

1. アイガード 1 と、カバー 2、3、4、5 を開けてください。
Open needle breakage shield 1 and covers 2, 3, 4, 5.

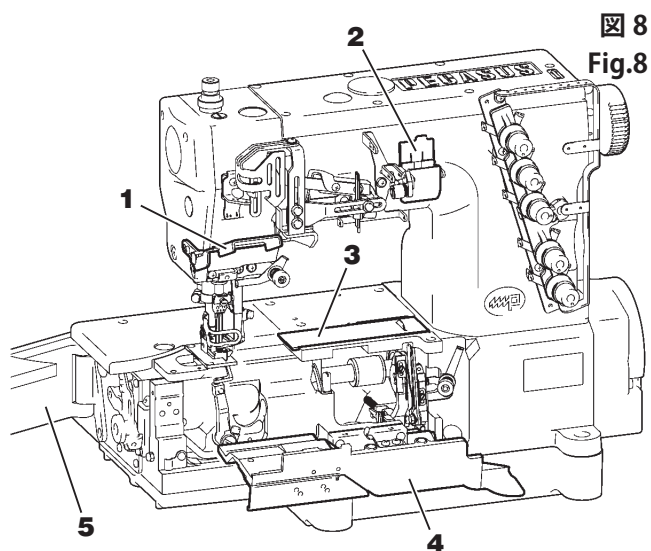


図 8
Fig.8

3. (あらかじめ糸が通してある場合)
In case the machine is threaded previously

A 部：あらかじめ通してある糸に縫製用の糸を結んでください。

B 部：針糸
糸の結び目を針の手前まで引き出し、一旦結び目を切り落としてから改めて針に通し直してください。

C 部：ルーパー糸、上飾り糸
結び目が出てくるまで糸を引き出してから、先端をハサミで切り揃えてください。

A : Knot the preset thread and the thread being used together to thread the machine.

B : Needle thread
Trim the knots off neatly before passing through the eye of the needle to thread.

C : Looper thread, Top cover thread
Trim the knots off neatly after passing through the eye of the looper.

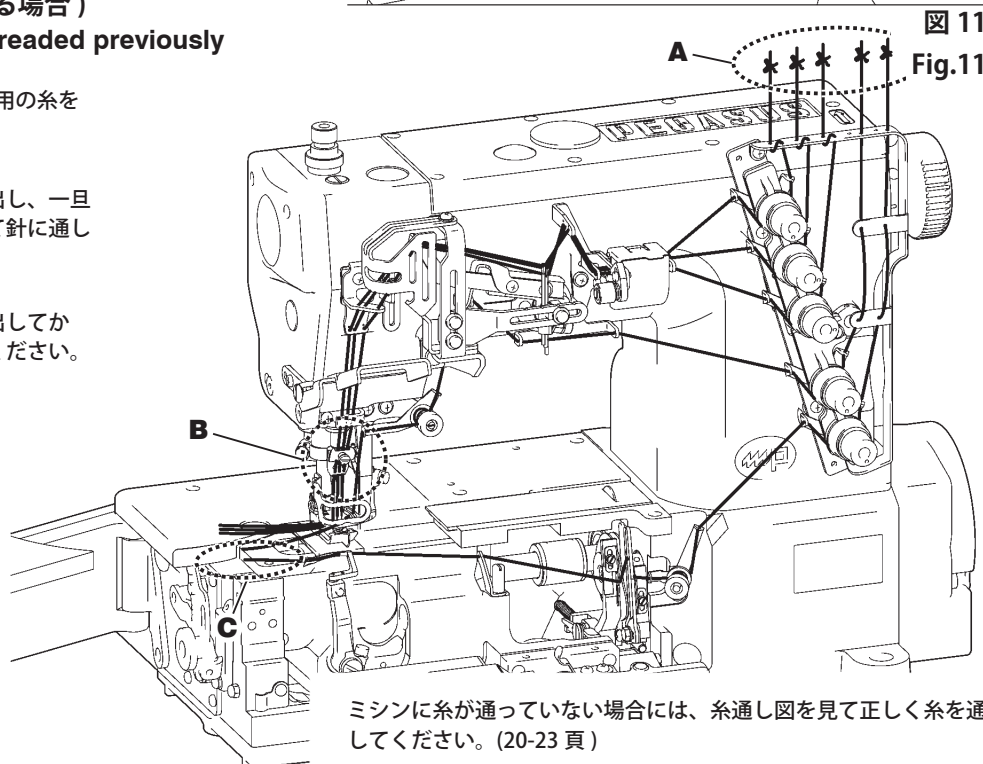


図 11
Fig.11

2. レバー 6 を、押してください。下糸繰り台 7 が手前に出てきます。糸を通した後、元の位置へ戻すときは、下糸繰り台 7 を押し込んでください。

Press lever 6 and bracket 7 comes out toward you. After threading, press bracket 7 into place.

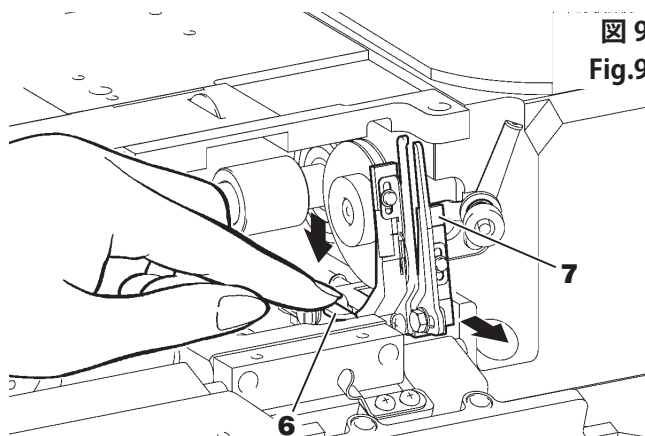


図 9
Fig.9

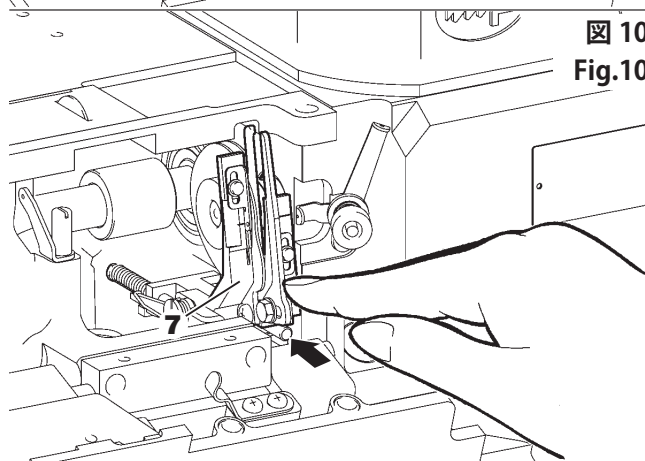
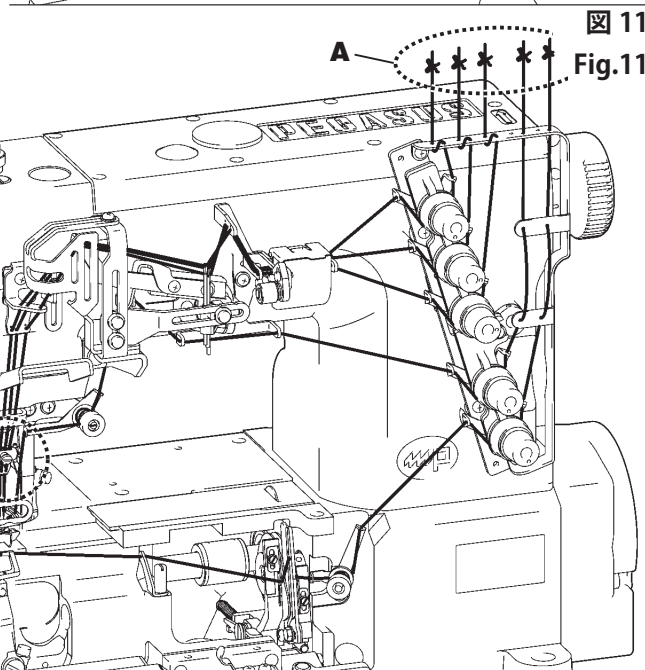


図 10
Fig.10

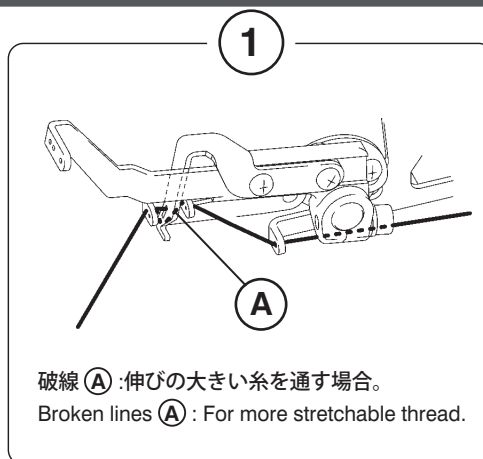


ミシンに糸が通っていない場合には、糸通し図を見て正しく糸を通してください。(20-23 頁)

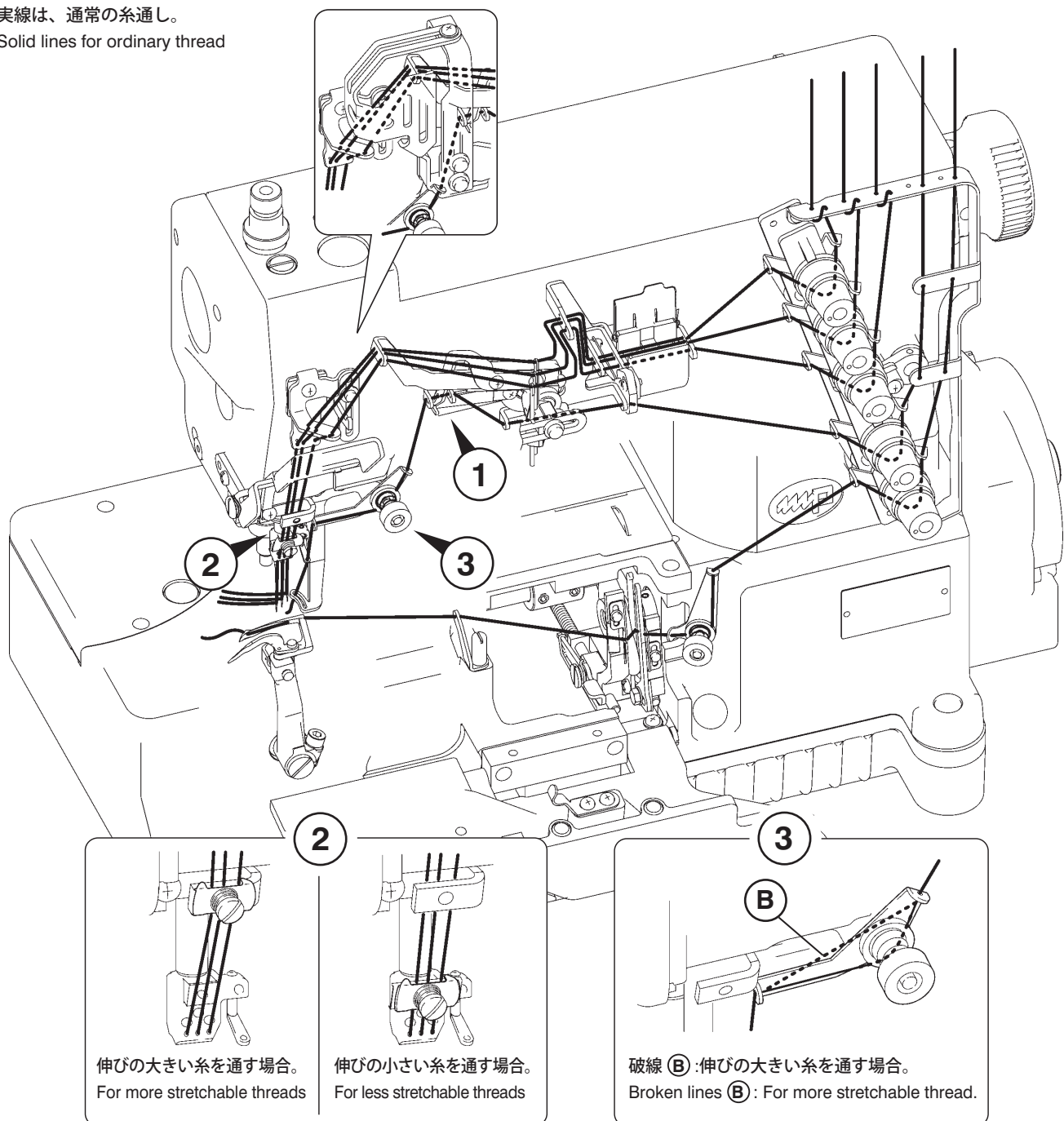
Be sure to thread the machine correctly by referring to the threading diagram. (See page 20-23)

糸通し図 (W3562P-01D, W3522AHP-01, W3522P-04 を除く)
Threading diagram (except W3562P-01D, W3522AHP-01, W3522P-04)

図 12
Fig.12

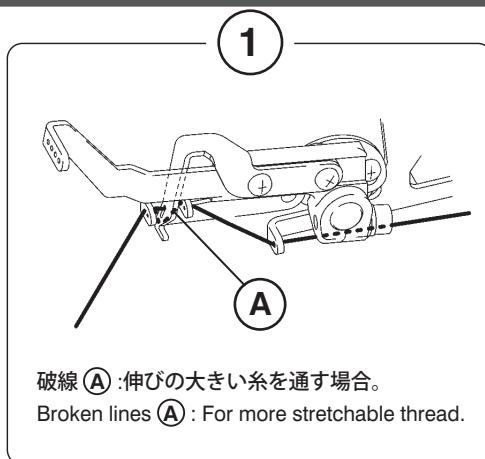


実線は、通常の糸通し。
Solid lines for ordinary thread

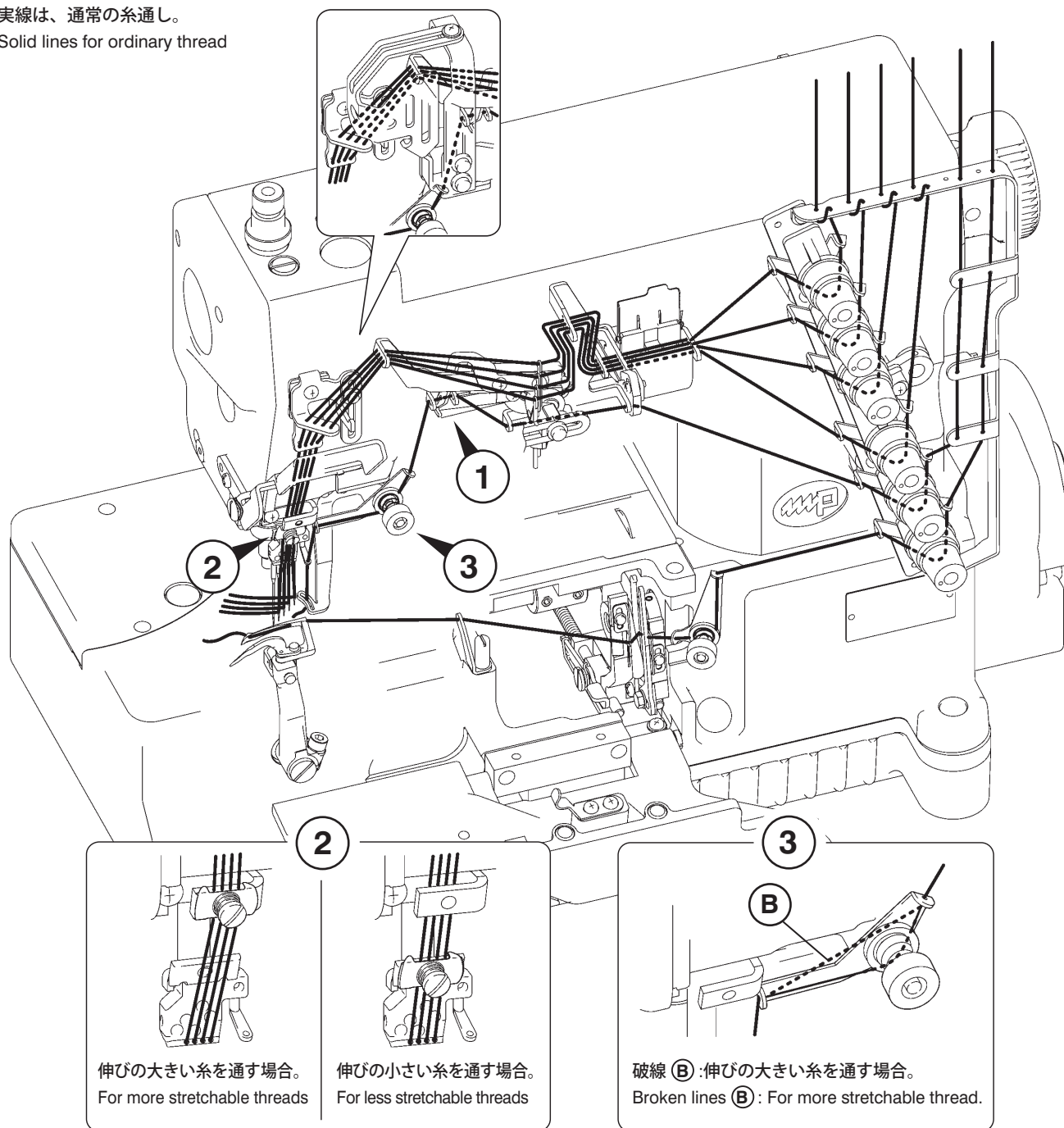


糸通し図 (W3562P-01D) Threading diagram (for W3562P-01D)

図 13
Fig.13

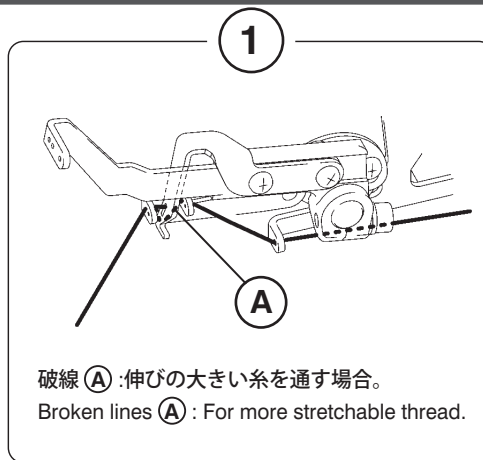


実線は、通常の糸通し。
Solid lines for ordinary thread

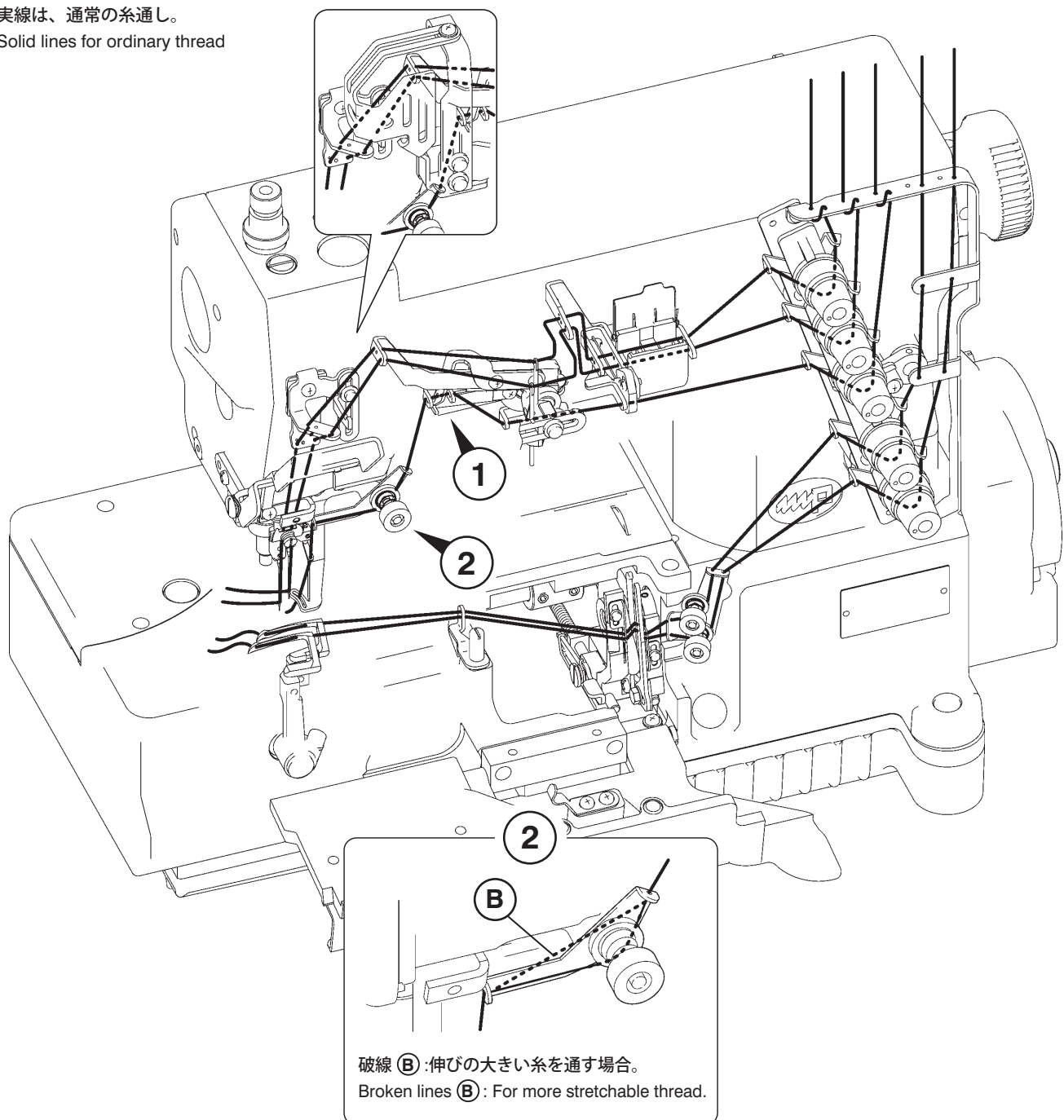


糸通し図 (W3522AHP-01) Threading diagram (for W3522AHP-01)

図 14
Fig.14



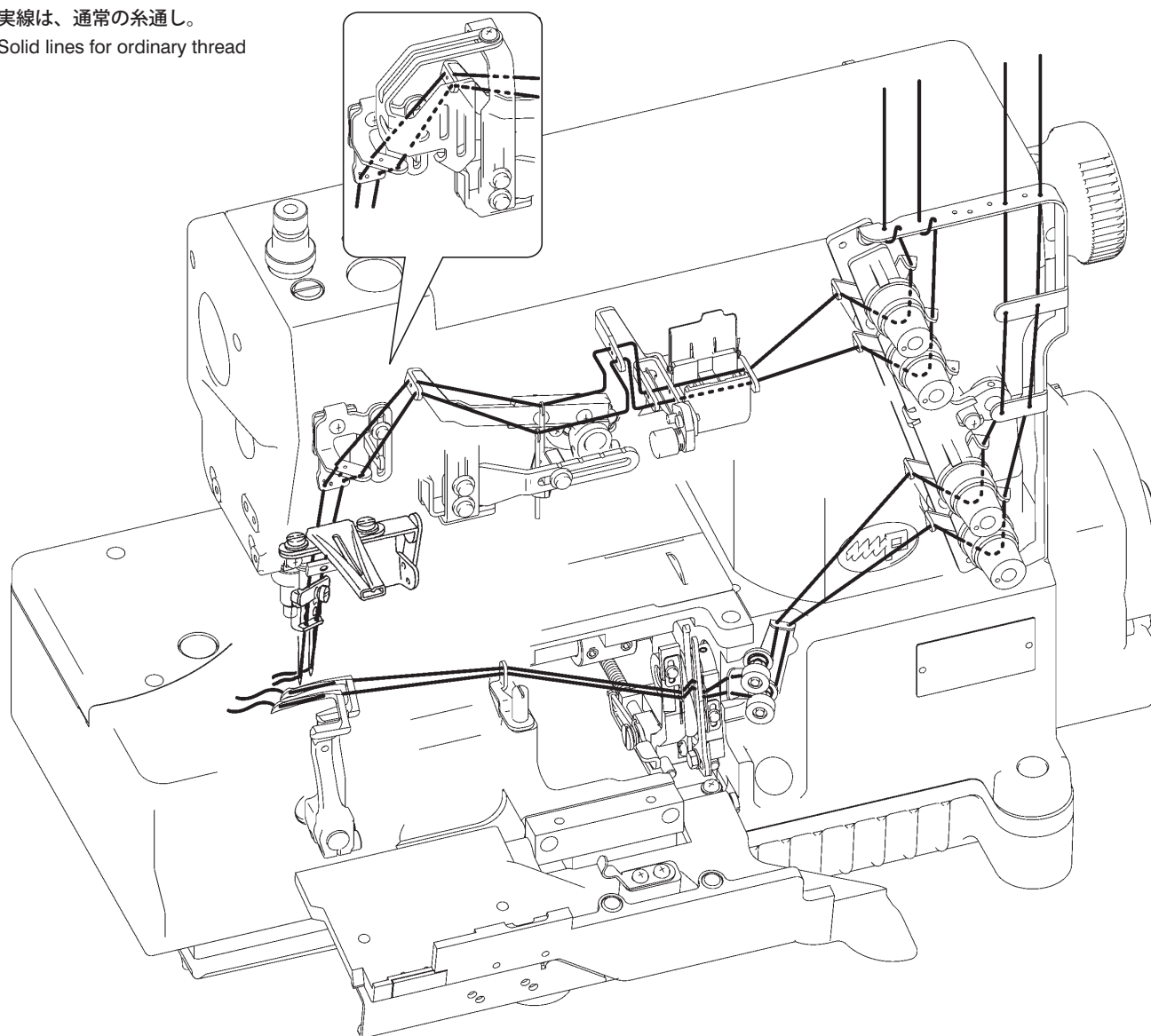
実線は、通常の糸通し。
Solid lines for ordinary thread



糸通し図 (W3522P-04) Threading diagram (for W3522P-04)

図 15
Fig.15

実線は、通常の糸通し。
Solid lines for ordinary thread



テープの通し方 (W3522P-04) Inserting tape (for W3522P-04)

⚠ 注意 CAUTION

 テープを通す時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いてください。

 Always turn off the power and unplug the machine when you insert tape.

ミシンテーブルの後方にリールスタンド 1 を取り付けてください。

Insert reel stand assembly 1 on the rear of the machine table.

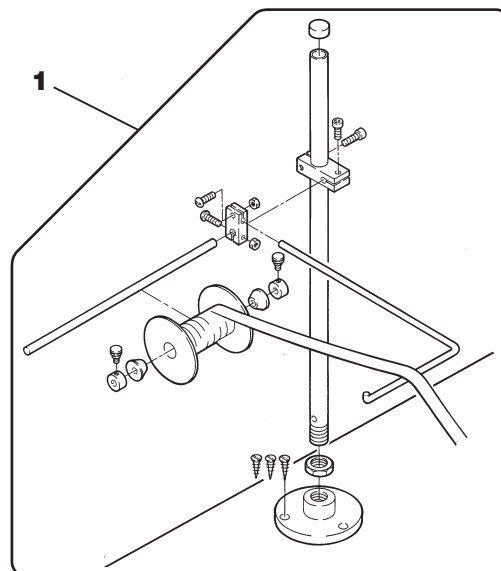


図 16
Fig.16

ネジ 2, 3, 4 を取り外してテープガイド 6, 9 を 5 ~ 13 の順に取り付け、テープバインダー 14 にテープを通してください。

Loosen screws 2, 3 and 4. Attach tape guides 6, 9 with washer and screw by referring to number sequence 5 to 13. Insert tape into tape binder 14.

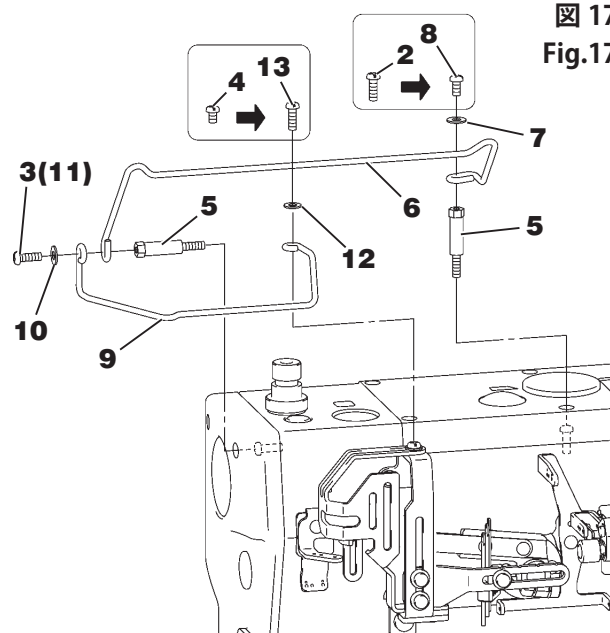
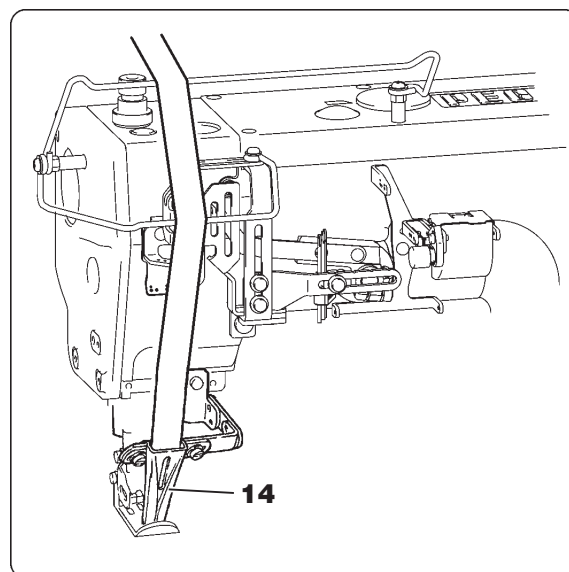


図 17
Fig.17



押え圧力の調節 Adjusting presser foot pressure

押え圧力は、送りが正確にはたき、安定した縫い目が得られる範囲で、できるだけ弱い圧力でご使用ください。
ナット 1 を緩めて、ネジ 2 を回して調節し、ナット 1 を締めてください。

The presser foot pressure should be as light as possible, yet be sufficient to feed the fabric and obtain the proper stitch formation. Adjustment is made by loosening nut 1 and turning screw 2 as required. After this adjustment tighten nut 1.

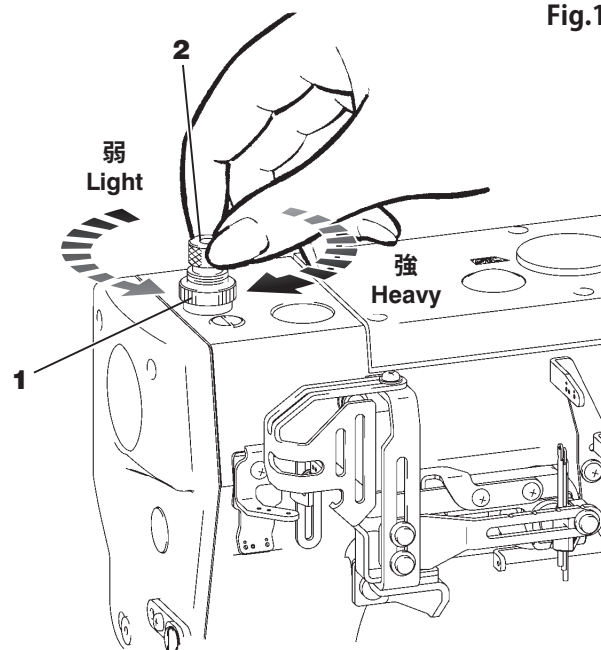


図 18
Fig.18

差動比の調節 Adjusting the differential feed ratio

1. 横力バー 3 を開けてください。
2. ナット 4 を緩めて、レバー 5 を下げると、差動比が大きくなり、縫い上がった生地は縮みます。レバー 5 を上げると差動比は小さくなり、縫い上がった生地は伸びます。
3. 調節が終わったら、ナット 4 を締め、横力バー 3 を閉めてください。

1. Open side cover 3.
2. Loosen nut 4 for the differential feed ratio adjustment.
To increase the differential feed ratio, lower lever 5.
The finished fabric is shrunk.
To decrease the differential feed ratio, raise lever 5.
The finished fabric is stretched.
3. After these adjustments are made, tighten nut 4 and then close side cover 3.

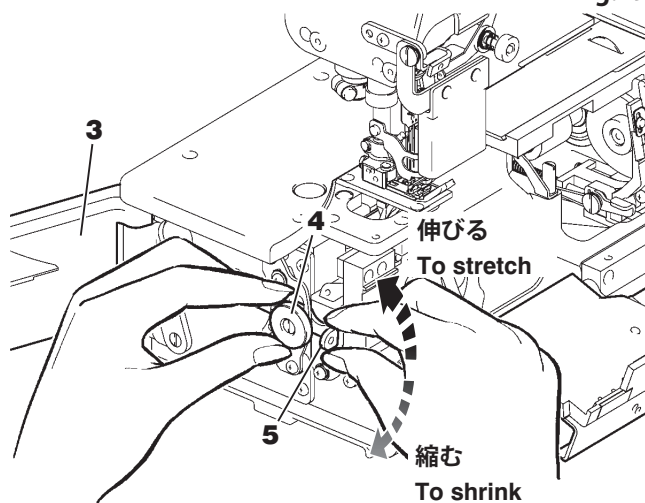


図 19
Fig.19

縫い目長さの調節 Adjusting the stitch length

図 20
Fig.20

⚠ 注意 CAUTION

縫い目長さの調節を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いてください。

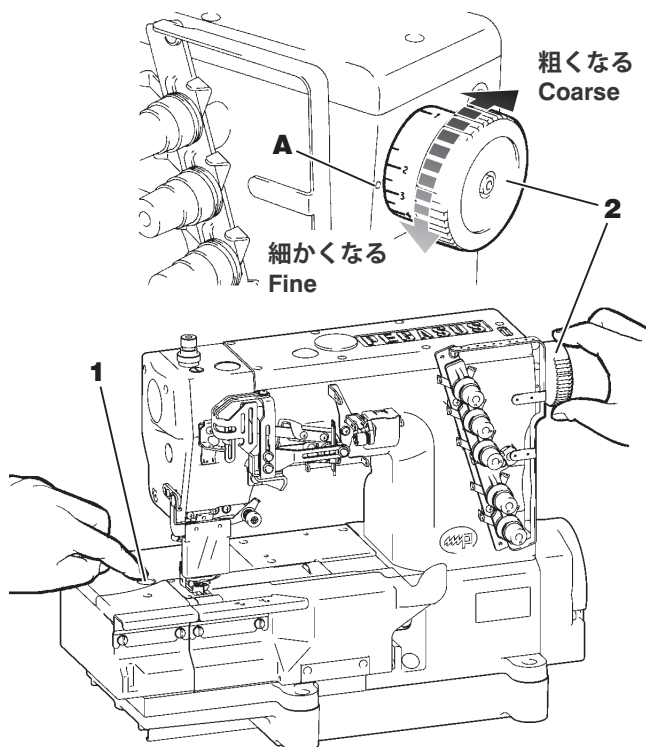
Always turn off the power and unplug the machine when adjusting the stitch length.

1. プッシュボタン1を軽く押しながらハンドホイール2を回すと、プッシュボタンが一段奥へ入ります。
2. プッシュボタン1を押したまま、ハンドホイール2を回して、合い印Aに希望する目盛りを合わせてください。

注
縫い目長さの調節は必ず差動比の調節の後に、行ってください。

1. While pressing the push button 1, turn the handwheel 2 to seek the position at which the push button 1 goes further into the depth.
2. Then, keeping the push button 1 pressed, turn the handwheel 2 and set the desired scale to the aligning mark A.

Note
Stitch length adjustment must only be made after the differential feed ratio has been changed.



糸調子の調節 Adjusting the thread tension

図 21
Fig.21

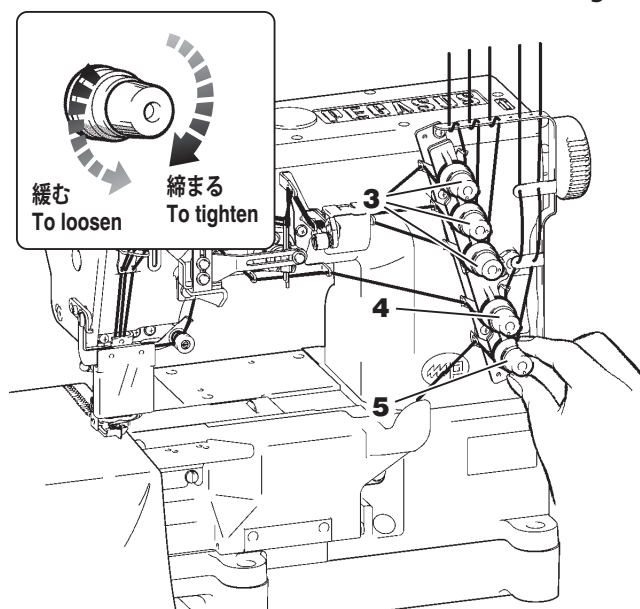
糸調子は針調子ナット3、上飾り糸調子ナット4、下ルーパー調子ナット5で調節してください。
糸のしまり具合を強くする場合は各ナットを右へ、弱くする場合は左へ回してバランスのとれた美しい縫い上がりが得られる範囲で、できるだけ弱く調節してください。

To obtain the proper thread tension, adjust needle thread tension knobs 3, top cover thread tension knobs 4 and looper thread tension knob 5.

To tighten the thread, turn each knob clockwise.

To loosen the thread, turn each knob counterclockwise.

Each thread tension should be as light as possible, yet be sufficient to produce balanced and beautiful stitches.



ミシンの掃除 Cleaning the machine

⚠ 注意 CAUTION

 ミシンの掃除を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いてください。

 Always turn off the power and unplug the machine when you clean the machine.

1. カバー 1・2 と差し板 3 を開け、ネジ 4 を緩めて針板ブラケット 5 を外してください。
2. 針板の溝 6 と送り歯周辺 7 を掃除してください。
3. 針棒のオイルシール 8 周辺 (図示) を掃除してください。
4. 針板ブラケット 5 をネジ 4 で取り付け、カバー 1・2 と差し板 3 を閉めてください。

1. Open covers 1 and 2, and slide plate 3. Loosen screw 4 and then remove needle plate bracket 5.
2. Clean the grooves of the needle plate 6 and the area around the feed dogs 7.
3. Clean the area around the needle bar oil seal 8 (see Fig. 23).
4. Replace needle plate bracket 5 and tighten screw 4, and then close covers 1 and 2, and slide plate 3.

図 22
Fig.22

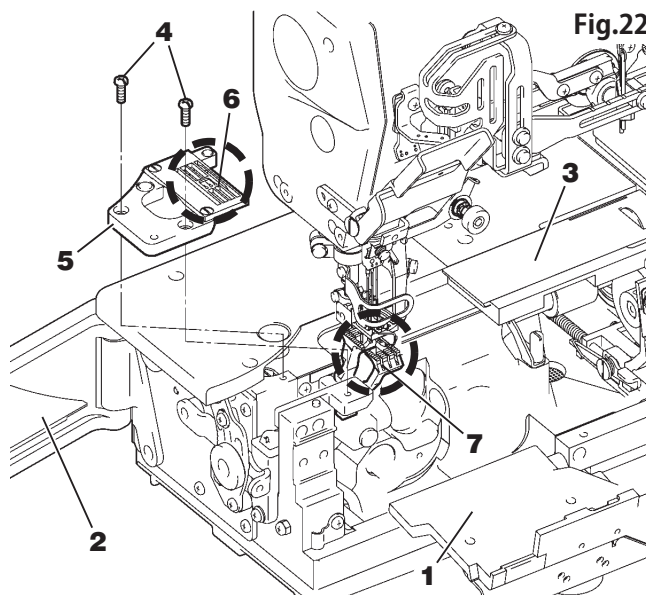
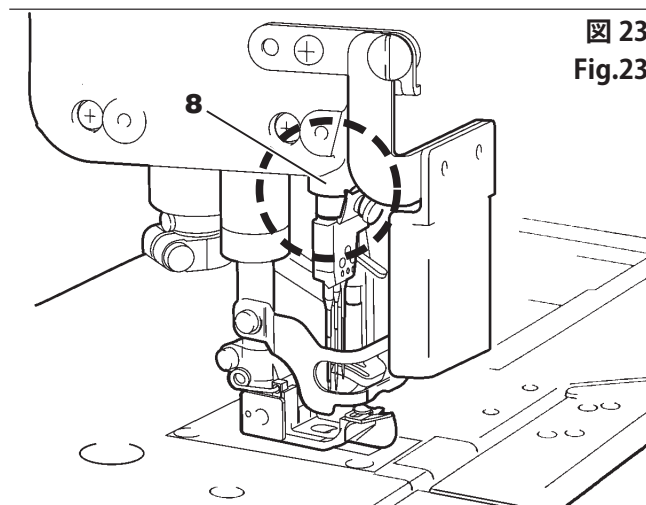


図 23
Fig.23



針の取り替え Replacing the needle

⚠ 注意 CAUTION

⚡ 針の取り替えを行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いてください。

⚡ Always turn off the power and unplug the machine when you replace the needle(s).

1. 赤い柄のキーレンチ (1.5mm) を使って、止めネジ 1 を緩めてください。
2. 古い針を付属工具のピンセットを使って取り外してください。
3. 針は、エグりをミシンの後方に向けて取付けます。
4. 新しい針をピンセットで取付穴の奥に止まるまで差し込んでください。
5. 赤い柄のキーレンチ (1.5mm) を使って、止めネジ 1 を締めてください。

1. Loosen screw(s) 1 using a red-handled key wrench (1.5mm).
2. Remove the old needle(s) by using a pincette (provided as accessories).
3. Fix the needle so that its scarf faces the rear side of machine.
4. Insert a new needle into the needle hole as far it will go by using a pincette.
5. Tighten screw(s) 1 using a red-handled key wrench (1.5mm).

油の交換 Oil replacement

⚠ 注意 CAUTION

⚡ 油の交換を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いてください。

⚡ Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to replace the oil.

ミシンを使い始めてから 1 ヶ月後に、その後は 6 ヶ月ごとに油を交換してください。
汚れた油をそのまま使用されますとミシンの故障の原因となる恐れがあります。

Replace the oil one month after the first use and thereafter every six months. If you keep using the old oil, it may cause the damage to the machine.

排油のしかた To drain the oil

1. オイルパンの排油穴蓋ネジ 2 を外して、油を抜き取ってください。
2. 作業が終わったら排油穴蓋ネジ 2 を締めてください。

1. Drain the oil by removing screw 2 on the left side of the oil pan.
2. Tighten screw 2 after draining.

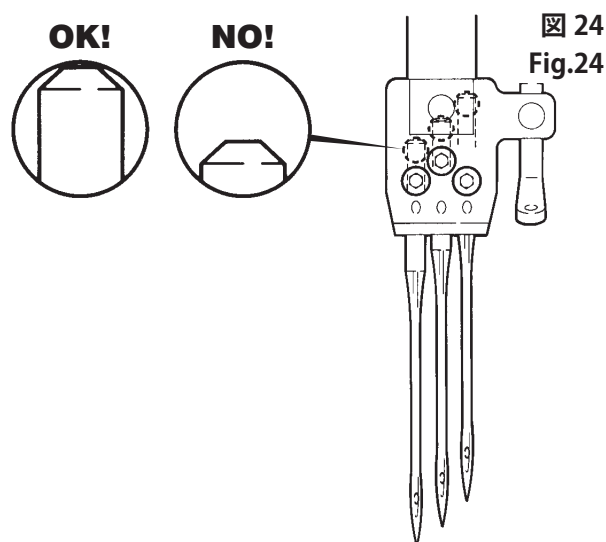


図 24
Fig.24

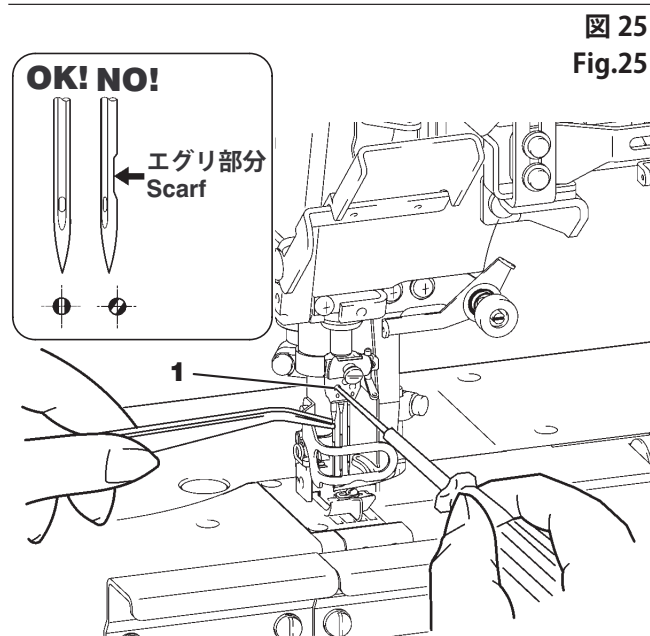


図 25
Fig.25

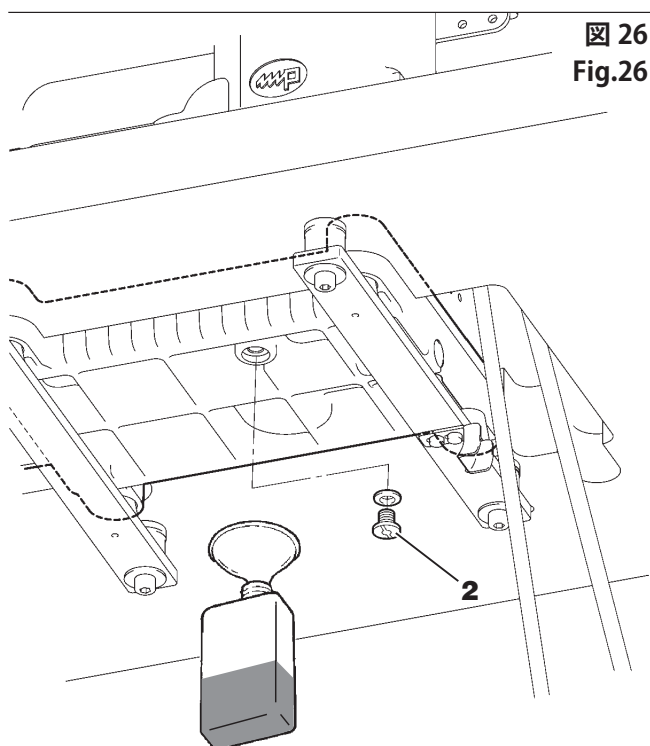


図 26
Fig.26

糸道台の取付位置 Positioning the thread guide holder

⚠ 注意 CAUTION

糸道台の取付位置を変える時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to change the position of the thread guide holder.

〔柔らかい縫目の場合〕

ネジ 1 が図 27 の位置 (ネジ 1 の中心が右から 2 つ目の溝部 A に沿う位置) になっていることを確認してください。

図の位置になっていない場合は、ネジ 1 を緩めて糸道台 2 を右に動かして調節してください。

調節後、ネジ 1 を締めてください。

[To produce soft stitches]

Check to make sure that the center of screw 1 aligns with the second notch (A) from the right on the scale plate (see Fig. 27).

Otherwise loosen screw 1, and adjust thread guide holder 2 by moving it to the right. After this adjustment is made, tighten screw 1.

〔堅い縫目の場合〕

糸道台用のネジ 1 が図 28 の位置 (ネジ 1 の中心が右から 4 つ目の溝部 B に沿う位置) になっていることを確認してください。

図の位置になっていない場合は、ネジ 1 を緩めて糸道台 2 を左右に動かして調節してください。

調節後、ネジ 1 を締めてください。

[To produce tight stitches]

Check to make sure that the center of screw 1 aligns with the fourth notch (B) from the right on the scale plate (see Fig. 28).

Otherwise loosen screw 1, and adjust thread guide holder 2 by moving it to the left or right. After this adjustment is made, tighten screw 1.

図 27
Fig.27

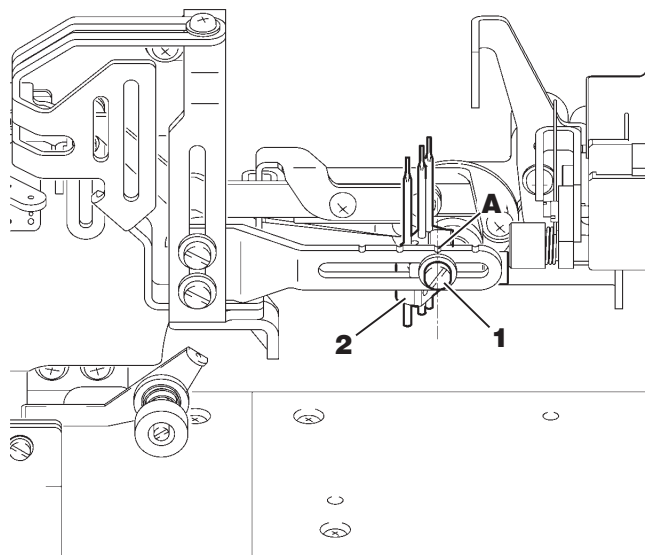
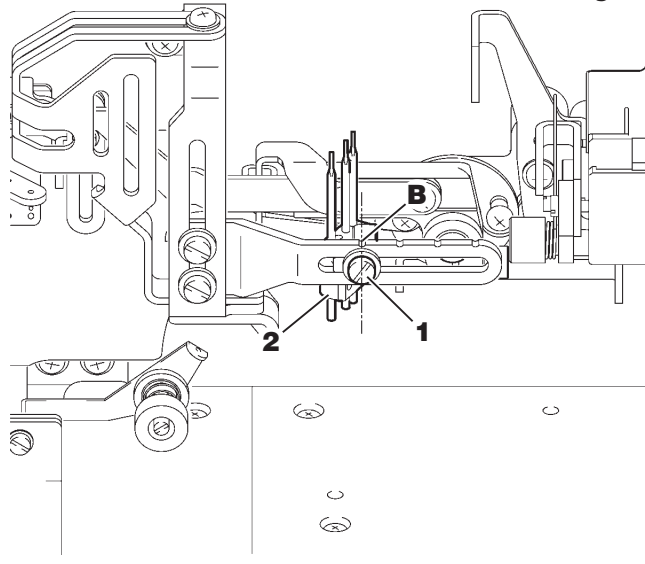


図 28
Fig.28



柔らかい縫い目仕様から堅い縫い目仕様に変更
Changing the specifications for soft stitches to that for tight stitches

⚠ 注意 CAUTION

⚠ 柔らかい縫い目仕様から堅い縫い目仕様に変更を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

⚠ Always turn off the power and unplug the machine, then only authorized technicians are allowed to change the specifications for soft stitches to that for tight stitches.

1. 右図を参照にして、ネジ 1 を緩めて、糸道台 2 を図 30 位置（ネジ 1 の中心が右から 4 つ目の溝部 B に沿う位置）に移動し、ネジ 1 を締めてください。
2. ネジ 3 を外して、針板 4 を S タイプ（爪厚 2.8 mm）に交換してください。（針板を S タイプに交換することにより、より効果が出ます）
3. ネジ 5 を緩めて、ルーパー取り付け高さ調節ブラケット 6 の取付け方を図のように変更してください。
4. 41 頁から 44 頁を参照して、針高さの調節とルーパーの調節及び針受けの調節をやり直してください。

1. Loosen screw 1, and move thread guide holder 2 so that the center of screw 1 aligns with the fourth notch (B) from the right on the scale plate (see Fig. 30). After this adjustment is made, tighten screw 1.

2. Remove screw 3. Change needle plate 4 to the S type needle plate (finger thickness: 2.8mm). Changing the needle plate produces tight stitches more effectively.

3. Loosen screw 5. Change the position of looper height adjustment bracket 6 (see Fig. 32).

4. Readjust the needle height, the looper and the needle guard by referring to pages 41 to 44.

図 29
Fig.29

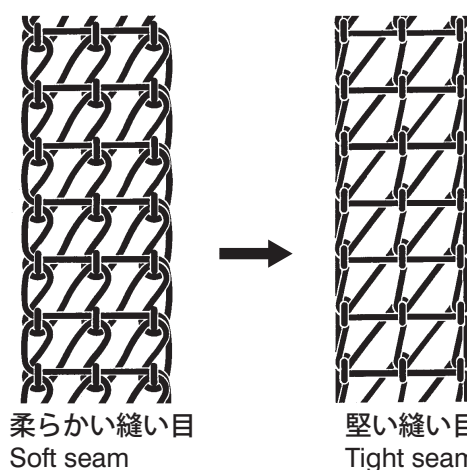


図 30
Fig.30

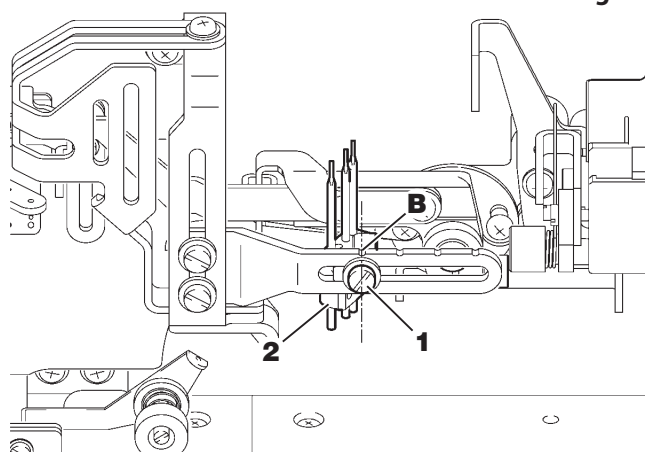


図 31
Fig.31

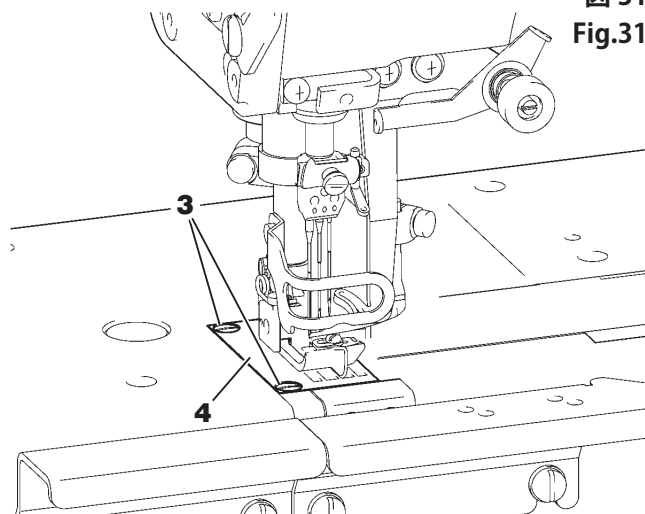
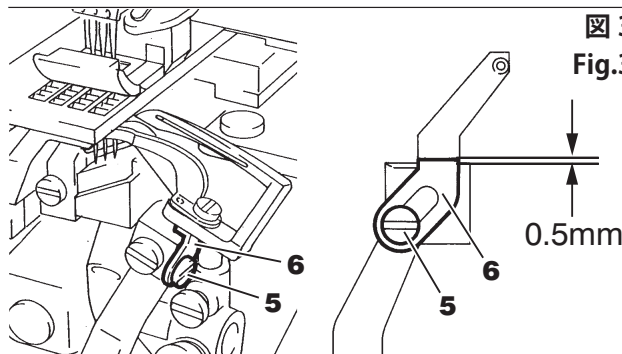


図 32
Fig.32



堅い縫い目仕様から柔らかい縫い目仕様に変更 Changing the specifications for tight stitches to that for soft stitches

⚠ 注意 CAUTION

堅い縫い目仕様から柔らかい縫い目仕様に変更を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

Always turn off the power and unplug the machine, then only authorized technicians are allowed to change the specifications for tight stitches to that for soft stitches.

1. 右図を参照して、ネジ 1 を緩めて、糸道台 2 を図 34 の位置（ネジ 1 の中心が右から 2 つ目の溝部 A に沿う位置）に移動し、ネジ 1 を締めてください。
2. ネジ 3 を外して、針板 4 を T タイプ（爪厚 3.3 mm）に交換してください。（針板を T タイプに交換することにより、より効果が出ます）
3. ネジ 5 を緩めて、ルーパー取り付け高さ調節ブラケット 6 の取付け方を図のように変更してください。
4. 41 頁から 44 頁を参照して、針高さの調節とルーパーの調節及び針受けの調節をやり直してください。

注

以下に示す機種の場合、縫い目の仕様変更は 1. の作業のみとなります。

W3562P -01D, -21B	W3522AHP -01F
W3562(B)P -23B	W3522P -04A, -04B

1. Loosen screw 1, and move thread guide holder 2 so that the center of screw 1 aligns with the second notch (A) from the right on the scale plate (see Fig. 34). After this adjustment is made, tighten screw 1.
2. Remove screw 3. Change needle plate 4 to the T type needle plate (finger thickness: 3.3mm). Changing the needle plate produces soft stitches more effectively.
3. Loosen screw 5. Change the position of looper height adjustment bracket 6 (see Fig. 36).
4. Readjust the needle height, the looper and the needle guard by referring to pages 41 to 44.

Note

Conduct the procedure No. 1, in order to change the stitch formation specifications for the models shown below.

W3562P -01D, -21B	W3522AHP -01F
W3562(B)P -23B	W3522P -04A, -04B

図 33
Fig.33

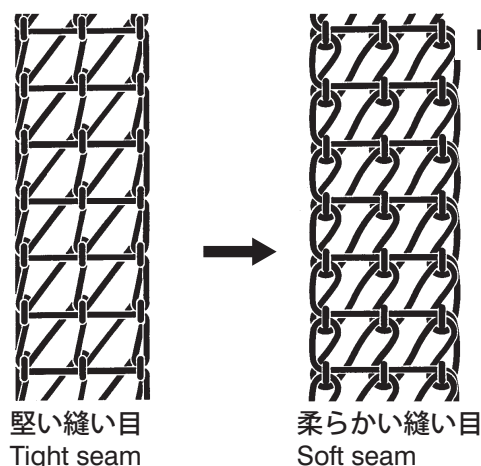


図 34
Fig.34

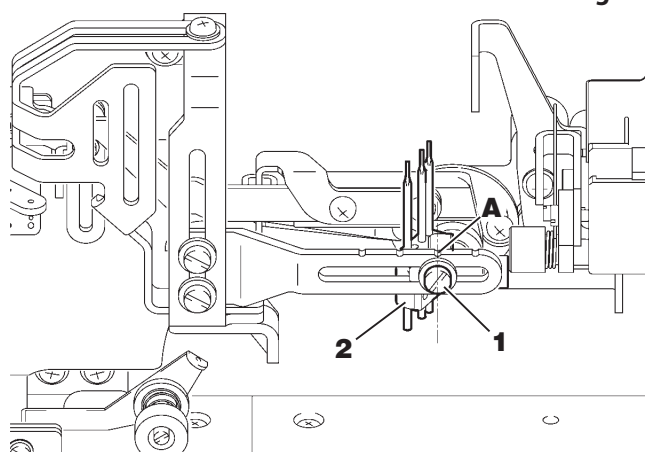


図 35
Fig.35

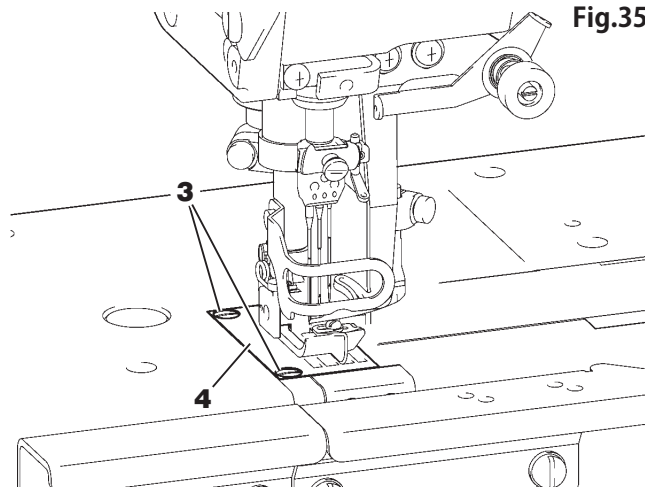
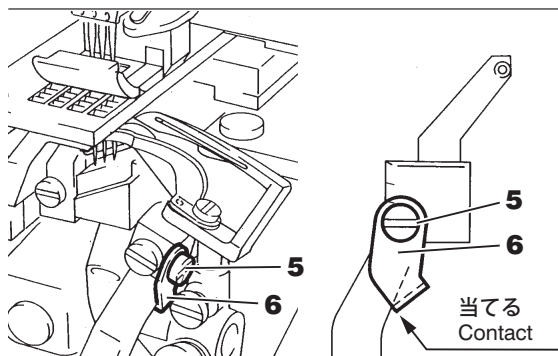


図 36
Fig.36



針糸道の調節 Adjusting the needle thread guides

図 37
Fig.37

〔針糸道 1・2・3 の調節〕

糸道台 4 の上面から針糸道 1・2・3 の上端までの寸法が図 37 に示す寸法となるように、ネジ 5・6・7 を緩めて、針糸道 1・2・3 を上または下に動かして調節してください。

調節後、ネジ 5・6・7 を締めてください。

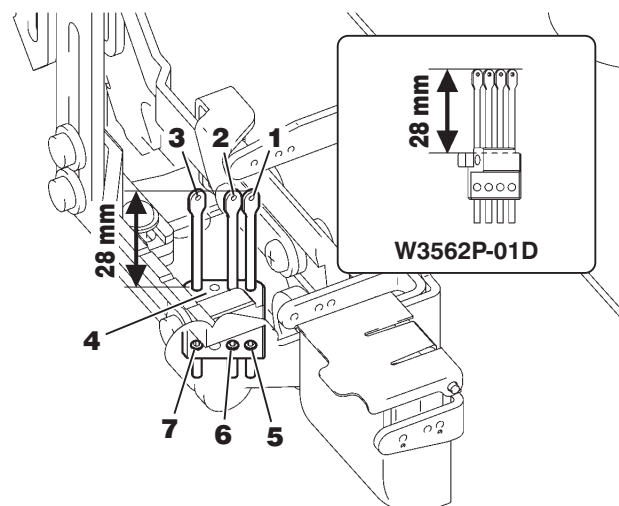
※ W3562P-01D（針糸道 4 本仕様）の場合は、右脇のイラストを参考にして各針糸道を調節してください。

〔To adjust the needle thread guides 1, 2 and 3〕

The distance between the surface of thread guide holder 4 and the top end of thread guides 1, 2 and 3 should be 28 mm (see Fig. 37). In order to achieve each distance, loosen screws 5, 6 and 7 and move thread guides 1, 2 and 3 separately up or down. After this adjustment is made, tighten screws 5, 6 and 7.

※ W3562P-01D (with 4-needle thread guides)

Adjust each thread guide (see the boxed illustration in Fig. 37).



針糸押えバネの調節 Adjusting the needle thread presser spring

図 38
Fig.38

針糸押えバネ 9 の位置を調節することで、針糸ループを小さくすることができます。

ネジ 8 を緩めて針糸押えバネ 9 を矢印 A の方向に動かすと針糸ループが小さくなります。調節後ネジ 8 を締めてください。

また、つまみ 11 を回してバネ圧を調節することができます。

ネジ 10 を緩めて

- つまみ 11 を右に回すとバネ圧は強くなります。
- つまみ 11 を左に回すとバネ圧は弱くなります。

調節後ネジ 10 を締めてください。

In order to reduce the size of the needle thread loop, adjust the position of the needle thread presser spring 9.

Loosen screw 8. Move needle thread presser spring 9 in the direction of the arrow A. After this adjustment is made, tighten screw 8. In order to adjust the spring pressure, turn knob 11 as required.

Loosen screw 10.

- To increase the spring pressure, turn knob 11 clockwise.
- To decrease the spring pressure, turn knob 11 counterclockwise.

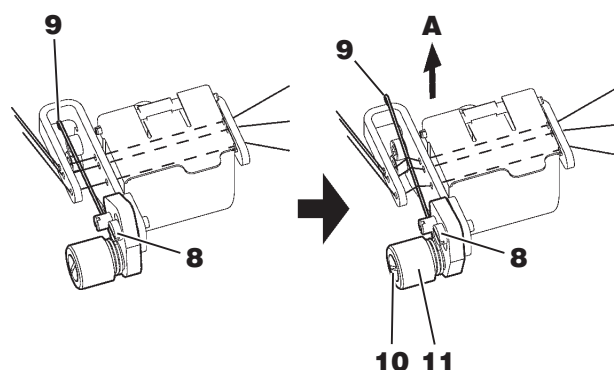
After this adjustment is made, tighten screw 10.

押えバネが効いていない状態（出荷状態）

The needle thread presser spring is not working.
(Factory-set)

押えバネが効いている状態

The needle thread presser spring is working.



針糸ループの調節 Adjusting the size of the needle thread loop

⚠ 注意 CAUTION

針糸ループの調節を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to adjust the size of the needle thread loop.

針糸ループの調節方法は、下記の2種類の方法があります。

- 針糸受け取付位置の変更
- 針糸繰りタイミングの変更

Two methods are available for needle thread loop adjustment (see below).

- Changing the position of the needle thread guard
- Changing the timing of the needle thread take-up

【針糸受け取付位置の変更】

針糸受け 1 は、通常、長孔 A の最上部がブラケットの凸部 B に接するように、ネジ 2 を締めて取り付けてください (図 39)。

針糸受け 1 は、ルーパーが針糸をすくう時のループ形状を変える働きがあります。

● 針糸受け 1 を上方へ動かすと、ループが大きくなります。
ループの大きさを調節した後、ネジ 2 を締めてください。

【Changing the position of the needle thread guard】

Position needle thread guard 1 so that the top of the slot A on needle thread guard 1 touches convex portion B of the bracket (see Fig. 39).

After this adjustment is made, secure needle thread guard 1 with screw 2.

Needle thread guard 1 changes the shape of the needle thread loop when the looper enters the needle thread loop.

● To increase the size of the needle thread loop, move up needle thread guard 1.

After adjusting the size of the needle thread loop, tighten screw 2.

【針糸繰りタイミングの変更】

図 40 のように、針糸繰りクランク 3 の端面 C を、針糸繰り軸 4 にある V 溝 5 に合わせて取り付けてください。

タイミングを変更する時は、ネジ 6 を緩めて、針糸繰りクランク 3 を (+) 又は (-) 方向に動かして調節してください。

● 針糸繰りクランク 3 を (+) 方向に動かすと、針糸ループが大きくなります。

● 針糸繰りクランク 3 を (-) 方向に動かすと、針糸ループが小さくなります。

針糸ループの大きさを調節した後、ネジ 6 を締めてください。

注

ミシンの出荷時には、針糸繰りのタイミングは、針の上下運動に対して、同時タイミングに調節しております。
極端に伸縮性の有る糸や無い糸を使用するとき以外は、タイミングを変更しないでください。

図 39
Fig.39

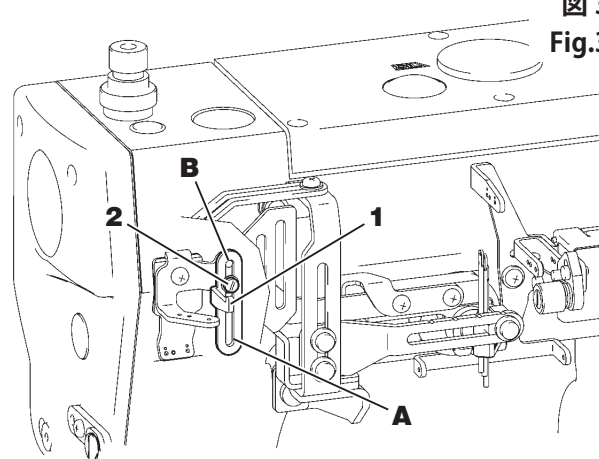
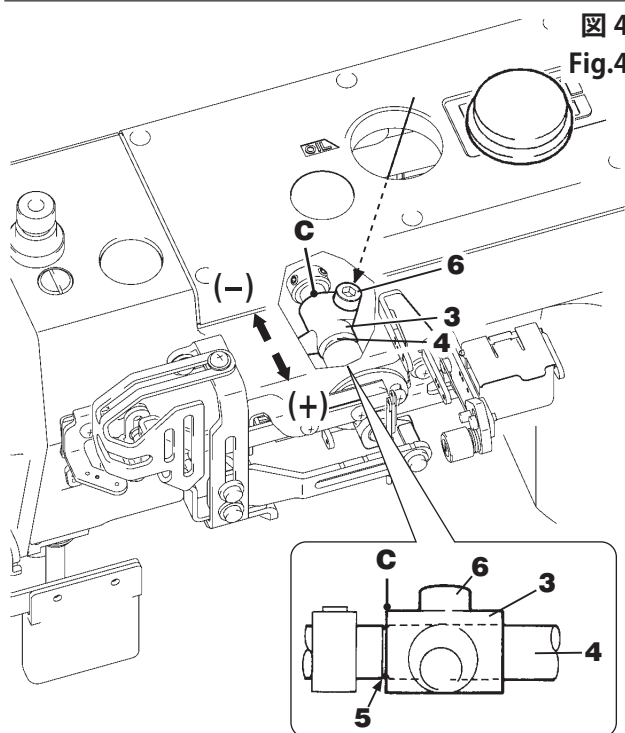


図 40
Fig.40



【Changing the timing of the needle thread take-up】

When installing needle thread take-up crank 3, the end C of needle thread take-up crank 3 should be aligned with V-shaped groove 5 on needle thread take-up shaft 4 (see Fig. 40).

To adjust the timing of the needle thread take-up, loosen screw 6 and then move needle thread take-up crank 3 in the direction of (+) or (-) as required.

● To increase the size of the needle thread loop, move needle thread take-up crank 3 in direction of (+).

● To decrease the size of the needle thread loop, move needle thread take-up crank 3 in direction of (-).

After this adjustment is made, tighten screw 6.

Note

Factory-set timing of the needle thread take-up: Simultaneous timing in relation to the stroke (up-and-down movement) of the needle.

Do not change the factory-set timing, except when extremely stretchable or non-stretchable threads are employed.

飾り糸繰りの調節 Adjusting the top cover thread take-up

図 41
Fig.41

⚠ 注意 CAUTION

⚠ 飾り糸繰りの調節を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

⚠ Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to adjust the top cover thread take-up.

飾り糸繰り **1** が最上位置のとき、飾り糸道 **2** の目穴 **A** が図 41 のように、飾り糸繰り **1** の長い目孔と一致するようにしてください。ネジ **3・4** を緩めて、飾り糸道 **2** を上または下に動かして調節してください。

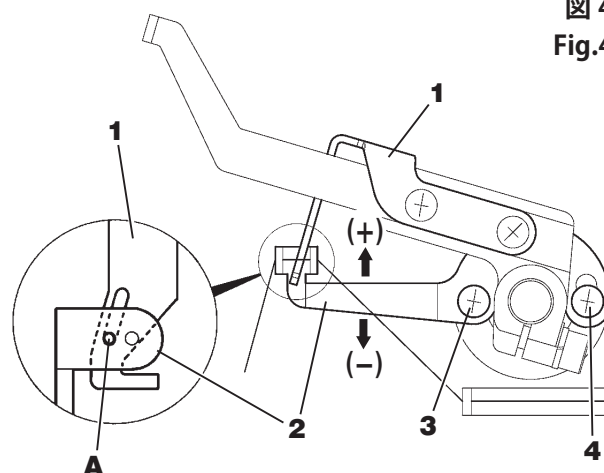
- 飾り糸道 **2** を (+) 方向に動かすと、飾り糸が緩みます。
- 飾り糸道 **2** を (-) 方向に動かすと、飾り糸が締まります。

調節後、ネジ **3・4** を締めてください。

When the top cover thread take-up **1** is at the up of its travel, the eye **A** of the top cover thread guide **2** should be aligned with the eye of the top cover thread take-up **1** (see Fig 41). To make this adjustment, loosen screws **3** and **4**, and then move the top cover thread take-up **1** up or down.

- To loosen the top cover thread, move the top cover thread guide **2** in the direction of (+).
- To tighten the top cover thread, move the top cover thread guide **2** in the direction of (-).

After this adjustment is made, tighten screws **3** and **4**.



下糸繰りの取り外し、取り付け Removing and reinstalling the looper thread take-up

⚠ 注意 CAUTION

⚠ 下糸繰りの取り外し、取り付けを行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

⚠ Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to remove/reinstall the looper thread take-up.

下糸繰りの取り外し

1. レバー 1 を押して下糸繰り台 2 を手前に出してください。
2. ネジ 3、4 を緩めて、下糸繰り 5 を図 43 のような角度にして取り外してください。

下糸繰りの取り付け

1. プーリーを手で回して下糸繰り軸の当たり面 A を図 44 のような角度にしてください。
2. 下糸繰り 5 を図 44 のような角度にしてから、下糸繰り 5 を下糸繰り軸に差し込んでください。
3. 下糸繰り 5 を手で回してネジ 3 の位置を下糸繰り軸の当たり面 A に合わせ、下糸繰り 5 を矢印方向に押し当てながらネジ 3 を締めてください。ネジ 4 を締めることができる位置までプーリーを手で回して、ネジ 4 を締めてください。
4. 下糸繰り台 2 を押し戻してください。

To remove the looper thread take-up

1. Pull out looper thread take-up bracket 2 toward the operator by pressing lever 1.
2. Loosen screws 3 and 4. Remove looper thread take-up 5 as shown in Fig. 43 (note the angle).

To reinstall the looper thread take-up

1. Turn the machine pulley until the contact surface A on the looper thread take-up is placed as shown in Fig. 44 (note the angle).
2. Insert looper thread take-up 5 into the looper thread take-up shaft with looper thread take-up 5 placed at the angle shown in Fig. 44.
3. Align screw 3 with the contact surface A on the looper thread take-up shaft by turning looper thread take-up 5 by hand. Tighten screw 3 while pressing looper thread take-up 5 in the direction of the arrow. Turn the machine pulley by hand until screw 4 is positioned where it can be tightened with a driver. Then tighten screw 4.
4. Put looper thread take-up bracket 2 back into place.

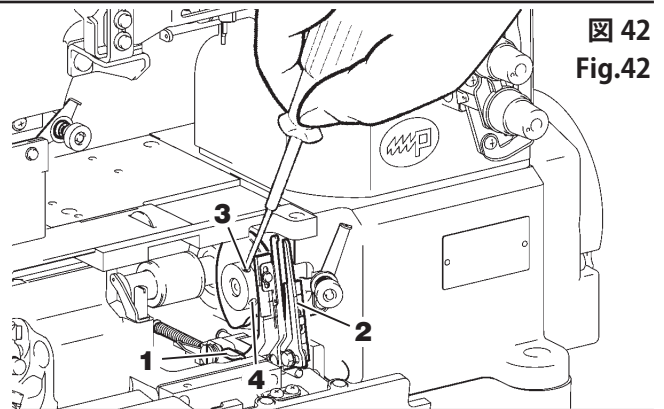


図 42
Fig.42

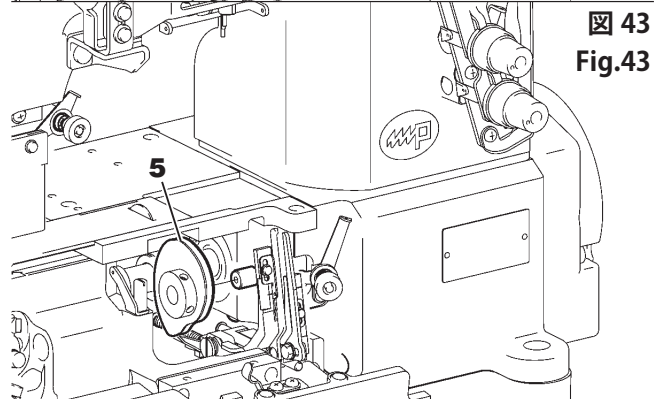


図 43
Fig.43

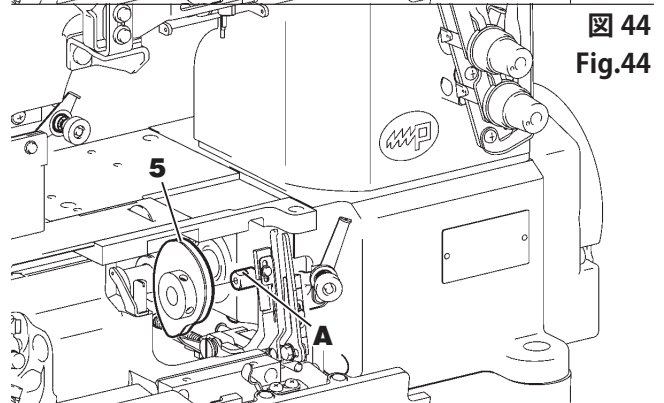


図 44
Fig.44

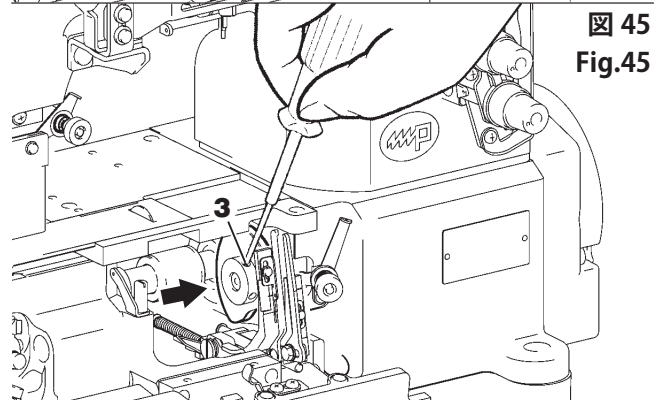


図 45
Fig.45

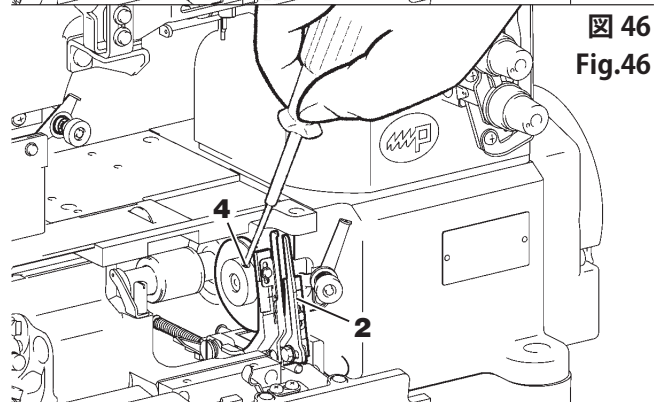


図 46
Fig.46

下糸繰りの調節 Adjusting the looper thread take-up

⚠ 注意 CAUTION

⚠ 下糸繰りの調節を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

⚠ Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to adjust the looper thread take-up.

ルーパーが最左位置から右へ移動し、左針が図に示す位置まで下降したときに下糸が下糸繰り A 点から外れるようにしてください。調節するときは、ネジ 2 を緩めて、下糸繰り 1 を回して調節してください。調節後、ネジ 2 を締めてください。

When the left needle has reached the point shown in the illustration while the looper is moving to the right from the extreme left end of its travel, the looper thread should be released from point A on the looper thread take-up.

To make this adjustment, loosen screws 2 and turn looper thread take-up 1 as required.

After the above adjustment, tighten screw 2.

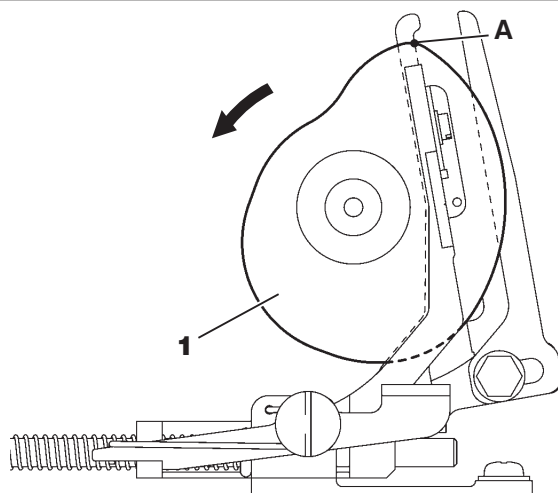


図 47
Fig.47

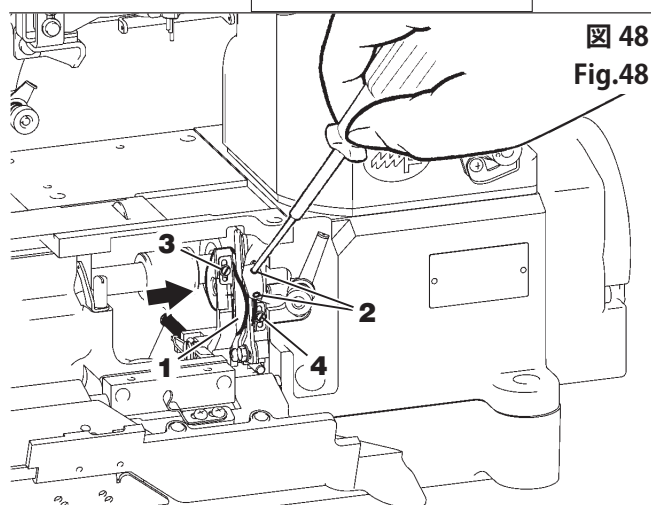


図 48
Fig.48

下糸道の調節 Adjusting the looper thread guides

⚠ 注意 CAUTION

⚠ 下糸道の調節を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

⚠ Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to adjust the looper thread guides.

右図を参照して、ネジ 3・4 を緩めて、下糸道 5・6 の長穴の中央にネジ 3・4 がくるように下糸道 5・6 を調節し、(標準位置) ネジ 3・4 を仮締めしてください。

- 下糸道 5・6 を矢印 B 方向に動かすと、下糸出量が多くなります。
- 下糸道 5・6 を矢印 C 方向に動かすと、下糸出量が少なくなります。

調節後ネジ 3・4 を締めてください。

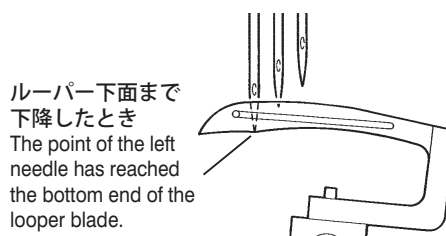
Loosen screws 3 and 4. Center screws 3 and 4 in the slots on looper thread guides 5 and 6 respectively (standard) by adjusting looper thread guides 5 and 6 (see the illustration on the right). After this adjustment tighten screws 3 and 4 temporarily.

- To increase the supply of looper thread, move looper thread guides 5 and 6 in the direction of B.
- To decrease the supply of looper thread, move looper thread guides 5 and 6 in the direction of C.

After this adjustment is made, tighten screws 3 and 4.

下糸繰り 1 の A 点からルーパー糸が外れる時の左針先端位置
Position of the point of the left needle when the looper thread is released from point A on looper thread take-up 1.

図 49
Fig.49



ルーパー下面まで下降したとき
The point of the left needle has reached the bottom end of the looper blade.

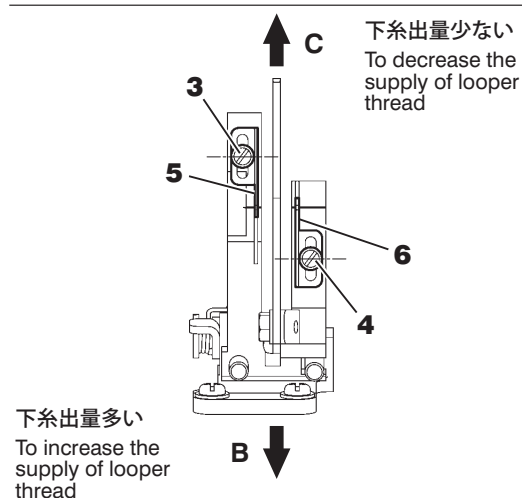


図 50
Fig.50

上飾りの調節 Adjusting the spreader

⚠ 注意 CAUTION

⚠ 上飾りの調節を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

⚠ Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to adjust the spreader.

1. スプレッターの調節

(1) 高さや前後位置の調節

針糸上面からスプレッター 1 の下面までの寸法 **A** を、P.51 調整基準表を参照して、ご使用のミシンに合った寸法に調節してください。

調節後、ネジ 2 を仮締めしてください。

前後位置は、スプレッター 1 が最右位置から左へ進み、スプレッター 1 の剣先 **B** が左針の前にきたとき、左針との隙間が 0.5mm になるように、スプレッター 1 を前後に動かして調節してください。調節後、ネジ 2 を締めてください。

(2) 左右位置の調節

スプレッター 1 が最左位置のとき、左針中心からスプレッター 1 の剣先 **B** までの寸法 **C** を、P.51 調整基準表を参照して、ご使用のミシンに合った寸法に調節してください。調節するときは、ネジ 3 を緩めて、スプレッター 1 を左右に動かして調節してください。調節後、ネジ 3 を締め付けてください。

1. To adjust the spreader

(1) To adjust the spreader height :

Adjust distance **A** from the top surface of the needle plate to the bottom surface of spreader **1**. Select the distance according to the machine being used by referring to the table of adjustment dimensions (see page 51). Adjustment is made by loosening screw **2** and moving spreader **1** up or down.

After the above adjustment is made, tighten screw **2** temporarily.

To adjust the spreader front to back :

When point **B** on the spreader has comes close to the left needle while spreader **1** is moving to the left from the extreme right end of its travel, there should be a distance of 0.5mm from point **B** to the left needle.

Adjustment is made by moving spreader **1** front to back.

After this adjustment is made, tighten screw **2**.

(2) Left-to-right adjustment

When the top cover thread spreader **1** is at the extreme left end of its travel, adjust distance **C** from the center line of the left needle to point **B** on the top cover thread spreader. Select the distance according to the machine being used by referring to the table of adjustment dimensions (see page 51).

Adjustment is made by loosening screw **3** and moving the top cover thread spreader **1** left to right.

After this adjustment is made, tighten screw **3**.

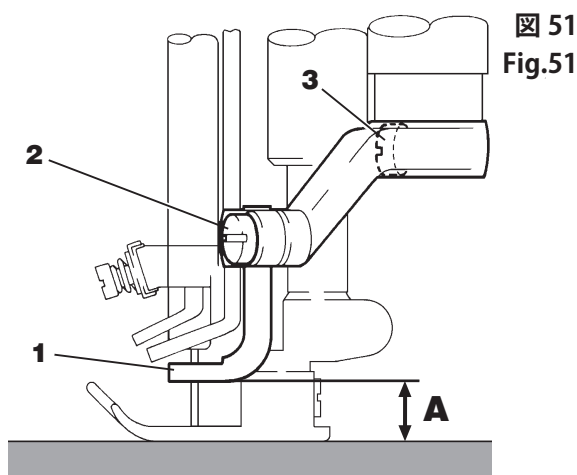


図 51
Fig.51

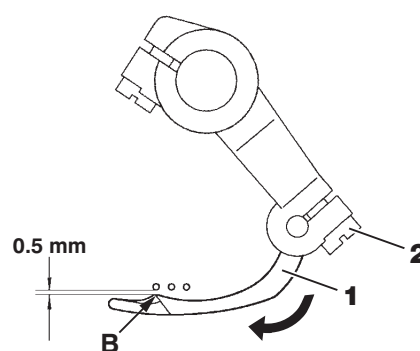


図 52
Fig.52

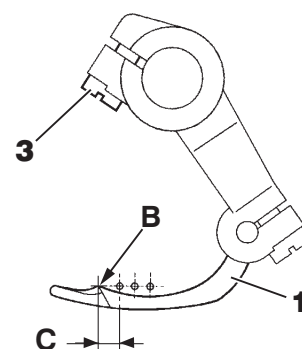


図 53
Fig.53

2. 飾り糸案内の調節

(1) スプレッダー 1 が最右位置のとき、飾り糸案内 4 とスプレッダー 1 との隙間が 0.5mm になるように、ネジ 6 を緩めて調節してください。調節後ネジ 6 を仮締めしてください。

(2) 飾り糸案内 4 の長溝中心にスプレッダー剣先 B がくるように、飾り糸案内 4 を左右に動かして調節してください。調節後ネジ 6 を締めてください。

3. 飾り糸案内糸道の調節

(1) 針が最下位置のとき、飾り糸案内糸道 5 が、飾り糸案内 4 の長溝手前 C 部の真上にくるように、ネジ 7 を緩めて調節してください。調節後ネジ 7 を仮締めしてください。

(2) 飾り糸案内糸道 5 と、飾り糸案内 4 の隙間が、1.0mm になるように、飾り糸案内糸道 5 を上下に動かして調節してください。調節後、ネジ 7 を締めてください。

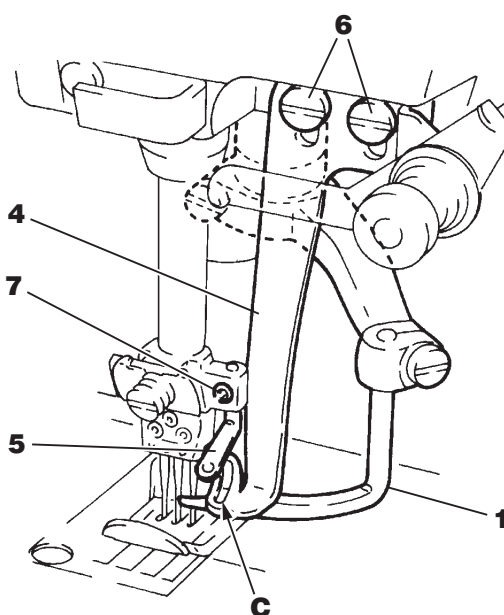


図 54
Fig.54

2. Adjusting the spreader thread guide

(1) When spreader 1 is at the extreme right end of its travel, there should be a clearance of 0.5mm between the bottom surface of spreader thread guide 4 and spreader 1. Adjustment is made by loosening screws 6. After this adjustment is made, tighten screws 6 temporarily.

(2) Align the center of the slot of spreader thread guide 4 with point B on the spreader. Adjustment is made by moving spreader thread guide 4 left to right. After this adjustment is made, tighten screws 6.

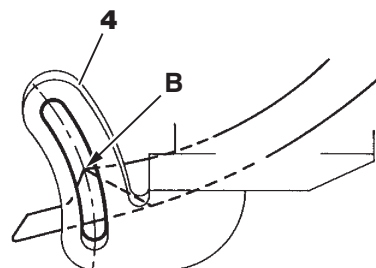


図 55
Fig.55

3. Adjusting the thread guide

(1) When the needles are at the bottom of their stroke, position thread guide 5 just above front end C of the slot on thread guide 4. Adjustment is made by loosening screw 7. After this adjustment is made, tighten screw 7 temporarily.

(2) There should be a clearance of 1.0mm between thread guide 5 and spreader thread guide 4. Adjustment is made by moving thread guide 5 front to back. After this adjustment is made, tighten screw 7.

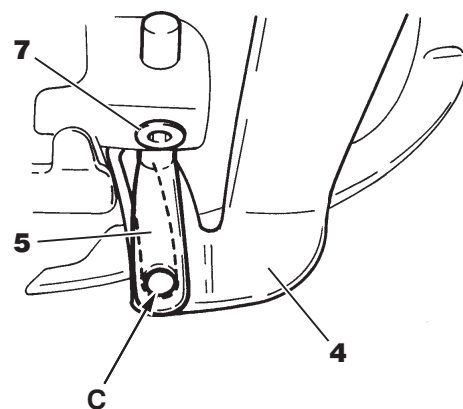
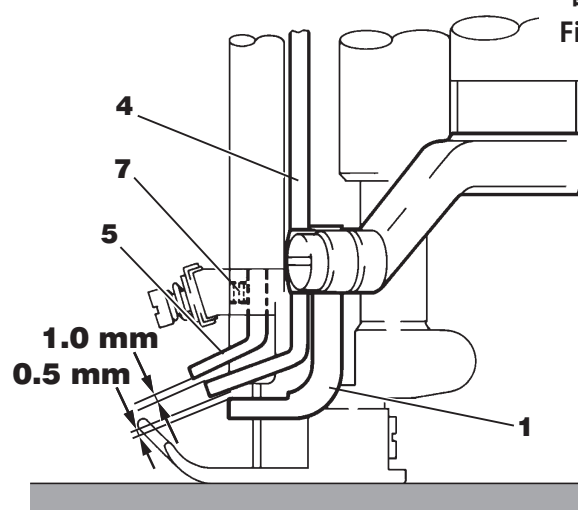


図 56
Fig.56



上飾り糸道の調節 (小調子の調節) Adjusting the top cover thread guide

図 57
Fig.57

⚠ 注意 CAUTION

上飾り糸道の調節を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

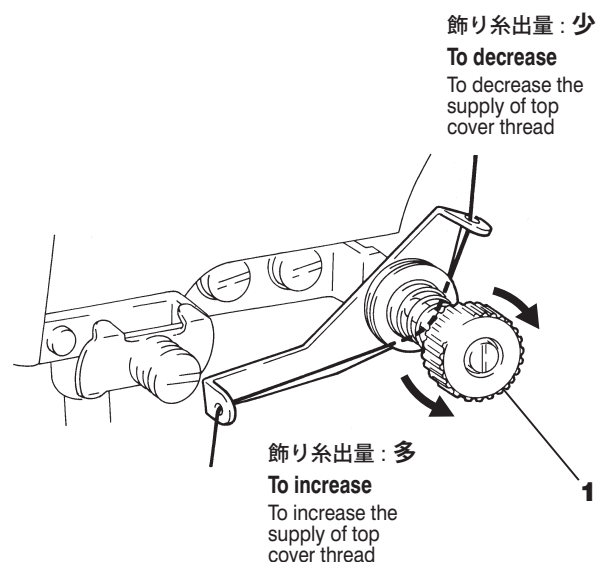
Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to adjust the top cover thread guide.

右図を参照して、小調子ツマミ 1 を回して上飾り糸道の調節を行ってください。

- 小調子ツマミ 1 を時計方向に回すと上飾り糸出量が少なくなります。
- 小調子ツマミ 1 を反時計方向に回すと上飾り糸出量が多くなります。

Adjust the top cover thread guide by turning knob 1 clockwise or counterclockwise (see Fig. 57).

- To decrease the supply of the top cover thread, turn knob 1 clockwise.
- To increase the supply of the top cover thread, turn knob 1 counterclockwise.



送り歯高さの調節 Adjusting the feed dog height

図 58
Fig.58

⚠ 注意 CAUTION

送り歯の調節を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to adjust the feed dog height.

送り歯が最上位置まで上がったとき、針板上面から主送り歯 1 と差動送り歯 2 の歯先を結ぶ直線 A を 0.8 ~ 1.2mm にしてください。調節するときは、ネジ 3・4 を緩めて、送り歯 1・2 を上または下に動かしてください。

調節後、ネジ 3・4 を締めてください。

When the feed dogs are at their highest point of travel, there should be a distance of 0.8~1.2mm from the top surface of the needle plate to extended line A from the tips of main 1 and differential 2 feed dogs. Adjustment is made by loosening screws 3 and 4, and moving feed dogs 1 and 2 up or down.

After the above adjustment, tighten screws 3 and 4.

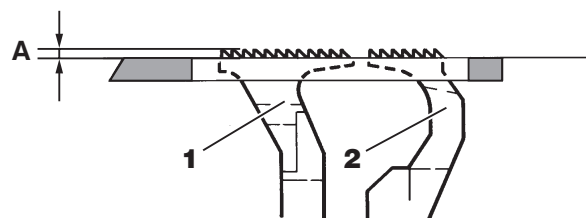


図 59
Fig.59

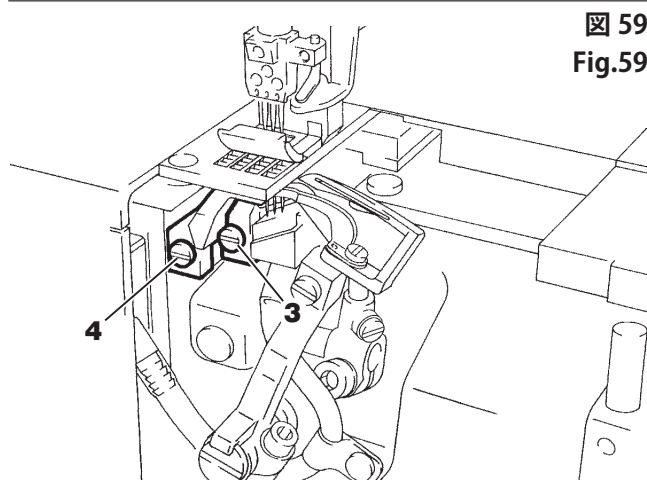


図 60
Fig.60

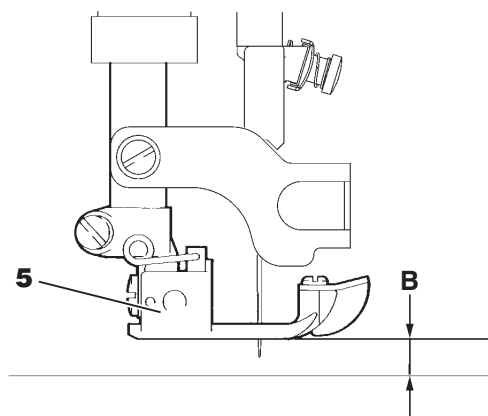
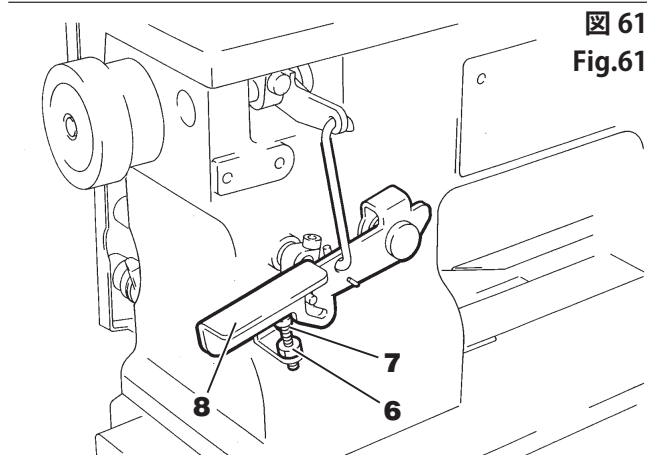


図 61
Fig.61



押え上げ量の調節 Adjusting the presser foot lift

⚠ 注意 CAUTION

押え上げ量の調節を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to adjust the presser foot lift.

押え 5 を上げたとき、針板上面から押え底面までの寸法 B を、P.53 仕様表を参照して、ご使用のミシンに合った寸法に調節してください。

1. プーリーを回して送り歯を最下位置まで下げてください。
2. レバー 8 を下げて、押え上げ量を調節してください。
このとき、上飾りスプレッダーと押えが接触しないように注意してください。
3. ナット 6 を緩めて、ネジ 7 をレバー 8 に当ててください。
ナット 6 を締めてください。

When presser foot 5 is raised, adjust distance B from the top surface of the needle plate to the bottom surface of the presser foot. Select the distance according to the machine being used by referring to the specifications (see page 53).

1. Turn the machine pulley until the feed dogs are at their lowest point of travel.
2. Adjust the presser foot lift by lowering lever 8.
Note that the presser foot should not be in contact with the spreader.
3. Loosen nut 6. Adjust screw 7 so that it contacts lever 8.
Then tighten nut 6.

針高さの調節 Adjusting the needle height

⚠ 注意 CAUTION

針高さの調節を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to adjust the needle height.

針が最上位置のとき、左針先端から針板上面までの寸法 **A** を、P.51 調整基準表を参照して、ご使用のミシンに合った寸法に調節してください。

1. ハンドホイール **1** を回して、ハンドホイールの合マーク **P** とミシンの合マーク **D** を合わせて、針棒を最上位置まで上げてください。
2. 栓 **2** を外してから、ネジ **3** を緩め、針留 **4** を上または下に動かして、針高さを調節してください。調節後ネジ **3** を締め、栓 **2** を締めてください。

● 針高さ調節をした後、ネジ **3** を締め付ける前に、針板の針穴と針との関係を図のように、隙間 **B** を均等に調節してください。

Adjust distance **A** from the point of the left needle to the top surface of the needle plate when the needle is at the top of its stroke. The distance varies according to the machine being used. Refer to the table of adjustment dimensions (see page 51).

1. Bring the needle bar to the top of its stroke. To make this adjustment, align alignment mark **P** on handwheel **1** with alignment mark **D** on the machine by turning handwheel **1**.
 2. Remove plug **2**. Loosen screw **3**. Then adjust the needle height by moving needle holder **4** up or down. After this adjustment is made, tighten screw **3**, and replace and tighten plug **2**.
- Adjust the relationship between each needle and needle drop hole so that clearance **B** is equal after the needle height adjustment (see the illustration). Then tighten screw **3**.

図 62
Fig.62

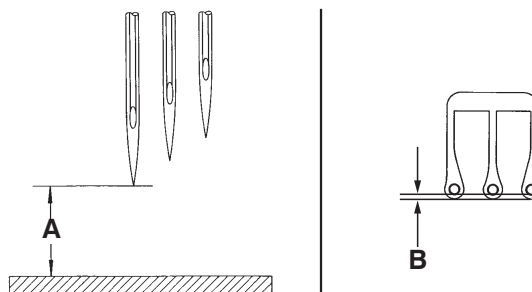


図 63
Fig.63

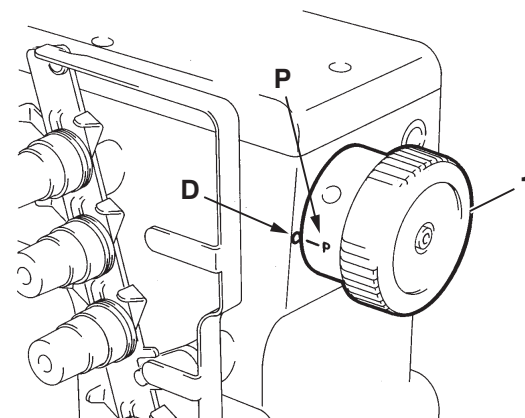
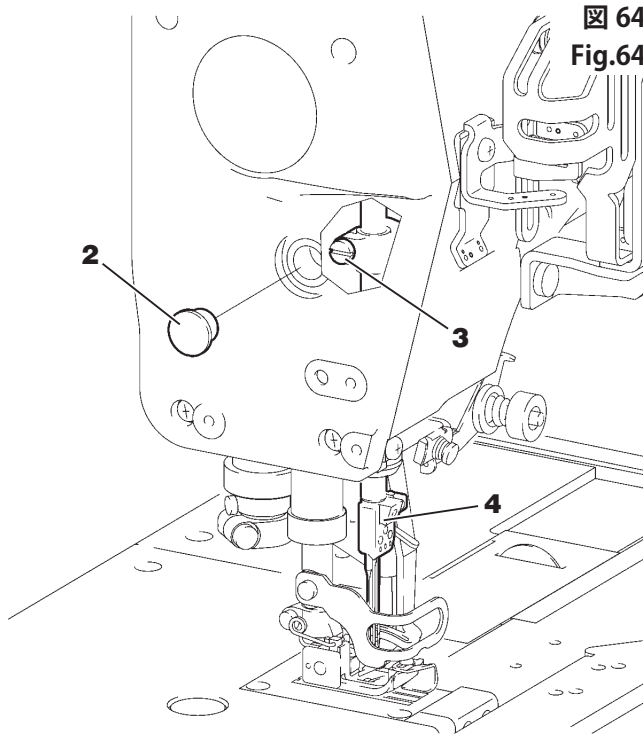


図 64
Fig.64



ルーパーの調節 Adjusting the looper

図 65
Fig.65

⚠ 注意 CAUTION

ルーパーの調節を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to adjust the looper.

1. ルーパー引き量の調節

ルーパー 1 が最右位置のとき、右針中心からルーパー先端までの引き量 A を、51 頁の調整基準表を参照して、ご使用のミシンに合った寸法に調節してください。

調節するときは、ルーパー台 2 のネジ 3 を緩めて、ルーパー台を左右に動かして調節してください。
調節後、ネジ 3 を締めてください。

2. ルーパー前後位置の調節

ルーパー先端が最右位置から、左針中心まで来たときに、左針とルーパー先端との前後の隙間を 0.1 ~ 0.2mm にしてください。

- 3 本針ミシンは、ルーパー先端が最右位置から中針中心まで来たときに、中針とルーパー先端との前後の隙間を 0 ~ 0.05mm にしてください。

調節するときは、ルーパー台 2 のネジ 3 を緩めて、ネジ 4 を回してください。(W3522P-04 の場合、ネジ 3 を緩めてルーパー台 2 を前後に動かして調節してください。)
調節後、ネジ 3 を締めてください。

- ルーパー先端が最右位置から右針中心を通過するときは、(針受け(後)が効いていない状態では、) 右針とルーパー先端が僅かに接触します。

1. Adjusting the looper-needle setting distance

Adjust looper-needle setting distance A from the center of the right needle to the point of looper 1 when the looper is at its farthest position to the right. Select the distance according to the machine being used by referring to the table of adjustment dimensions (see page 51).

Adjustment is made by loosening screw 3 on looper holder 2 and moving looper holder 2 to the left or right.
After the adjustment, tighten screw 3.

2. Adjusting the looper avoiding distance

When the point of the looper has reached the center of the left needle from the extreme right end of its travel, there should be 0.1~0.2 mm front-to-back clearance between the left needle and the point of the looper.

- For 3-needle machines:

When the point of the looper reaches the center of the middle needle from the extreme right end of its travel, the front-to-back clearance between the middle needle and the point of the looper should be 0 ~ 0.05 mm. To make this adjustment, loosen screw 3 on looper holder 2, and then turn screw 4. (W3522P-04: loosen screws 3, and move looper holders 2 back or forth.)

After this adjustment is made, tighten screw 3.

- When the point of the looper is passing the center of the right needle from the extreme right end of its travel (the rear needle guard is not effective), the right needle slightly contacts the point of the looper.

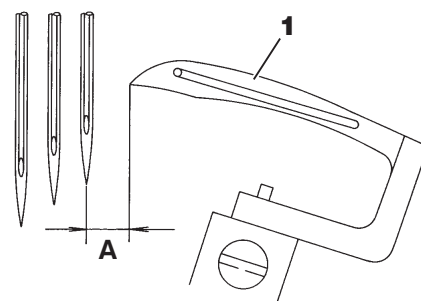


図 66
Fig.66

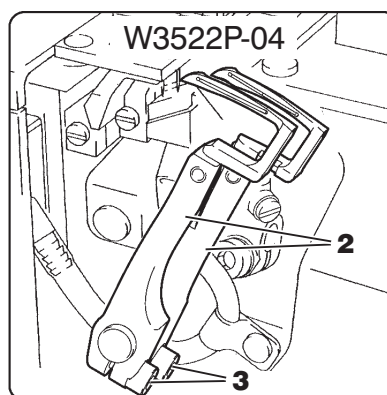
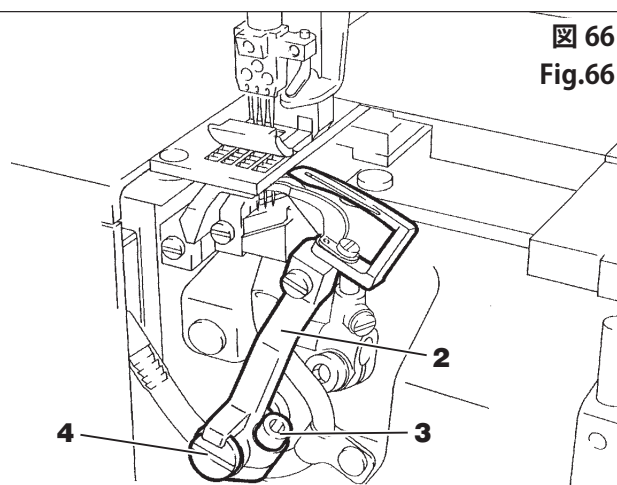
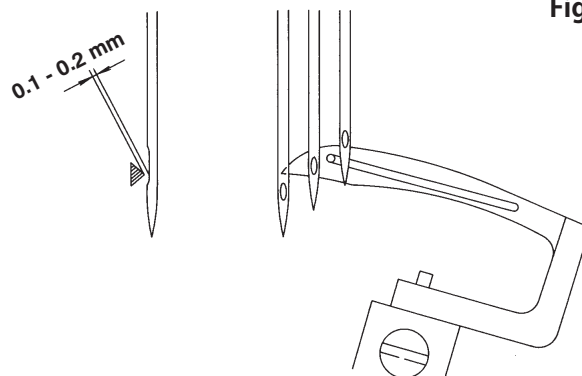


図 67
Fig.67



針受け (後) の調節 Adjusting the needle guard (rear)

図 68
Fig.68

⚠ 注意 CAUTION

針受け (後) の調節を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to adjust the needle guard (rear).

1. 高さ位置の調節

針が最下位置まできたとき、右図のように針受け (後) 1 の A 線が右針の目穴上端 B から 1/3 下にくるように、ネジ 2 を緩めて、針受け (後) 1 を上または下に動かして調節してください。(W3522AHP-01 の場合、針受け (後) 1 の A 線が右針の目穴上端にくるようにしてください。)
調節後ネジ 2 を締めてください。

※ W3522P-04A, -04B

ルーパー先端が最右位置から右針中心まできたとき、針受け (後) 1 の A 線が右針の先端より 1mm 高くなるようにしてください。

2. 前後位置の調節

ルーパー先端が最右位置から右針中心まできたとき、右針とルーパー先端との前後の隙間が 0 ~ 0.05mm になるようにネジ 3 を緩め、針受け (後) 1 を前後に動かして調節してください。調節後ネジ 3 を締めてください。

※ 3 本針ミシンの場合は、ルーパー先端が中針中心まできたとき、中針とルーパー先端との前後の隙間が 0 ~ 0.05mm を保ったまま、中針と針受け (後) 1 が軽く接触するようにネジ 2 を緩め、針受け (後) 1 を左または右に振って調節してください。調節後ネジ 2 を締めてください。

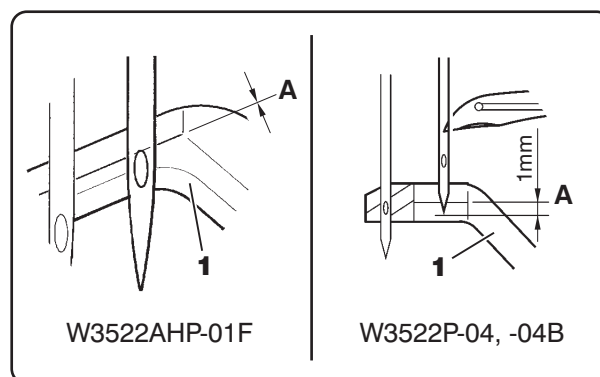
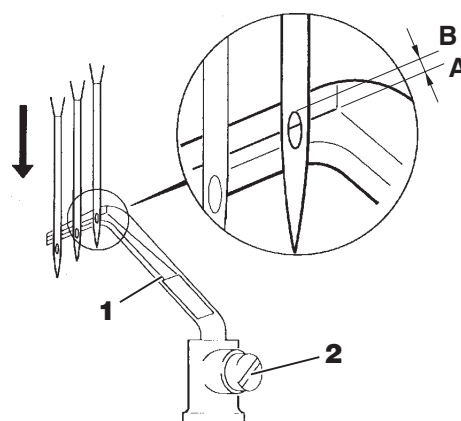


図 69
Fig.69

1. Height adjustment

When the needles are in their lowest position, line A on needle guard (rear) 1 should be 1/3 down from top B of the right needle's eye (Fig. 68). In order to make this adjustment, loosen screw 2, and move needle guard (rear) 1 up or down. (W3522AHP-01: Line A on the needle guard (rear) 1 should be aligned with the top of the right needle's eye.)
After this adjustment is made, tighten screw 2.

※ W3522P-04A, -04B

When the point of the loopers has reached the center of the right needle from the extreme right end of its travel, line A on the needle guard (rear) 1 should be 1 mm above the right needle point.

2. Front-to-back position adjustment

When the point of the loopers has reached the center of the right needle from the extreme right end of its travel, there should be 0~0.05mm front-to-back clearance between the right needle and the point of the loopers. Adjustment is made by loosening screw 3 and moving needle guard (rear) 1 forward and backward. After adjusting, tighten screw 3.

※ For 3-needle machines :

When the point of the loopers has reached the center of the middle needle, the middle needle must slightly contact needle guard (rear) 1 with 0~0.05mm front-to-back clearance between the middle needle and the point of the loopers. Adjustment is made by loosening screw 2 and swing needle guard (rear) 1 to the left or right. After adjusting, tighten screw 2.

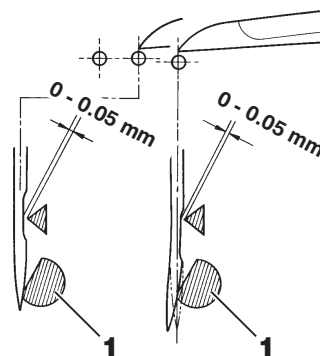
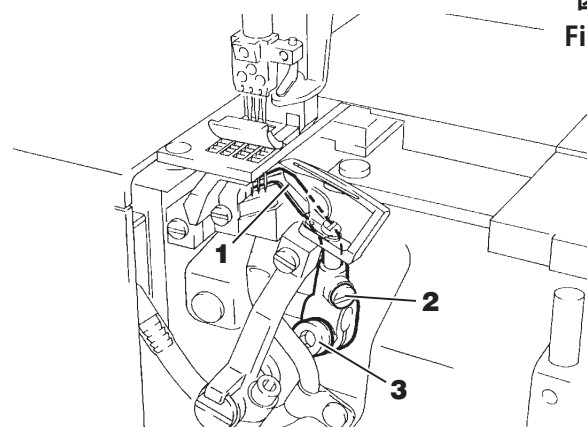


図 70
Fig.70



針受け (前) の調節 Adjusting the needle guard (front)

図 71
Fig.71

⚠ 注意 CAUTION

針受け (前) の調節を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to adjust the needle guard (front).

ルーパー 4 が左へ動いて各針の裏側を通過するとき、針と針受け (前) 5 との隙間 B が 0.3～0.5mm になるように、ネジ 6 を緩めて、針受け (前) 5 を前後に動かして調節してください。調節後ネジ 6 を締めてください。

注

以下の機種について、針受け (前) の調節はできません。

W3522AHP-01F W3522P-04A, -04B

There should be a clearance of 0.3～0.5mm (See B) between the needles and needle guard (front) 5 when looper 4 is moving to the left in the back side of the needles. To make this adjustment, loosen screw 6 and move needle guard (front) 5 backwards or forwards.

Finally, tighten screw 6.

Note

You cannot adjust the needle guard (front) on the models shown below.

W3522AHP-01F W3522P-04A, -04B

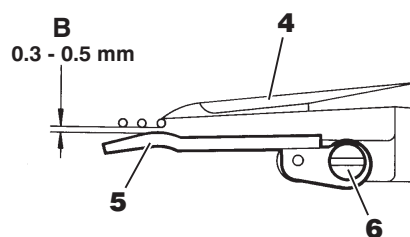


図 72
Fig.72

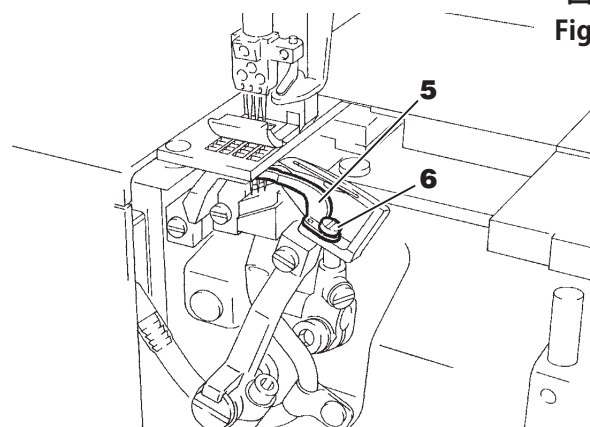


図 73
Fig.73

押えの前上がり量の調節 Adjusting the amount of backward tilt on the presser foot

⚠ 注意 CAUTION

押えの前上がり量の調節を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

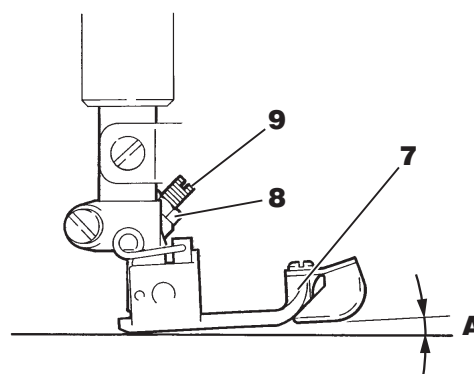
Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to adjust the amount of backward tilt on the presser foot.

押えは縫製条件に合わせて、押え 7 の前上り量を調節できます。調節するときはナット 8 を緩めて、ネジ 9 を回して調節してください。

ネジ 9 を右に回すほど押えの前上がり量 A が多くなります。

Tilt adjustment for the front end of presser foot 7 can be made according to sewing conditions. In order to adjust the amount that the front end of presser foot 7 is tilted up, loosen nut 8 and then turn screw 9 as required.

In order to increase the amount A that the front end of presser foot 7 is tilted up, turn screw 9 clockwise.



最大差動比の変更 Changing the maximum differential feed ratio

出荷時の差動比率は 1 : 0.5 ~ 1 : 1.3 に設定されています。

The differential feed ratio is set to 1:0.5~1:1.3 at the factory.



差動比の調節を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。



Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to adjust the differential feed ratio.

差動比率 1 : 1.3 ~ 1 : 1.8 で使用する場合

In the case of a differential feed ratio of 1:1.3~1:1.8



注意 CAUTION



差動比率を 1 : 1.3 ~ 1 : 1.8 で使用する場合は、送り歯と針板が衝突し、破損する恐れがありますので、必ず送り歯の運動量を 3mm 以下にしてください。



If you use the machine with a differential feed ratio of 1:1.3~1:1.8, the feed dogs may strike the needle plate and be damaged. Check to make sure the movement amount of the feed dogs is less than 3 mm.

1. 26 頁「縫い目長さの調節」を参照にして、縫い目長さを 3mm 以下にしてください。
 2. 横力バー 1 を開けてください。
 3. ストッパー 2 のネジ 3 を緩めて、ストッパー 2 を一番下に下げてネジ 3 を締めてください、調節レバー 4 が 1:1.8 の位置まで調節できるようになります。
 4. 横力バー 1 を閉めてください。
1. Set the stitch length at less than 3 mm (see "Adjusting the stitch length" on page 26).
 2. Open side cover 1.
 3. Loosen screw 3. Bring stopper 2 to its lowest position. Then tighten screw 3. By making this adjustment, adjustment lever 4 can adjust up to a differential feed ratio of 1:1.8.
 4. Close side cover 1.

図 74
Fig.74

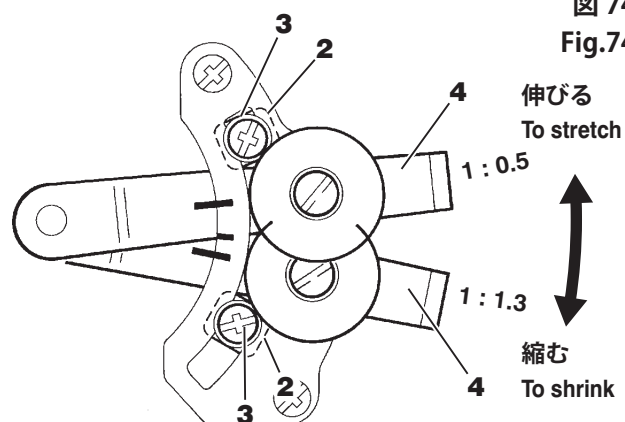


図 75
Fig.75

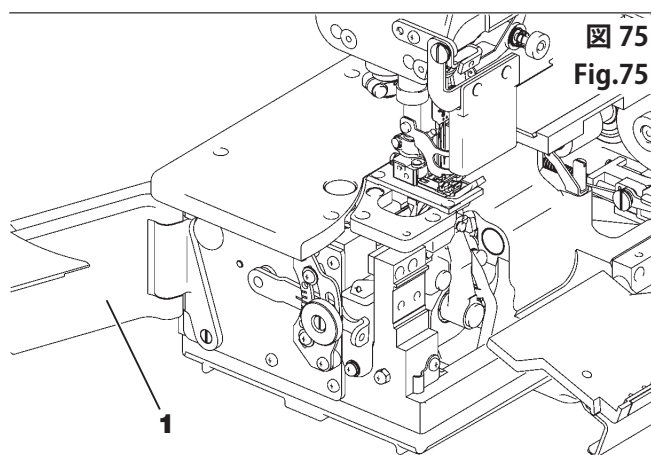
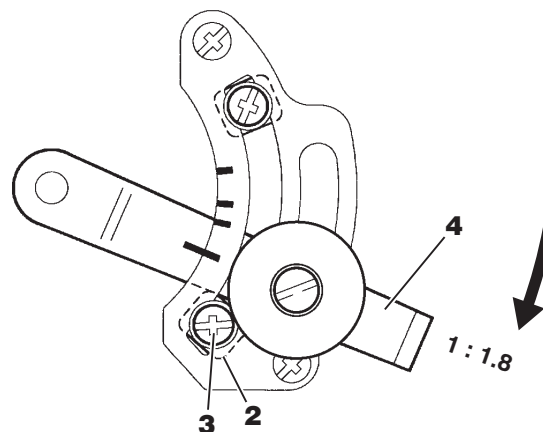


図 76
Fig.76



オイルフィルタの点検と清掃 Checking and cleaning the oil filter

⚠ 注意 CAUTION

⚠ フィルタの点検を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

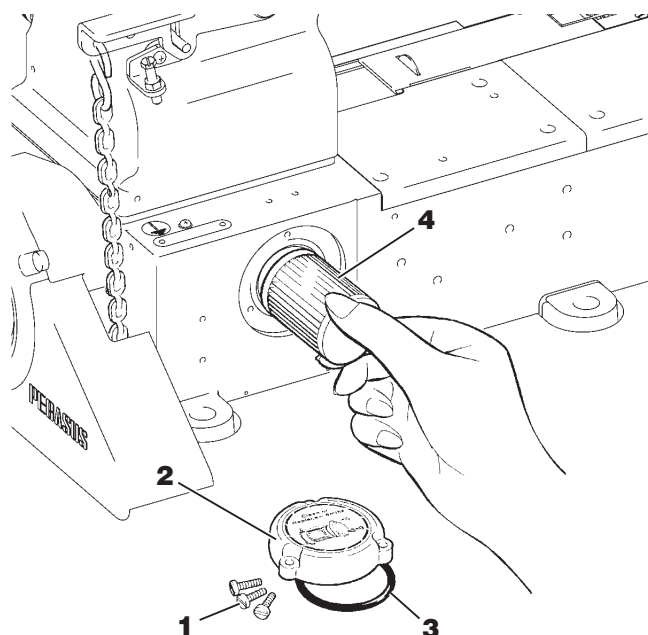
⚠ Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to check and clean the oil filter.

1. ネジ 1・蓋 2・Oリング 3・フィルタ 4 を外して、フィルタ 4 を点検してください。
2. フィルタ 4 の清掃または交換後、フィルタ 4・Oリング 3・蓋 2 をネジ 1 で取り付けてください。

フィルタ 4 がゴミ等で詰まったときは、正常な給油ができません。フィルタ 4 は、6 ヶ月ごとに外して点検し、清掃・交換してください。

1. Remove screws 1, cover 2, O ring 3 and filter 4.
Check filter 4.
2. Replace the filter if necessary. After checking or replacing the filter, put filter 4, O ring 3, cover 2 and screws 1 back into place.

Contaminants on oil filter 4 may cause improper lubrication.
Check and clean oil filter 4 every six months by removing 1 to 4.



針棒ストロークの切替 Changing the needle bar stroke

⚠ 注意 CAUTION

⚠ 針棒ストロークの切替を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

⚠ 針棒ストロークの切替を行ったときは、必ず、針高さの調節 (P.41)、ルーバーの調節 (P.42)、針受けの調節 (P.43-44) を参照して、調節をやり直してください。

⚠ Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to change the needle bar stroke.

⚠ If you change the needle bar stroke, be sure to readjust the needle height (see page 41), the looper (see page 42) and the needle guard (see page 43-44).

1. モーション 1 のネジ 2 を緩めて、エキセン 3 をドライバー等で図示矢印方向に少し動かしてください。
(溝 B がピン C から外れるまで)
2. エキセン 3 のネジ 4 を回して、A 面 (平坦部) を上または下に位置を替える事で針棒ストロークを切り替えます。

標準ストローク位置

エキセン A 面が下になるようにして、溝 B がモーションのピン C にはまるように差し込んでください。

ハイストローク位置

エキセン A 面が上になるようにして、溝 B がモーションのピン C にはまるように差し込んでください。

ネジ 2 を締めてください。

1. Loosen screws 2 on motion 1.
Slightly move eccentric 3 in the direction of the arrow with a screwdriver until groove B comes out of pin C.
2. To change the needle bar stroke, bring flat surface A to the top or bottom position by turning screw 4 of eccentric 3.

To position the needle bar stroke with standard stroke

Insert eccentric 3 into the motion with surface A at the bottom position until groove B fits into pin C of the motion.

To position the needle bar stroke with high stroke

Insert eccentric 3 into the motion with surface A at the top position until groove B fits into pin C of the motion.

Tighten screws 2

針棒リンクと給油フェルトの接触の確認 Checking the contact between the needle bar link and the oil felt

⚠ 注意 CAUTION

針棒リンクと給油フェルトの接触の確認を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

針棒ストロークの切り替えを行ったときは、必ず針棒リンクと給油フェルトの接触の確認をし、適正でない場合には調節を行ってください。接触していない場合には給油が不足し、ミシンの損傷等不具合が発生する恐れがあります。

Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to checking the contact between the needle bar link and the oil felt.

After changing the needle bar stroke, check to make sure that the needle bar link contacts the oil felt properly. Otherwise the machine may not be lubricated sufficiently, causing trouble, such as damage to the machine.

針棒ストロークの切り替えを行ったとき、特にハイストロークから標準へ切り替えたときには必ず針棒リンク 5 と給油フェルト 6 が接触しているかミシンプーリーを手で回して確認をしてください。針棒リンク 5 と給油フェルト 6 が接触していないときは、針棒リンク 5 が図のように給油フェルト 6 と軽く接触するように、ネジ 7 を緩めて給油パイプ 8 先端の位置を調節してください。調節後ネジ 7 を締めてください

After changing the needle bar stroke, especially from high stroke to standard stroke, check to make sure that needle bar link 5 contacts oil felt 6 slightly, while turning the machine pulley by hand. To make this adjustment, loosen screw 7, and position the end of oil tube 8 so that needle bar link 5 contacts oil felt 6 slightly (see Fig. 81). After this adjustment is made, tighten screw 7.

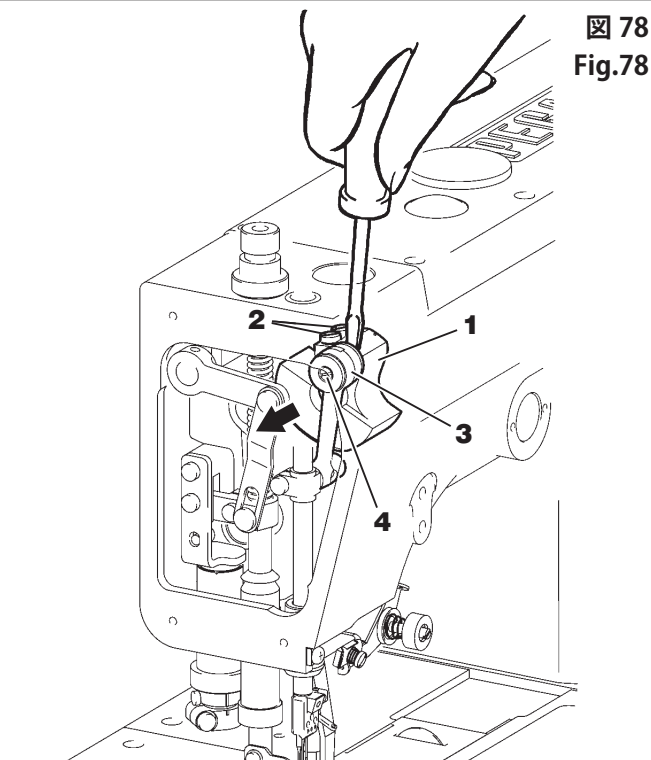


図 78
Fig.78

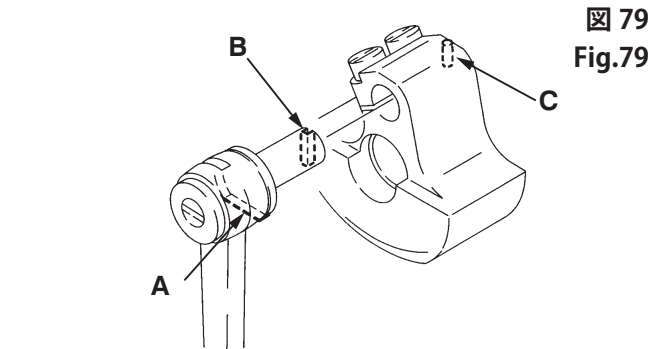


図 79
Fig.79

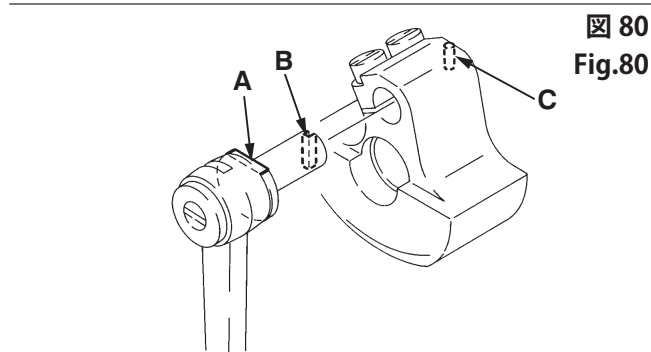


図 80
Fig.80

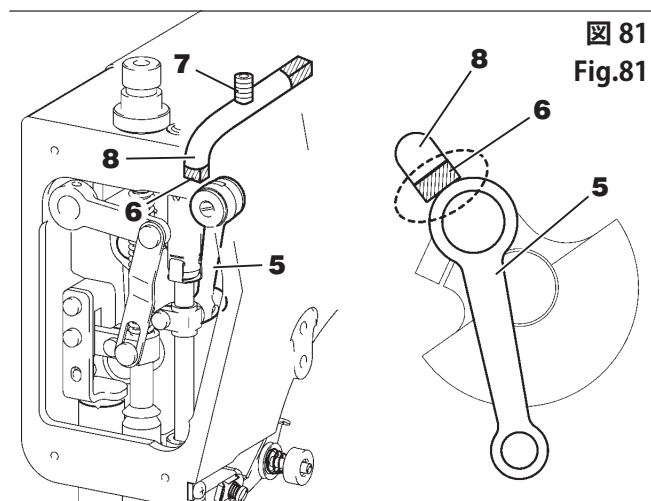


図 81
Fig.81

FT 装置 (W3562P-05) FT device (for W3562P-05)

手差し給油 Manual lubrication

⚠ 注意 CAUTION

⚠ 手差し給油を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

⚠ Always turn off the power and unplug the machine when you apply oil by hand.

ミシンを初めてミシンをお使いになるときや、しばらく使用しなかったミシンをお使いになるときは、上メス crank 1 の給油紐に十分油がまわるまで、給油してください。

When the machine is used for the first time or left unused for some time, put oil to upper knife crank 1 until the oil wick is fully lubricated.

布案内の調節 Adjusting the fabric guide

ネジ 3 を緩めて、布案内 2 を左右に動かして生地の切り落とし量を調節してください。

Adjust the amount of the fabric to be trimmed.
Adjustment is made by loosening screws 3 and moving fabric guide 2 to the left or right.

図 82
Fig.82

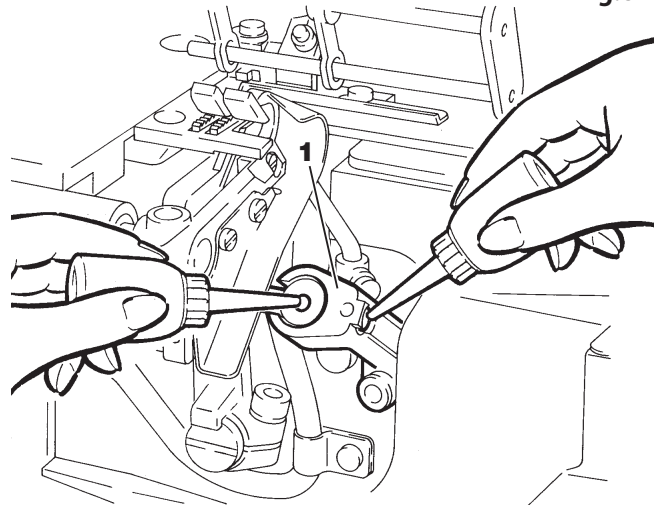
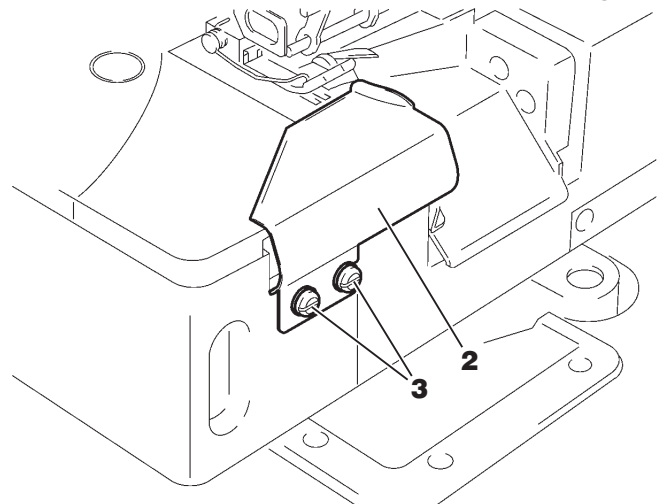


図 83
Fig.83



上メスの交換 Replacing the upper knife

⚠ 注意 CAUTION

⚠ 刃の交換や調節を行うときは、必ず電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

⚠ メスの刃先で手や指を切る危険がありますので、細心の注意を払って作業を行ってください。

⚠ Always turn off the power, unplug the machine and then only authorized technicians are allowed to replace and adjust the knife.

⚠ Pay close attention to the knife edges not to injure your hands and/or finger.

1. プーリーを回して、上メス 1 を最上位置にしてください。ネジ 2 を外して、新しい上メスと交換してください。
2. 上メスの端面 a を上メス台 3 に押し付けてネジ 2 で取付けてください。

1. Turn the machine pulley until upper knife 1 is at the top of its travel. Remove screw 2. Then replace the upper knife with the new one.
2. To replace the upper knife, press end a of the upper knife to upper knife holder 3, and then tighten screw 2.

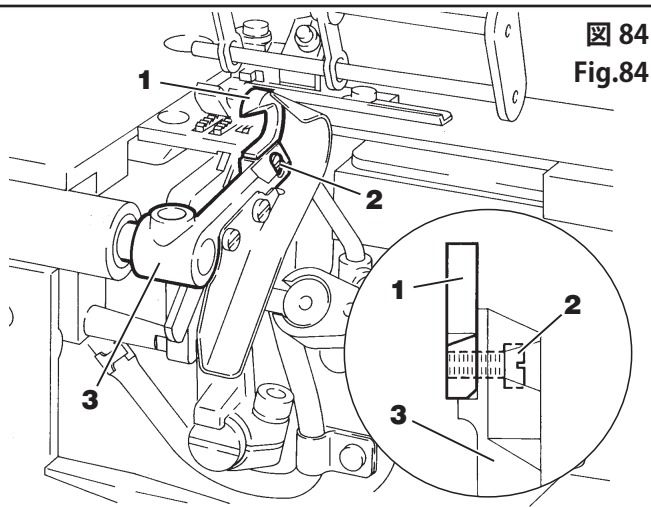
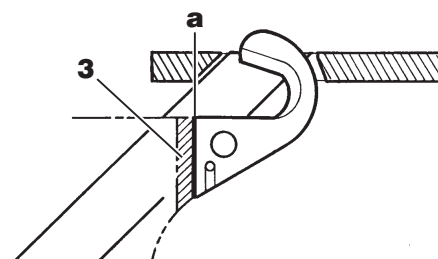


図 84
Fig.84

図 85
Fig.85



下メスの交換 Replacing the lower knife

⚠ 注意 CAUTION

⚠ 刃の交換や調節を行うときは、必ず電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

⚠ メスの刃先で手や指を切る危険がありますので、細心の注意を払って作業を行ってください。

⚠ Always turn off the power and shut down the air compressor first, and then authorized technicians are allowed to replace the knives.

⚠ Pay close attention to the knife edges not to injure your hands and/or finger.

1. 横力バー 4 を開いてください。ネジ 6 を緩めて、下メス 5 を取外して新しい下メスと交換してください。
 2. 上メス台 7 を右方向へ寄せて、下メス 5 を下メス台 8 の溝に差し込み、刃先を針板上面と同じ高さに合わせて、ネジ 4 を締めてください。
 3. 横力バー 4 を閉めてください。
1. Open side cover 4. Loosen screw 6. Remove lower knife 5. Replace it with the new one.
 2. Move upper knife holder 7 away to the right. Fit lower knife 5 onto the groove on lower knife holder 8. Check to see if the cutting edge is flush with the top surface of the needle plate. Tighten screw 6.
 3. Close side cover 4.

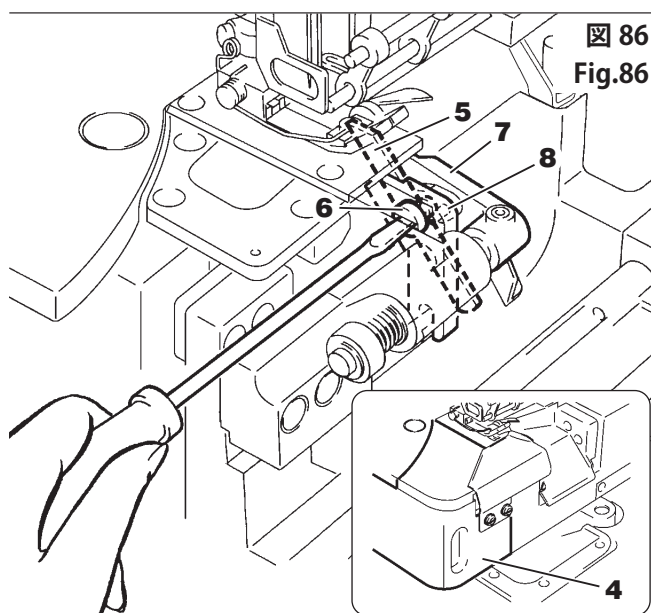


図 86
Fig.86

図 87
Fig.87

メスの噛み合わせ調節 Adjusting overlap of the knife cutting edges

⚠ 注意 CAUTION

⚠ メスの噛み合わせ調節を行うときは、必ずミシンの電源スイッチ及びエアコンプレッサからの圧搾空気の供給を切断してから専門技術者が行ってください。

⚠ メスの刃先で手や指を切る危険がありますので、細心の注意を払って作業を行ってください。

⚠ Always turn off the power and shut down the air compressor first, and then authorized technicians are allowed to adjust overlap of the knife cutting edges.

⚠ Pay close attention to the knife edges not to injure your hands and/or finger.

プーリーを回して、上メスを最下位置にしてください。
図のように上メスと下メス噛み合い寸法 **a** が 0.5mm になるように調節してください。調節するときは、ネジ **2** を緩めて、上メス台 **1** を上下に動かしてください。調節後、ネジ **2** を締めてください。

Turn the machine pulley until the upper knife is at the bottom of its travel. Obtain 0.5mm overlap of the upper and lower knives (see **a** in the illustration). Adjustment is made by loosening screw **2**, moving upper knife holder **1** up or down. After this adjustment tighten screw **2**.

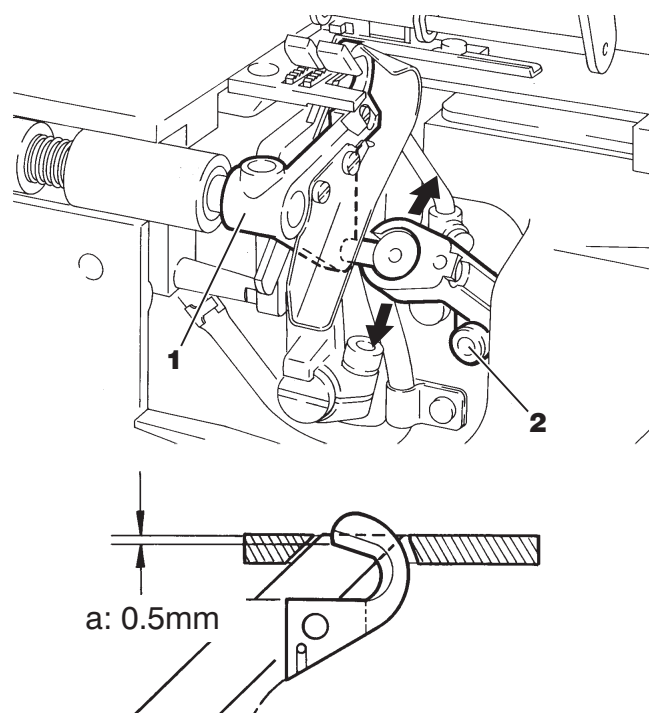


図 88
Fig.88

下メス台左右位置の調節 Adjusting the lower knife holder left to right

⚠ 注意 CAUTION

⚠ 下メス台左右位置の調節を行うときは、必ずミシンの電源スイッチ及びエアコンプレッサからの圧搾空気の供給を切断してから専門技術者が行ってください。

⚠ Always turn off the power and shut down the air compressor first, and then authorized technicians are allowed to adjust the lower knife holder left to right.

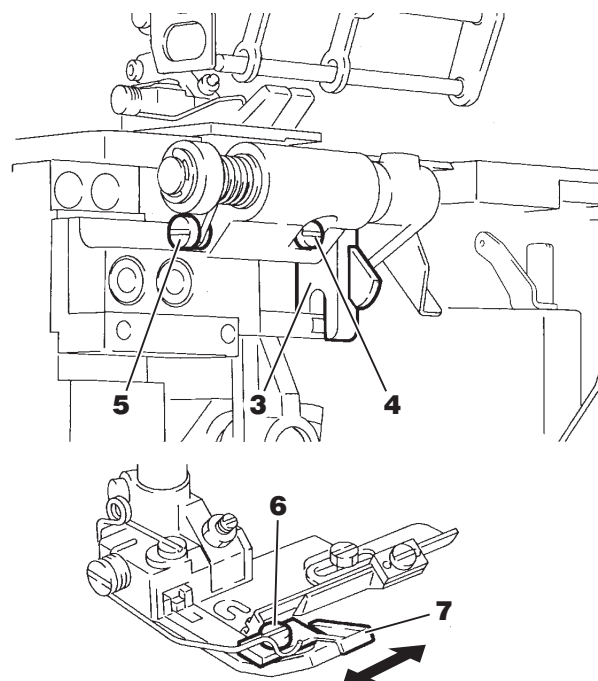
下メス台 **3** の左右位置で右針からメス切断面までの幅を調節します。調節するときは、ネジ **4** を緩めて、調節ネジ **5** を回してください。

調節ネジ **5** を右に回すと、下メス台 **3** が左に移動し、左に回すと、右に移動します。下メス台の移動に合わせて、ネジ **6** を緩め、補助押え **7** を左右に動かしてください。

調節後、ネジ **4** と **6** を締めてください。

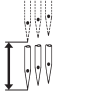
The distance from the right needle to where the fabric is to be cut is determined by left-to-right position of lower knife holder **3**. Adjustment is made by loosening screw **4** and turning adjustment screw **5** as required.

To move lower knife holder **3** to the left, turn adjustment screw **5** clockwise. To move lower knife holder **3** to the right, turn adjustment screw **5** counterclockwise. Loosen screw **6** and move auxiliary presser foot **7** to the left or right while moving the lower knife holder. After this adjustment tighten screws **4** and **6**.



調整基準数値 Adjustment dimensions

(mm)

	×□□□								
W3562P -01G -02D -02G -02H -05B -05S ×□□□○S	232	スタンダードリフト Standard lift	9.8	4.4-4.7	8.5	4.5-5	17	0.8-1.2	
		ハイリフト High lift	10.9	4.4-4.7	9.8	4.5-5	17	0.8-1.2	
	240	スタンダードリフト Standard lift	9.3	4.0-4.3	8.5	4.5-5	17	0.8-1.2	
		ハイリフト High lift	10.5	4.0-4.3	9.8	4.5-5	17	0.8-1.2	
	248	スタンダードリフト Standard lift	8.9	3.6-3.9	8.5	4.5-5	17	0.8-1.2	
		ハイリフト High lift	10.1	3.6-3.9	9.8	4.5-5	17	0.8-1.2	
	356	スタンダードリフト Standard lift	8.5	3.2-3.5	8.5	4.5-5	17	0.8-1.2	
		ハイリフト High lift	9.7	3.2-3.5	9.8	4.5-5	17	0.8-1.2	
W3562P -01D ×□□□○S	460	スタンダードリフト Standard lift	9.3	2.8-3.1	9	5-5.5	17	0.8-1.2	
		ハイリフト High lift	—	—	—	—	—	—	
W3562HP -21B -23B ×□□□○S	356	スタンダードリフト Standard lift	—	—	—	—	—	—	
		ハイリフト High lift	9.3	3.7-4	9.8	4.5-5	17	1.2-1.5	
	364	スタンダードリフト Standard lift	—	—	—	—	—	—	
		ハイリフト High lift	8.8	3.3-3.6	9.8	4.5-5	17	1.2-1.5	
W3562BP -23B ×□□□○S	256	スタンダードリフト Standard lift	—	—	—	—	—	—	
		ハイリフト High lift	12.5	2.8-3.1	12.8	4.5-5	17	1.2-1.5	
W3522AHP -01F	264	スタンダードリフト Standard lift	—	—	—	—	—	—	
		ハイリフト High lift	11.0	4.0-4.5	9.4	5-5.5	20.6	0.8-1.2	
W3522P -04A	295	スタンダードリフト Standard lift	11.5	4.5-4.7	—	—	—	0.8-1.2	
		ハイリフト High lift	—	—	—	—	—	—	
W3522P -04B	264	スタンダードリフト Standard lift	11.5	4.5-4.7	—	—	—	0.8-1.2	
		ハイリフト High lift	—	—	—	—	—	—	
W3562P -01G -05B ×□□□○T	232	スタンダードリフト Standard lift	9.3	4.4-4.7	8.5	4.5-5	17	0.8-1.2	
		ハイリフト High lift	10.4	4.4-4.7	9.8	4.5-5	17	0.8-1.2	
	240	スタンダードリフト Standard lift	8.8	4.0-4.3	8.5	4.5-5	17	0.8-1.2	
		ハイリフト High lift	10.0	4.0-4.3	9.8	4.5-5	17	0.8-1.2	
	356	スタンダードリフト Standard lift	8.0	3.2-3.5	8.5	4.5-5	17	0.8-1.2	
		ハイリフト High lift	9.2	3.2-3.5	9.8	4.5-5	17	0.8-1.2	
	364	スタンダードリフト Standard lift	7.6	2.8-3.1	8.5	4.5-5	17	0.8-1.2	
		ハイリフト High lift	8.8	2.8-3.1	9.8	4.5-5	17	0.8-1.2	

針番手対照表 Comparison table of equivalent sizes

日本番手 Japanese size	#	9	10	11	14	16	18	21
ドイツ番手 German (metric) size	Nm	65	70	75	90	100	110	130

標準使用針 Standard needle

	×□□□	オルガン Organ		×□□□	オルガン Organ
W3562P-01G -02D -02G -02H -05B -05S	232	UY128GAS #9S	W3562P-01D	460	SMX1014B #10
	240	UY128GAS #9S	W3562HP-21B	356	UY128GAS #12
	248	UY128GAS #9S		364	UY128GAS #12
	356	UY128GAS #10S	W3562BP-23B	256	DPX17 #18
	364	UY128GAS #10S	W3562HP-23B	356	UY128GAS #16
			W3522AHP-01F	264	UY128GAS #18
			W3522P-04A	295	UY128GAS #10S
			W3522P-04B	264	UY128GAS #10S

W3500P シリーズサブクラス仕様表 W3500P Series subclass specifications

用途 Application	サブクラス Subclass	針数 (本) Number of needles	糸数 (本) Number of threads	針巾 Needle space (mm)	最大主送り運動量 Max. main feed dog's movement amount (mm)	差動比 Diff. feed ratio	押え上がり量 Presser foot lift (mm)		最高回転数 (sti/min) Max. speed (stitches/minute)	備考 Remarks
							S	H		
基本縫い Versatile	W3562P-01G	2	4	3.2・4	4.4	0.5-1.3	6.1	7.4	6000	
		3	5	5.6・6.4	4.4	0.5-1.3	6.1	7.4	6000	
	W3562P-01D	4	6	6.0	3.3	0.7-1.3	6.3	—	4200	
テープ取り Binding tape	W3562P-02D	2	4	3.2	3.3	0.5-1.3	5.7	7.0	5500	
	W3562P-02G	2	4	3.2・4・4.8	4.4	0.5-1.3	5.7	7.0	6000	
		3	5	5.6・6.4	4.4	0.5-1.3	5.7	7.0	6000	
	W3562P-02H	2	4	3.2・4・4.8	3.3	0.5-1.3	5.7	7.0	6000	
		3	5	5.6・6.4	3.3	0.5-1.3	5.7	7.0	6000	
	W3562HP-23B	3	5	5.6	4.4	0.7-1.5	—	7.0	5000	
	W3562BP-23B	2	4	5.6	4.4	0.7-1.5	—	10.0	4000	
レースゴム付け Attaching elastic lace	W3562P-05B	2	4	3.2・4	4.4	0.5-1	4.7	6.0	5500 (5000 with MD)	
		3	5	5.6・6.4	4.4	0.5-1	4.7	6.0	5500 (5000 with MD)	
	W3562P-05S	2	4	3.2・4	3.3	0.5-1	4.7	6.0	5500 (5000 with MD)	
		3	5	5.6	3.3	0.5-1	4.7	6.0	5500 (5000 with MD)	
厚物縫い Plain seaming on heavy weight fabric	W3562HP-21B	3	5	5.6・6.4	3.3	0.7-2	—	7.4	5000	
ポケット袋口 向当布付け Attaching side pocket facing	W3522AHP-01F	2	5	6.4	3.3	0.5-1.3	—	7.0	5000	
前立てテープ付け Attaching tape to flies	W3522P-04A	2	4	9.5	4.4	0.5-1.3	7.0	—	5000	
	W3522P-04B	2	4	6.4	4.4	0.5-1.3	7.0	—	5000	

※ 差動比を 1:1.3 以上にする場合は、主送り運動量を 3 mm 以下にしてください
※ 押え上がり量の表記 S と H は、S：針棒ストロークスタンダード 31mm H：針棒ストロークハイリフト 33.4mm の場合を表しています。

※ If you use the machine with a differential feed ratio of more than 1:1.3, the main feed dog movement amount should be less than 3 mm.
※ S and H in the columns of Presser foot lift denote as follows. S: at a needle bar stroke of 31mm (Standard) H: at a needle bar stroke of 33.4mm (High lift)

縫目形式 Stitch type	406, 407, 408, 602, 605, 607
使用針 Needle size	UY128GAS #9S UY128GAS #10S UY128GAS #12 (W3562HP-21B) UY128GAS #16 (W3562HP-23B) UY128GAS #18 (W3522AHP-01F) SMX1014B #10 (W3562P-01D) DPX17 #18 (W3562BP-23B)
本体寸法 Machine size	W : 505 mm D : 285 mm H : 405 mm

乾燥重量 Net weight (head only)	42Kg
総重量 Gloss weight (with accessories)	48Kg
騒音値 Working noise level	n=5,400rpm : LpA ≤ 83.0dB DIN 45635 48A-1 準拠 Noise measurement according to DIN 45635 48A-1

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

Copyright

- Ohne vorherige schriftliche Genehmigung der Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. sind Reproduktion, Übertragung, Vertrieb oder Übersetzung in andere Sprachen der gesamten Bedienungsanleitung oder Auszügen davon auf Papier oder einem anderen elektronischen Medium nicht zulässig.
- Haftungsausschluß
Der Inhalt dieser Bedienungsanleitung dient lediglich zu Informationszwecken, Änderungen sind jederzeit vorbehalten.
Wir übernehmen keine Haftung für den Inhalt oder eventuelle Fehler bzw. falsche Beschreibungen in dieser Bedienungsanleitung.
- Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. ist stets bemüht, dieses Produkt zu verbessern und an den neuesten Stand der Technik anzupassen.
Deshalb behalten wir uns das Recht auf Änderung der technischen Daten bzw. des Designs jederzeit vor.
- Diese Bedienungsanleitung ist gültig für alle Modelle und Unterklassen, die im Abschnitt „Technische Daten“ aufgeführt sind.

Richtlinien

Diese Maschine wurde in Übereinstimmung mit den europäischen Bestimmungen der Konformitäts- und Herstellererklärung entwickelt. Zusätzlich zu dieser Bedienungsanleitung sollten Sie sich auch streng an die allgemein gültigen, betrieblichen, gesetzlichen und umwelttechnischen Bestimmungen halten. Beachten Sie auch bitte die regional gültigen Bestimmungen der Berufsgenossenschaften oder anderer Aufsichtsbehörden.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

Copyright

- La reproduction, la transmission, la vente et la traduction en d'autres langues de l'intégralité ou d'extraits de ce mode d'emploi sur papier ou support électronique sont interdites sans l'autorisation écrite de Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd.
- Exclusion de responsabilité Ce mode d'emploi est fourni à titre d'information ; sous réserves de modifications. Nous rejetons toute responsabilité pour son contenu, d'éventuelles erreurs ou mauvaises descriptions.
- Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. s'attache à améliorer en permanence ce produit et à l'adapter aux nouvelles techniques. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier à tout moment ses caractéristiques et son design.
- Ce mode d'emploi est valable pour tous les modèles et sous-classes énumérés dans le chapitre « Caractéristiques techniques ».

Directives

Cette machine a été conçue selon les prescriptions européennes concernant la déclaration de conformité. En plus de ce mode d'emploi, vous êtes tenus de respecter scrupuleusement les prescriptions générales, de service, légales et de protection de l'environnement. Tenez également compte des directives régionales de la caisse de prévoyance contre les accidents ou d'autres services administratifs.

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

1. Einführung

- Diese Bedienungsanleitung beschreibt den sicheren Umgang mit der Maschine.
- Lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig durch und machen Sie sich mit Bedienung sowie Justier- und Wartungsarbeiten vertraut.
- Bei der Bedienung von Industrienähmaschinen besteht stets die Gefahr, mit beweglichen Teilen wie z. B. Nadeln in Berührung zu kommen. Für Ihre Sicherheit ist es daher unumgänglich, dass wir sichere Produkte zur Verfügung stellen, die Sie wiederum ordnungsgemäß unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften einsetzen. Einige Sicherheitsvorkehrungen müssen Sie selbst treffen. Daher sollten Sie diese Bedienungsanleitung und die des Motors sorgfältig durchlesen und entsprechende Sicherheitsvorkehrungen für den effizienten Gebrauch der Maschine treffen.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

1. Introduction

- Ce mode d'emploi décrit la façon d'utiliser la machine en toute sécurité.
- Lisez attentivement le mode d'emploi et familiarisez-vous avec la commande de la machine et les opérations de réglage et d'entretien.
- Pendant la commande de machines à coudre industrielles, vous pouvez à tout moment entrer en contact avec des pièces mobiles, comme les aiguilles par exemple. Pour votre sécurité, nous sommes donc obligés de fournir des produits sûrs, que vous devez utiliser en respectant les consignes de sécurité. Certaines mesures de sécurité vous incombent. Vous devez donc lire attentivement ce mode d'emploi et celui du moteur et prendre les mesures de sécurité permettant une utilisation efficace de la machine.



Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

2.Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise

Zur Gewährleistung der Sicherheit und zur Vermeidung von Unfällen verwenden wir auf unseren Produkten sowie in dieser Bedienungsanleitung folgende Warnsymbole, die unterschiedliche Gefahrenstufen darstellen.
Machen Sie sich mit den Warnsymbolen vertraut und befolgen Sie sämtliche Warnungen und Anweisungen.

Die Hinweisaufkleber sollten gut sichtbar angebracht sein.

Bringen Sie neue Aufkleber an, wenn die alten schmutzig sind oder entfernt wurden.

Wenden Sie sich an unser Verkaufsbüro, wenn Sie neue Aufkleber benötigen.

Symbole, Zeichen und Signalwörter, welche die Aufmerksamkeit des Bedieners auf gewisse Punkte lenken sollen.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

2.Avertissements et consignes

Pour garantir la sécurité et éviter les accidents, nous utilisons sur nos produits et dans ce mode d'emploi les symboles suivants signalant différents degrés de danger.
Familiarisez-vous avec ces symboles et respectez tous les avertissements et consignes.

Les autocollants de consignes doivent être placés bien en vue.

Remplacez les autocollants quand ceux-ci sont illisibles ou détériorés.

Des autocollants sont à votre disposition dans notre bureau de vente.

Symboles, signes et mots devant éveiller l'attention de l'opérateur sur certains points.

 GEFAHR DANGER	Bei unmittelbarer Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.	Danger direct de mort ou de blessure des membres.
 WARNUNG ATTENTION	Bei potentieller Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.	Danger potentiel de mort ou de blessure des membres.
 VORSICHT AVERTISSEMENT	Hinweis auf mögliche Fehler, die Verletzungen bzw. Beschädigungen der Maschine/Einrichtung zur Folge haben könnten.	Erreurs de manipulation pouvant entraîner des blessures ou endommager la machine ou le dispositif.



Symbole und Meldungen

Symboles et messages

	Es ist sicherzustellen, dass Anleitungen bei Bedienung der Maschine bzw. Einrichtung stets befolgt werden.	S'assurer du respect permanent des instructions de service pendant l'utilisation de la machine et du dispositif.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr eines Stromschlages.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de décharge électrique.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de blessure des mains et/ou des doigts.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr, dass sich Hände und/oder Finger darin verfangen.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de coincement des mains et/ou des doigts.
	Verbrennungsgefahr durch hohe Temperaturen.	Risque de brulure par des temperatures elevees.
	Die unsachgemäße Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung kann zu einem Brand führen.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif peut provoquer un incendie.
	Strengstens verboten.	Strictement interdit.
	Bei Kontroll-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten an Maschine oder Einrichtung sowie bei Gewitter ist die Maschine auszustecken oder die allgemeine Stromversorgung zu unterbrechen.	Avant tous travaux de contrôle, d'entretien ou de réparation de la machine ou du dispositif, ainsi qu'en cas d'orage, débrancher la machine ou couper l'alimentation électrique.
	Es ist sicherzustellen, dass Maschine und Einrichtung richtig geerdet sind.	S'assurer que la machine et el dispositif sont correctement mis à la terre.
	Zeigt die normale Drehrichtung des Handrads an.	Indique le sens de rotation normal du volant

3. Sicherheitshinweise

① Einsatzgebiete, Verwendungszweck

Unsere Industrienähmaschinen werden mit dem Ziel entwickelt, eine Steigerung der Qualität und/oder der Produktivität in der Nähindustrie ermöglichen.

Setzen Sie unsere Maschinen demzufolge ausschließlich für den o. g. bestimmungsgemäßen Gebrauch ein.

② Umgebungsbedingungen

Die Umgebung, in der unsere Industrienähmaschinen eingesetzt werden, kann Lebensdauer, Leistung und/oder Sicherheit unserer Maschinen maßgeblich beeinflussen.



Aus Sicherheitsgründen verwenden Sie die Maschine nie unter folgenden Bedingungen.

1. Setzen Sie die Maschine nicht in der Nähe von geräuschvollem Gerät wie z. B. Hochfrequenz-Schweißgeräten ein.
2. Stellen Sie sicher, dass sich in unmittelbarer Nähe des Aufbewahrungs- bzw. Einsatzortes der Maschine keine Chemikalien befinden und dass die Luft frei von chemischen Dämpfen ist.
3. Lassen Sie die Maschine nicht im Freien stehen.
Setzen Sie die Maschine nicht hohen Temperaturen oder direkter Sonneneinstrahlung aus.
4. Setzen Sie die Maschine nicht bei hohen Umgebungstemperaturen oder hoher Luftfeuchtigkeit ein.
5. Verwenden Sie die Maschine nicht bei Spannungsschwankungen von mehr als 10 % der Nennspannung.
6. Benutzen Sie die Maschine nicht an Orten, an denen die angegebene Versorgungsspannung für den Steuerungsmotor nicht gewährleistet ist.

③ Sicherheitsvorkehrungen



(1) Sicherheitsvorkehrungen bei der Durchführung von Wartungsarbeiten an der Maschine.

- Schalten Sie die Maschine bei der Durchführung von Wartungsarbeiten wie Kontrolle, Reparatur und Reinigung stets aus und ziehen Sie das Netzkabel heraus, damit die Maschine bei versehentlichem Druck auf das Fußpedal nicht anlaufen kann. Wenn Sie Arbeiten durchführen, bei denen die Maschine eingeschaltet sein muss, sollten Sie mit äußerster Vorsicht vorgehen, um Unfällen durch unerwartetes Anlaufen der Maschine bzw. Fehlbedienung zu vermeiden.

3. Consignes de sécurité

① Domaines d'utilisation, applications

Nos machines à coudre industrielles sont conçues dans le but de permettre une augmentation de la qualité et/ou de la productivité dans l'industrie de la couture. Utilisez uniquement nos machines conformément aux prescriptions citées ci-dessus.

② Conditions d'environnement

L'environnement dans lequel nos machines à coudre industrielles sont utilisées peut influencer considérablement leur durée de vie, leurs performances et/ou leur sécurité.



Pour des raisons de sécurité, n'utilisez jamais la machine dans les conditions suivantes.

1. N'utilisez pas la machine à proximité d'un appareil bruyant, comme par exemple un appareil de soudage à haute fréquence.
2. Assurez-vous de l'absence de produits chimiques à proximité du lieu de stockage ou d'utilisation de la machine, et de l'absence de vapeurs chimiques dans l'air.
3. Ne laissez pas la machine en plein air. N'exposez pas la machine à des températures élevées ou au rayonnement direct du soleil.
4. N'exposez pas la machine à des températures élevées ou à une forte humidité ambiante.
5. N'utilisez pas la machine en cas de fluctuations de tension supérieures à 10 % de la tension nominale.
6. N'utilisez pas la machine si la tension d'alimentation prescrite pour le moteur de commande n'est pas garantie à l'endroit prévu.

③ Consignes de sécurité



(1) Mesures de sécurité pendant l'exécution d'opérations d'entretien sur la machine

- Avant d'effectuer des opérations d'entretien, comme des contrôles, réparations et le nettoyage, mettez toujours la machine hors service et débranchez-la afin d'éviter tout risque de démarrage en cas de pression involontaire sur la pédale. Afin d'éviter tout risque de démarrage intempestif de la machine ou toute mauvaise manipulation pendant les opérations pour lesquelles la machine doit être en service, restez toujours d'une extrême vigilance.



- Schalten Sie die Maschine stets aus und ziehen Sie das Netzkabel heraus, bevor Sie mit folgenden Arbeiten beginnen:

● Maschine

- Aufstellen der Nähmaschine
- Montage des Riemenschutzes und der Fadenführung
- Schmierung
- Einfädeln
- Einstellung des Bandes
- Stichlängeneinstellung
- Reinigen der Maschine
- Nadelwechsel
- Ölwechsel
- Positionieren des Fadenführungshalters
- Umstellen von lockeren Stichen auf feste Stiche
- Umstellen von festen Stichen auf lockere Stiche
- Einstellen der Nadelstangenlänge
- Einstellen des Legefadengebers
- Auswechseln des Greiferfadenziehers
- Justieren des Greiferfadenziehers
- Justieren der Greiferfadenführungen
- Justieren des Blindgreifers
- Einstellung der Legefadenführung
- Einstellen der Transporteurhöhe
- Einstellen des Presserfußhubs
- Einstellung der Nadelhöhe
- Greifereinstellung
- Einstellen des hinteren Nadelschutzes
- Einstellen des vorderen Nadelschutzes
- Einstellen der Rückwärtsneigung des Presserfußes
- Ändern des maximalen Differentialtransportverhältnisses
- Prüfen und Reinigen des Ölfilters
- Einstellen des Nadelstangenhubs
- Kontrollieren der Anlage zwischen Nadelstangen-Verbindungsglied und Ölflitz

● FT-Vorrichtung

- Manuelle Schmierung
- Auswechseln des Obermessers
- Auswechseln des Untermessers
- Einstellen der Messerüberlappung
- Seitliche Stellung des Untermesserhalters

- Tägliche Wartungsarbeiten und Reparaturen der Maschine sind nur von qualifiziertem Fachpersonal vorzunehmen.



- Nehmen Sie keine eigenmächtigen Umbauten an der Maschine vor!

※ Bei Umbauwünschen wenden Sie sich an Ihren Pegasus-Händler oder eine Pegasus-Niederlassung.



(2) Vor Inbetriebnahme der Maschine

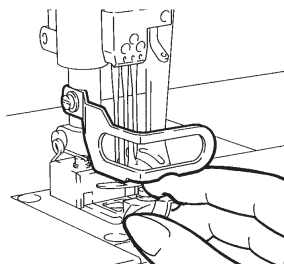
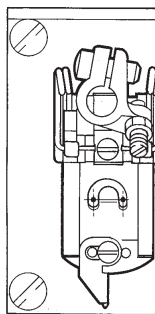
- Kontrollieren Sie das Maschinenoberteil täglich vor jeder Inbetriebnahme auf eventuelle Beschädigungen oder Mängel. Sollten Sie Mängel feststellen, führen Sie sofort die Reparatur durch oder ergreifen Sie die dazu notwendigen Schritte.

- Kontrollieren Sie den Nadelhalter auf festen Sitz.

※ Vorsicht an der Nadelspitze!

- Stellen Sie vor dem Starten der Maschine sicher, dass der Presserfuß richtig positioniert ist. Drehen Sie dazu das Handrad langsam von Hand, um zu sehen, ob die Nadelspitze mittig in das Stichloch im Presserfuß einsticht.

- Kontrollieren Sie den Presserfuß auf festen Sitz. Lüften Sie dazu den Presserfuß mit dem Presserfußlüfter und versuchen Sie, ihn nach vorne und hinten bzw. nach links und rechts zu schieben.



- Avant de commencer les opérations suivantes, mettez toujours la machine hors service et débranchez-la :

● Machine

- Installation de la machine à coudre
- Montage du garde-courroie et du guide-fil
- Lubrification
- Enfilage
- Insertion de la bande
- Réglage de la longueur de point
- Nettoyage de la machine
- Changement d'aiguille
- Changement d'huile
- Positionnement du support de guide-fil
- Commutation points lâches – points serrés
- Commutation points serrés – points lâches
- Réglage de la taille de la boucle de fil d'aiguille
- Réglage du releveur de fil de jetage
- Remplacement du releveur du fil de boucleur
- Réglage du releveur du fil de boucleur
- Réglage des guide-fil de boucleur
- Réglage du boucleur secondaire
- Réglage du guide-fil de jetage supérieur
- Réglage de la hauteur de la griffe
- Réglage de la course du pied presseur
- Réglage de la hauteur d'aiguille
- Réglage du boucleur
- Réglage du pare-aiguille arrière
- Réglage du pare-aiguille avant
- Réglage de l'inclinaison vers l'arrière du pied presseur
- Changement du rapport d'alimentation maximum du différentiel
- Vérification et nettoyage du filtre à huile
- Réglage de la course de la barre à aiguille
- Contrôle de l'installation entre le raccord de la barre à aiguille et le feutre huilé

● Dispositif FT

- Lubrification manuelle
- Remplacement du couteau supérieur
- Remplacement du couteau inférieur
- Réglage du chevauchement des couteaux
- Position latérale du porte-couteau inférieur

- Les opérations d'entretien quotidiennes et réparations de la machine doivent impérativement être effectuées par un personnel qualifié.



- Ne procédez à aucune transformation de la machine !

※ Pour toute transformation de la machine, adressez-vous à votre revendeur Pegasus ou à une succursale Pegasus.



(2) Avant la mise en service de la machine

- Avant chaque mise en service de la machine, vérifiez l'absence de dommages ou défauts. Si vous constatez des défauts, réparez-les immédiatement ou prenez les mesures nécessaires.
- Vérifiez la bonne fixation du pince-aiguille.
 - ※ Attention à la pointe de l'aiguille !
- Avant de faire démarrer la machine, assurez-vous que le pied presseur est bien positionné : tournez le volant lentement à la main pour vérifier que la pointe de l'aiguille pique au milieu du trou d'aiguille dans le pied presseur.
- Vérifiez la bonne fixation du pied presseur en le relevant à l'aide du relèvement-pied et en essayant de le décaler vers l'avant, l'arrière et sur les côtés.



(3)Schulung

- Um Unfällen vorzubeugen, müssen Bedien- sowie Service-/Wartungspersonal erforderliche Kenntnisse und entsprechende Fähigkeiten hinsichtlich der sicheren Bedienung besitzen. Daher ist der Betreiber verpflichtet, entsprechende Schulungen für das Personal durchzuführen.

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

4.Hinweise zu den einzelnen Vorgehensschritten



VORSICHT

① Auspacken

- 1.Bei Auslieferung ist die Maschine in einen Karton verpackt. Entpacken Sie den Karton Stück für Stück und stellen Sie dabei anhand der Aufschrift wie z. B. des Logos sicher, dass die Maschine nicht auf dem Kopf steht.
- 2.Halten Sie die Maschine beim Entpacken auf keinen Fall an Nadel- bzw. Fadenführungen fest, da dies zu Verletzungen bzw. Beschädigungen der Maschine führen könnte.
- 3.Heben Sie die Maschine vorsichtig aus dem Karton und beachten Sie dabei den Schwerpunkt der Maschine.
- 4.Bewahren Sie den Karton und die Verpackungsmaterialien sorgfältig auf, damit Sie die Maschine bei einem eventuellen weiteren Transport wieder ordnungsgemäß verpacken können.

Entsorgung der Verpackung

- Das Verpackungsmaterial der Maschine besteht aus Holz, Papier, Karton, LDPE und geschäumtem Polystyrol. Die ordnungsgemäße Entsorgung dieser Verpackungsmaterialien obliegt dem Kunden.
LDPE = Polyethylene mit geringer Dichte

Entsorgung der Maschine

- 1.Die ordnungsgemäße Entsorgung der Maschine obliegt dem Kunden.
 - 2.Die Maschine besteht aus Stahl, Aluminium, Messing und diversen Kunststoffen.
 - 3.Die Maschine ist gemäß den vor Ort gültigen Umweltbestimmungen zu entsorgen. Gegebenenfalls ist ein Fachmann zu Rate zu ziehen.
- ※ Mit Schmierstoffen verunreinigte Teile sollten gemäß den vor Ort gültigen Umweltbestimmungen getrennt entsorgt werden.

Transport innerhalb des Kundengeländes

- Der Hersteller übernimmt keine Haftung für den Transport innerhalb des Kundengeländes. Die Maschine sollte stehend transportiert und nicht zu Boden fallen gelassen werden.



(3)Formation

- Afin d'éviter les accidents, les opérateurs et le personnel d'entretien et de réparation doivent posséder les connaissances et les capacités nécessaires à une utilisation sûre. L'exploitant est donc en devoir de former son personnel en conséquence.

Pour votre propre sécurité,
lisez attentivement les instructions.

4.Remarques sur chaque opération



AVERTISSEMENT

① Déballage

- 1.La machine est livrée emballée dans un carton.
Déballez le carton étape par étape en vous assurant que la machine n'est pas posée à l'envers, en vous référant par exemple à l'inscription ou au logo sur le carton.
- 2.En la déballant, ne tenez jamais la machine par l'aiguille ou les guide-fils. Vous risqueriez de vous blesser et d'endommager la machine.
- 3.Soulevez avec précaution la machine pour la sortir du carton, en tenant compte de son centre de gravité.
- 4.Conservez le carton et le matériel d'emballage afin de pouvoir remballer correctement la machine pour un éventuel transport ultérieur.

Elimination de l'emballage

- Le matériau d'emballage de la machine consiste en bois, papier, carton LDPE et polystyrène moussé. L'élimination correcte de ces matériaux d'emballage incombe au client.
LDPE = Polystyrène avec densité facile

Elimination de la machine

- 1.L'élimination correcte de la machine incombe au client.
 - 2.La machine se compose d'acier, d'aluminium, de laiton et de diverses matières plastiques.
 - 3.Eliminer la machine conformément aux prescriptions locales concernant le respect de l'environnement. Au besoin, demander conseil à un spécialiste.
- ※ Les pièces enduites de lubrifiant doivent être éliminées conformément aux prescriptions locales concernant le respect de l'environnement.

Transport sur le terrain du client

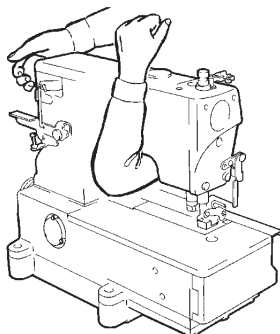
- Le fabricant décline toute responsabilité pour le transport sur le terrain du client. La machine doit être transportée en position verticale. Ne pas la laisser tomber sur le sol.

WARNUNG

② Transport

1. Bei der Montage am Maschinentisch oder beim Aufladen auf einen Handwagen sollte die Maschine von mehr als zwei Personen gehoben werden.
Verwenden Sie für den Transport stets einen Handwagen.

2. Halten Sie die Maschine zum Tragen mit der rechten Hand am Handrad und mit der linken Hand unter dem Freiarm fest.
Entfernen Sie vorher mögliche Ölreste an der Maschine bzw.
Ihren Händen, damit Ihnen die Maschine nicht aus den Händen gleiten kann.



3. Vermeiden Sie eine übermäßige Stoßbelastung bzw. Erschütterung beim Transport mit dem Handwagen oder bei der Montage der Maschine am Tisch. Sonst besteht die Gefahr, dass die Maschine zu Boden fällt.
4. Entfernen Sie Ölrückstände von der Maschine, bevor Sie sie für einen weiteren Transport erneut verpacken. Sonst könnte Ihnen die Maschine aus den Händen gleiten oder der Boden des Kartons könnte beim Transport durchbrechen.

VORSICHT

③ Aufstellung, Rüsten

Maschinentisch

1. Verwenden Sie einen Tisch (Tischplatte, Metallgestell), der stabil genug für die Maschine ist und bei laufender Maschine vibrationsbeständig ist.
2. Stellen Sie den Tisch an einem geeigneten Platz mit guten Lichtverhältnissen auf. Bei unzureichender Beleuchtung sollten Sie entsprechende Maßnahmen zur Verbesserung ergreifen.
3. Befestigen Sie eine rutschfeste Auflage auf dem Fußpedal, damit der Bediener beim Betätigen des Pedals nicht abrutschen kann.
4. Passen Sie die Höhe des Tisches an die Arbeitshaltung des Bedieners an.

ATTENTION

② Transport

1. Pour son montage sur le plateau ou son chargement sur une charrette, la machine doit toujours être soulevée par plus de deux personnes. Pour son transport, utilisez toujours une charrette à bras.

2. Portez toujours la machine avec la main droite sur le volant et le bras gauche sous le bras libre de la machine.
Éliminez auparavant les éventuels traces d'huile sur la machine et sur vos mains pour que la machine ne puisse pas vous échapper des mains.

3. Pendant le transport avec la charrette à bras et pendant le montage de la machine sur le plateau, évitez les chocs et les secousses, qui pourraient faire tomber la machine.
4. Avant de remballer la machine pour la transporter à nouveau, éliminez les traces d'huile qu'elle présente, sinon elle pourrait vous glisser des mains ou le fond du carton pourrait se déchirer pendant le transport.

AVERTISSEMENT

③ Installation, préparation

Table de la machine

1. Utilisez une table (plateau, bâti métallique) assez solide pour la machine et résistant aux vibrations dues au fonctionnement de la machine.
2. Posez la machine à un endroit approprié et bien éclairé.
En cas d'éclairage insuffisant, prenez les mesures nécessaires pour l'améliorer.
3. Fixez un revêtement anti-dérapant sur la pédale pour empêcher l'opératrice de glisser à l'actionnement de la pédale.
4. Adaptez la hauteur de la table à la position de travail de l'opératrice.

WARNUNG

Kabel

1. Schalten Sie zum Anschließen der Kabel sowohl Maschine als auch Motor aus und überprüfen Sie alle Anschlüsse auf guten Sitz.
2. Vermeiden Sie während des Betriebs der Maschine übermäßige Zugbelastungen an den Kabeln.
3.  Biegen Sie die Kabel nicht zu stark.
4. Zwischen beweglichen Teilen wie z. B. Handrad oder Keilriemen und den Kabeln sollte ein Mindestabstand von 25 mm gewahrt werden.
5. Sichern Sie jedes Kabel mit einer Abdeckung oder verändern Sie ggf. seine Position.
6.  Verwenden Sie zum Befestigen der Kabel nie Heftklammern. Dies könnte zu einem Kurzschluß bzw. einem Brand führen.

VORSICHT

Motor

1. Achten Sie darauf, dass der Motor richtig montiert ist. Halten Sie sich dabei an die Bedienungsanleitung des Herstellers.
2. Entscheiden Sie sich für einen Motor mit Riemenschutz, damit keine Gefahr besteht, sich mit irgendwelchen Körperteilen im Keilriemen zu verfangen.

VORSICHT

Erdung

1. Schließen Sie die Erdleiter des Nähmaschinensystems an die Erdungsstelle an. Schließen Sie nicht den Erdleiter einer Einrichtung an den einer anderen Einrichtung an.
2.  Schließen Sie die Erdleiter fest an die angegebenen Erdungspunkte am Maschinenkopf an.

WARNUNG

④ Umgang mit Maschinenöl

1. Never start the machine with no oil in the reservoir.
Use the following oil.
Pegasus designated oil: HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL
or Equivalents: Mobil Velocite SM22 manufactured by Mobil.
 2. Berührung mit den Augen vermeiden, da Maschinenöl die Augen reizt. Sie vermeiden den Kontakt mit den Augen, wenn Sie eine Schutzbrille tragen.
- ※ Bei der Berührung mit den Augen sofort 15 Minuten lang mit klarem Wasser spülen und einen Arzt aufsuchen.

ATTENTION

Câbles

1. Avant de brancher les câbles, mettez la machine et les moteurs hors service et assurez-vous que tous les câbles sont bien fixés.
2. Pendant le fonctionnement de la machine, éviter les tractions excessives sur les câbles.
3.  Ne pliez pas trop les câbles.
4. Les pièces mobiles, comme par exemple le volant ou la courroie, doivent être distantes de minimum 25 mm des câbles.
5. Recouvrez chaque câble d'un cache ou modifiez sa position.
6.  N'utilisez jamais d'agrafes pour fixer les câbles. Elles pourraient provoquer un court-circuit et un incendie.

AVERTISSEMENT

Moteur

1. Assurez-vous que le moteur est bien monté.
Reportez-vous au mode d'emploi fourni par le fabricant.
2. Choisissez un moteur pourvu d'un garde-courroie afin d'éviter toute blessure de l'opératrice par la courroie.

AVERTISSEMENT

Mise à la terre

1. Brancher chaque fil de mise à la terre de l'unité de couture à la borne de terre. Ne pas connecter le fil de mise à la terre d'un dispositif à celui d'un autre dispositif.
2.  Connecter les fils de mise à la terre de façon sûre aux points de mise à la terre indiqués sur la tête de machine.

ATTENTION

④ Maniement de l'huile pour machines

1. Ne faites en aucun cas démarrer la machine quand le réservoir d'huile est vide.
Utiliser l'huile suivante:
Huile Pegasus désignée : HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL
ou l'équivalent : Mobil Velocite SM22 fabriquée par Mobil.
 2. Éviter tout contact avec les yeux, car l'huile de machine est irritante. Afin d'éviter tout contact avec les yeux, porter des lunettes de protection.
- ※ En cas de contact de l'huile avec les yeux, rincer immédiatement à l'eau claire pendant 15 minutes et consulter un médecin.

3. Vermeiden Sie den Kontakt mit der Haut. Waschen Sie betroffene Stellen gründlich mit Wasser und Seife.

4.  Maschinenöl auf keinen Fall schlucken!
5. Bewahren Sie Maschinenöl unzugänglich für Kinder auf.
- ※ Falls Ihre Kinder versehentlich Maschinenöl geschluckt haben, führen Sie kein künstliches Erbrechen herbei, sondern suchen Sie unverzüglich einen Arzt auf.
6. Entsorgen Sie Altöl und/oder Ölbehälter gemäß den gesetzlichen Bestimmungen. Sollten Sie weitere Fragen zur Entsorgung von Altöl haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Händler.
7. Bewahren Sie den Ölbehälter nach dem Öffnen an einem dunklen Ort ohne direkte Sonneneinstrahlung auf und verschließen Sie ihn gut, damit das Öl vor Staub und Flüssigkeit geschützt ist.

WARNUNG

⑤ Vor Inbetriebnahme der Maschine

Maschinentisch

1. Führen Sie vor dem Einschalten der Maschine eine Sichtprüfung der Kabel und Stecker durch. Überprüfen Sie hierzu, ob Kabel beschädigt, lose oder gelockert sind.
2.  Achten Sie darauf, dass sich Ihre Hände nicht im Bereich der Nadel bzw. des Handrads befinden, wenn Sie die Maschine einschalten.
3. Schalten Sie die Maschine vor der ersten Inbetriebnahme ein und überprüfen Sie die Drehrichtung des Handrads. Das Handrad sollte sich vom Handrad aus gesehen im Uhrzeigersinn drehen.
4. Die Maschine darf nur von gut geschultem Personal benutzt werden, das diese Sicherheitshinweise und die Bedienungsanleitung aufmerksam gelesen hat.
5. Lesen Sie den Punkt 2 „Warnhinweise“ sorgfältig durch und sorgen Sie gegebenenfalls für entsprechende Sicherheitsunterweisungen des Bedienpersonals.
6. Lassen Sie die Maschine im ersten Monat nach Inbetriebnahme höchstens auf 3/4 der Leistungskapazität laufen.

WARNUNG

⑥ Sicherheitsvorkehrungen für den Betrieb

1.  Benutzen Sie die Maschine nicht ohne Sicherheitsvorrichtungen wie Augenschutz, Fingerschutz und Riemenschutz, etc.
2.  Bringen Sie Ihre Hände bei laufender Maschine nicht unter die Nadel.
3. Ein Kupplungsmotor läuft nach dem Abschalten noch eine Weile lang nach. Selbst nach Abschalten des Motors ist daher Vorsicht geboten, weil die Maschine durch Druck auf das Fußpedal anlaufen könnte.

3. Evitez le contact avec la peau. Lavez les endroits souillés à l'eau et au savon.

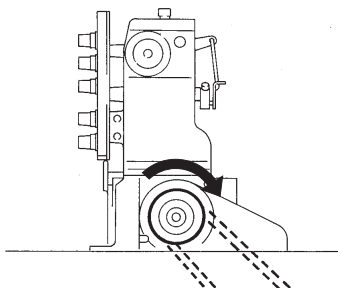
4.  Ne jamais avaler l'huile de machine !
5. Conservez l'huile de machine hors de portée des enfants.
- ※ Si vos enfants ont avalé de l'huile de machine, ne provoquez pas de vomissement mais consultez immédiatement un médecin.
6. Éliminez l'huile usée et/ou le récipient selon les prescriptions légales. En cas de questions sur l'élimination de l'huile usée, adressez-vous à votre revendeur.
7. Après ouverture, fermez correctement le récipient d'huile afin de protéger l'huile contre la poussière et l'humidité, et conservez-le dans un endroit sombre, non exposé aux rayons du soleil.

ATTENTION

⑤ Avant la mise en service de la machine

Table de la machine

1. Avant la mise en marche de la machine, vérifiez le bon état des câbles et le branchement des connecteurs.
2.  Au moment de mettre la machine en service, veillez à ne pas laisser vos mains dans la zone de l'aiguille ou du volant.
3. Avant la première mise en service, mettez la machine en marche et contrôlez le sens de rotation du volant. Vu de face, celui-ci doit tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.
4. La machine doit exclusivement être utilisée par un personnel correctement formé et ayant attentivement lu ces consignes de sécurité et le mode d'emploi.
5. Lisez attentivement le point 2 « Avertissements » et informez le personnel opérateur sur les consignes de sécurité nécessaires.
6. Pendant le premier mois suivant sa mise en service, ne faites tourner la machine qu'aux 3/4 de sa capacité maximum.



ATTENTION

⑥ Mesures de sécurité concernant le fonctionnement

1.  N'utilisez jamais la machine sans dispositifs de sécurité, comme la protection des yeux, le protège-doigt, le gardecourroie, etc.
2.  Ne placez jamais vos mains sous l'aiguille quand la machine est en marche.
3. Un moteur transmetteur continue à tourner un peu après sa mise hors circuit. Restez donc prudents après la mise hors circuit du moteur, car la machine pourrait démarrer si vous appuyez sur la pédale.

4.  Zur Vermeidung von Unfällen sollten Sie Finger, Haar und Kleidung fern von Handrad, Keilriemen, Motorriemenscheibe, Nadelfadenzieher und Nadelstange halten. Lassen Sie darüber hinaus keine Gegenstände wie Scheren, Pinzetten, Werkzeuge, etc. in diesen Bereichen liegen.
5.  Bei Verwendung mit der FT-Vorrichtung sollten Sie darauf achten, dass Sie mit den Händen bzw. Fingern während des Nähens nicht zu nahe an die FT-Vorrichtung kommen, um Unfällen und Verletzungen vorzubeugen.
6. Schalten Sie die Maschine aus, wenn Sie sich nicht benutzen oder den Arbeitsplatz verlassen.
7. Schalten Sie die Maschine bei Stromausfall aus.
8. Tragen Sie während des Betriebs keine Kleidung, die sich in der Maschine verfangen könnte.
9.  Lassen Sie während des Betriebs keine Werkzeuge oder andere nicht benötigte Gegenstände auf dem Tisch liegen.
10. Als Sicherheitsmaßnahme sollten die Anwender den entsprechenden Gehörschutz tragen, wenn der Geräuschpegel der Umgebung „über 80 db und unter 85 db“ liegt. Wenn der Geräuschpegel der Umgebung „über 85 db“ liegt, müssen zusätzliche Sicherheitshinweise für die Anwender angebracht werden, damit sie Gehörschutz tragen.

VORSICHT

⑦ Wartung, Kontrolle, Reparaturen

1. Wartungs-, Kontroll- und Reparaturarbeiten der Maschine dürfen ausschließlich von qualifiziertem Personal vorgenommen werden, das diese Sicherheitshinweise und die Bedienungsanleitung sorgfältig gelesen hat.
2.  Sollte es nötig sein, die Maschine für Wartungs-, Kontroll- oder Reparaturarbeiten nach hinten umzulegen, so sollten Sie die Maschine stets ausschalten und ausstecken. Überprüfen Sie anschließend durch Betätigen des Fußpedals, dass die Maschine nicht anläuft, bevor Sie wie irgendwelchen Arbeiten beginnen.
3.  Beim Wechseln des Keilriemens muss die Maschine stets erst ausgeschaltet und ausgesteckt werden. Überprüfen Sie anschließend durch Betätigen des Fußpedals, dass die Maschine nicht anläuft.
4. Führen Sie tägliche Wartungsarbeiten bzw. Routinearbeiten unter Beachtung dieser Sicherheitshinweise und der Bedienungsanleitung durch.
5. Verwenden Sie als Ersatzteile ausschließlich Teile von Pegasus. Wir übernehmen keine Haftung für Unfälle, die aufgrund unsachgemäßer Reparatur bzw. Justierung oder durch die Verwendung von Ersatzteilen anderer Hersteller entstanden sind.
6. Nehmen Sie keine eigenhändigen Umbauten der Maschine vor. Wir übernehmen keine Haftung für Unfälle, die durch eigenhändige Umbauten verursacht worden sind.
7. Bringen Sie Schutzvorrichtungen, die Sie für Wartungs- bzw. Justierarbeiten vorübergehend abgenommen haben, stets wieder an.
8. Lassen Sie besondere Vorsicht walten, wenn Sie nach der Durchführung von Wartungs-, Kontroll- oder Reparaturarbeiten die Maschine zum ersten Mal wieder einschalten.

4.  Pour éviter les accidents, n'approchez jamais vos doigts, cheveux ou vêtements du volant, de la courroie, de la poulie du moteur, du releveur de fil et de la barre à aiguille. Ne laissez jamais d'objets (ciseaux, pincettes, outils, etc.) à proximité de ces éléments.
5.  En cas d'utilisation du dispositif FT, veillez à ne pas approcher vos mains ou vos doigts trop près du dispositif FT pendant la couture, pour éviter tout risque d'accident et de blessure.
6. Mettez la machine hors service quand vous ne l'utilisez pas et avant de quitter le poste de travail.
7. Mettez la machine hors service en cas de panne de courant.
8. Ne portez pas de vêtements larges pouvant se prendre dans la machine pendant son fonctionnement.
9.  Pendant le fonctionnement de la machine, ne laissez pas d'outils ou autres objets sur la table.
10. Par mesure de sécurité, il est conseillé aux utilisateurs de porter le casque antibruit correspondant si le niveau sonore ambiant est compris entre 80 dB et 85 dB. Si le niveau sonore ambiant est supérieur à 85 dB, des consignes de sécurité supplémentaires doivent être affichées afin d'obliger les utilisateurs à porter le casque antibruit.

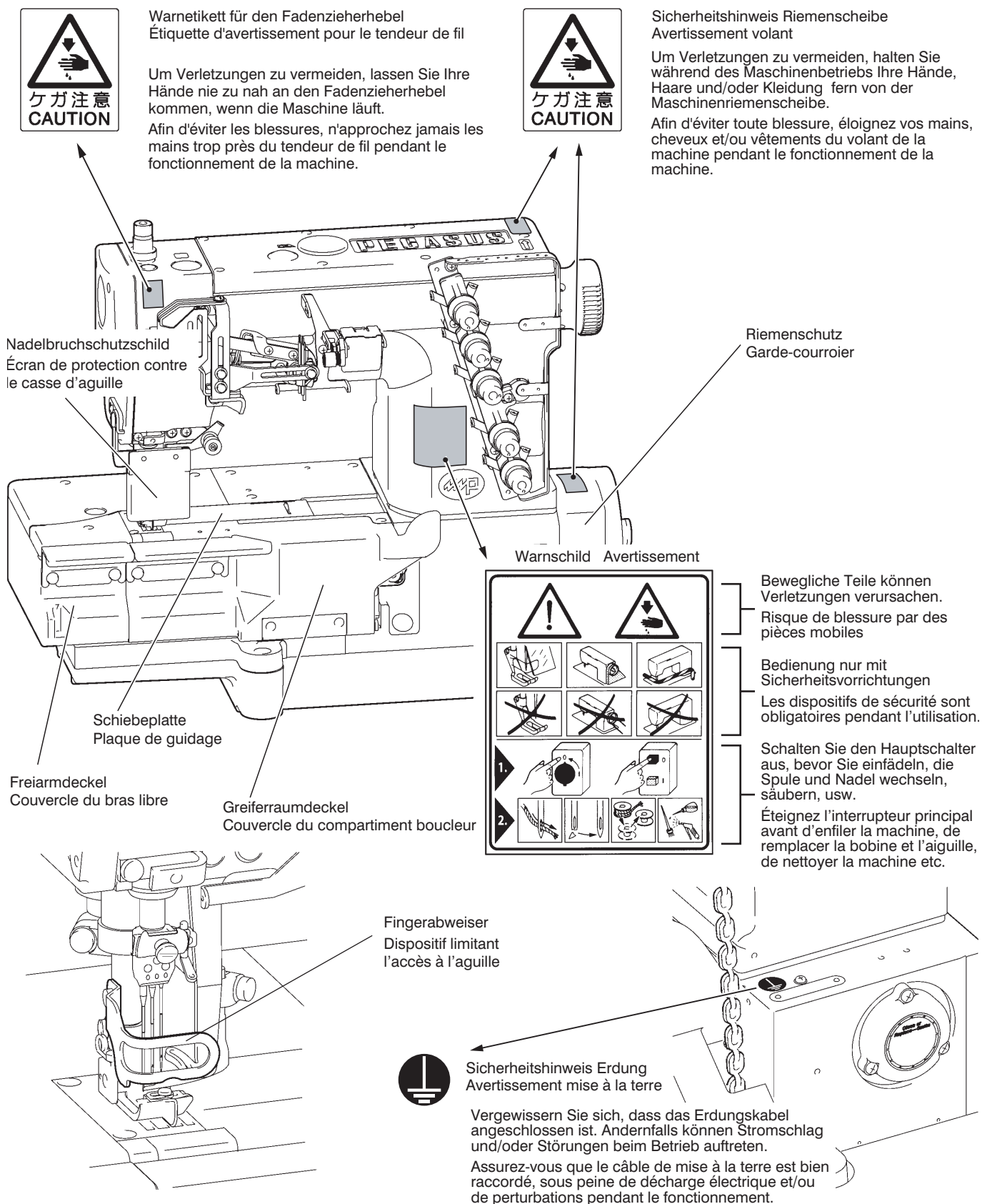
AVERTISSEMENT

⑦ Entretien, contrôles, réparations

1. Les opérations de maintenance, de contrôle et de réparation doivent impérativement être effectuées par un personnel qualifié et ayant lu attentivement ces consignes de sécurité et le mode d'emploi de la machine.
2.  Mettez toujours la machine hors service et débranchez-la avant de la rabattre vers l'arrière pour effectuer des opérations de maintenance, de contrôle ou de réparation. Actionnez ensuite la pédale pour vérifier que la machine ne démarre pas. Vous pouvez alors commencer les opérations.
3.  Mettez toujours la machine hors service et débranchez-la avant de remplacer la courroie. Actionnez ensuite la pédale pour vérifier que la machine ne démarre pas.
4. Effectuez les opérations de maintenance et de routine quotidiennes en respectant ces consignes de sécurité et les instructions du mode d'emploi.
5. Utilisez uniquement des pièces de rechange de Pegasus. Nous déclinons toute responsabilité pour les accidents dus à une réparation ou un réglage inadéquat ou à l'utilisation de pièces de rechange d'autres marques.
6. Ne procédez à aucune transformation de la machine. Nous déclinons toute responsabilité pour les accidents dus à des transformations effectuées par l'exploitant.
7. Remettez toujours en place les dispositifs de sécurité que vous aviez retirés pour les opérations de maintenance et de réglage.
8. Après avoir effectué des opérations de maintenance, de contrôle ou de réparation, remettez toujours la machine en service avec la plus grande prudence.

5.Position von Warnschildern und Schutzvorrichtungen an der Maschine

5.Position des plaques d'avertissement et dispositifs de sécurité sur la machine



6. Schutzvorrichtungen

In diesem Abschnitt werden alle Schutzvorrichtungen beschrieben. Lesen Sie daher die nachfolgenden Hinweise aufmerksam durch.

VORSICHT

Schutzvorrichtungen

(1) Nadelbruchschuttschild

 Lassen Sie den Nadelbruchschuttschild niemals offen. Zum Schutz der Augen darf die Maschine nicht mit offenem Nadelbruchschuttschild betrieben werden. Der Nadelbruchschuttschild verhindert, dass bei Nadelbruch entstehende Nadelsplitter in Ihre Augen gelangen können. Zusätzlich wird empfohlen, eine Schutzbrille während des Maschinenbetriebs zu tragen.

(2) Fingerabweiser

 Die Finger niemals in den Zwischenraum stecken! Damit Sie sich nicht in die Finger nähern, befindet sich ein Fingerabweiser an der Nadel. Über dem Fingerabweiser ist allerdings ein kleiner Zwischenraum, der für leichteres Einfädeln sorgt. Wenn Sie Ihre Finger in diesen Zwischenraum stecken, besteht die Gefahr, dass Sie sich die Finger an der Nadel verletzen.

(3) Riemenschutz

 Nicht entfernen! Handrad und Keilriemen sind mit einem Riemenschutz versehen. Sowohl Handrad als auch Keilriemen drehen sich beim Betrieb mit hoher Geschwindigkeit. Um Unfällen vorzubeugen, ist die Maschine ausschließlich mit montiertem Riemenschutz zu betreiben.

(4) Riemenscheibe

Überprüfen Sie die Drehrichtung des Handrads. Vom Handrad aus gesehen sollte es sich im Uhrzeigersinn drehen.

(5) Presserfuß

 Die Finger niemals in den Zwischenraum stecken! Zwischen der Oberseite der Stichplatte und dem Presserfuß befindet sich ein Zwischenraum von mehr als 4 mm. Passen Sie auf, dass Sie Ihre Finger nicht darin einklemmen. Schieben Sie die Finger nie unter den Presserfuß, wenn Sie den Presserfuß automatisch mit dem Fußpedal bzw. mit dem Knieschalter lüften.

6. Dispositifs de sécurité

Dans ce chapitre sont décrits tous les dispositifs de sécurité. Il doit être lu avec attention.

AVERTISSEMENT

Dispositifs de sécurité

(1) Écran de protection contre le casse d'aiguille

 Ne laissez jamais la Écran de protection contre le casse d'aiguille ouverte. La machine ne doit jamais être utilisée quand la Écran de protection contre le casse d'aiguille est ouverte. La Écran de protection contre le casse d'aiguille protège vos yeux contre les éclats d'aiguille en cas de casse de l'aiguille. Il est en outre recommandé de porter des lunettes de protection pendant le fonctionnement de la machine.

(2) Dispositif limitant l'accès à l'aiguille

 N'insérez jamais vos doigts dans l'interstice ! L'aiguille est pourvue d'un Dispositif limitant l'accès à l'aiguille vous empêchant de vous coudre les doigts. Au-dessus se trouve un interstice facilitant l'enfilage de l'aiguille. Si vous insérez vos doigts dans cet interstice, l'aiguille risque de vous blesser.

(3) Garde-courroie

 Ne pas le retirer ! Le volant et la courroie sont pourvus d'un garde-courroie. Le volant et la courroie tournent à grande vitesse pendant le fonctionnement de la machine. Pour éviter les accidents, la machine doit toujours être utilisée avec le garde-courroie.

(4) Volant

Contrôlez le sens de rotation du volant. Vu de face, il doit tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.

(5) Pied presseur

 N'insérez jamais vos doigts dans l'interstice ! La plaque à aiguille et le pied presseur sont espacés de plus de 4 mm. Veillez à ne pas y coincer vos doigts. N'insérez jamais vos doigts sous le pied presseur quand vous relevez le pied presseur à l'aide de la pédale ou de la genouillère.

(6) Greiferraumdeckel



Lassen Sie nie den Greiferraumdeckel geöffnet.

Der Greifer bewegt sich einen Kreis beschreibend von der Vorderseite der Maschine aus gesehen von links nach rechts. Um zu vermeiden, dass der Greifer Kontakt mit irgendeinem Teil Ihres Körpers hat, vergewissern Sie sich, dass bei Betrieb der Maschine stets der Greiferraumdeckel fest geschlossen ist.

Der Greiferfadengeber dreht sich um die nötige Menge an Greiferfaden während des Nähprozesses zur Verfügung zu stellen. Um zu vermeiden, dass der Greiferfadengeber Kontakt mit irgendeinem Teil Ihres Körpers hat, vergewissern Sie sich, dass bei Betrieb der Maschine stets der Greiferraumdeckel fest geschlossen ist.

(7) Freiarmdeckel



Den Freiarmdeckel niemals offen lassen!

Der Greifer bewegt sich von links nach rechts und beschreibt dabei von vorne gesehen einen Bogen. Um Verletzungen durch den Greifer zu verhindern, darf die Maschine ausschließlich bei ordnungsgemäß geschlossenem Freiarmdeckel betrieben werden.

(8) Schieber



Lassen Sie nie den Schieber geöffnet.

Der Greifer bewegt sich einen Kreis beschreibend von der Vorderseite der Maschine aus gesehen von links nach rechts. Um zu vermeiden, dass der Greifer Kontakt mit irgendeinem Teil Ihres Körpers hat, vergewissern Sie sich, dass bei Betrieb der Maschine stets der Schieber fest geschlossen ist.

(6) Couvercle du boucleur



Ne laissez jamais le couvercle du boucleur ouvert.

Vu du devant de la machine, le boucleur se déplace de gauche à droite dans un mouvement rotatif. Afin d'éviter que le boucleur entre en contact avec une partie de votre corps, assurez-vous que le couvercle du boucleur est toujours fermé pendant la marche de la machine.

Le releveur de fil de boucleur tourne de manière à fournir la quantité requise de fil de boucleur pendant la couture. Afin d'éviter que le releveur de fil de boucleur entre en contact avec une partie de votre corps, assurez-vous que le couvercle du boucleur est toujours fermé pendant la marche de la machine.

(7) Couvercle du bras libre



Ne jamais laisser ouvert le couvercle du bras libre !

Le boucleur se déplace de gauche à droite et effectue un mouvement courbe, vu de devant. Pour éviter les blessures avec le boucleur, la machine ne doit être utilisée que quand le couvercle du bras libre est correctement fermé.

(8) Cache coulissant



Ne laissez jamais le cache coulissant ouvert.

Vu du devant de la machine, le boucleur se déplace de gauche à droite dans un mouvement rotatif. Afin d'éviter que le boucleur entre en contact avec une partie de votre corps, assurez-vous que le cache coulissant est toujours fermé pendant la marche de la machine.

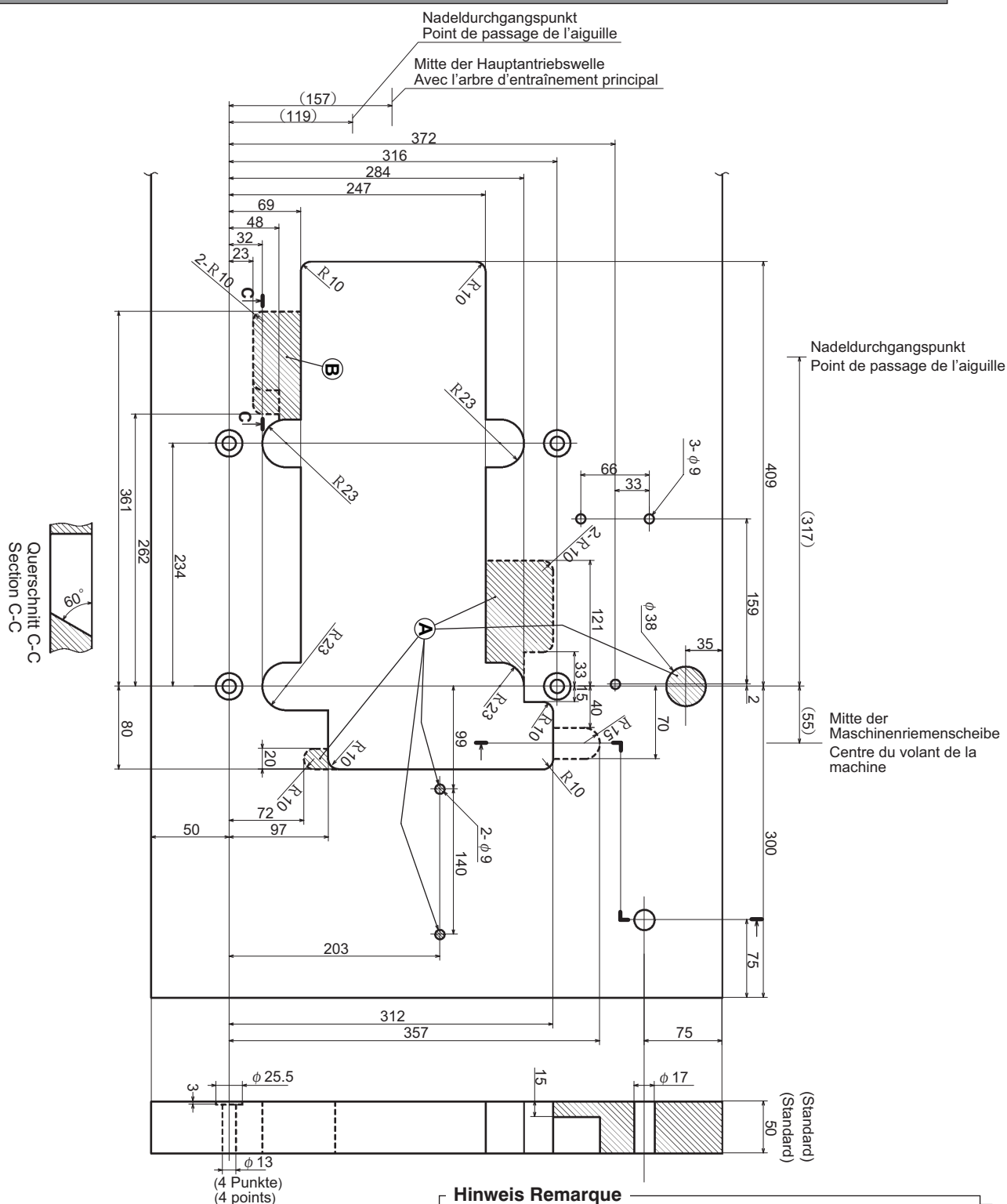
Skizze des Nähmaschinentisches Schéma du plateau de la machine

Teilversenkte Montage Montage partiellement escamoté

Hinweis Remarque

● Wenn Sie die UT-Vorrichtung verwenden, schneiden Sie die Fläche (A) ab.
Si vous utilisez le dispositif UT, coupez la surface (A).

● Wenn die Maschine mit einer FT-Vorrichtung ausgerüstet ist, schneiden Sie die Fläche (B) ab.
Si la machine est équipée d'un dispositif FT, coupez la surface (B).



Hinweis Remarque

Das Loch 3- φ9 wird für die jeweilige Ausrichtung von Pana-Motor oder Mitsubishi-Motor oder Hitachi-Motor verwendet.
Le trou 3 (φ9) est utilisé pour l'orientation du moteur Pana, Mitsubishi ou Hitachi.

Montage des Maschinentisches Montage du plateau de la machine

Montieren Sie die einzelnen Teile des Maschinentisches wie unten abgebildet. Stellen Sie sicher, dass alle Stifte, Schrauben und Muttern einen festen Sitz haben.

Montez les différents éléments du plateau comme indiqué ci-dessous. Assurez-vous que tous les écrous, vis et broches sont bien serrés.

(Abgesenkte Montage)
(Montage encastré)

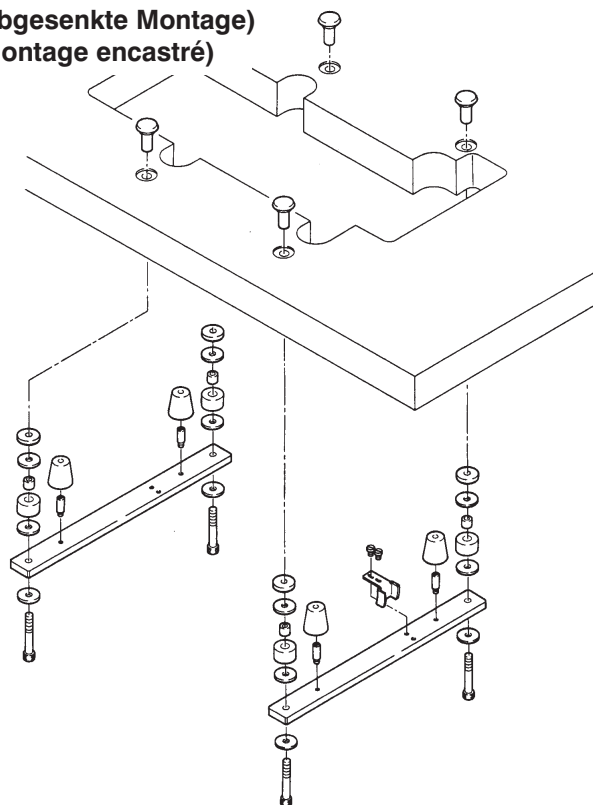


Abb.1
Fig.1

Aufstellen der Nähmaschine Installation de la machine à coudre

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

⚠ Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Die Maschine ist von qualifizierten Mechanikern aufzustellen.

⚠ Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à l'installer.

Befestigen Sie die Maschine zuerst am Maschinentisch.
Bringen Sie den Keilriemen an.
Positionieren Sie den Maschinenmotor so, dass der Keilriemen bei Druck auf die Mitte um ca. 2 cm nachgibt (siehe Abbildung).

Commencez par fixer la machine au plateau. Mettez la courroie en place. Positionnez le moteur de telle sorte que la courroie puisse plier d'env. 2 cm quand on appuie au milieu (cf. figure).

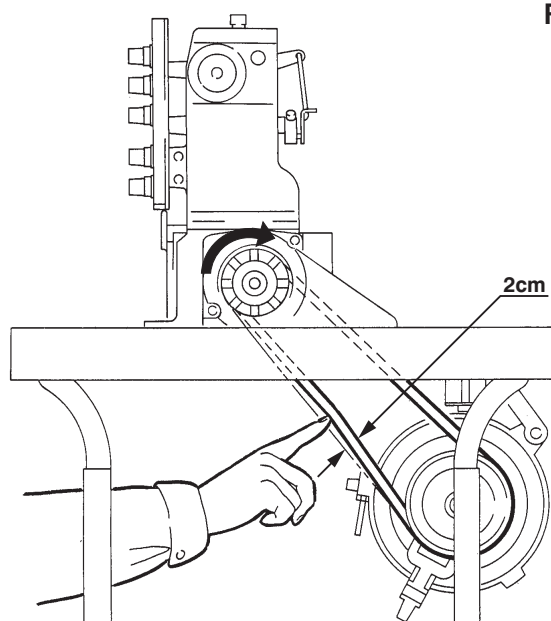


Abb.2
Fig.2

Montieren des Riemenschutzes und der Fadenführung Montage du garde-courroie et du guide-fil

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann den Riemenschutz und die Fadenführung von autorisiertem Fachpersonal montieren lassen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le montage du garde-courroie et du guide-fil doit être confié à un personnel qualifié.

Montieren Sie Riemenschutz **1** mittels Schrauben **2** an der Maschine.

Montez le garde-courroie **1** à l'aide des vis **2** sur la machine.

Montieren Sie Fadenführung **3** mit den Schrauben **4** am Maschinen Oberteil (siehe Abb. 3).

Montez le guide-fil **3** à la tête de machine à l'aide des vis **4** (cf. fig.3).

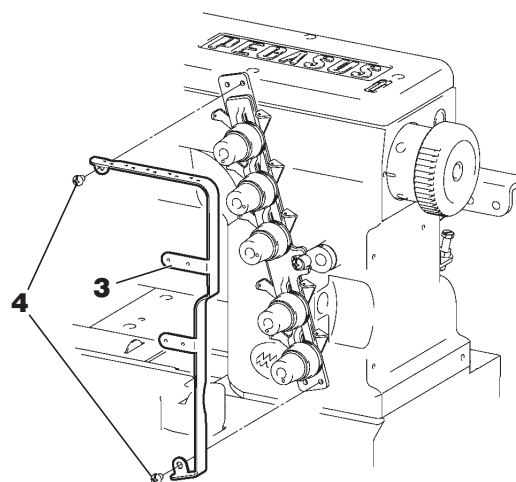
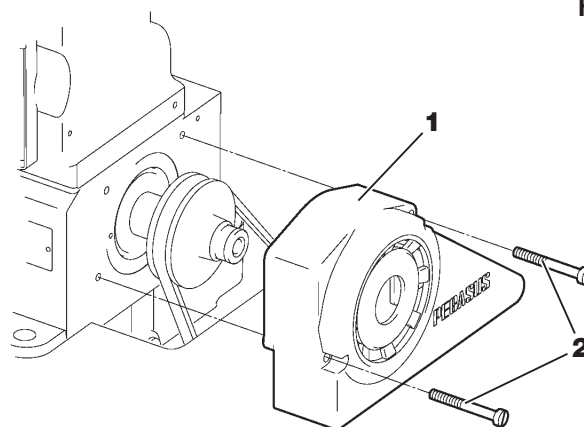


Abb.3
Fig.3

Drehrichtung des Maschinenrads Sens de rotation du volant

Das Maschinenrad dreht sich in der Draufsicht gesehen im Uhrzeigersinn.

Vu de dessus, le volant tourne dans le sens des aiguilles d'une montre.

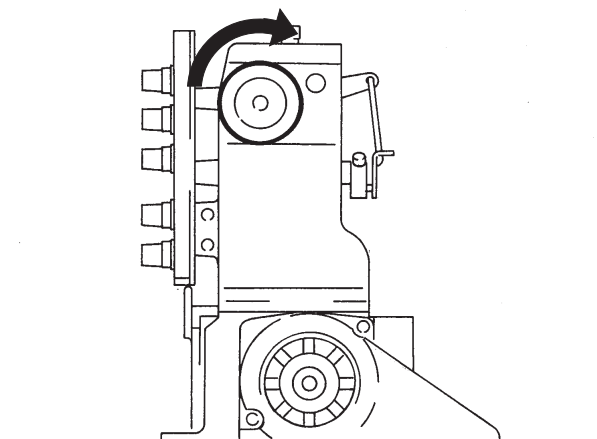


Abb.4
Fig.4

Schmierung Lubrification

! VORSICHT AVERTISSEMENT

! Beim Ölen der Maschine und/oder Ölwechsel, verwenden Sie bitte von Pegasus empfohlenes Öl. Bei Verwendung anderen Öls ist ein Beschädigung der Maschine nicht auszuschließen.

! Pour la lubrification de la machine et / ou changement d'huile, veuillez s.v.p. utiliser l'huile recommandé par Pegasus. La utilisation d'autres qualités d'huile peut endommager la machine.

1. Öl Huile

Pegasus „HIGH SPEED SEWING MACHINE

OIL" oder gleichwertiges Öl: Mobil Velocite SM22, hergestellt von Mobil.

Utiliser l'huile suivante:

Huile Pegasus designée : HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL ou l'équivalent : Mobil Velocite SM22 fabriquée par Mobil.

2. Maschine mit Öl befüllen Remplir la machine d'huile

Deckel 1 abnehmen. Öl einfüllen, bis der Ölstand (siehe Ölstandsanzeige 2) zwischen der Markierung L und H steht. Nach dem Einfüllen des Öls den Deckel 1 wieder anbringen.

Retirer le couvercle 1.

Remplir de l'huile jusqu'au niveau entre la marque H et L (cf. jauge 2). Après le remplissage, refermer le couvercle 1.

3. Erforderliche Ölmenge Quantité d'huile nécessaire

H auf Ölmesser 2: Maximum

L auf Ölmesser 2: Minimum

Der Ölstand sollte stets zwischen diesen beiden Markierungen (H) und (L) liegen.

H sur la jauge 2 : maximum

L sur la jauge 2 : minimum

Le niveau d'huile doit toujours être situé entre ces deux marques (H) et (L).

4. Ölumlauf kontrollieren Contrôle de la circulation d'huile

Nachdem die Maschine ordnungsgemäß mit Öl befüllt wurde, sollten Sie sich durch Druck auf das Fußpedal vergewissern, dass das Öl richtig umläuft.

Beobachten Sie dazu das Ölkontrollglas 3.

Après avoir rempli la machine d'huile, assurez-vous que l'huile circule correctement, en appuyant sur la pédale. Observez le témoin de graissage 3.

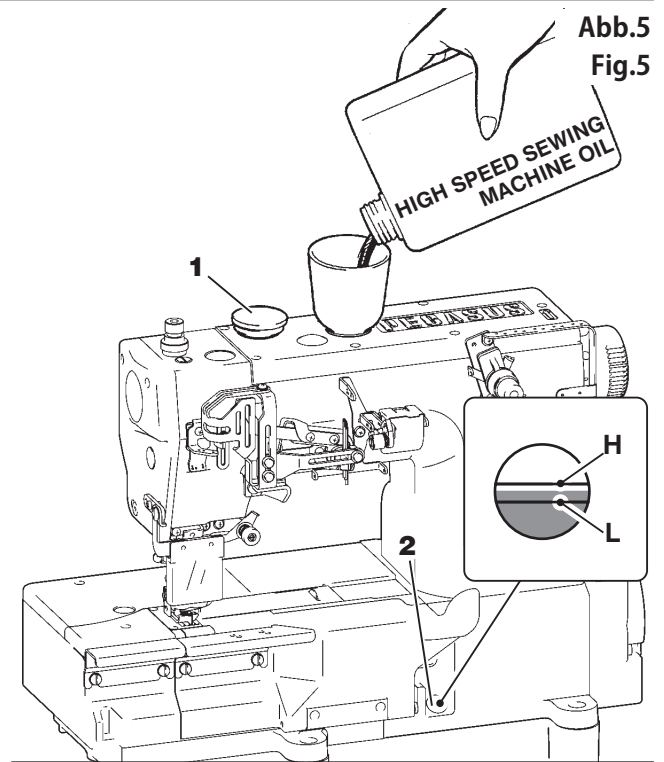


Abb.5
Fig.5

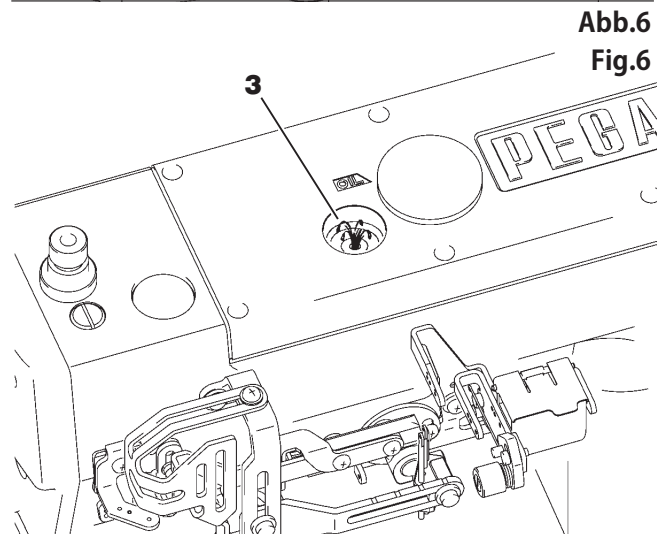


Abb.6
Fig.6

Silikonöl für HR-Vorrichtung Huile silicone pour dispositif HR

! VORSICHT AVERTISSEMENT

! Beim Befüllen der HR-Vorrichtung mit Silikonöl stets zuerst den Strom abschalten und die Maschine ausstecken.

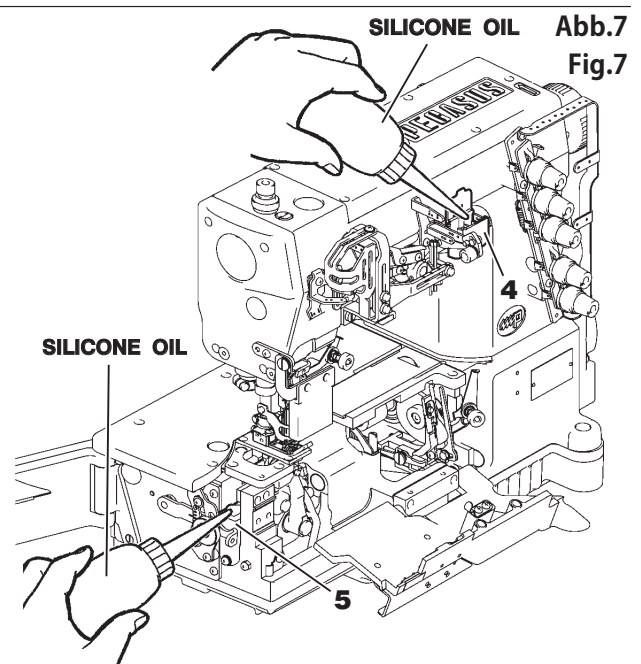
! Avant de verser de l'huile silicone dans le dispositif HR, toujours couper l'alimentation électrique et débrancher la machine.

Silikonöl in die Silikonölbehälter 4 und 5 einfüllen.

Vergessen Sie nicht, rechtzeitig Silikonöl nachzufüllen, damit es nicht zu Fadenbruch oder Materialbeschädigungen kommt.

Verser de l'huile silicone dans les réservoirs 4 et 5.

N'oubliez pas de remplir de l'huile silicone avant que le niveau soit descendu trop bas, afin d'éviter les casses de fil et endommagements de la matière.



SILICONE OIL Abb.7
Fig.7

Einfädeln Enfilage



VORSICHT AVERTISSEMENT



Vor dem Einfädeln stets zuerst den Strom abschalten und die Maschine ausstecken.



Avant l'enfilage, mettez la machine hors service et débranchez-la.

1. Augenschutz **1** und Abdeckungen **2, 3, 4, 5** öffnen.
Ouvrez la protection des yeux **1** et les couvercles **2, 3, 4, 5**.

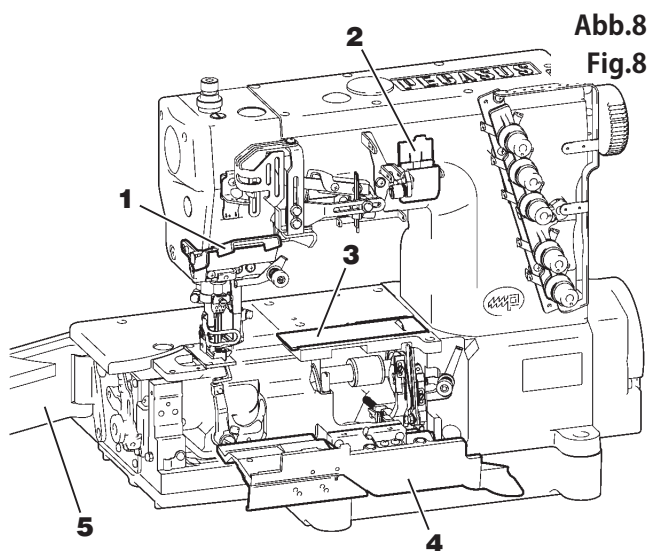


Abb.8
Fig.8

3. Bei bereits eingefädelter Maschine Sur une machine déjà enfilée

A : Knoten Sie den alten und den neuen Faden aneinander, um die Maschine neu einzufädeln.

B : Nadelfaden

Schneiden Sie die Knoten vor dem Nadelöhr ab.
Fädeln Sie den neuen Faden anschließend durch das Nadelöhr.

C : Greiferfaden, Legefaden

Schneiden Sie die Knoten ab, nachdem Sie sie durch die Greiferöse gezogen haben.

A : Nouez l'ancien fil et le nouveau pour ré-enfiler la machine.

B : Fil d'aiguille

Coupez les nœuds devant le chas de l'aiguille, puis enfiler le nouveau fil à travers le chas de l'aiguille.

C : Fil de boucleur, fil de jetage

Coupez les nœuds après les avoir fait passer à travers l'œillet du boucleur.

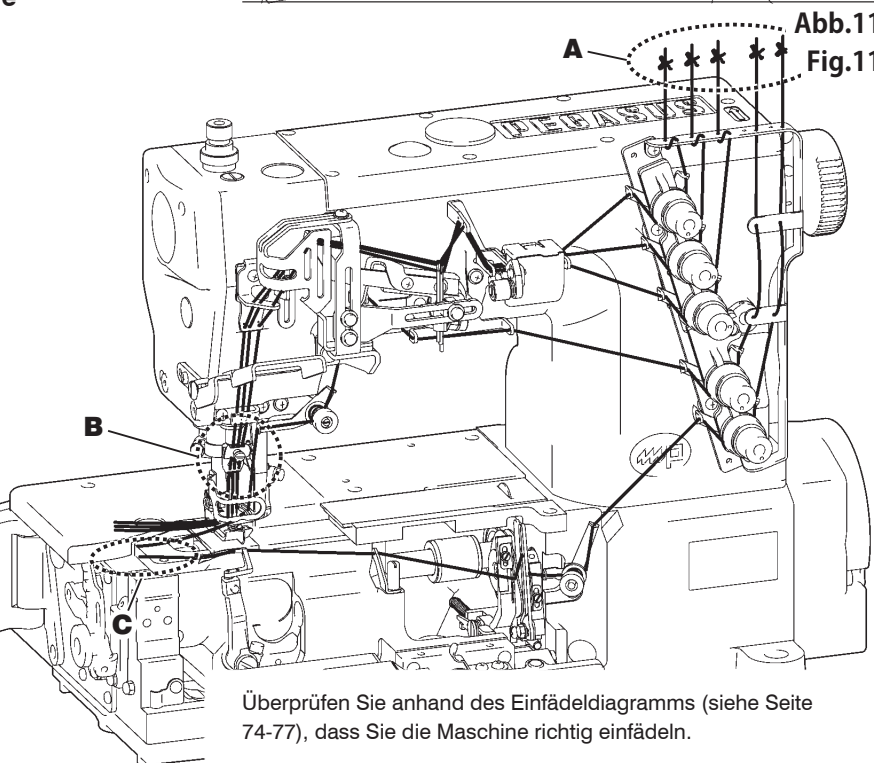


Abb.11
Fig.11

2. Durch Drücken von Knopf **6** springt die Halterung **7** heraus. Drücken Sie nach dem Einfädeln der Maschine die Halterung **7** wieder ein.

Appuyer sur le levier **6**, et la console **7** ressortira en avant.
Après l'enfilage, presser la console **7** pour la remettre en place.

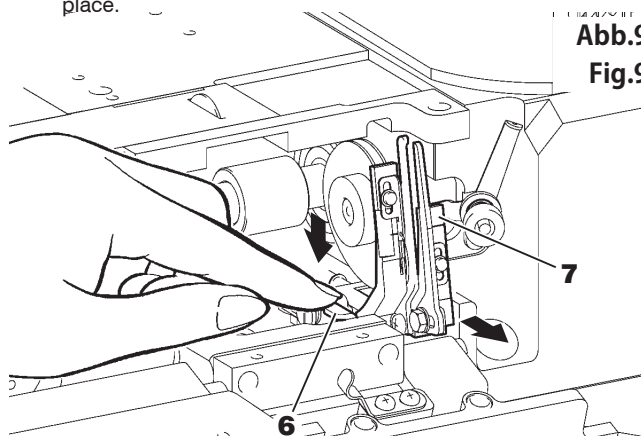


Abb.9
Fig.9

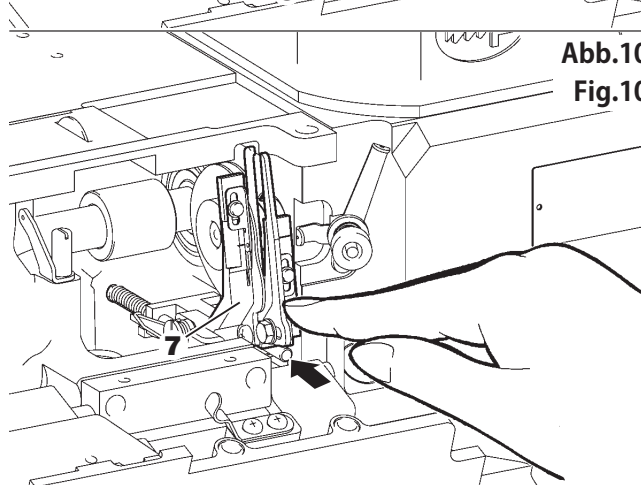
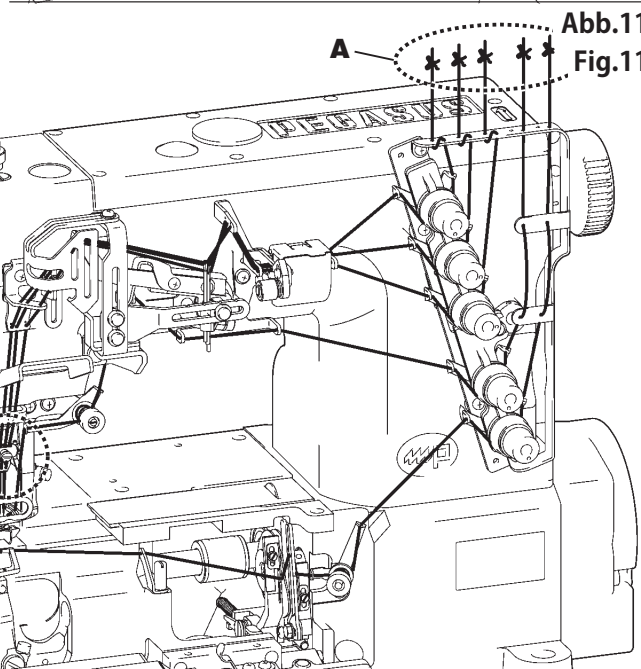


Abb.10
Fig.10

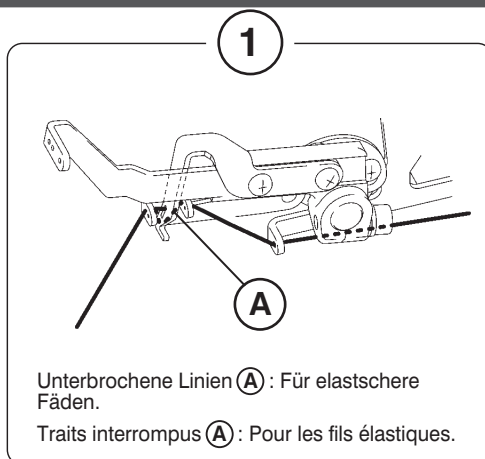


Überprüfen Sie anhand des Einfädeldiagramms (siehe Seite 74-77), dass Sie die Maschine richtig einfädeln.

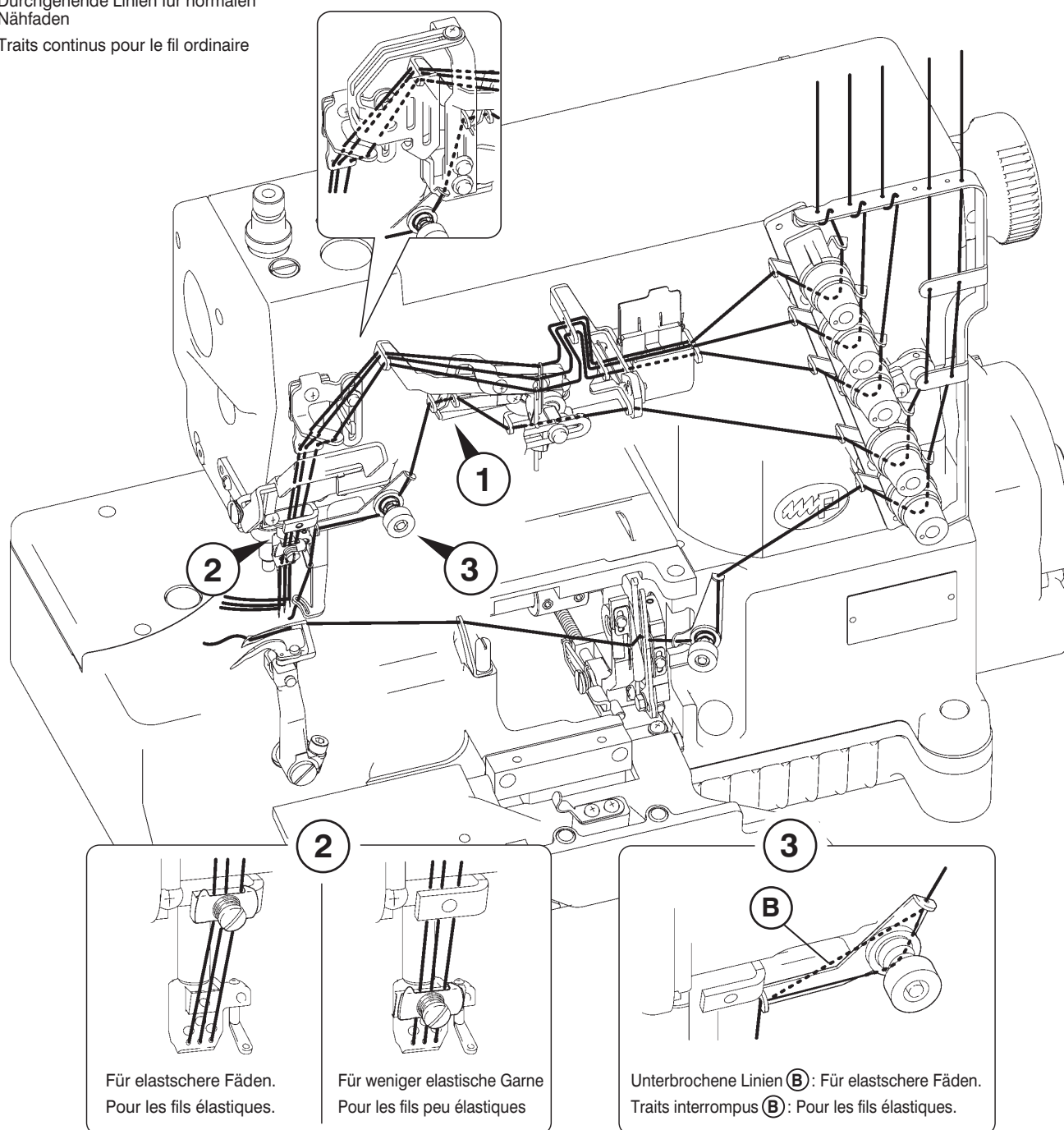
A l'aide du diagramme d'enfilage (cf. page 74-77), vérifiez que vous enfiler correctement la machine.

Einfädeldiagramm (nicht bei W3562P-01D, W3522AHP-01, W3522P-04)
Diagramme d'enfilage (sauf pour W3562P-01D, W3522AHP-01, W3522P-04)

Abb.12
Fig.12

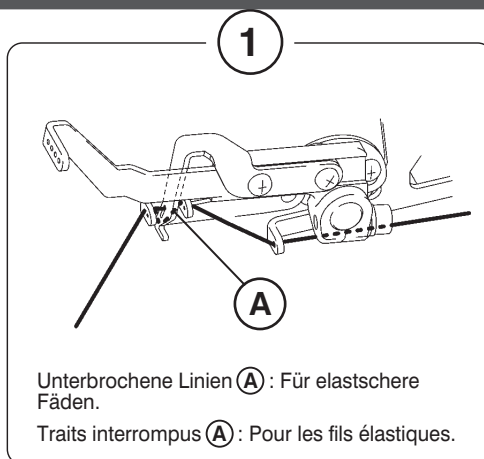


Durchgehende Linien für normalen Nähfaden
 Traits continus pour le fil ordinaire

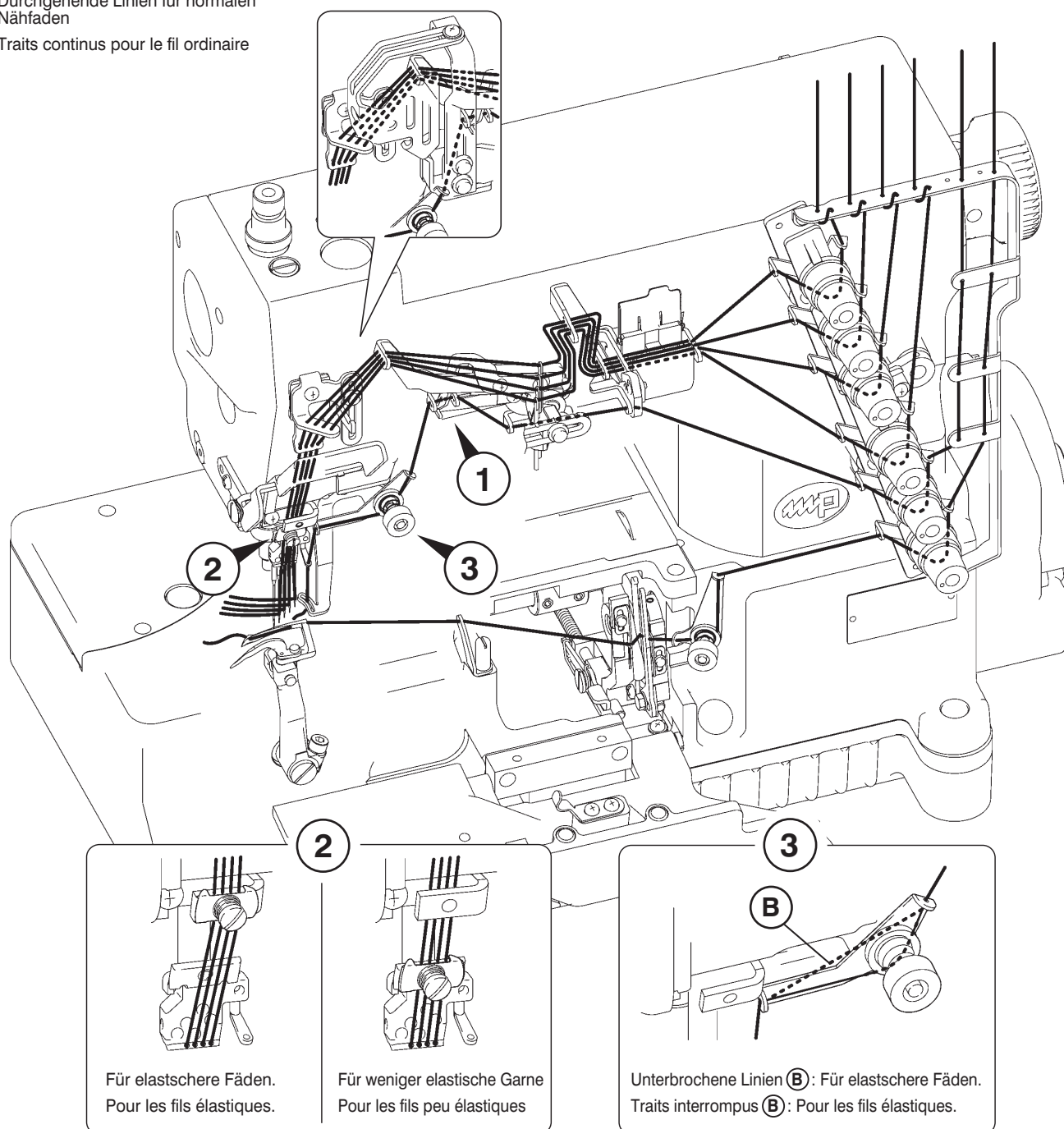


Einfädeldiagramm (für W3562P-01D) Diagramme d'enfilage (pour W3562P-01D)

Abb.13
 Fig.13

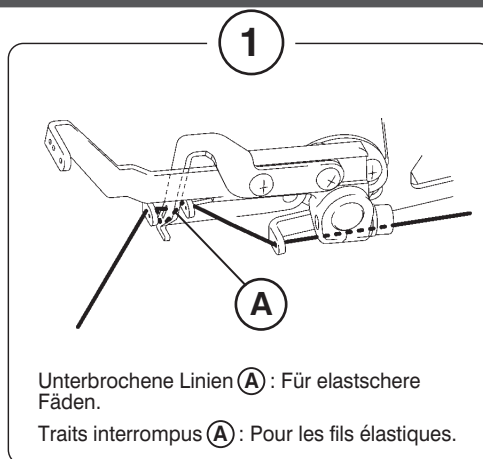


Durchgehende Linien für normalen Nähfaden
 Traits continus pour le fil ordinaire

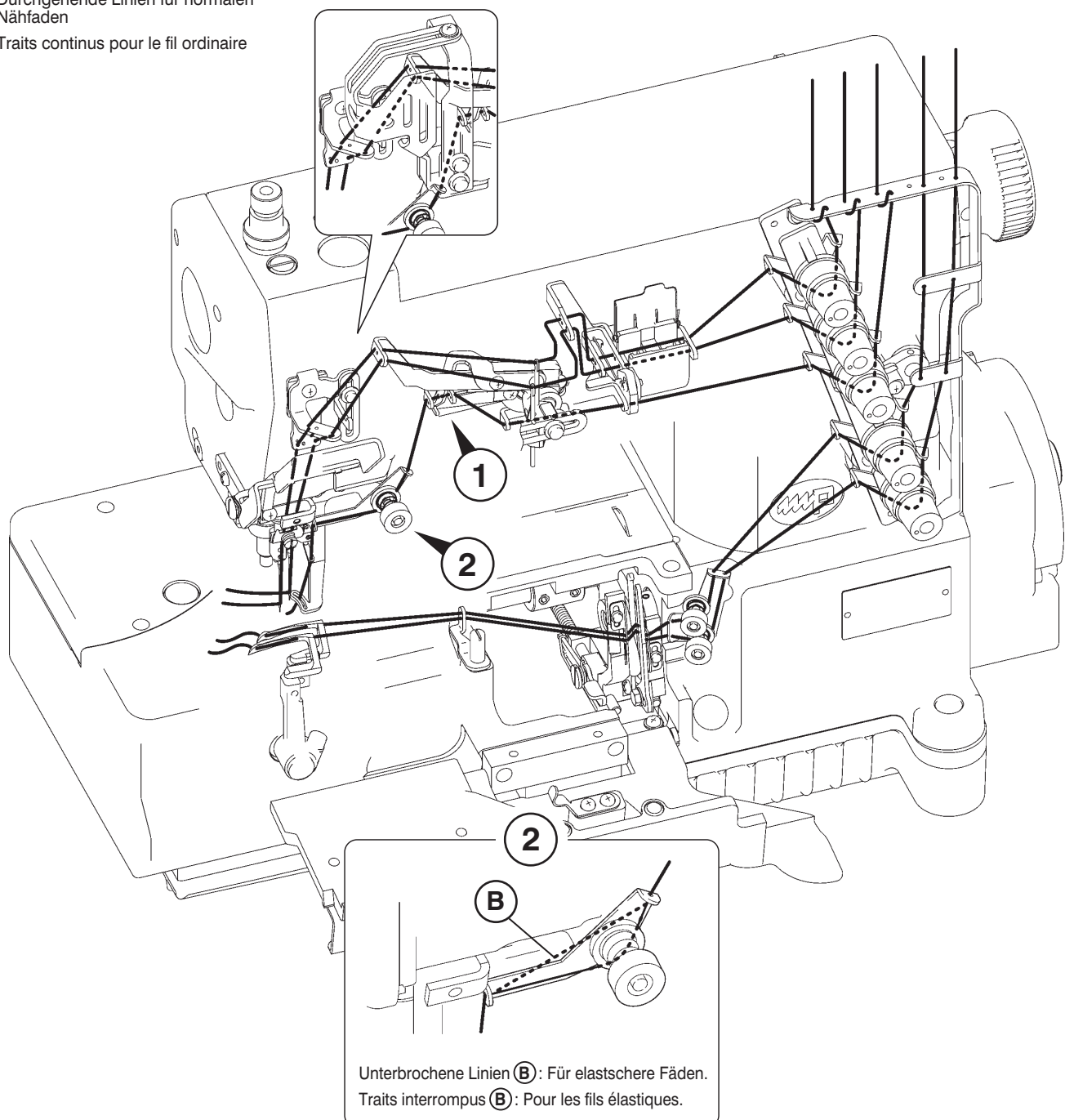


Einfädeldiagramm (für W3522AHP-01) Diagramme d'enfilage (pour W3522AHP-01)

Abb.14
Fig.14



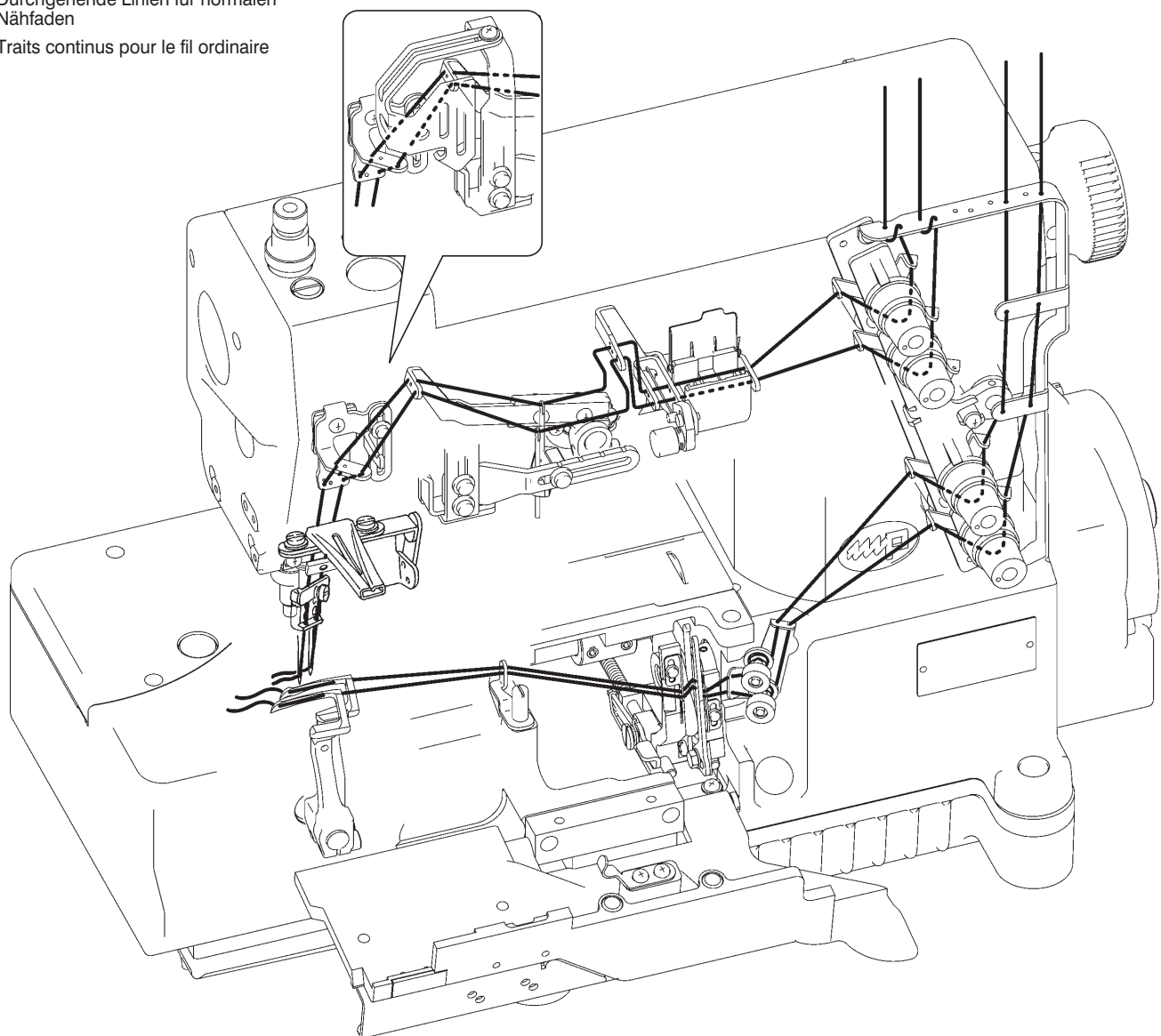
Durchgehende Linien für normalen Nähfaden
Traits continus pour le fil ordinaire



Einfädeldiagramm (für W3522P-04)
Diagramme d'enfilage (pour W3522P-04)

Abb.15
Fig.15

Durchgehende Linien für normalen
Nähfaden
Traits continus pour le fil ordinaire



Einstellung des Bandes (für W3522P-04) Insertion de la bande (pour W3522P-04)

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Immer erst die Maschine abschalten und den Netzstecker aus der Steckdose ziehen; wenn Sie das Band einstellen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine avant d'insérer la bande.

Legen Sie die Rollenhaltervorrichtung **1** an der Rückseite des Maschinentisches ein.

Fixez le porte-bobine **1** à l'arrière de la machine.

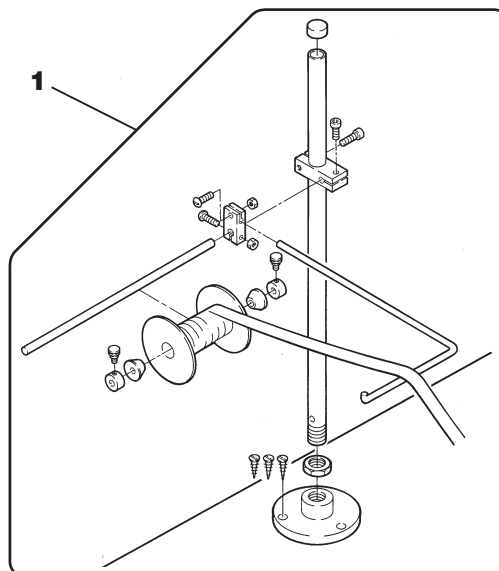


Abb.16
Fig.16

Lösen Sie die Schrauben **2, 3** und **4**. Befestigen Sie die Bandführungen **6, 9** mit der Unterlegscheibe und der Schraube in der Reihenfolge der Teile **5** bis **13** gemäß Abbildung. Legen das Band in den Bandeinfasser **14** ein.

Desserrez les vis **2, 3** et **4**. Fixez les guide-bande **6** et **9** dans l'ordre des pièces **5** à **13** conformément à la figure, avec la rondelle et la vis. Insérez la bande dans le bordeur **14**.

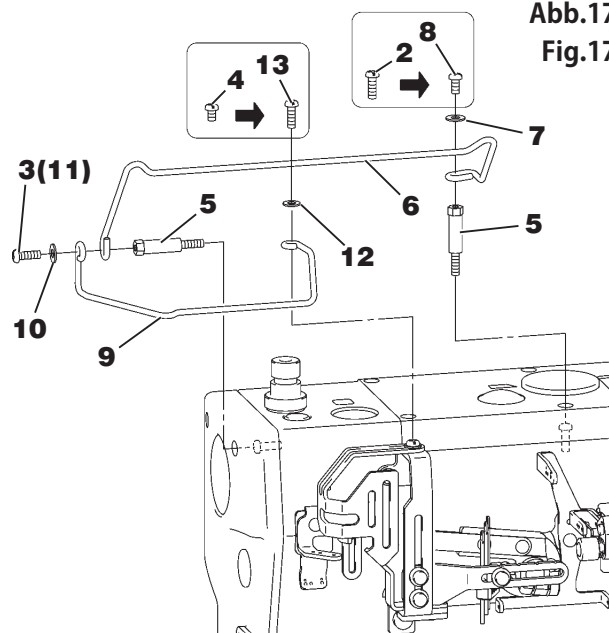
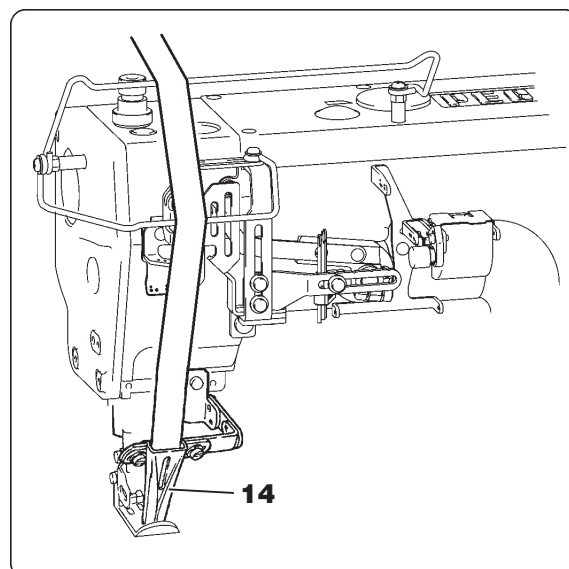


Abb.17
Fig.17



Einstellen des Presserfußdrucks Réglage de la pression du pied presseur

Der Presserfußdruck sollte so gering wie möglich sein, aber gleichzeitig ausreichen, um das Nähgut sauber zu transportieren und eine gleichmäßige Stichbildung zu gewährleisten.

Für diese Einstellung lösen Sie Mutter **1** und drehen Schraube **2** nach Bedarf.

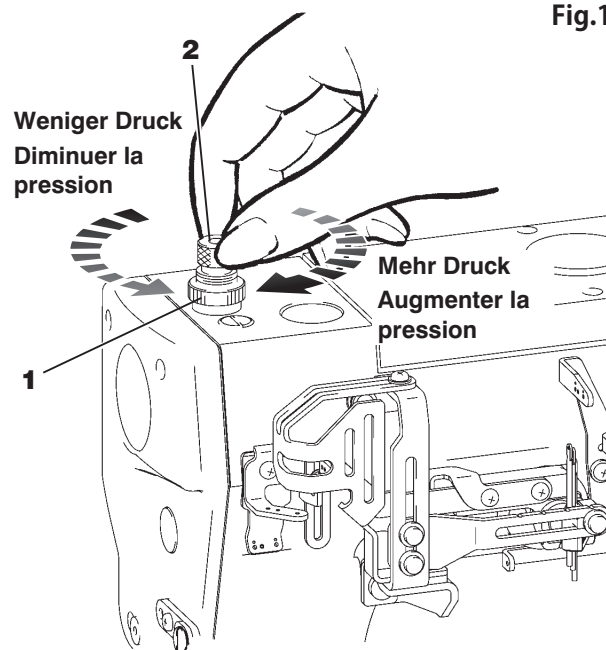
Nach der Justierung ziehen Sie die Mutter **1** wieder fest.

La pression du pied presseur doit être aussi faible que possible, mais suffisante pour assurer un entraînement correct du tissu et une formation impeccable des points.

A cet effet, desserrer l'écrou **1** et tourner la vis **2**.

Après le réglage, resserrer l'écrou **1**.

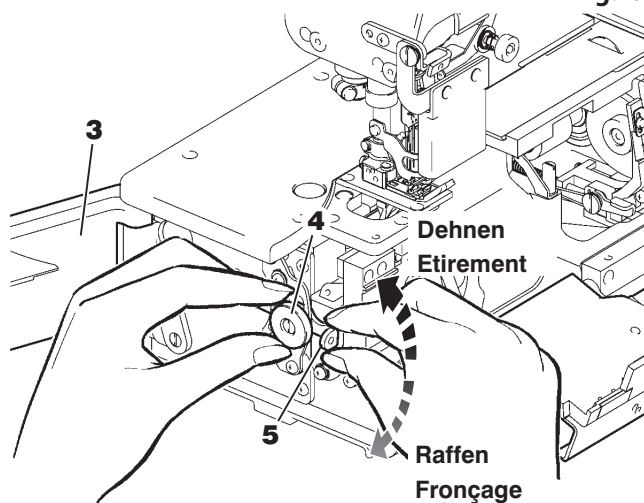
Abb.18
Fig.18



Einstellen des Differentialtransportverhältnisses Réglage du rapport du différentiel

1. Die seitliche Abdeckung **3** öffnen.
 2. Die Mutter **4** für die Einstellung des Differentialtransportverhältnisses lösen.
Zum Vergrößern des Differentialtransportverhältnisses den Hebel **5** absenken.
Das fertige Material wird gerafft.
Zum Verkleinern des Differentialtransportverhältnisses den Hebel **5** anheben.
Das fertige Material wird gedehnt.
 3. Nach der Justierung Mutter **4** festziehen und anschließend die seitliche Abdeckung **3** wieder schließen.
-
1. Ouvrir le cache latéral **3**.
 2. Desserrer l'écrou **4** pour régler le rapport du différentiel.
Pour augmenter le rapport du différentiel, abaisser le levier **5**.
Le tissu fini se rétrécit.
Pour diminuer le rapport du différentiel, élever le levier **5**.
Le tissu fini se tend.
 3. Après le réglage, serrer l'écrou **4** puis refermer le cache latéral **3**.

Abb.19
Fig.19



Stichlängeneinstellung Réglage de la longueur de point

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Zum Einstellen der Stichlänge immer das Gerät ausschalten und den Netzstecker abziehen.

 Toujours couper l'alimentation en puissance et débrancher la machine avant de régler la longueur de suture.

1. Die Drucktaste **1** gedrückt halten und gleichzeitig das Handrad **2** in die Position stellen, in der sich die Drucktaste **1** weiter eindrücken lässt.
2. Dann die Drucktaste **1** gedrückt halten und das Handrad **2** drehen und die gewünschte Skala auf die Ausrichtmarkierung **A** stellen.

Hinweis

Mit jeder Veränderung der Differenzierung verändert sich auch die Gesamtstichlänge.
Die Stichlängeneinstellung ist dann entsprechend zu korrigieren.

1. En appuyant sur le bouton poussoir **1**, tourner le volant à main **2** pour chercher la position à laquelle s'enfonce encore le bouton poussoir **1**.
2. Ensuite, en maintenant le bouton poussoir **1** en état pressé, tourner le volant à main **2** et régler l'échelle désirée à la marque d'alignement **A**.

Remarque

A chaque modification du différentiel, il y a aussi changement de la longueur de point principale.
Modifier ensuite la longueur de point en conséquence.

Einstellen der Fadenspannung Réglage de la tension du fil

Die richtige Fadenspannung erhält man, indem man die Nadelfadenregulierungen **3**, die Legefadenregulierung **4** und die Greiferfadenregulierung **5** justiert.

Mehr Fadenspannung: Knöpfe jeweils im Uhrzeigersinn drehen.

Weniger Fadenspannung: Knöpfe jeweils gegen den Uhrzeigersinn drehen.

Die einzelnen Fadenspannungen sollten so leicht wie möglich sein, aber dennoch ausreichen, um gleichmäßige und einwandfreie Stiche zu produzieren.

Pour obtenir la bonne tension du fil, il faut régler les tensions du fil d'aiguille **3**, la tension du fil de jetage supérieur **4** et la tension du fil de boucleur **5**.

Pour augmenter la tension : tourner les boutons dans le sens des aiguilles d'une montre.

Pour diminuer la tension : tourner les boutons dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Les différentes tensions de fil doivent être aussi faibles que possible, mais suffisantes pour assurer une formation de point régulière et impeccable.

Abb.20
Fig.20

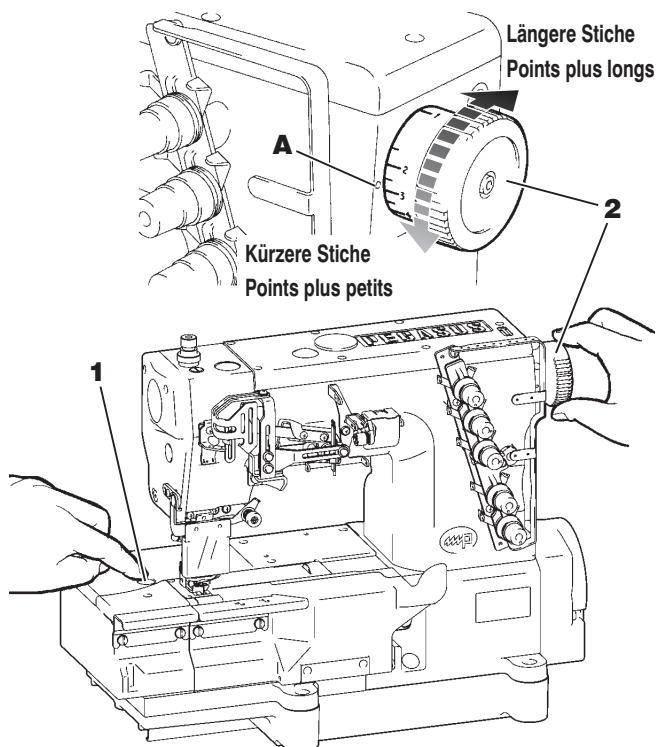
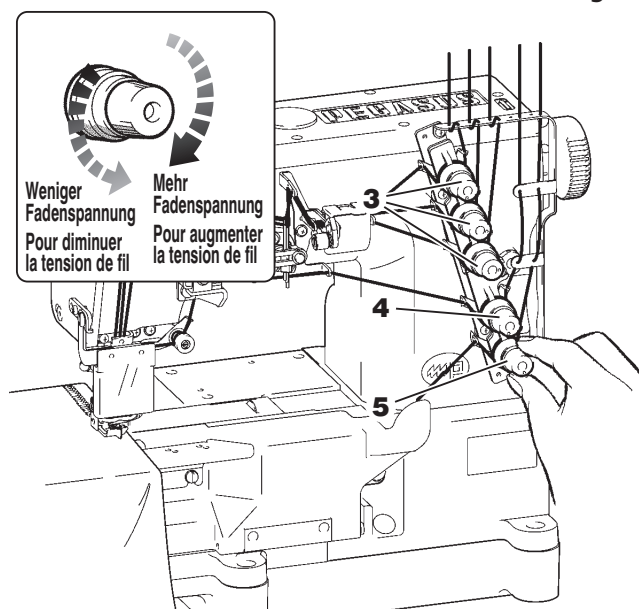


Abb.21
Fig.21



Reinigen der Maschine Nettoyage de la machine

! VORSICHT AVERTISSEMENT



Vor dem Reinigen der Maschine stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.



Avant de nettoyer la machine, toujours la mettre hors service et la débrancher.

1. Öffnen Sie die Abdeckungen **1** und **2** und die Schiebeplatte **3**. Lösen Sie die Schraube **4** und nehmen Sie dann die Stichplattenhalterung **5** heraus.
2. Die Rillen der Stichplatte **6** und den Bereich um die Transporteure **7** reinigen.
3. Den Bereich um die Nadelstangenabdichtung **8** bitte reinigen (sehen Sie Abbildung 23).
4. Setzen Sie die Stichplattenhalterung **5** wieder ein und ziehen Sie die Schraube **4** fest und dann schliessen Sie die Abdeckungen **1** und **2** und die Schiebeplatte **3**.

1. Ouvrez les caches **1** et **2** et la plaque **3**. Desserrez les vis **4** et retirez le support de plaque à aiguille **5**.
2. Nettoyer les rainures de la plaque à aiguille **6** et la zone entourant les griffes **7**.
3. Nettoyer la zone entourant le joint barre-aiguille **8** (regardez fig. 23).
4. Remettez le support de plaque à aiguille **5** en place et serrez la vis **4** puis fermez les caches **1** et **2** et la plaque **3**.

Abb.22

Fig.22

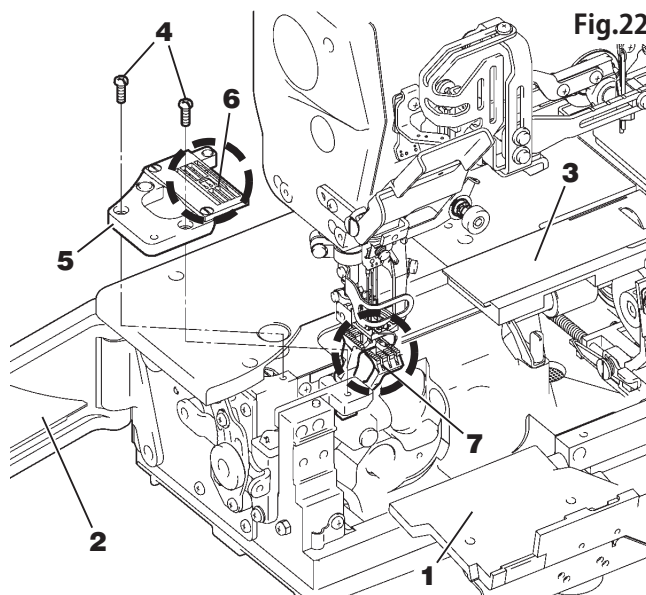
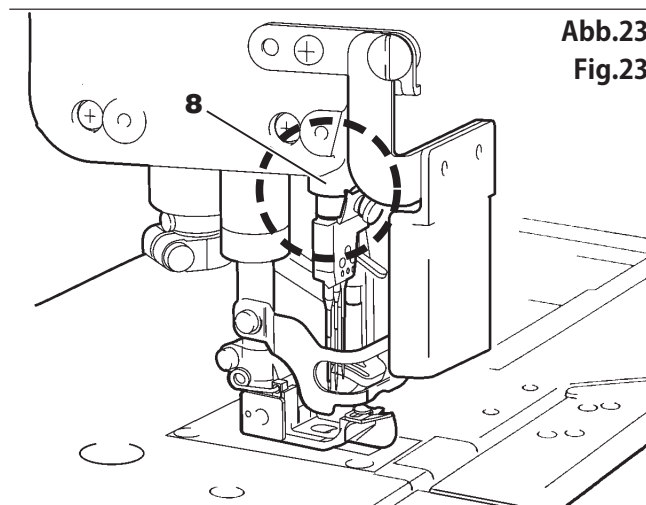


Abb.23

Fig.23



Nadelwechsel Changement d'aiguille

! VORSICHT AVERTISSEMENT

Beim Wechseln der Nadel(n) stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.

Avant de remplacer les aiguilles, toujours mettre la machine hors service et la débrancher.

1. Schraube(n) 1 mit dem roten 1,5 mm Innensechskantschlüssel lösen.
 2. Die alte(n) Nadel(n) mit Hilfe der Pinzette aus der Zubehörbox entfernen.
 3. Die Nadel so befestigen, dass die Hohlkehle nach hinten zeigt.
 4. Mit der Pinzette eine neue Nadel bis zum Anschlag in den Nadelhalter einsetzen.
 5. Schraube(n) 1 mit dem roten 1,5 mm Innensechskantschlüssel festdrehen.
1. Desserrer les vis 1 à l'aide de la clé coudée rouge de 1,5 mm.
 2. Retirer les aiguilles en place à l'aide de la pincette contenue dans la boîte d'accessoires.
 3. Fixer les nouvelles aiguilles en orientant l'encoche vers l'arrière.
 4. A l'aide de la pincette, enfoncer une nouvelle aiguille dans le pince-aiguille jusqu'à la butée.
 5. Serrer les vis 1 à l'aide de la clé coudée rouge de 1,5 mm.

Ölwechsel Changement d'huile

! VORSICHT AVERTISSEMENT

Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann das Öl von qualifizierten Mechanikern auswechseln lassen.

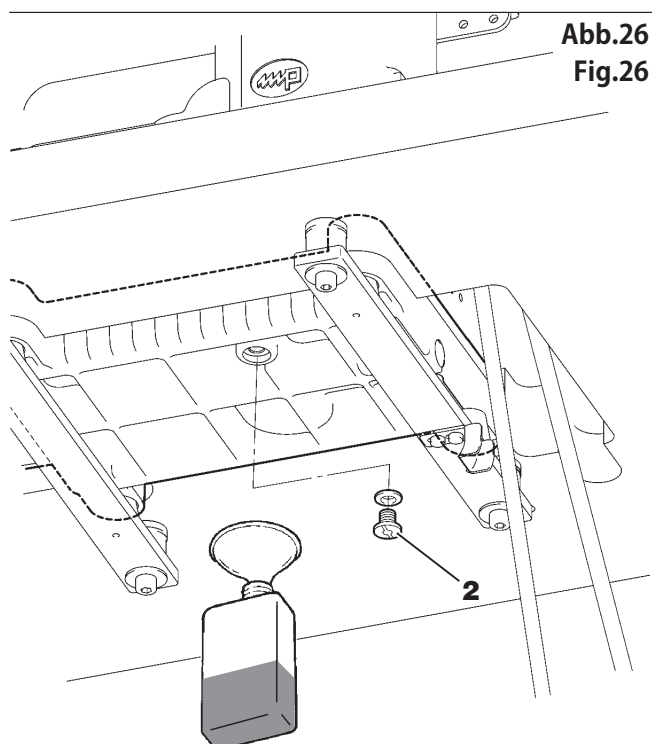
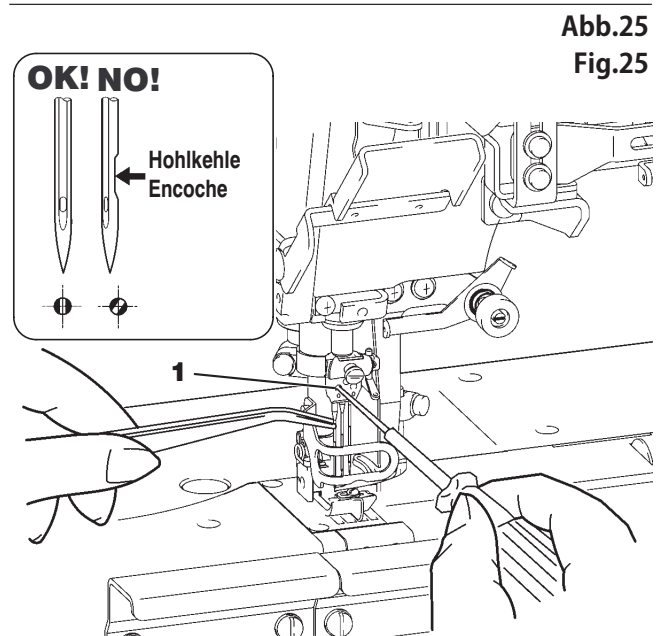
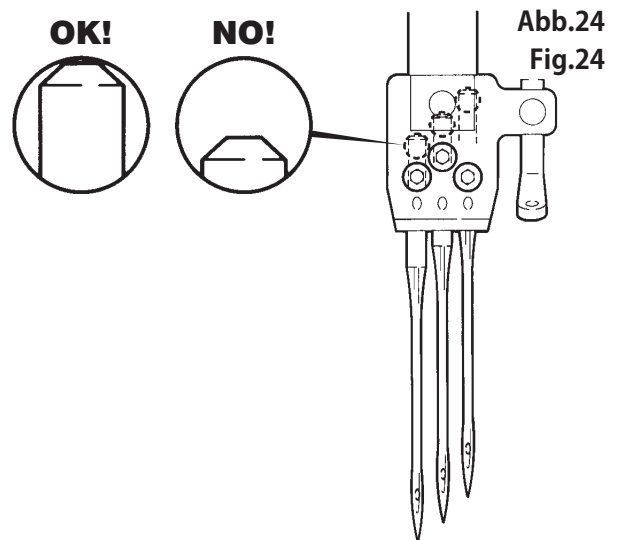
Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. La vidange d'huile doit impérativement être confiée à des mécaniciens qualifiés.

Wechseln Sie das Öl einen Monat nach der ersten Inbetriebnahme. Danach ist ein Wechsel im Abstand von einem halben Jahr ausreichend. Bei Verwendung von altem Öl sind Schäden an der Maschine nicht auszuschließen.

Changez l'huile un mois après la première mise en service. Ensuite, changez l'huile tous les six mois. L'utilisation d'huile usagée peut provoquer des dommages sur la machine.

Ablassen des Öls Evacuation de l'huile

1. Lassen Sie das Öl ab, indem Sie Ölablassschraube 2 an der linken Seite der Ölwanne herausdrehen.
 2. Drehen Sie die Ölablassschraube 2 nach dem Ablassen des Öls wieder hinein.
1. Evacuez l'huile en dévissant la vis de vidange d'huile 2 située sur le côté gauche du bac d'huile.
 2. Après l'évacuation de l'huile, resserrez la vis de vidange 2.



Positionieren des Fadenführungshalters Positionnement du support de guide-fil

Abb.27
Fig.27

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann die Position des Fadenführungshalters von autorisiertem Fachpersonal einstellen lassen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le réglage de la position du support de guide-fil doit être confié à un personnel qualifié.

[Lockere Stiche erzeugen]

Stellen Sie sicher, dass die Mittellinie von Schraube **1** mit der zweiten Verzahnung (**A**) von rechts am Skablech fluchtet (siehe Abb. 27).

Andernfalls lösen Sie Schraube **1** und justieren den Fadenführungshalter **2**, indem Sie ihn nach rechts verschieben. Nach der Justierung ziehen Sie Schraube **1** wieder fest.

[Produire des points lâches]

La ligne centrale de la vis **1** doit être alignée avec la deuxième denture (**A**) de l'échelle à partir de la droite (cf. fig. 27).

Si ce n'est pas le cas, desserrer la vis **1** et régler le support de guide-fil **2** en le décalant vers la droite. Après le réglage, resserrer la vis **1**.

[Feste Stiche erzeugen]

Stellen Sie sicher, dass die Mittellinie von Schraube **1** mit der vierten Verzahnung (**B**) von rechts am Skablech fluchtet (siehe Abb. 28).

Andernfalls lösen Sie Schraube **1** und justieren den Fadenführungshalter **2**, indem Sie ihn nach links bzw. rechts verschieben. Nach der Justierung drehen Sie Schraube **1** wieder fest.

[Produire des points serrés]

La ligne centrale de la vis **1** doit être alignée avec la quatrième encoche (**B**) de l'échelle à partir de la droite (cf. fig. 28).

Si ce n'est pas le cas, desserrer la vis **1** et régler le support de guide-fil **2** en le décalant vers la droite ou la gauche. Après le réglage, resserrer la vis **1**.

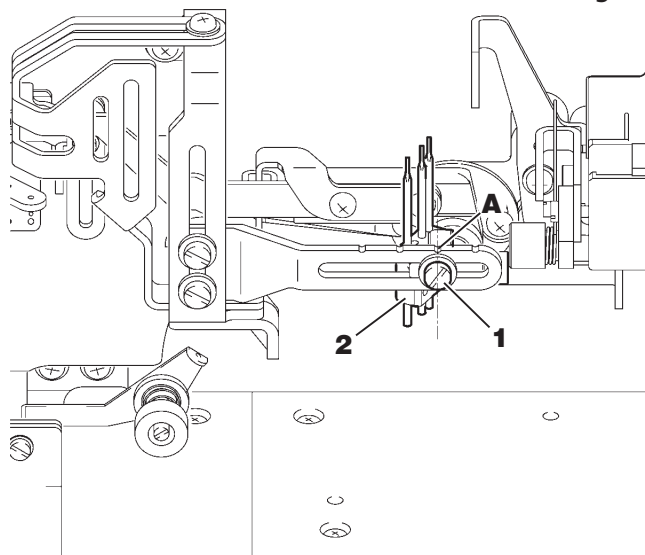
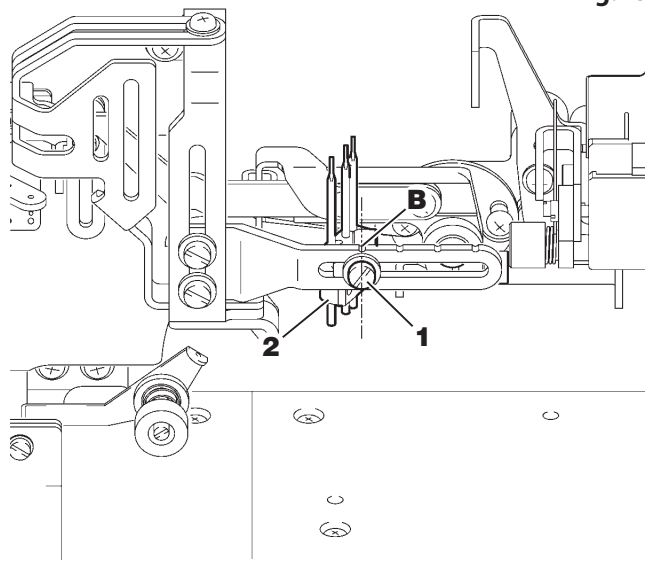


Abb.28
Fig.28



Umstellen von lockeren Stichen auf feste Stiche Commutation points lâches – points serrés

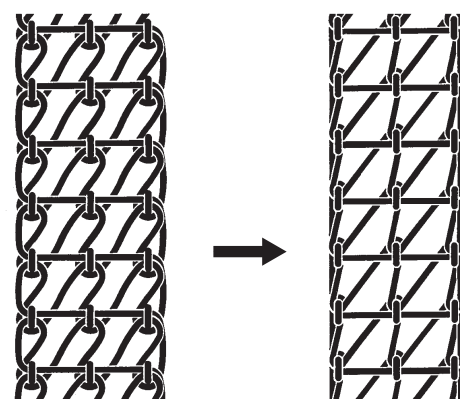
! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann die Umstellung von lockeren Stichen auf feste Stiche von qualifizierten Mechanikern vornehmen lassen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. La commutation des points lâches aux points serrés doit impérativement être confiée à des mécaniciens qualifiés.

1. Schraube **1** lösen und den Fadenführungshalter **2** so verschieben, dass die Mittellinie von Schraube **1** mit der vierten Verzahnung (**B**) von rechts am Skablech fluchtet (siehe Abb. 30). Nach der Justierung die Schraube **1** wieder festdrehen.
2. Schraube **3** entfernen. Die Stichplatte **4** gegen eine Stichplatte des Typs S austauschen (Stärke: 2,8 mm). Das Auswechseln der Stichplatte sorgt für eine bessere Bildung von festen Stichen.
3. Schraube **5** lösen. Die Position des Distanzstücks **6** zum Einstellen der Greiferhöhe einstellen (siehe Abb. 32).
4. Die Nadelhöhe, den Greifer und den Nadelschutz unter Bezugnahme auf Seite 95 bis 98 neu justieren.

1. Desserrer la vis **1** et décaler le support de guide-fil **2** de manière à ce que la ligne centrale de la vis **1** soit alignée avec la quatrième encoche (**B**) de l'échelle à partir de la droite (cf. fig. 30). Après le réglage, resserrer la vis **1**.
2. Retirer la vis **3**. Remplacer la plaque à aiguille **4** par une plaque à aiguille de type S (épaisseur : 2,8 mm), qui garantit une meilleure formation des points serrés.
3. Desserrer la vis **5**. Régler la position de la pièce d'écartement **6** pour le réglage de la hauteur du boucleur (fig. 32).
4. Régler le hoteur de aiguille et le boucleur et le guide aiguilles en se referant aux pages 95 a 98.



Lockere Naht
Couture lâche

Feste Naht
Couture serrée

Abb.29
Fig.29

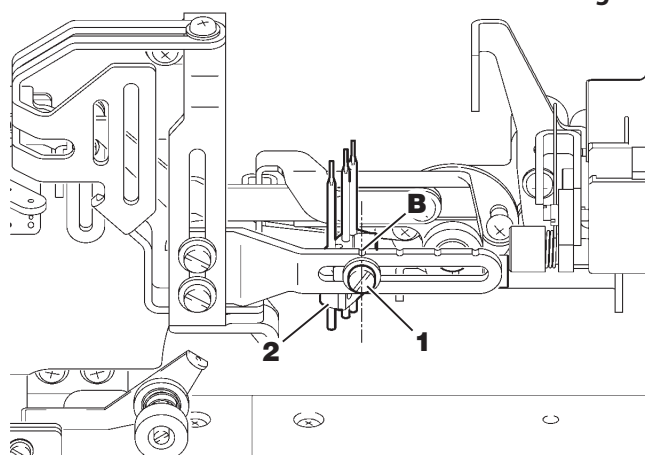


Abb.30
Fig.30

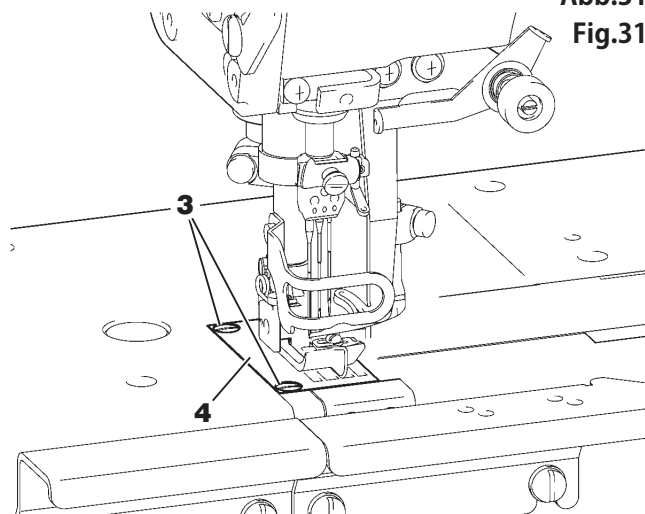


Abb.31
Fig.31

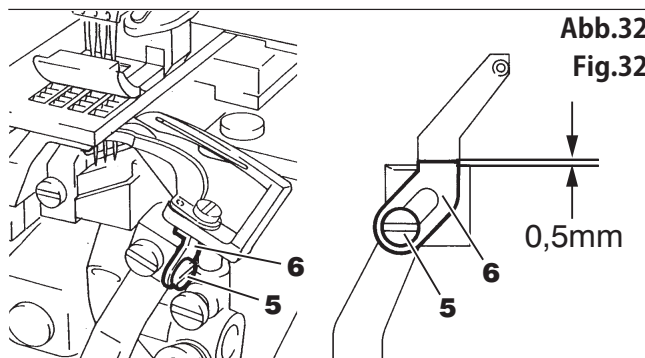


Abb.32
Fig.32

Umstellen von festen Stichen auf lockere Stiche Commutation points serrés – points lâches

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann die Umstellung von festen Stichen auf lockere Stiche von qualifizierten Mechanikern vornehmen lassen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. La commutation des points serrés aux points lâches doit impérativement être confiée à des mécaniciens qualifiés.

1. Lösen Sie Schraube **1** und bewegen Sie den Fadenführungshalter **2** so, dass die Mittellinie von Schraube **1** mit der zweiten Verzahnung (**A**) von rechts am Skalablech fluchtet (siehe Abb. 34). Nach der Einstellung ziehen Sie Schraube **1** fest.
2. Schraube **3** entfernen. Die Stichplatte **4** gegen eine Stichplatte des Typs T austauschen (Stärke: 3,3 mm). Das Auswechseln der Stichplatte sorgt für eine bessere Bildung von lockeren Stichen.
3. Schraube **5** lösen. Die Position des Distanzstücks **6** zum Einstellen der Greiferhöhe einstellen (siehe Abb. 36).
4. Die Nadelhöhe, den Greifer und den Nadelschutz unter Bezugnahme auf Seite 95 bis 98 neu justieren.

Hinweis

Führen Sie Verfahren **1** durch, wenn Sie die Spezifikationen für die Stichbildung für nachstehende Modelle ändern möchten.

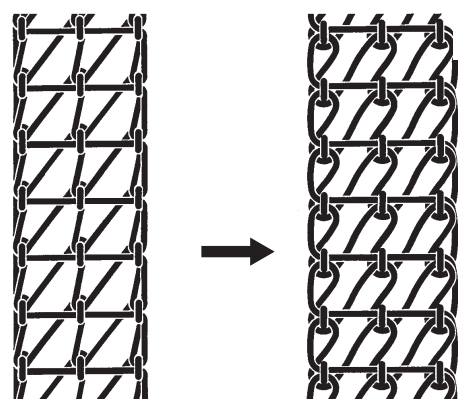
W3562P -01D, -21B	W3522AHP -01F
W3562(B)P -23B	W3522P -04A, -04B

1. Desserrez la vis **1** et décalez le support de guide-fil **2** de manière à ce que la ligne centrale de la vis **1** soit alignée avec la deuxième denture (**A**) de l'échelle à partir de la droite (cf. fig. 34). Après le réglage, resserrez la vis **1**.
2. Retirer la vis **3**. Remplacer la plaque à aiguille **4** par une plaque à aiguille de type T (épaisseur : 3,3 mm), qui garantit une meilleure formation des points lâches.
3. Desserrez la vis **5**. Régler la position de la pièce d'écartement **6** pour le réglage de la hauteur du boucleur (fig. 36).
4. Régler le hoteur de aiguille et le boucleur et le guide aiguilles en se referant aux pages 95 a 98.

Remarque

Appliquez la méthode **1** si vous souhaitez modifier les spécifications de la formation des points pour les modèles suivants :

W3562P -01D, -21B	W3522AHP -01F
W3562(B)P -23B	W3522P -04A, -04B



Feste Naht
Couture serrée

Lockere Naht
Couture lâche

Abb.33
Fig.33

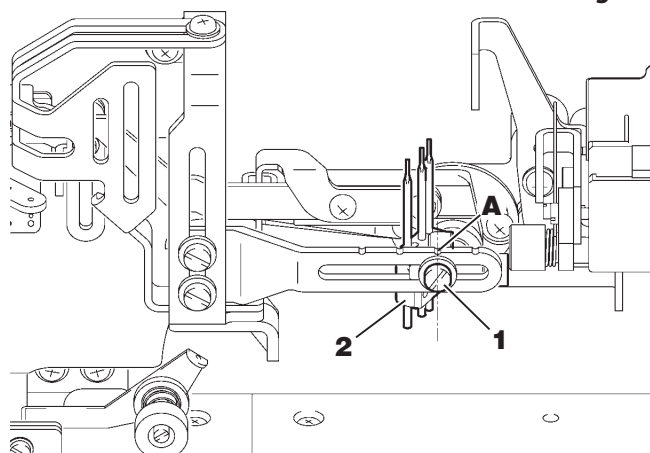


Abb.34
Fig.34

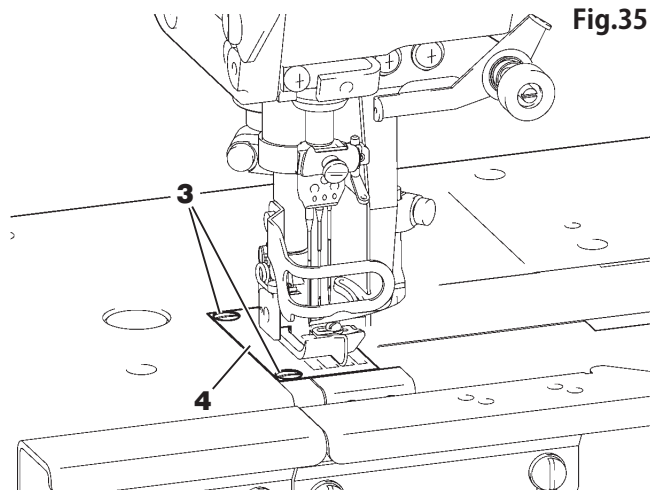


Abb.35
Fig.35

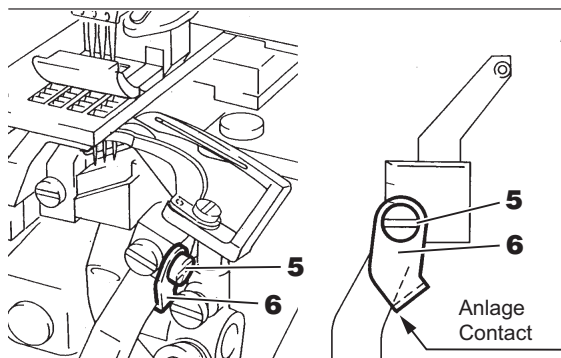


Abb.36
Fig.36

Einstellen der Nadelfadenführungen Réglage des guide-fil d'aiguille

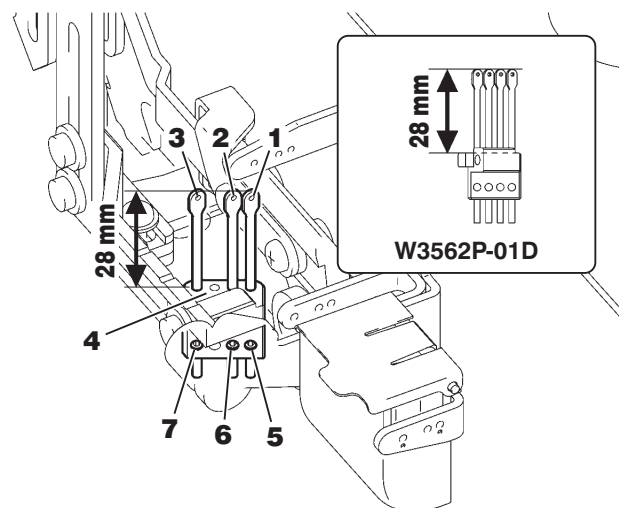
Abb.37
Fig.37

[Nadelfadenführungen 1, 2 und 3 justieren]

Der Abstand zwischen der Oberfläche des Fadenführungshalters **4** und der Enden der Fadenführungen **1**, **2** und **3** sollte 28 mm betragen (siehe Abb. 37). Zu diesem Zweck lösen Sie die Schrauben **5**, **6** und **7** und bewegen Sie die Fadenführungen **1**, **2** und **3** einzeln nach oben oder unten. Nach der Einstellung ziehen Sie Schrauben **5**, **6** und **7** fest.

※ W3562P-01D (mit 4-Nadel-Fadenführungen)

Justieren Sie jede Fadenführung (siehe umrahmte Abbildung in Abb. 37 oben).



[Réglage des guide-fil d'aiguille 1, 2 et 3]

La distance entre la surface du support de guide-fil **4** et les extrémités des guide-fil **1**, **2** et **3** devrait être égale à 28 mm (voir fig. 37). Pour l'obtenir, desserrez les vis **5**, **6** et **7** et décalez les guide-fil **1**, **2** et **3** vers le haut ou le bas. Après le réglage, resserrez les vis **5**, **6** et **7**.

※ W3562P-01D (avec guide-fils 4 aiguilles)

Réglez chaque guide-fil (voir l'encadré dans la fig. 37, en haut).

Einstellen der Fadenrückholfeder Réglage du ressort de rappel de fil

Abb.38
Fig.38

Um die Nadelfadenschlinge zu verkleinern, stellen Sie die Position der Fadenrückholfeder **9** ein. Lösen Sie Schraube **8**. Verschieben Sie die Fadenrückholfeder **9** in Pfeilrichtung **A**. Nach der Justierung drehen Sie die Schraube **8** wieder fest. Den Federdruck stellen Sie an Knopf **11** nach Bedarf ein.

Lösen Sie Schraube **10**.

- Mehr Druck der Feder: Knopf **11** im Uhrzeigersinn drehen.
- Weniger Druck der Feder: Knopf **11** gegen Uhrzeigersinn drehen.

Nach der Justierung drehen Sie Schraube **10** wieder fest.

Pour réduire la boucle du fil d'aiguille, réglez la position **9** du ressort de rappel de fil. Desserrez la vis **8**. Décalez le ressort de rappel de fil **9** dans le sens de la flèche **A**. Après le réglage, resserrez la vis **8**. Réglez la pression du ressort selon les besoins à l'aide du bouton **11**.

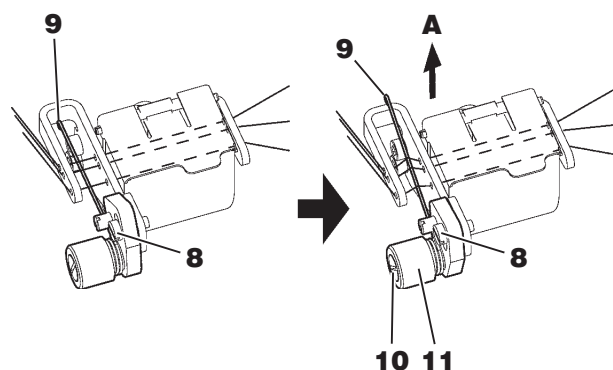
Desserrez la vis **10**.

- Augmenter la pression du ressort : Tourner le bouton **11** dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Réduire la pression du ressort : Tourner le bouton **11** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Après le réglage, resserrez la vis **10**.

Fadenrückholfeder deaktiviert
(Werkseinstellung)
Ressort de rappel de fil
désactivé (réglage en usine)

Fadenrückholfeder
aktiviert
Ressort de rappel de fil
activé



Einstellen der Nadelfadenschlingengröße Réglage de la taille de la boucle de fil d'aiguille

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann die Größe der Nadelfadenschlinge von qualifizierten Mechanikern einstellen lassen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. La taille de la boucle du fil d'aiguille doit impérativement être réglée par des mécaniciens qualifiés.

Für die Einstellung der Nadelfadenschlingengröße stehen zwei Methoden zur Verfügung (siehe unten).

- Position des Nadelfadenschutzes verändern
- Zeitliche Einstellung des Nadelfadengebers verändern

La taille de la boucle de fil d'aiguille peut être réglée à l'aide de deux méthodes (cf. ci-dessous).

- Modifier la position du protège-fil d'aiguille
- Modifier la synchronisation du releveur de fil d'aiguille

[Position des Nadelfadenschutzes verändern]

Positionieren Sie den Nadelfadenschutz **1** so, dass das obere Ende von Schlitz **A** am Nadelfadenschutz 1 an der Rundung **B** der Halterung **1** anliegt (siehe Abb. 39). Nach der Einstellung sichern Sie den Nadelfadenschutz **1** mit Schraube **2**.

Der Nadelfadenschutz **1** verändert die Form der Nadelfadenschlinge, wenn der Greifer in die Nadelfadenschlinge eintucht.

- Nadelfadenschlinge vergrößern: Den Nadelfadenschutz **1** nach oben schieben.

Nach dem Einstellen der Nadelfadenschlingengröße ziehen Sie die Schraube **2** wieder fest.

[Modifier la position du protège-fil d'aiguille]

Positionnez le protège-fil d'aiguille **1** de manière à ce que l'extrémité supérieure de la fente **A** du protège-fil d'aiguille **1** touche l'arrondi **B** du support **1** (cf. fig. 39).

Après le réglage, fixer le protège-fil d'aiguille **1** à l'aide de la vis **2**. Le protège-fil d'aiguille **1** modifie la forme de la boucle de fil d'aiguille lorsque le boucleur pénètre dans la boucle de fil d'aiguille.

- Agrandir la boucle de fil d'aiguille : décaler le protège-fil d'aiguille **1** vers le haut.

Après le réglage de la boucle de fil d'aiguille, resserrer la vis **2**.

[Zeitliche Einstellung des Nadelfadengebers verändern]

Beim Montieren der Kurbel **3** des Nadelfadengebers sollte das Ende **C** der Kurbel **3** an der V-förmigen Nut **5** an Welle **4** des Nadelfadengebers ausgerichtet sein (siehe Abb. 40).

Zur zeitlichen Einstellung des Nadelfadengebers lösen Sie Schraube **6** und bewegen die Kurbel **3** des Nadelfadengebers entsprechend in Richtung **(+)** bzw. **(-)**.

- Nadelfadenschlinge vergrößern: Die Kurbel **3** des Nadelfadengebers in Richtung **(+)** verschieben.
- Nadelfadenschlinge verkleinern: Die Kurbel **3** des Nadelfadengebers in Richtung **(-)** verschieben.

Nach der Justierung ziehen Sie die Schraube **6** wieder an.

Hinweis

Zeitliche Einstellung des Nadelfadengebers ab Werk: Synchronisiert mit dem Hub (der Auf- und Abwärtsbewegung) der Nadel. Verändern Sie die werkseitige zeitliche Einstellung nur, wenn Sie extrem elastische oder gänzlich unelastische Garne verwenden.

Abb.39

Fig.39

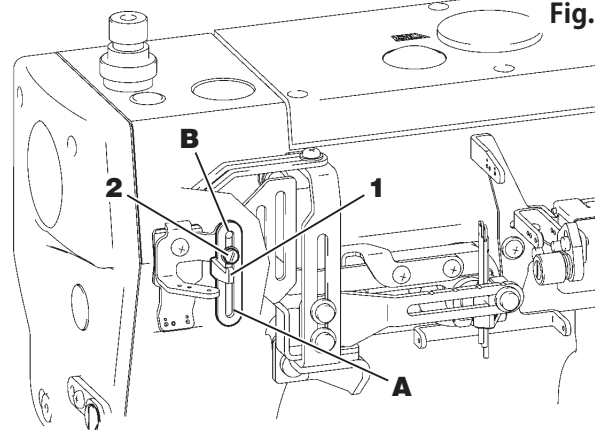
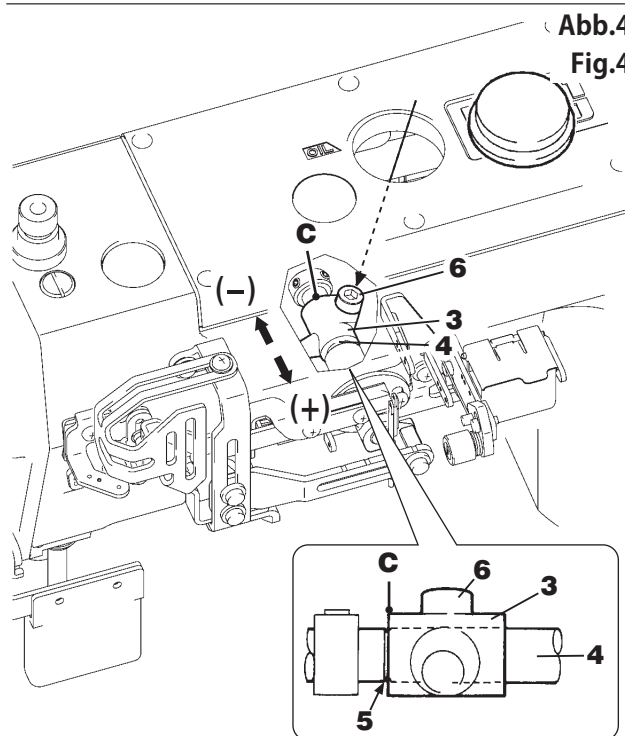


Abb.40

Fig.40



[Régler la synchronisation du releveur de fil d'aiguille]

Au moment du montage de la manivelle **3** du releveur de fil d'aiguille, l'extrémité **C** de la manivelle **3** doit être orientée vers la rainure en V **5** de l'arbre **4** du releveur de fil d'aiguille (cf. fig. 40). Pour régler la synchronisation du releveur de fil d'aiguille, desserrer la vis **6** et déplacer la manivelle **3** du releveur de fil d'aiguille dans le sens **(+)** ou **(-)**.

- Agrandir la boucle de fil d'aiguille : décaler la manivelle **3** du releveur de fil d'aiguille dans le sens **(+)**.
- Réduire la boucle de fil d'aiguille : décaler la manivelle **3** du releveur de fil d'aiguille dans le sens **(-)**.

Après le réglage, resserrer la vis **6**.

Remarque

Synchronisation du releveur de fil d'aiguille en usine : synchronisation avec la course (mouvement ascendant et descendant) de l'aiguille.

Ne modifier le réglage en usine qu'en cas d'utilisation de fils extrêmement élastiques ou non élastiques.

Einstellen des Legefadengebers Réglage du releveur de fil de jetage

Abb.41
Fig.41

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

⚠ Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann den Legefadengeber von qualifizierten Mechanikern einstellen lassen.

⚠ Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le réglage du releveur du fil de jetage doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

Wenn sich der Legefadengeber **1** in seiner höchsten Stellung befindet, sollte das Ohr **A** der Legefaden-Fadenführung **2** mit dem Ohr des Legefadengeber **1** bündig sein (siehe Abb. 41). Lösen Sie für diese Einstellung die Schrauben **3** und **4** und verschieben Sie den Legefadengeber **1** nach oben bzw. unten.

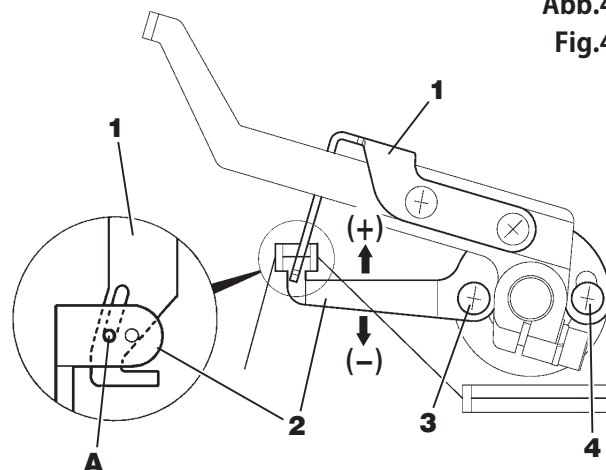
- Weniger Legefadenspannung: Verschieben Sie die Legefaden-Fadenführungen **2** in Richtung (**+**).
- Mehr Legefadenspannung: Verschieben Sie die Legefaden-Fadenführungen **2** in Richtung (**-**).

Nach der Justierung drehen Sie die Schrauben **3** und **4** wieder fest.

Lorsque le releveur de fil de jetage **1** se trouve en position haute, l'œillet **A** du guide-fil de jetage **2** doit être aligné avec l'œillet du releveur de fil de jetage **1** (cf. fig. 41). Pour le réglage, desserrer les vis **3** et **4** et décaler le releveur de fil de jetage **1** vers le haut ou le bas.

- Pour réduire la tension du fil de jetage : décaler les guide-fil de jetage **2** dans le sens (**+**).
- Pour augmenter la tension du fil de jetage : décaler les guide-fil de jetage **2** dans le sens (**-**).

Après le réglage, resserrer la vis **3** et **4**.



Auswechseln des Greiferfadenziehers Remplacement du releveur du fil de boucleur

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann den Greiferfadenzieher von autorisiertem Fachpersonal aus-/einbauen lassen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à monter et à démonter le releveur du fil de boucleur.

Greiferfadenzieher ausbauen

1. Ziehen Sie die Greiferfadenzieherhalterung **2** in Richtung der Bedienperson heraus, indem Sie Hebel **1** betätigen.
2. Schrauben **3** und **4** lösen. Greiferfadenzieher **5** wie in Abb. 43 entfernen (Winkel beachten).

Greiferfadenzieher einbauen

1. Das Handrad drehen, bis Anlagefläche **A** der Greiferfadenzieherwelle in der Stellung aus Abb. 44 steht (Winkel beachten).
2. Greiferfadenzieher **5** bei Winkel aus Abb. 44 auf die Greiferfadenzieherwelle schieben.
3. Schraube **3** an der Anlagefläche **A** der Greiferfadenzieherwelle ausrichten. Dazu Greiferfadenzieher **5** von Hand drehen. Schraube **3** festdrehen und dabei den Greiferfadenzieher **5** in Pfeilrichtung drücken. Das Handrad von Hand drehen, bis Schraube **4** so positioniert ist, dass sie mit einem Schraubenzieher festgedreht werden kann. Dann Schraube **4** festdrehen.
4. Die Halterung **2** für den Greiferfadenzieher wieder anbringen.

Démontage du releveur du fil de boucleur

1. Tirez le support du releveur de fil de boucleur **2** vers l'opérateur en actionnant le levier **1**.
2. Desserrer les vis **3** et **4**. Retirer le releveur de fil de boucleur **5** comme indiqué sur la fig. 43 (noter l'angle).

Montage du releveur du fil de boucleur

1. Tourner le volant jusqu'à ce que la surface d'appui **A** de l'arbre du releveur de fil de boucleur se trouve dans la position indiquée dans la fig. 44 (noter l'angle).
2. Déplacer le releveur de fil de boucleur **5** sur son arbre en tenant compte de l'angle de la fig. 44.
3. Orienter la vis **3** sur la surface d'appui **A** de l'arbre du releveur de fil de boucleur. Pour cela, tourner le releveur de fil de boucleur **5** à la main. Serrer la vis **3** en pressant le releveur de fil de boucleur **5** dans le sens de la flèche. Tourner le volant à la main jusqu'à ce que la vis **4** soit positionnée de manière à pouvoir être serrée à l'aide d'un tournevis. Serrer ensuite la vis **4**.
4. Replacer la fixation **2** du releveur du fil de boucleur.

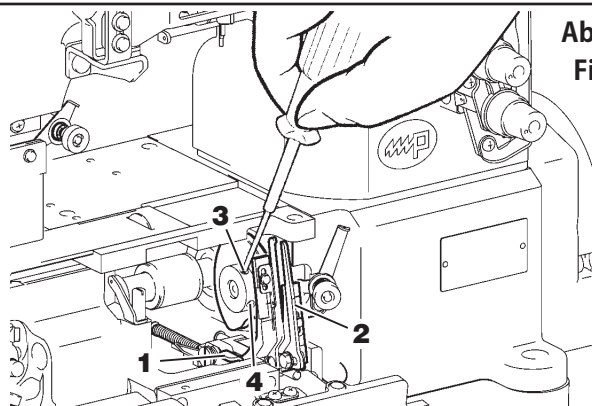


Abb.42
Fig.42

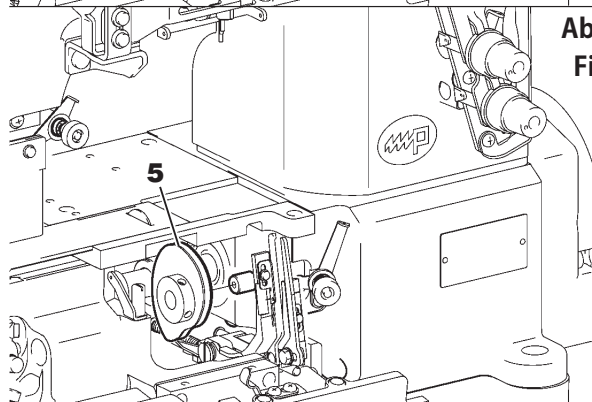


Abb.43
Fig.43

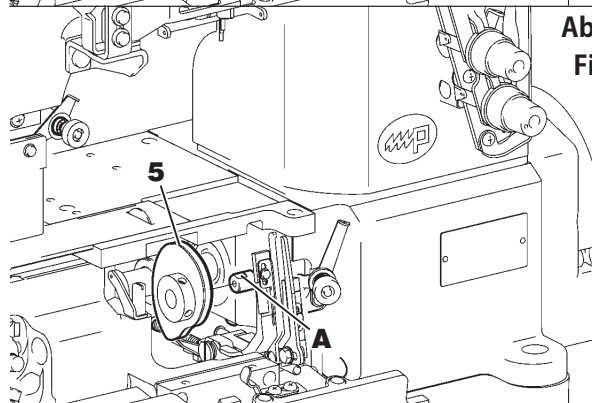


Abb.44
Fig.44

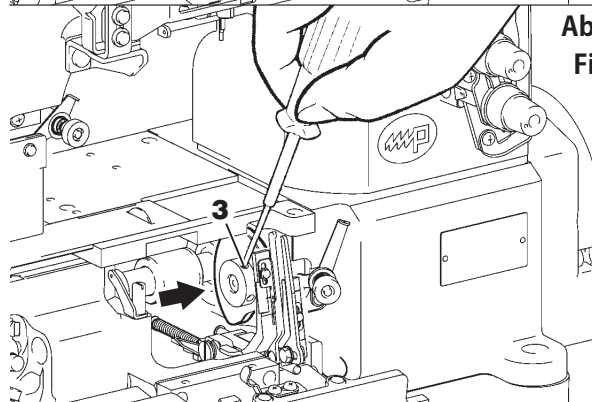


Abb.45
Fig.45

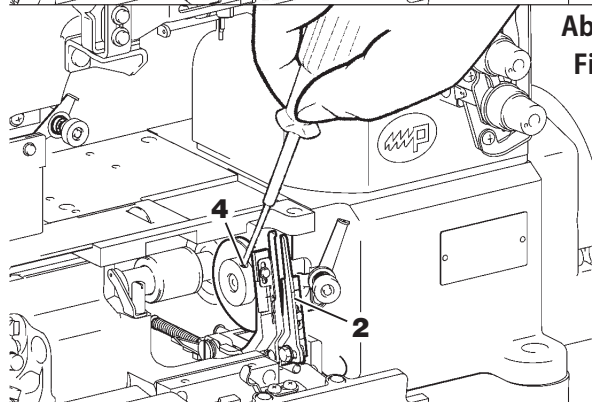


Abb.46
Fig.46

Justieren des Greiferfadenziehers Réglage du releveur du fil de boucleur

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Den Greiferfadenzieher von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.

 Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler le releveur du fil de boucleur.

Wenn die linke Nadel in der in der Abbildung dargestellten Position steht während der Greifer sich in der Rechtsbewegung aus seiner äußersten linken Stellung befindet, sollte der Greiferfaden an Punkt **A** vom Greiferfadenzieher abspringen.
Lösen Sie zur Justierung die Schrauben **2** und drehen Sie den Greiferfadenzieher **1** je nach Bedarf.
Nach der Justierung ziehen Sie die Schrauben **2** wieder an.

Quand l'aiguille gauche se trouve dans la position décrite dans la figure alors que le boucleur a commencé son mouvement vers la droite à partir de son point le plus à gauche, le fil de boucleur doit sauter au point **A** du releveur du fil de boucleur.
Pour le réglage, desserrez les vis **2** et tournez le releveur du fil de boucleur **1** en fonction des besoins.
Après le réglage, resserrez les vis **2**.

Justieren der Greiferfadenführungen Réglage des guide-fil de boucleur

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Die Greiferfadenführungen von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.

 Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler les guide-fil de boucleur.

Die Schrauben **3** und **4** lösen. Die Schrauben **3** und **4** in den Schlitten auf den entsprechenden Greiferfadenführungen **5** und **6** (Standard) zentrieren, indem die Greiferfadenführungen **5** und **6** eingestellt werden (siehe rechte Abbildung). Nach dieser Einstellung die Schrauben **3** und **4** vorübergehend anziehen.

- Mehr Greiferfaden: Greiferfadenführungen **5** und **6** in Richtung **B** verschieben.
- Weniger Greiferfaden: Greiferfadenführungen **5** und **6** in Richtung **C** verschieben.

Nach dieser Einstellung die Schrauben **3** und **4** wieder anziehen.

Desserer les vis **3** et **4**. Centrer les vis **3** et **4** dans les encoches sur les guide-fil de boucleur **5** et **6** respectivement (standard) en réglant les guide-fil de boucleur **5** et **6** (voir l'illustration à droite). Après ce réglage, resserrer provisoirement les vis **3** et **4**.

- Plus de fil de boucleur : décaler les guide-fil de boucleur **5** et **6** vers **B**.
- Moins de fil de boucleur : décaler les guide-fil de boucleur **5** et **6** vers **C**.

Après ce réglage, resserrer les vis **3** et **4**.

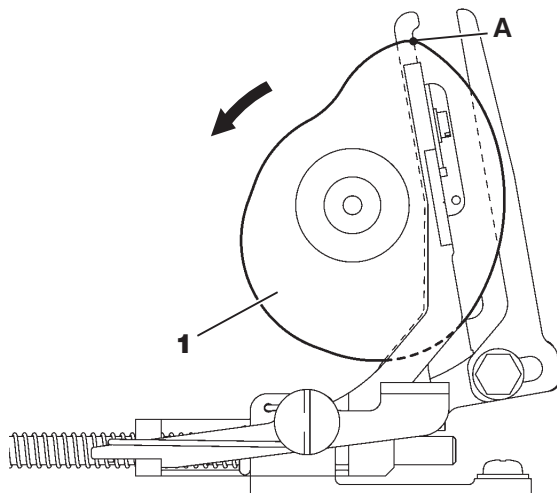


Abb.47
Fig.47

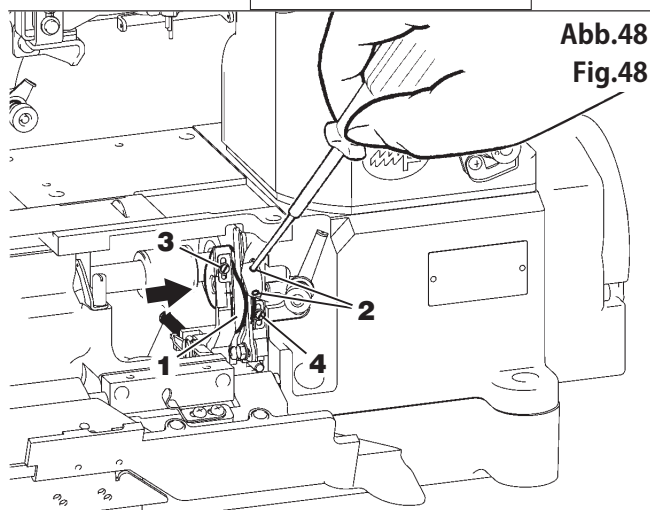


Abb.48
Fig.48

Stellung der Spitze der linken Nadel, wenn der Greiferfaden an Punkt A von Greiferfadenzieher 1 abspringt.
Position de la pointe de l'aiguille gauche quand le fil de boucleur saute au point A du releveur du fil de boucleur 1.

Abb.49
Fig.49

Die Spitze der linken Nadel hat die untere Greiferkante erreicht.
La pointe de l'aiguille gauche a atteint le bord inférieur du boucleur.

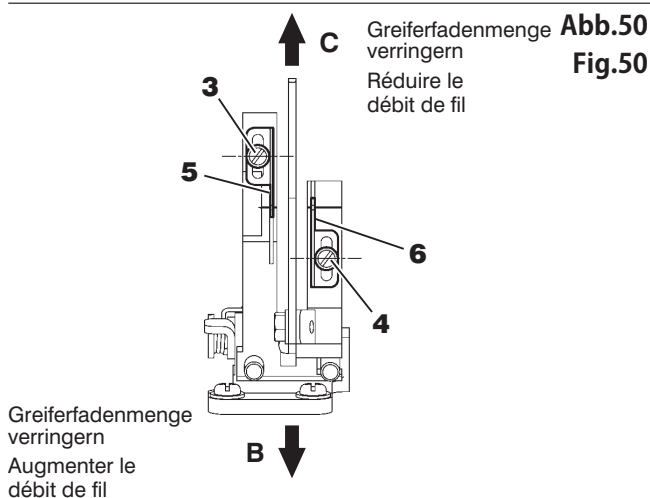
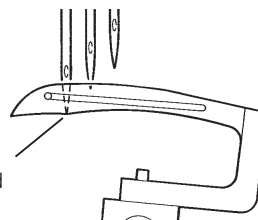


Abb.50
Fig.50

Justieren des Blindgreifers Réglage du boucleur secondaire



VORSICHT AVERTISSEMENT



Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Den Blindgreifer von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.



Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler le boucleur secondaire.

1. Blindgreifer justieren

(1) Blindgreiferhöhe einstellen

Stellen Sie den Abstand **A** von der Oberkante der Stichplatte zur Unterkante des Blindgreifers **1** ein.

Wählen Sie den Abstand anhand der Einstelltabelle auf Seite 105 aus.

Lösen Sie zum Justieren Schraube **2** und verschieben Sie den Blindgreifer **1** nach oben bzw. nach unten.

Nach der Justierung ziehen Sie Schraube **2** provisorisch fest.

Einstellung des Abstands zwischen Blindgreifer und Nadeln
Wenn Punkt **B** des Blindgreifers an der linken Nadel steht, während sich der Blindgreifer **1** aus seiner äußersten rechten Stellung nach links bewegt, sollte der Abstand zwischen Punkt **B** und der linken Nadel 0,5 mm betragen.

Justieren Sie den Blindgreifer **1**, indem Sie ihn nach vorne bzw. hinten verschieben.

Nach der Justierung ziehen Sie Schraube **2** wieder fest.

(2) Seitliche Einstellung des Blindgreifers

Wenn Legefadenleger **1** in seiner äußersten linken Position steht, stellen Sie Abstand **C** zwischen der Mittellinie der linken Nadel und Punkt **B** am Legefadenleger ein. Wählen Sie den Abstand je nach verwendeter Maschine anhand der Einstelltabelle aus (siehe Seite 105). Lösen Sie zum Justieren Schraube **3** und verschieben Sie den Legefadenleger **1** nach links bzw. rechts. Nach der Justierung ziehen Sie Schraube **3** wieder fest.

1. Réglage du boucleur secondaire

(1) Réglage de la hauteur du boucleur secondaire

Réglez l'écartement **A** entre le bord supérieur de la plaque à aiguille et le bord inférieur du boucleur secondaire **1** en vous référant au tableau de réglage de la page 105.

Pour le réglage, desserrez la vis **2** et décalez le boucleur secondaire **1** vers le haut ou vers le bas.

Après le réglage, serrez provisoirement la vis **2**.

Réglage de l'écartement entre le boucleur secondaire et les aiguilles
Quand le point **B** du boucleur secondaire a atteint l'aiguille gauche pendant le mouvement vers la gauche du boucleur secondaire **1**, le point **B** doit se trouver à 0,5 mm de l'aiguille gauche. Réglez le boucleur secondaire **1** en le décalant vers l'avant ou l'arrière. Après ce réglage, resserrez la vis **2**.

(2) Réglage latéral du boucleur secondaire

Lorsque le tire-fil de jetege **1** se trouve dans sa position extrême gauche, régler l'écartement **C** entre la ligne centrale de l'aiguille gauche et le point **B** du tire-fil de jetege. Choisir l'écartement indiqué pour la machine utilisée dans le tableau de réglage (cf. page 105). Pour le réglage, desserrer la vis **3** et décaler le tire-fil de jetege **1** vers la gauche ou la droite. Après le réglage, resserrez la vis **3**.

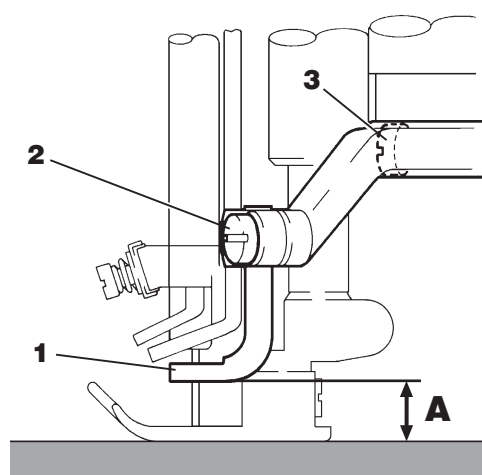


Abb.51
Fig.51

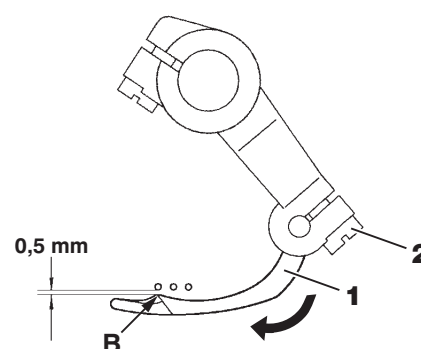


Abb.52
Fig.52

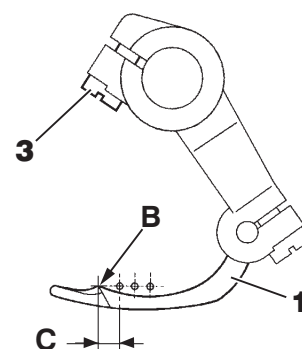


Abb.53
Fig.53

2. Justieren der Blindgreiferfadenführung

- (1) Wenn sich der Blindgreifer **1** in seiner äußersten rechten Stellung befindet, sollte der Abstand zwischen der Unterkante der Blindgreiferfadenführung **4** und dem Blindgreifer **1** 0,5 mm betragen. Zum Justieren lösen Sie die Schrauben **6**. Nach der Justierung ziehen Sie die Schrauben **6** provisorisch wieder fest.
- (2) Fluchten Sie die Mitte des Schlitzes an Blindgreiferfadenführung **4** mit Punkt **B** am Blindgreifer. Verschieben Sie dazu die Blindgreiferfadenführung **4** nach rechts bzw. nach links. Ziehen Sie nach der Justierung die Schrauben **6** richtig fest.

3. Einstellung der Fadenführung

- (1) Bringen Sie die Nadeln in den unteren Totpunkt und positionieren Sie Fadenführung **5** unmittelbar über dem vorderen Ende **C** des Schlitzes an Fadenführung **4**. Zum Justieren lösen Sie Schraube **7**. Ziehen Sie nach der Justierung die Schraube **7** provisorisch fest.
- (2) Der Abstand zwischen Fadenführung **5** und Blindgreiferfadenführung **4** sollte 1,0 mm betragen. Zum Justieren schieben Sie die Fadenführung **5** nach vorne bzw. nach hinten. Ziehen Sie Schraube **7** anschließend richtig fest.

2. Réglage des guide-fil de boucleur secondaire

- (1) Quand le boucleur secondaire **1** se trouve dans sa position la plus à droite, le bord inférieur du guide-fil de boucleur secondaire **4** et le boucleur secondaire **1** doivent être espacés de 0,5 mm. Pour le réglage, desserrez les vis **6**. Après le réglage, resserrez provisoirement les vis **6**.
- (2) Alignez le centre de la fente du guide-fil de boucleur secondaire **4** avec le point **B** du boucleur secondaire en décalant le guide-fil du boucleur secondaire **4** vers la droite ou la gauche. Après le réglage, resserrez correctement les vis **6**.

3. Réglage du guide-fil

- (1) Amenez les aiguilles au point mort bas et positionnez le guide-fil **5** juste au-dessus de l'extrémité avant **C** de la fente du guide-fil **4**. Pour ce réglage, desserrez la vis **7**. Après le réglage, serrez provisoirement la vis **7**.
- (2) Le guide-fil **5** et le guide-fil de boucleur secondaire **4** doivent être espacés de 1,0 mm. Pour ce réglage, décalez le guide-fil **5** vers l'avant ou l'arrière. Ensuite, resserrez correctement la vis **7**.

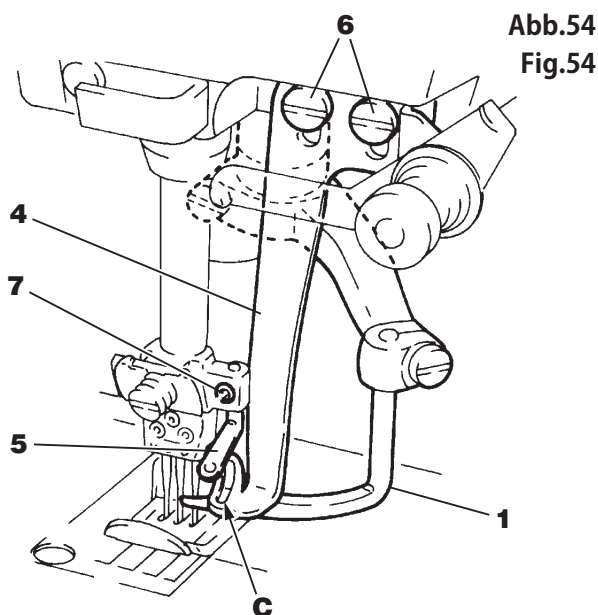


Abb.54
Fig.54

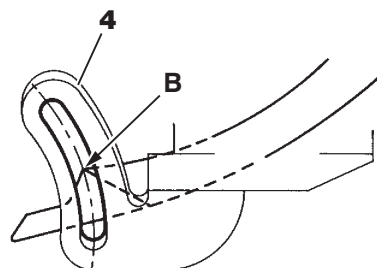


Abb.55
Fig.55

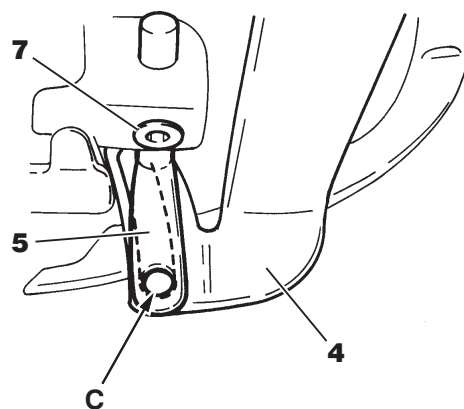
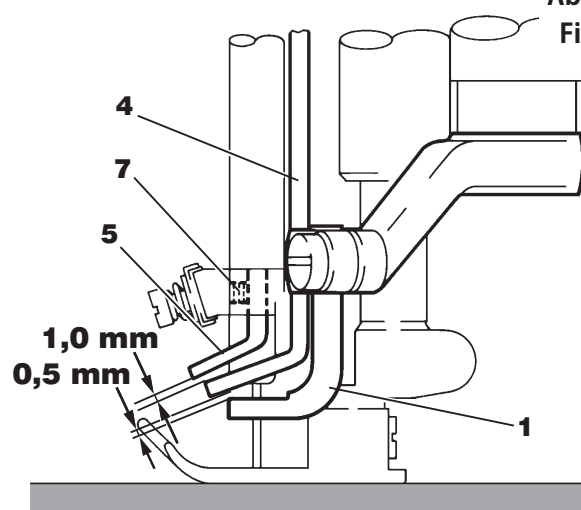


Abb.56
Fig.56



Einstellung der Legefadenführung Réglage du guide-fil de jetage supérieur

Abb.57
Fig.57

VORSICHT AVERTISSEMENT



Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Die Legefadenführung von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.



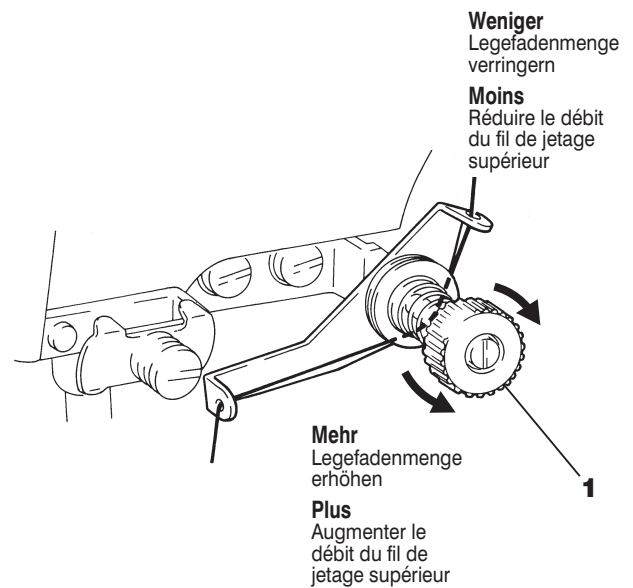
Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler le guide-fil de jetage supérieur.

Stellen Sie die Legefadenführung durch Drehen des Knopfes **1** im bzw. gegen den Uhrzeigersinn ein (siehe Abb. 57).

- Weniger Legefaden : Knopf **1** im Uhrzeigersinn drehen.
- Mehr Legefaden : Knopf **1** gegen den Uhrzeigersinn drehen.

Régler le guide-fil de jetage en tournant le bouton **1** dans le sens des aiguilles d'une montre ou le sens inverse (cf. fig. 57).

- Plus de fil de jetage : tourner le bouton **1** dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Moins de fil de jetage : tourner le bouton **1** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.



Einstellen der Transporteurhöhe Réglage de la hauteur de la griffe

Abb.58
Fig.58

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Die Transporteurhöhe von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.

 Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler la hauteur de la griffe.

Wenn sich die Transporteure in ihrer höchsten Stellung befinden, sollte der Abstand zwischen der Oberkante der Stichplatte und der von Spitzen des Haupttransporteurs **1** und des Differentialtransporteurs **2** verlängerten Linie **A** 0,8 – 1,2 mm betragen. Lösen Sie zum Justieren die Schrauben **3** und **4** und verschieben Sie die Transporteure **1** und **2** nach oben bzw. nach unten.

Ziehen Sie die Schrauben **3** und **4** danach wieder fest.

Quand les griffes se trouvent dans leur position la plus haute, le bord supérieur de la plaque à aiguille et la ligne **A** dans le prolongement des pointes de la griffe principale **1** et de la griffe différentielle **2** doivent être espacés de 0,8 – 1,2 mm. Pour le réglage, desserrez les vis **3** et **4** et décalez les griffes **1** et **2** vers le haut ou le bas.

Ensuite, resserrez les vis **3** et **4**.

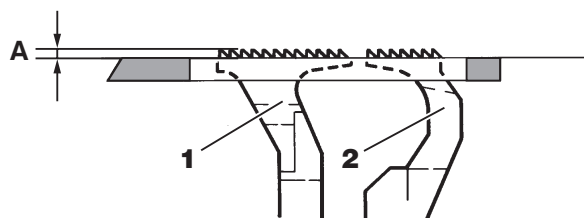
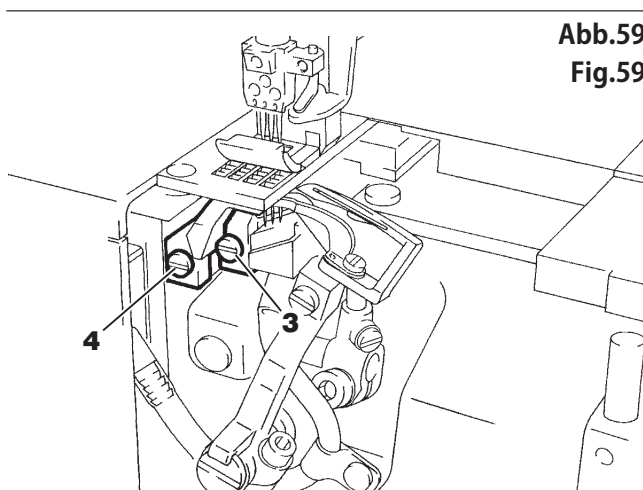


Abb.59
Fig.59



Einstellen des Presserfußhubs Réglage de la course du pied presseur

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Den Presserfußhub anschließend von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.

 Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler la course du pied presseur.

Stellen Sie den Abstand **B** zwischen der Oberkante der Stichplatte und der Unterkante des Presserfußes bei gelüftetem Presserfuß **5** ein. Wählen Sie den Abstand je nach verwendetem Maschinentyp unter Bezugnahme auf die technischen Daten (siehe Seite 107).

1. Das Maschinenrad so weit drehen, bis die Transporteure in ihrer untersten Stellung stehen.
2. Den Presserfuß durch Absenken von Hebel **8** justieren. Bitte beachten Sie, dass der Presserfuß nicht am Blindgreifer anliegen darf.
3. Mutter **6** lösen. Schraube **7** so justieren, dass sie an Hebel **8** anliegt. Anschließend Mutter **6** festdrehen.

Régler l'écartement **B** entre le bord supérieur de la plaque à aiguille et le bord inférieur du pied presseur quand le pied presseur **5** est relevé. Cet écartement dépend du type de machine utilisé et est indiqué dans les caractéristiques techniques (cf. page 107).

1. Tourner le volant jusqu'à ce que les griffes se trouvent dans leur position la plus basse.
2. Régler le pied presseur en abaissant le levier **8**. Attention : le pied presseur ne doit pas toucher le boucleur secondaire.
3. Desserrez l'écrou **6**. Réglez la vis **7** de telle sorte qu'elle touche le levier **8**, puis resserrez l'écrou **6**.

Abb.60
Fig.60

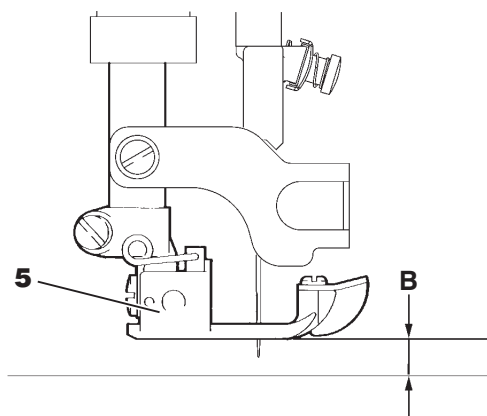
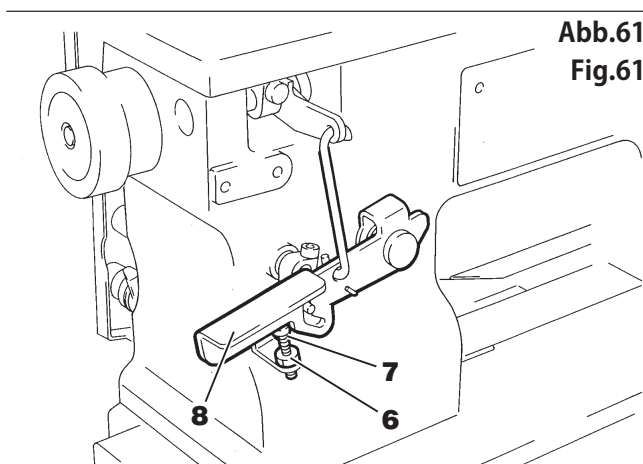


Abb.61
Fig.61



Einstellung der Nadelhöhe Réglage de la hauteur d'aiguille

Abb.62
Fig.62

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

⚙ Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Die Nadelhöhe anschließend von qualifizierten Mechanikern
justieren lassen.

⚙ Toujours commencer par mettre la machine hors service et la
débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à
régler la hauteur de l'aiguille.

Für die Einstellung des Abstands **A** zwischen der linken
Nadelspitze
und der Oberkante der Stichplatte muss sich die Nadel in ihrem
oberem Totpunkt befinden. Der Abstand hängt vom
verwendeten Maschinentyp ab. Näheres hierzu finden Sie in der
Einstelltabelle auf Seite 105.

1. Die Nadelstange in den oberen Totpunkt bringen. Dazu
Markierung **P** an Handrad **1** an Markierung **D** an der
Maschine durch Drehen des Handrads ausrichten.
2. Stöpsel **2** entfernen. Schraube **3** lösen. Anschließend die
Nadelhöhe durch Verschieben des Nadelhalters **4** nach
oben bzw. unten einstellen. Nach der Justierung Schraube **3**
festdrehen und Stöpsel **2** wieder einsetzen und festdrehen.

- Stellen Sie das Verhältnis zwischen den einzelnen Nadeln und
den Nadeleinstichlöchern so ein, dass Abstand **B** nach der
Einstellung der Nadelhöhe gleich ist (siehe Abbildung).
Ziehen Sie anschließend Schraube **3** wieder fest.

Pour le réglage de l'écartement **A** entre la pointe de l'aiguille
gauche et le bord supérieur de la plaque aiguille, l'aiguille doit se
trouver à son point mort haut.

L'écartement dépend du type de machine utilisé et est indiqué
dans le tableau de réglage à la page 105.

1. Amener la barre à aiguille au point mort haut. Pour cela,
placer la marque **P** du volant **1** en face de la marque **D** de la
machine en tournant le volant.
2. Retirer le bouchon **2**. Desserrer la vis **3**. Régler la hauteur
de l'aiguille en décalant le pince-aiguille **4** vers le haut ou
le bas. Après ce réglage, serrer la vis **3**, replacer et serrer le
bouchon **2**.

- Réglez le rapport entre chaque aiguille et les trous d'aiguille de
telle sorte que l'écartement **B** soit égal pour toutes les aiguilles
après le réglage des hauteurs d'aiguilles.
Resserrez ensuite la vis **3**.

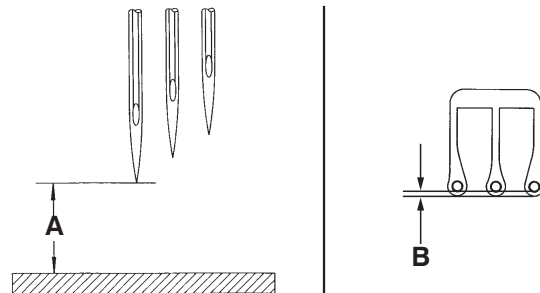


Abb.63
Fig.63

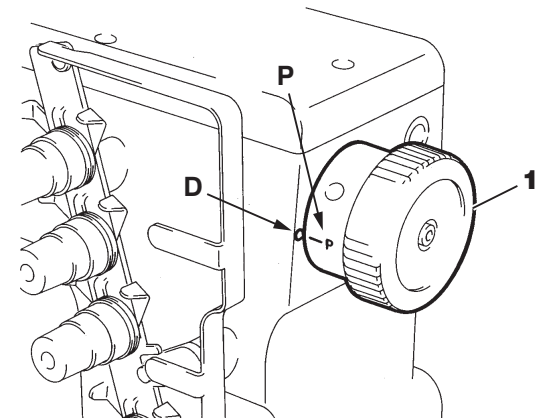
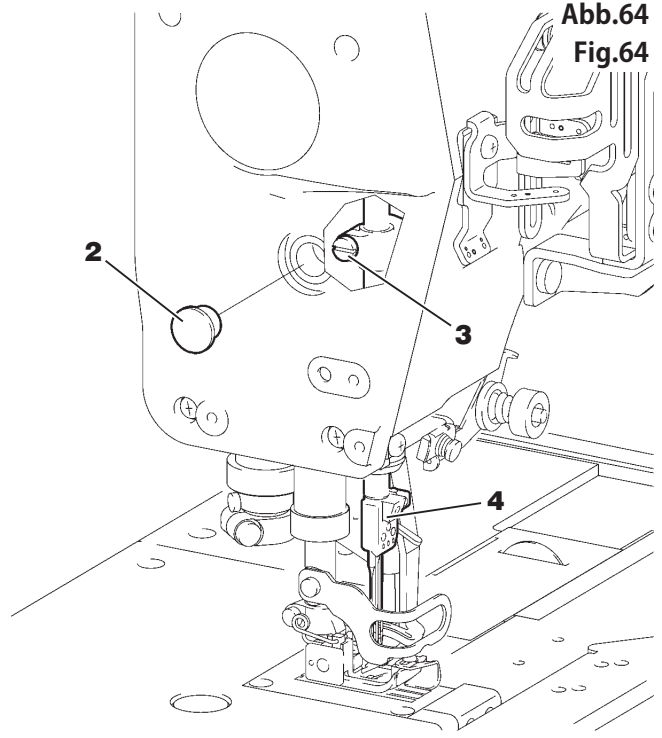


Abb.64
Fig.64



Greifereinstellung Réglage du boucleur

Abb.65
Fig.65

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Den Greifer anschließend von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.

 Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler le boucleur.

1. Einstellung des Abstands zwischen Greifer und Nadel

Für die Einstellung des Abstands **A** zwischen der Mittellinie der rechten Nadel und der Greiferspitze muss sich der Greifer **1** in seiner äußersten rechten Position befinden.
Der Abstand hängt vom verwendeten Maschinentyp ab.
Näheres hierzu finden Sie in der Einstelltabelle auf Seite 105.

Zum Justieren lösen Sie Schraube **3** an Greiferhalter **2** und verschieben den Greiferhalter **2** nach links bzw. rechts.
Anschließend ziehen Sie Schraube **3** wieder fest.

2. Einstellung der Greiferausweichbewegung

Wenn der Greifer von rechts kommend die Mittellinie der linken Nadel erreicht hat, soll der Abstand zwischen der linken Nadel und der Greiferspitze 0,1 – 0,2 mm betragen.

● Bei 3-Nadel-Maschinen:

Wenn die Greiferspitze von rechts kommend die Mitte der mittleren Nadel erreicht hat, sollte der horizontale Abstand zwischen der mittleren Nadel und der Greiferspitze 0 – 0,05 mm betragen. Für diese Einstellung Schraube **3** an Greiferhalter **2** lösen und anschließend Schraube **4** drehen. (W3522P-04: Lösen Sie die Schrauben **3** und bewegen Sie die Greiferhalter **2** vor oder zurück.)

Nach der Justierung Schraube **3** wieder anziehen.

● Wenn die Greiferspitze von rechts kommend an der Mittellinie der rechten Nadel vorbeigeht (hinterer Nadelschutz nicht im Einsatz), berührt die rechte Nadel die Greiferspitze leicht.

1. Réglage de l'écartement entre le boucleur et l'aiguille

Pour le réglage de l'écartement **A** entre la ligne médiane de l'aiguille droite et la pointe du boucleur, le boucleur **1** doit se trouver dans sa position la plus à droite.

Cet écartement dépend du type de machine utilisé et est indiqué dans le tableau de réglage de la page 105.

Pour le réglage, desserrez la vis **3** du porte-boucleur **2** et décalez le porte-boucleur **2** vers la gauche ou la droite, puis resserrez la vis **3**.

2. Réglage de la déviation du boucleur

Quand le boucleur, arrivant de la droite, est arrivé au niveau de la ligne médiane de l'aiguille gauche, l'aiguille gauche et la pointe du boucleur doivent être espacées de 0,1 – 0,2 mm.

● Machines à 3 aiguilles :

quand la pointe du boucleur, arrivant de la droite, a atteint le centre de l'aiguille centrale, l'écartement horizontal entre l'aiguille centrale et la pointe du boucleur doit être compris entre 0 et 0,05 mm. Pour ce réglage, desserrer la vis **3** du support du boucleur **2** puis serrer la vis **4**. (W3522P-04 : desserrez les vis **3** et déplacez les supports de boucleurs **2** vers l'avant ou l'arrière.)

Après le réglage, resserrez la vis **3**.

● Quand la pointe du boucleur, arrivant de la droite, passe devant la ligne médiane de l'aiguille droite (pare-aiguille arrière désactivé), l'aiguille droite touche légèrement la pointe du crochet.

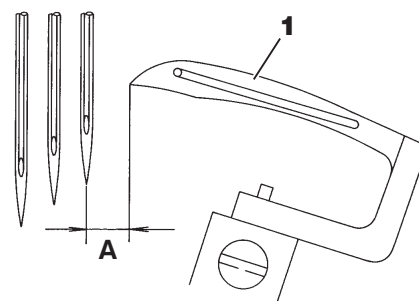


Abb.66
Fig.66

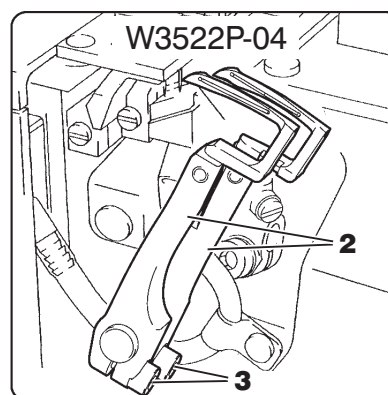
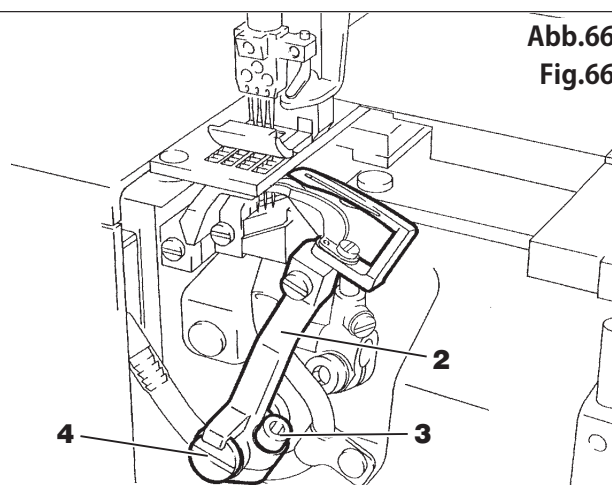
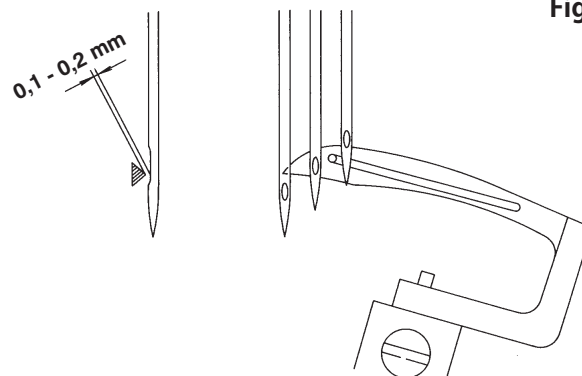


Abb.67
Fig.67



Einstellen des hinteren Nadelschutzes Réglage du pare-aiguille arrière

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Den hinteren Nadelschutz anschließend von qualifizierten
Mechanikern justieren lassen.

 Toujours commencer par mettre la machine hors service et la
débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à
régler le pare-aiguille arrière.

1. Einstellung der Höhe

Wenn die Nadeln in ihrer untersten Position sind, sollte sich die Linie **A** von Nadelschutz **1** (hinterer) 1/3 unterhalb der Oberkante **B** vom Nadelöhr der rechten Nadel befinden (Abb. 68). Zur Einstellung lösen Sie Schraube **2** und bewegen Sie den Nadelschutz **1** (hinterer) nach oben oder unten. (W3522AHP-01: Die Linie **A** von Nadelschutz **1** (hinterer) sollte auf einer Linie mit der Oberkante von Nadelöhr der rechten Nadel sein.) Nach der Einstellung ziehen Sie Schraube **2** fest.

※ W3522P-04A, -04B

Wenn die Greiferspitze von rechts kommend die Mittellinie der rechten Nadel erreicht hat, sollte der Abstand der Linie **A** von Nadelschutz **1** (hinterer) zur rechten Nadelspitze 1 mm betragen.

2. Einstellung der Lage von vorne nach hinten

Wenn die Greiferspitze von rechts kommend die Mittellinie der rechten Nadel erreicht hat, sollte der Abstand zwischen der rechten Nadel und der Greiferspitze 0 – 0,05 mm betragen. Zum Justieren lösen Sie Schraube **3** und verschieben den hinteren Nadelschutz **1** nach vorne bzw. hinten. Anschließend ziehen Sie Schraube **3** wieder fest.

※ Für 3-Nadel-Maschinen:

Wenn die Greiferspitze die Mittellinie der mittleren Nadel erreicht hat, soll die mittlere Nadel leicht am hinteren Nadelschutz **1** anliegen. Dabei soll der Abstand zwischen der mittleren Nadel und der Greiferspitze 0 – 0,05 mm betragen. Zum Justieren lösen Sie Schraube **2** und schwenken den hinteren Nadelschutz **1** nach links bzw. rechts. Anschließend ziehen Sie Schraube **2** wieder fest.

1. Réglage en hauteur

Lorsque les aiguilles sont dans leur position la plus basse, la ligne **A** du pare-aiguille **1** (arrière) doit être dans le tiers supérieur du chas de l'aiguille droite (fig. 68). Pour le réglage, desserrez la vis **2** et déplacez le pare-aiguille **1** (arrière) vers le haut ou le bas. (W3522AHP-01 : la ligne **A** du pare-aiguille **1** (arrière) doit être à la même hauteur que le bord supérieur du chas de l'aiguille droite.)

Après le réglage, resserrez la vis **2**.

※ W3522P-04A, -04B

Quand la pointe du boucleur, arrivant de la droite, a atteint le centre de l'aiguille droite, l'écartement entre la ligne **A** du pare-aiguille arrière **1** et la pointe de l'aiguille droite doit s'élever à 1 mm.

2. Réglage de la position de l'avant vers l'arrière

Quand la pointe du boucleur, arrivant de la droite, est arrivée au niveau de la ligne médiane de l'aiguille droite, l'aiguille droite et la pointe du boucleur doivent être espacées de 0 – 0,05 mm. Pour le réglage, desserrez la vis **3** et décalez le pare-aiguille arrière **1** vers l'avant ou l'arrière, puis resserrez la vis **3**.

※ Sur les machines 3 aiguilles :

Quand la pointe du boucleur est arrivée au niveau de la ligne médiane de l'aiguille du milieu, l'aiguille du milieu doit légèrement toucher le pare-aiguille arrière **1**.

L'aiguille du milieu et la pointe du boucleur doivent alors être espacées de 0 – 0,05 mm.

Pour le réglage, desserrez la vis **2** et faites pivoter le pare-aiguille arrière **1** vers la gauche ou la droite, puis resserrez la vis **2**.

Abb.68

Fig.68

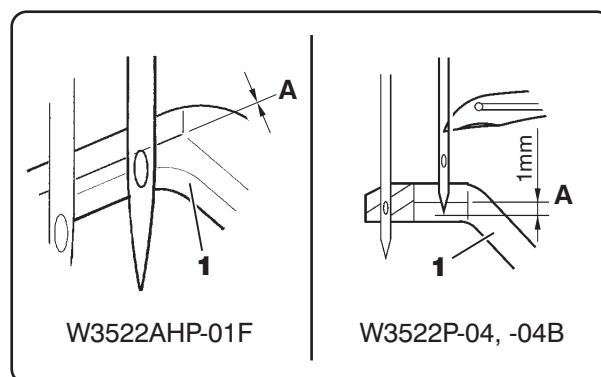
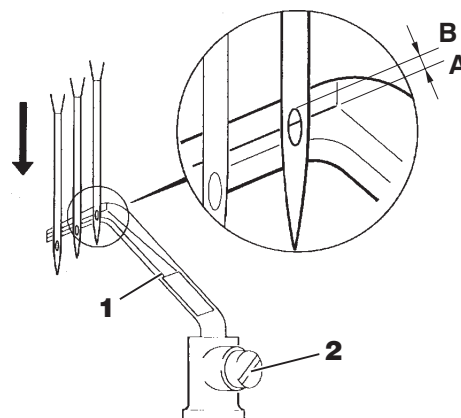


Abb.69

Fig.69

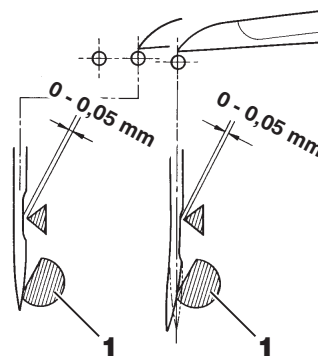
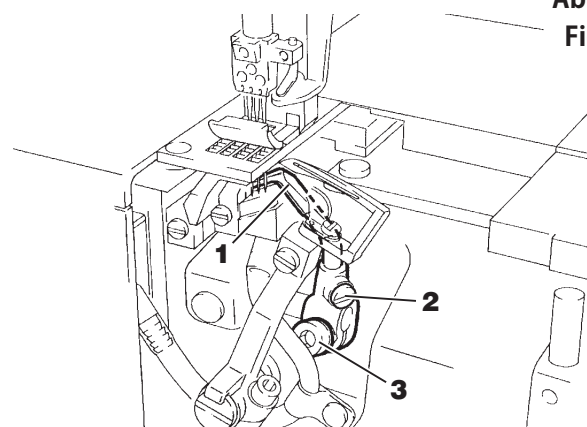


Abb.70

Fig.70



Einstellen des vorderen Nadelschutzes Réglage du pare-aiguille avant

Abb.71
Fig.71

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken. Den vorderen Nadelschutz anschließend von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.

 Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler le pare-aiguille avant.

Ein Abstand von 0,3–0,5 mm (siehe **B**) sollte zwischen den Nadeln und dem Nadelschutz **5** (vorne) vorhanden sein, wenn der Greifer **4** sich hinter den Nadeln nach links bewegt. Zur Einstellung die Schraube **6** lösen und den Nadelschutz **5** (vorne) nach hinten oder nach vorne verschieben. Abschliessend ziehen Sie die Schraube **6** wieder fest.

Hinweis

Der Nadelschutz (vorderer) der unten genannten Modelle kann nicht eingestellt werden.

W3522AHP-01F W3522P-04A, -04B

Un écartement de 0,3 à 0,5 mm (voir **B**) doit être assuré entre les aiguilles et le pare-aiguille (avant) **5**, lorsque le boucleur **4** se déplace à gauche au côté arrière des aiguilles. Pour faire ce réglage, desserrer la vis **6**, et faire bouger le pare-aiguille (avant) **5** en arrière ou en avant. En dernier lieu, resserrer la vis **6**.

Remarque

Le pare-aiguille avant des modèles ci-dessous ne peut pas être réglé :

W3522AHP-01F W3522P-04A, -04B

Einstellen der Rückwärtsneigung des Presserfußes Réglage de l'inclinaison vers l'arrière du pied presseur

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken. Das anschließende Einstellen der Rückwärtsneigung des Presserfußes sollte durch qualifizierte Mechaniker erfolgen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le réglage de l'inclinaison vers l'arrière du pied presseur doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

Die Neigung des Presserfußes **7** lässt sich an die Nähbedingungen anpassen. Zum Einstellen der Rückwärtsneigung des Presserfußes **7** lösen Sie Mutter **8** und drehen Schraube **9** entsprechend. Um die Rückwärtsneigung **A** des Presserfußes **7** zu vergrößern, drehen Sie die Schraube **9** im Uhrzeigersinn.

L'inclinaison du pied presseur **7** peut être adaptée aux conditions de couture. Pour régler l'inclinaison en arrière du pied presseur **7**, desserrez l'écrou **8** et tournez la vis **9** en conséquence. Pour augmenter l'inclinaison en arrière **A** du pied presseur **7**, tournez la vis **9** dans le sens des aiguilles d'une montre.

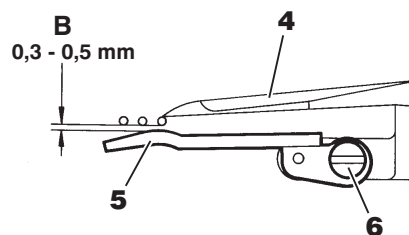


Abb.72
Fig.72

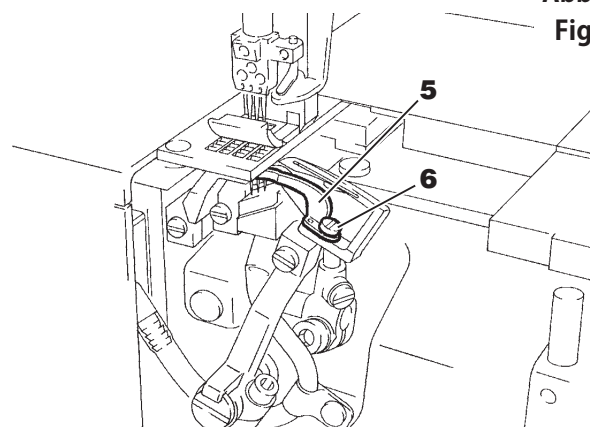
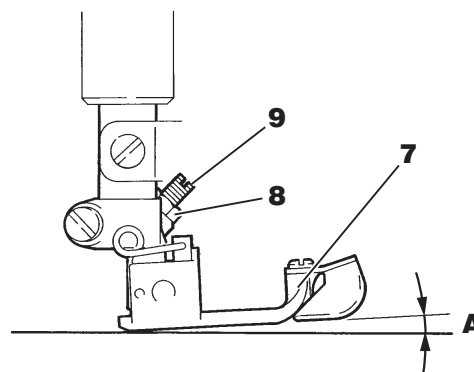


Abb.73
Fig.73



Ändern des maximalen Differentialtransportverhältnisses Changement du rapport d'alimentation maximum du différentiel

Das Differentialtransportverhältnis ist im Auslieferungszustand auf 1:0,5 – 1:1,3 eingestellt.

Le rapport du différentiel est réglé en usine sur 1:0,5 – 1:1,3.



Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Das Differentialtransportverhältnis anschließend von qualifizierten
Mechanikern justieren lassen.



Toujours commencer par mettre la machine hors service et la
débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à
régler le rapport du différentiel.

Bei einem Differentialtransportverhältnis von 1:1,3 – 1:1,8

Pour un rapport de différentiel compris entre 1:1,3 – 1:1,8



VORSICHT AVERTISSEMENT



Wird eine Maschine mit einem Differentialtransportverhältnis
von 1:1,3 – 1:1,8 verwendet, so kann es passieren, dass die
Transporteure an der Stichplatte angehen und somit beschädigt
werden. Stellen Sie sicher, dass der Transportbetrag der
Transporteure weniger als 3 mm beträgt.



Si vous utilisez une machine avec un rapport de différentiel
compris entre 1:1,3 – 1:1,8, les griffes peuvent cogner contre la
plaque à aiguille et être endommagées. Assurez-vous que la
course des griffes est inférieure à 3 mm.

1. Stellen Sie die Stichlänge auf weniger als 3 mm ein (siehe
„Stichlängeneinstellung“ auf Seite 80).
2. Die seitliche Abdeckung 1 öffnen.
3. Schraube 3 lösen. Anschlagstück 2 ganz nach unten stellen.
Anschließend Schraube 3 festdrehen.
Durch diese Einstellung lässt sich der Justierhebel 4 auf ein
Differentialtransportverhältnis von bis zu 1: 1,8 einstellen.
4. Die seitliche Abdeckung 1 schließen.

1. Réglez la longueur de point sur moins de 3 mm (voir
« Réglage de la longueur de point » à la page 80).
2. Ouvrir le cache latéral 1.
3. Desserrer la vis 3. Placer la butée 2 en position la plus basse.
Serrer la vis 3. Cette position permet de régler pour le levier 4
un rapport de différentiel jusqu'à 1: 1,8.
4. Fermer le cache latéral 1.

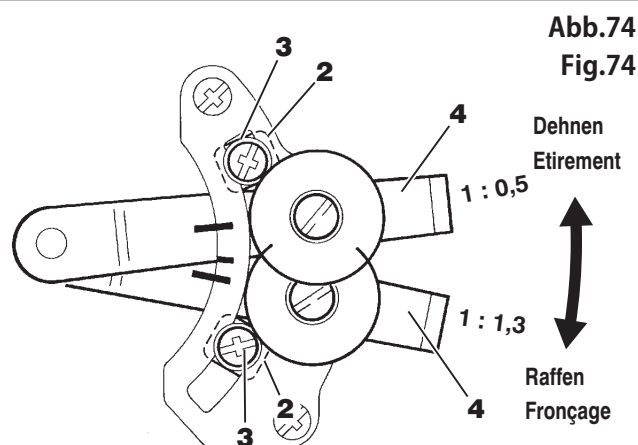


Abb.74

Fig.74

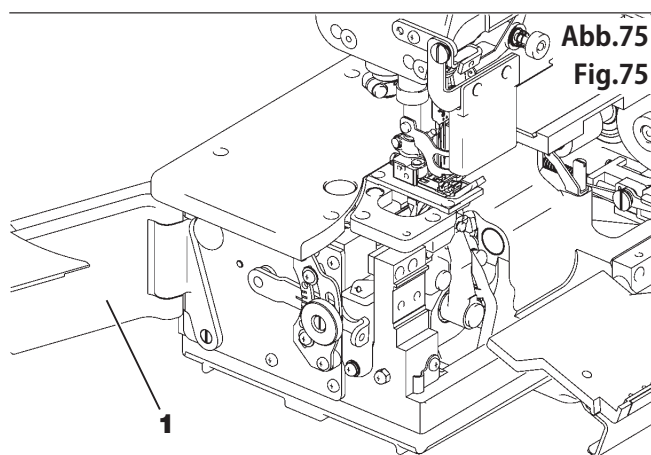


Abb.75

Fig.75

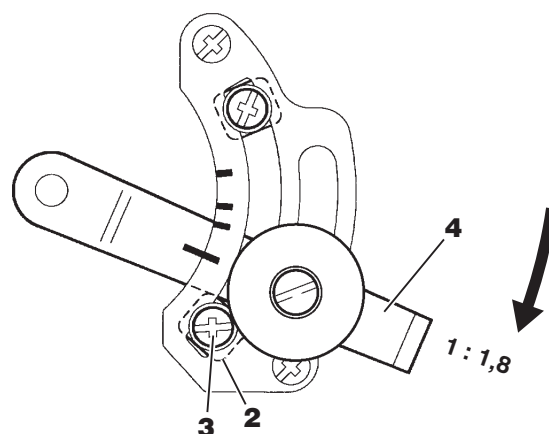


Abb.76

Fig.76

Prüfen und Reinigen des Ölfilters Vérification et nettoyage du filtre à huile

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Das Gerät immer ausschalten, den Stecker der Maschine von der Steckdose abtrennen und dann sollte ein qualifizierter Techniker den Filter prüfen und reinigen.

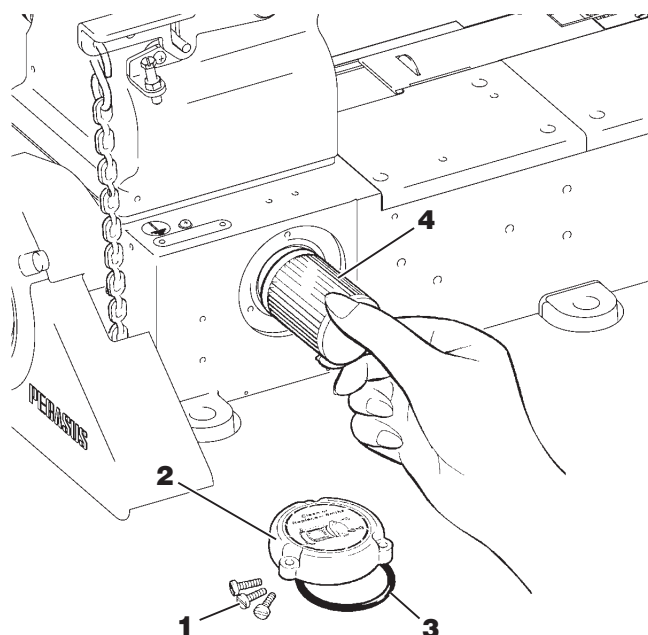
 Toujours couper l'alimentation en puissance, débrancher la machine, et puis faire vérifier et nettoyer le filtre à huile par un technicien bien qualifié.

1. Schrauben **1**, Abdeckung **2**, O-Ring-Dichtung **3** und Filter **4** abmontieren. Filter **4** kontrollieren.
2. Den Filter bei Bedarf austauschen. Nach der Kontrolle oder dem Wechsel des Ölfilters Filter, O-Ring-Dichtung **3**, Abdeckung **2** und Schrauben **1** wieder montieren.

Verunreinigungen des Ölfilters **4** können zu mangelhafter Schmierung führen. Kontrollieren und reinigen Sie den Ölfilter daher alle sechs Monate, indem Sie die Teile **1** bis **4** entfernen.

1. Retirer les vis **1**, le couvercle **2**, le joint torique **3** et le filtre **4**. Contrôler le filtre **4**.
2. Au besoin, le remplacer. Après le contrôle ou le remplacement du filtre à huile, remonter le filtre, le joint torique **3**, le couvercle **2** et les vis **1**.

L'encrassement du filtre à huile **4** peut empêcher la lubrification. Contrôlez et nettoyez le filtre à huile tous les six mois en démontant les pièces **1** à **4**.



Einstellen des Nadelstangenhubes Réglage de la course de la barre à aiguille

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann den Nadelstangenhub von autorisiertem Fachpersonal einstellen lassen.

 Vergessen Sie nicht, die Nadelhöhe (siehe Seite 95), den Greifer (siehe Seite 96) und den Nadelschutz (siehe Seite 97-98) neu zu justieren, wenn Sie den Nadelstangenhub verändern.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à régler la course de la barre à aiguille.

 N'oubliez pas de re-régler la hauteur d'aiguille (cf. page 95), le boucleur (cf. page 96) et le pare-aiguille (cf. page 97-98) après avoir modifié la course de la barre à aiguille.

1. Schrauben **2** an Bewegungselement **1** lösen.
Exzenter **3** mit einem Schraubenzieher in Pfeilrichtung verschieben, bis sich Aussparung **B** von Stift **C** ablöst.
2. Zum Verändern des Nadelhubs die flache Seite **A** nach oben bzw. unten bringen. Dazu Schraube **4** an Exzenter **3** drehen.

Nadelstangenhub (Standardhub)

Führen Sie den Exzenter **3** mit der flachen Seite **A** unten in das Bewegungselement ein, bis Aussparung **B** in Stift **C** passt.

Nadelstangenhub (Großer Hub)

Führen Sie den Exzenter **3** mit der flachen Seite **A** oben in das Bewegungselement ein, bis Aussparung **B** in Stift **C** passt.

Ziehen Sie anschließend die Schrauben **2** wieder fest.

1. Desserrez les vis **2** de l'élément mobile **1**.
Décalez l'excentrique **3** dans le sens de la flèche à l'aide d'un tournevis jusqu'à ce que l'évidement **B** se sépare de la goupille **C**.
2. Pour modifier la course de la barre à aiguille, orienter le côté plat **A** vers le haut ou vers le bas en tournant la vis **4** de l'excentrique **3**.

Course de la barre à aiguille (course standard)

Insérez l'excentrique **3**, côté plat **A** vers le bas, dans l'élément mobile jusqu'à ce que l'évidement **B** se bloque sur la goupille **C**.

Course de la barre à aiguille (grande course)

Insérez l'excentrique **3**, côté plat **A** vers le haut, dans l'élément mobile jusqu'à ce que l'évidement **B** se bloque sur la goupille **C**.

Resserrez ensuite les vis **2**.

**Kontrollieren der Anlage zwischen Nadelstangen-
Verbindungsglied und Ölfilz**
**Contrôle de l'installation entre le raccord de la
barre à aiguille et le feutre huilé**



VORSICHT AVERTISSEMENT



Immer den Strom ausschalten und die Maschine ausstecken. Den Kontakt zwischen der Nadelstangenverbindung und dem Ölfilz nur von qualifizierten Technikern prüfen lassen.



Stellen Sie nach dem Ändern des Nadelstangenhubs sicher, dass das Verbindungsglied der Nadelstange richtig am Ölfilz anliegt. Andernfalls wird die Maschine unter Umständen nicht ausreichend geschmiert, was z. B. Schäden an der Maschine verursachen kann.



Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. La contrôle du contact entre la barre à aiguille et le feutre huilé doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.



Après avoir modifié la course de la barre à aiguille, vérifier que le raccord de la barre à aiguille est bien plaqué contre le feutre huilé. Si ce n'est pas le cas, la machine ne sera pas correctement lubrifiée, ce qui peut entraîner des dommages.

Insbesondere beim Ändern des Nadelstangenhubs von hohem Hub auf Standardhub sollten Sie danach überprüfen, ob Verbindungsglied **5** der Nadelstange leicht an Ölfilz **6** anliegt, während Sie das Handrad von Hand drehen. Zum Einstellen lösen Sie Schraube **7** und positionieren das Ende von Ölleitung **8** so, dass das Verbindungsglied **5** der Nadelstange leicht an Ölfilz **6** anliegt (siehe Abb. 81). Nach der Einstellung drehen Sie die Schraube **7** wieder fest.

Après avoir modifié la course de la barre à aiguille de la valeur « course longue » à la course standard, vérifier si le raccord **5** de la barre à aiguille est plaqué contre le feutre huilé **6** lorsque l'on tourne le volant à la main. Pour le réglage, desserrer la vis **7** et positionner l'extrémité de la conduite d'huile **8** de manière à ce que le raccord **5** de la barre à aiguille soit légèrement plaqué contre le feutre huilé **6** (fig. 81). Après le réglage, resserrer la vis **7**.

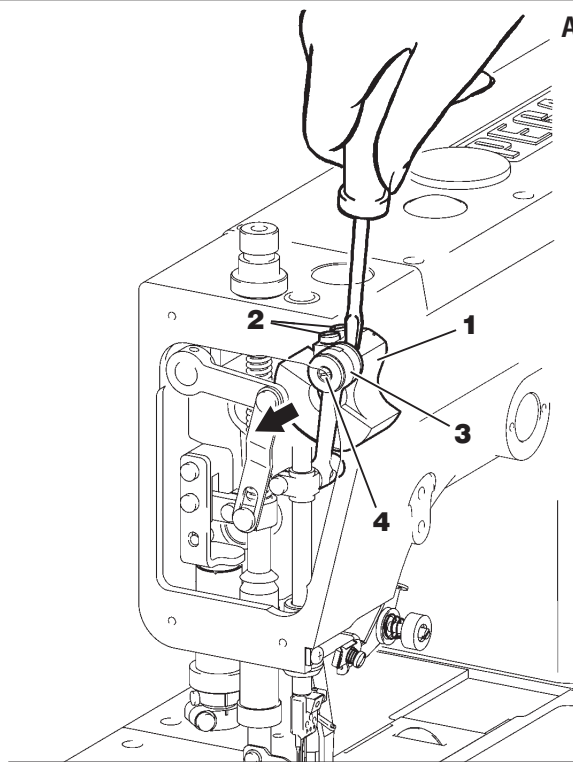


Abb.78
Fig.78

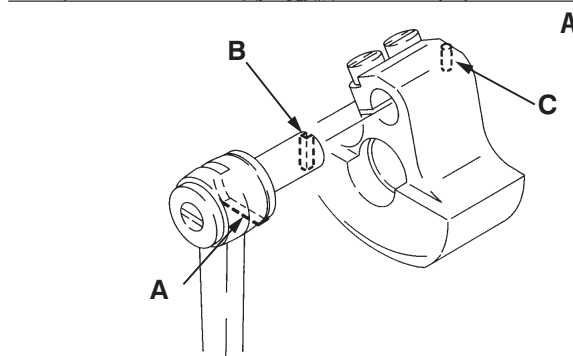


Abb.79
Fig.79

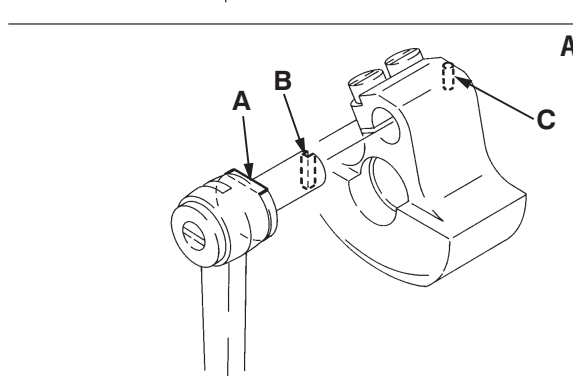


Abb.80
Fig.80

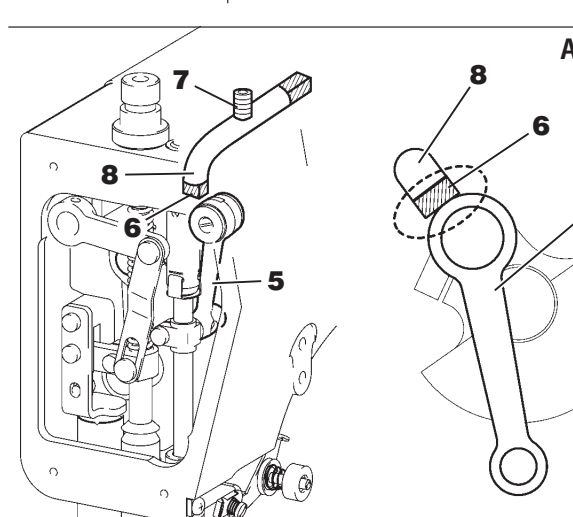


Abb.81
Fig.81

FT-Vorrichtung (für W3562P-05) Dispositif FT (pour W3562P-05)

Manuelle Schmierung Lubrification manuelle

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Beim Schmieren von Hand stets zuerst den Strom abschalten und die Maschine ausstecken.

 Avant de lubrifier la machine à la main, toujours couper l'alimentation électrique et débrancher la machine.

Bei der ersten Inbetriebnahme der Maschine oder nach längeren Stillstandzeiten sollten Sie ein paar Tropfen Öl auf die Kurbel **1** des Obermessers träufeln, bis der Öldocht vollgesaugt ist.

À la première mise en service de la machine ou après une période d'arrêt prolongée, versez quelques gouttes d'huile sur la manivelle **1** du couteau supérieur jusqu'à ce que la mèche soit complètement imbibée.

Einstellen der Stoffführung Réglage du guide-ouvrage

Stellen Sie die Breite der Schnittkante ein.

Lösen Sie dazu die Schrauben **3** und verschieben Sie die Stoffführung **2** nach links bzw. rechts.

Réglez la largeur du bord de coupe.

Pour cela, desserrez les vis **3** et décalez le guide-ouvrage **2** vers la gauche ou la droite.

Abb.82
Fig.82

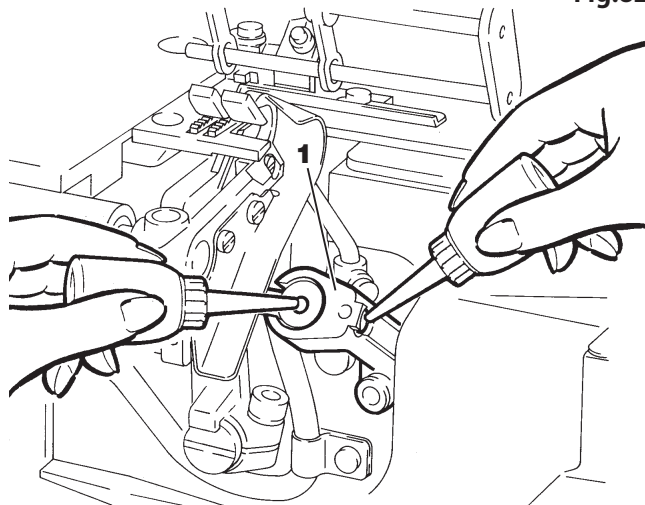
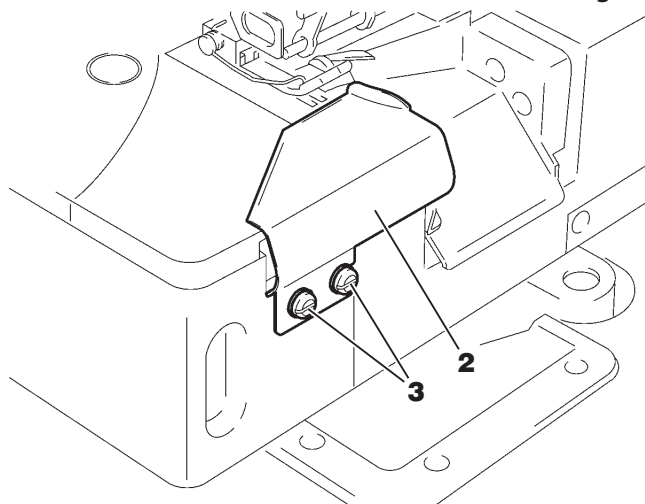


Abb.83
Fig.83



Auswechseln des Obermessers Remplacement du couteau supérieur

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten, dann ausstecken und anschließend die Messer von qualifizierten Mechanikern austauschen und justieren lassen.

 Achten Sie stets auf die Messerschneiden, um eine Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger auszuschließen.

 Toujours commencer par couper l'alimentation électrique et débrancher la machine, puis confier le remplacement et le réglage des couteaux à des techniciens qualifiés.

 Toujours manipuler les couteaux très prudemment, afin d'éviter toute blessure des mains et/ou des doigts.

1. Das Handrad drehen, bis sich Obermesser **1** in seiner höchsten Stellung befindet. Schraube **2** entfernen. Anschließend das Obermesser durch ein neues ersetzen.
 2. Zum Einsetzen des Obermessers Kante **a** des Obermessers gegen den Obermesserhalter **3** drücken und anschließend die Schraube **2** wieder anziehen.
1. Tournez le volant pour amener le couteau supérieur **1** dans sa position la plus haute. Retirez la vis **2**. Remplacez le couteau supérieur.
 2. Pour placer le nouveau couteau supérieur, pressez le bord **a** du couteau supérieur contre le porte-couteau supérieur **3** puis resserrez la vis **2**.

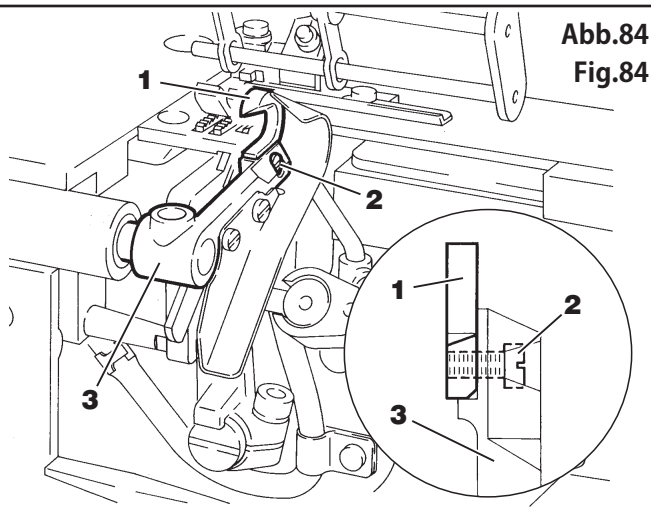
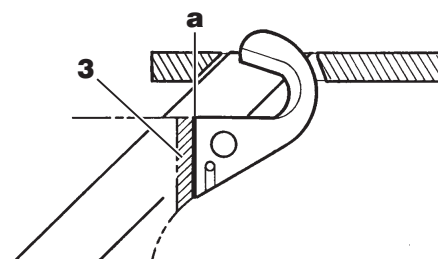


Abb.84
Fig.84



Auswechseln des Untermessers Remplacement du couteau inférieur

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten, dann ausstecken und anschließend die Messer von qualifizierten Mechanikern austauschen und justieren lassen.

 Achten Sie stets auf die Messerschneiden, um eine Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger auszuschließen.

 Toujours commencer par couper l'alimentation électrique et débrancher la machine, puis confier le remplacement et le réglage des couteaux à des techniciens qualifiés.

 Toujours manipuler les couteaux très prudemment, afin d'éviter toute blessure des mains et/ou des doigts.

1. Die seitliche Abdeckung **4** öffnen. Schraube **6** lösen, Untermesser **5** ausbauen und anschließend ein neues Untermesser einsetzen.
 2. Obermesserhalter **7** nach rechts wegschieben. Das Untermesser **5** in die Nut an Untermesserhalter **8** einsetzen und überprüfen, ob die Schneide bündig mit der Oberkante der Stichplatte abschließt. Schraube **6** wieder festziehen.
 3. Die seitliche Abdeckung **4** schließen.
1. Ouvrir le cache latéral **4**. Desserrez la vis **6**, démontez le couteau inférieur **5** puis mettez un couteau inférieur neuf en place.
 2. Poussez le porte-couteau supérieur **7** vers la droite. Placez le couteau inférieur **5** dans la rainure du porte-couteau inférieur **8** et vérifiez que la lame est alignée au bord supérieur de la plaque à aiguille. Resserrez la vis **6**.
 3. Fermer le cache latéral **4**.

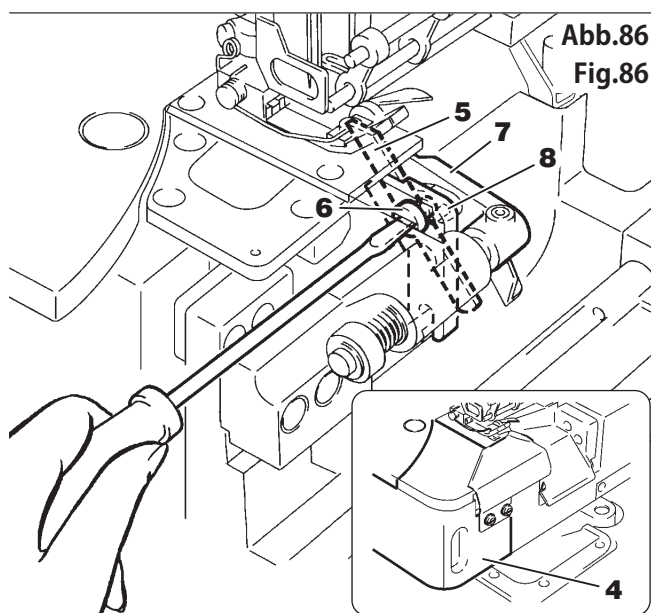


Abb.86
Fig.86

Einstellen der Messerüberlappung Réglage du chevauchement des couteaux

Abb.87
Fig.87

! VORSICHT AVERTISSEMENT

! Stets zuerst die Maschine und den Kompressor ausschalten. Das anschließende Einstellen der Messerüberlappung hat durch qualifizierte Mechaniker zu erfolgen.

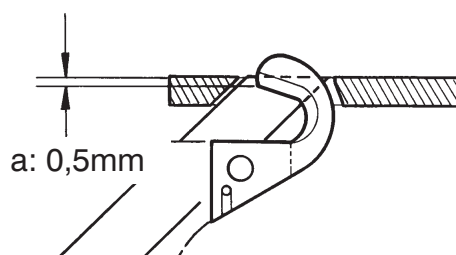
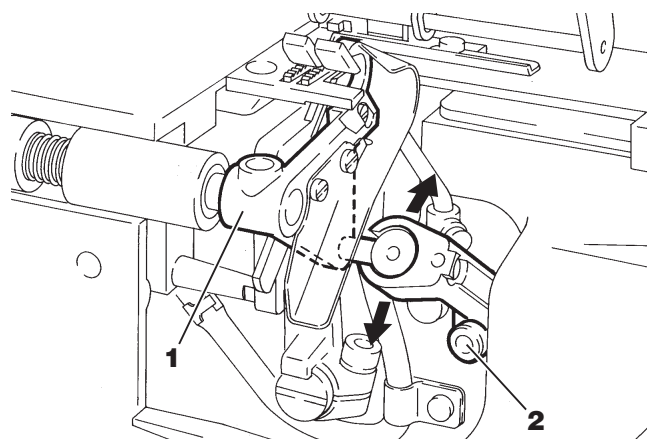
! Achten Sie stets auf die Messerschneiden, um eine Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger auszuschließen.

! Toujours commencer par mettre la machine et le compresseur hors service. Le réglage du chevauchement des couteaux doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

! Toujours manipuler les couteaux très prudemment, afin d'éviter toute blessure des mains et/ou des doigts.

Drehen Sie am Handrad, bis sich das Obermesser in seiner untersten Stellung befindet. Stellen Sie die Überlappung des Ober- und Untermessers auf 0,5 mm ein (siehe a in der Abbildung). Lösen Sie dazu Schraube 2, und verschieben Sie den Obermesserhalter 1 nach oben bzw. nach unten. Ziehen Sie danach Schraube 2 wieder fest.

Tournez le volant pour amener le couteau inférieur dans sa position la plus basse. Réglez le chevauchement du couteau supérieur et du couteau inférieur à la valeur de 0,5 mm (cf. a dans la figure). Pour cela, desserrez la vis 2 et décalez le porte-couteau supérieur 1 vers le haut ou vers le bas. Resserrez ensuite la vis 2.



Seitliche Stellung des Untermesserhalters Position latérale du porte-couteau inférieur

Abb.88
Fig.88

! VORSICHT AVERTISSEMENT

! Stets zuerst die Maschine und den Kompressor ausschalten. Das anschließende Einstellen der seitlichen Position des Untermesserhalters hat durch qualifizierte Mechaniker zu erfolgen.

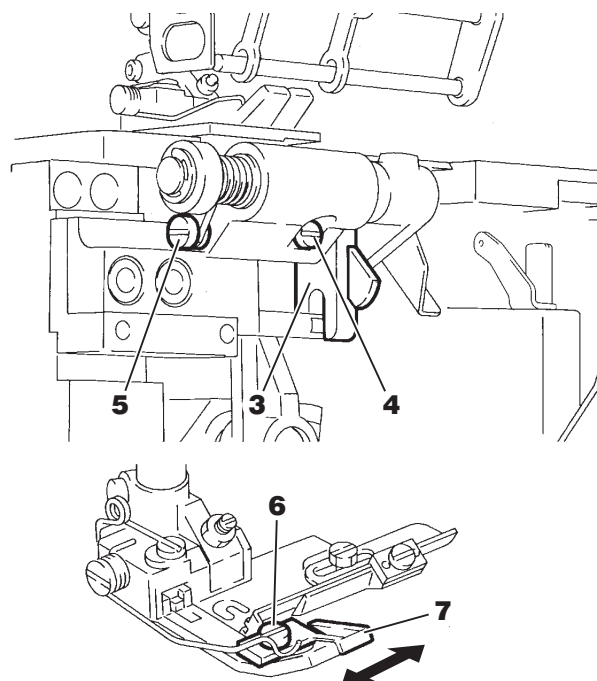
! Toujours commencer par mettre la machine et le compresseur hors service. Le réglage de la position latérale du portecouteau inférieur doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

Der Abstand von der rechten Nadel bis zur Schnittkante wird von der seitlichen Stellung des Untermesserhalters 3 bestimmt. Zum Einstellen lösen Sie Schraube 4 und drehen Einstellschraube 5 je nachdem nach links bzw. rechts.

Wenn Sie den Untermesserhalter 3 nach links verschieben möchten, drehen Sie die Einstellschraube 5 im Uhrzeigersinn. Möchten Sie den Untermesserhalter 3 nach rechts verschieben, drehen Sie die Einstellschraube 5 gegen den Uhrzeigersinn. Lösen Sie Schraube 6. Verschieben Sie den Hilfsnähefuß (Leerkettelhilfe) 7 nach links bzw. rechts und verschieben Sie dabei gleichzeitig den Untermesserhalter. Ziehen Sie danach die Schrauben 4 und 6 wieder fest.

L'écartement entre l'aiguille droite et le bord de coupe est déterminé par la position latérale du porte-couteau inférieur 3. Pour le réglage, desserrez la vis 4 et tournez la vis de réglage 5 vers la droite ou vers la gauche.

Si vous voulez décaler le porte-couteau inférieur 3 vers la gauche, tournez la vis de réglage 5 dans le sens des aiguilles d'une montre. Si vous voulez décaler le porte-couteau inférieur 3 vers la droite, tournez la vis de réglage 5 dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Desserrez la vis 6. Décalez le pied auxiliaire (pour la chaîne flottante) 7 vers la gauche ou la droite tout en décalant le porte-couteau inférieur. Resserrez ensuite les vis 4 et 6.



Einstelltabelle Tableau de réglage

(mm)

	×□□□								
W3562P -01G -02D -02G -02H -05B -05S ×□□□○S	232	Standardhub Course standard	9,8	4,4–4,7	8,5	4,5–5	17	0,8–1,2	
		Großer Hub Grande course	10,9	4,4–4,7	9,8	4,5–5	17	0,8–1,2	
	240	Standardhub Course standard	9,3	4,0–4,3	8,5	4,5–5	17	0,8–1,2	
		Großer Hub Grande course	10,5	4,0–4,3	9,8	4,5–5	17	0,8–1,2	
	248	Standardhub Course standard	8,9	3,6–3,9	8,5	4,5–5	17	0,8–1,2	
		Großer Hub Grande course	10,1	3,6–3,9	9,8	4,5–5	17	0,8–1,2	
	356	Standardhub Course standard	8,5	3,2–3,5	8,5	4,5–5	17	0,8–1,2	
		Großer Hub Grande course	9,7	3,2–3,5	9,8	4,5–5	17	0,8–1,2	
W3562P -01D ×□□□○S	460	Standardhub Course standard	9,3	2,8–3,1	9	5–5,5	17	0,8–1,2	
		Großer Hub Grande course	—	—	—	—	—	—	
W3562HP -21B -23B ×□□□○S	356	Standardhub Course standard	—	—	—	—	—	—	
		Großer Hub Grande course	9,3	3,7–4	9,8	4,5–5	17	1,2–1,5	
	364	Standardhub Course standard	—	—	—	—	—	—	
		Großer Hub Grande course	8,8	3,3–3,6	9,8	4,5–5	17	1,2–1,5	
W3562BP -23B ×□□□○S	256	Standardhub Course standard	—	—	—	—	—	—	
		Großer Hub Grande course	12,5	2,8–3,1	12,8	4,5–5	17	1,2–1,5	
W3522AHP -01F	264	Standardhub Course standard	—	—	—	—	—	—	
		Großer Hub Grande course	11,0	4,0–4,5	9,4	5–5,5	20,6	0,8–1,2	
W3522P -04A	295	Standardhub Course standard	11,5	4,5–4,7	—	—	—	0,8–1,2	
		Großer Hub Grande course	—	—	—	—	—	—	
W3522P -04B	264	Standardhub Course standard	11,5	4,5–4,7	—	—	—	0,8–1,2	
		Großer Hub Grande course	—	—	—	—	—	—	
W3562P -01G -05B ×□□□○T	232	Standardhub Course standard	9,3	4,4–4,7	8,5	4,5–5	17	0,8–1,2	
		Großer Hub Grande course	10,4	4,4–4,7	9,8	4,5–5	17	0,8–1,2	
	240	Standardhub Course standard	8,8	4,0–4,3	8,5	4,5–5	17	0,8–1,2	
		Großer Hub Grande course	10,0	4,0–4,3	9,8	4,5–5	17	0,8–1,2	
	356	Standardhub Course standard	8,0	3,2–3,5	8,5	4,5–5	17	0,8–1,2	
		Großer Hub Grande course	9,2	3,2–3,5	9,8	4,5–5	17	0,8–1,2	
	364	Standardhub Course standard	7,6	2,8–3,1	8,5	4,5–5	17	0,8–1,2	
		Großer Hub Grande course	8,8	2,8–3,1	9,8	4,5–5	17	0,8–1,2	

Nadelvergleichstabelle Tableau de comparaison des aiguilles

Japanische Größe Grosueur japonaise	#	9	10	11	14	16	18	21
Metrische Größe Grosueur métrique	Nm	65	70	75	90	100	110	130

Standardnadel Aiguille standard

	×□□□	Organ		×□□□	Organ
W3562P-01G -02D -02G -02H -05B -05S	232	UY128GAS #9S	W3562P-01D	460	SMX1014B #10
	240	UY128GAS #9S	W3562HP-21B	356	UY128GAS #12
	248	UY128GAS #9S		364	UY128GAS #12
	356	UY128GAS #10S	W3562BP-23B	256	DPX17 #18
	364	UY128GAS #10S	W3562HP-23B	356	UY128GAS #16
			W3522AHP-01F	264	UY128GAS #18
			W3522P-04A	295	UY128GAS #10S
			W3522P-04B	264	UY128GAS #10S

Technische Daten für die Unterklassen der Baureihe **W3500P** Caractéristiques techniques des sous-classes de la série

W3500P



Verwendungszweck Application	Unterklasse Sous-classe	Anzahl der Nadeln Nombre d'aiguilles	Anzahl der Fäden Nombre de fils	Nadelab-stand Ecartement des aiguilles (mm)	Max. Schubweg des Haupttransporteurs Longueur d'avance max. de la griffe principale (mm)	Differential- transportverhältnis Rapport du différentiel	Presserfußhub Course du pied presseur (mm)		Max. Drehzahl (Stiche/Minute) Vitesse max. (Points/minute)	Kommentare Commentaires
							S	H		
Universell Coutures d'utilité courante	W3562P-01G	2	4	3,2·4	4,4	0,5–1,3	6,1	7,4	6000	
		3	5	5,6·6,4	4,4	0,5–1,3	6,1	7,4	6000	
	W3562P-01D	4	6	6,0	3,3	0,7–1,3	6,3	—	4200	
Band einfassen Border bande	W3562P-02D	2	4	3,2	3,3	0,5–1,3	5,7	7,0	5500	
	W3562P-02G	2	4	3,2·4·4,8	4,4	0,5–1,3	5,7	7,0	6000	
		3	5	5,6·6,4	4,4	0,5–1,3	5,7	7,0	6000	
	W3562P-02H	2	4	3,2·4·4,8	3,3	0,5–1,3	5,7	7,0	6000	
		3	5	5,6·6,4	3,3	0,5–1,3	5,7	7,0	6000	
	W3562HP-23B	3	5	5,6	4,4	0,7–1,5	—	7,0	5000	
	W3562BP-23B	2	4	5,6	4,4	0,7–1,5	—	10,0	4000	
Elastische Spitze annähen Attacher laminette	W3562P-05B	2	4	3,2·4	4,4	0,5–1	4,7	6,0	5500 (5000 mit MD) (5000 avec MD)	
		3	5	5,6·6,4	4,4	0,5–1	4,7	6,0	5500 (5000 mit MD) (5000 avec MD)	
	W3562P-05S	2	4	3,2·4	3,3	0,5–1	4,7	6,0	5500 (5000 mit MD) (5000 avec MD)	
		3	5	5,6	3,3	0,5–1	4,7	6,0	5500 (5000 mit MD) (5000 avec MD)	
Einfache Nähte an schweren Stoffen Coutures d'utilité courante sur tissus lourds	W3562HP-21B	3	5	5,6·6,4	3,3	0,7–2	—	7,4	5000	
Besatz annähen an Seitentaschen Poser la garniture sur poches latérales	W3522AHP-01F	2	5	6,4	3,3	0,5–1,3	—	7,0	5000	
Band annähen an Eingriffen Poser le ruban sur les ouvertures	W3522P-04A	2	4	9,5	4,4	0,5–1,3	7,0	—	5000	
	W3522P-04B	2	4	6,4	4,4	0,5–1,3	7,0	—	5000	

※ Bei Einsatz der Maschine mit einem Differentialtransportverhältnis von mehr als 1:1,3 sollte der Haupttransporteurbetrag weniger als 3 mm
 ※ S und H in den Spalten "Presserfußhub" und "Max. Drehzahl" haben folgende Bedeutung: S: Bei einem Nadelstangenhub von 31 mm (Standard) H: Bei einem Nadelstangenhub von 33,4 mm (großer Nadelhub)

※ En cas d'utilisation de la machine avec un rapport de différentiel supérieur à 1:1,3, la course de la griffe principale doit être inférieure à 3 mm
 ※ Signification de S et H dans les colonnes "Course du pied presseur" et "Vitesse max.": S: pour une course de barre à aiguille de 31 mm (standard) H: pour une course de barre à aiguille de 33,4 mm (grande course)

Stichtyp Type de point	406, 407, 408, 602, 605, 607
Nadelgröße Grosseur d'aiguille	UY128GAS #9S UY128GAS #10S UY128GAS #12 (W3562HP-21B) UY128GAS #16 (W3562HP-23B) UY128GAS #18 (W3522AHP-01F) SMX1014B #10 (W3562P-01D) DPX17 #18 (W3562BP-23B)
Maschinenabmessung (BxTxH) Dimensions de la machine (lxpxh)	B: 505 mm T: 285 mm H: 405 mm l: 505 mm p: 285 mm h: 405 mm

Nettogewicht (nur Maschinenoberteil) Poids net (tête de machine seule)	42Kg
Bruttogewicht (mit Zubehör) Poids brut (avec accessoires)	48Kg
Geräuschpegel beim Betrieb Niveau sonore en fonctionnement	n=5,400rpm: LpA ≤ 83.0dB Geräuschmessung gemäß DIN 45635 48A-1 Mesure du niveau sonore selon DIN 45635 48A-1



Sírvase leer detenidamente estas normas para
su propia seguridad.

Copyright

- Sin autorización previa por escrito de la compañía Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. está prohibida, bien en su totalidad o bien en extracto, la reproducción, transferencia, distribución o traducción a otros idiomas de las Instrucciones para el Uso en papel o en cualquier medio electrónico.
- Exoneración de responsabilidad El contenido de estas instrucciones para el uso sirve simplemente para fines informativos, estando reservados todos los derechos para hacer modificaciones en cualquier momento. No se asume ninguna responsabilidad por el contenido o por faltas eventuales o bien por descripciones erradas en estas instrucciones para el uso.
- La compañía Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. intenta siempre mejorar el producto y adaptarlo al más reciente estado de la técnica. Por tanto, nos reservamos el derecho de modificar en cualquier momento tanto las especificaciones como el diseño.
- Estas instrucciones para el uso valen para todos los modelos y subclases especificados en el epígrafe «especificaciones».

Directivas

Esta máquina se desarrolló en concordancia con las especificaciones europeas relativas a la declaración de conformidad y fabricación. Adicionalmente a estas instrucciones para el uso, hay que observar estrictamente las especificaciones empresariales, legales y relativas al medio ambiente de vigencia general.

Favor observar también las especificaciones regionales vigentes de la corporación profesional para el seguro de accidentes laborales o de otras autoridades supervisoras.

安全须知 请先仔细阅读。

注 记

- 坚决禁止未经 PEGASUS 缝纫机制造有限公司书面许可，将此使用说明书的全部或一部分，以纸面形式或电子网络形式进行转载、复印、翻译、发布、送信等。
- 此使用说明书所记载的内容只是以提供信息为目的，有未通告而变更的可能。对于这些信息本公司不负任何责任。同时，在此使用说明书中如果有错误或不正确的记述，本公司也不负任何责任、不承担任何债务。
- PEGASUS 缝纫机时常引入最先进的技术，坚持不断的改革该产品性能、规格的方针。因此，保留未预告而变更规格、设计的权利。
- 这对于本书的「规格」一章中记载的所有型号及子型号的产品有效。

指 令

本小册以及省力装置，为了使用的安全按各危险的程度分开使用警告标志。请理解其内容，应严守警告指示。

此缝纫机包含欧洲安全规格的标准和生产厂家的通告，是依据欧洲安全规格而组装的。请严格遵守包括此使用说明书在内，遵循以一般被承认的制定法做成、符合所有规格和法律的必要条件，以及所有环境保护的规则。

也请严格遵守适用于工作中事故的社会保险的各种规则、以及各地区管理部门及机关制定的规则。



=====

Sírvase leer detenidamente estas normas para
su propia seguridad.

1.Introducción

- Estas instrucciones para el uso describen el manejo seguro de la máquina.
- Favor leer cuidadosamente estas instrucciones para el uso y familiarizarse tanto con los trabajos de manejo, como con los trabajos de ajuste y mantenimiento.
- Durante el manejo de máquinas de coser industriales siempre existe el peligro de tener contacto con piezas móviles, tales como por ejemplo las agujas. Por tanto, para su seguridad es imprescindible que pongamos a su disposición productos seguros, que Ud., por su parte, ha de emplear correctamente, observando las normas de seguridad. Ud. mismo debe tomar algunas medidas de seguridad.
Así, ha de leer cuidadosamente las instrucciones para el uso y las instrucciones del motor y tomar las correspondientes medidas de seguridad para el uso eficiente de la máquina.

安全须知 请先仔细阅读。

1. 前 言

- 该书是为了安全使用本产品的使用说明书。
- 在使用该产品之前，务必阅读此书，在充分理解掌握缝纫机的操作、检查、调整、维修等方法之后，再进行使用。
- 工业用缝纫机是在缝纫作业中，操作者距机针等运动着的缝纫机部件近距离进行操作的。所以时常有接触缝纫机运动部件的危险性，这点应充分认识。
因此，为了确保安全，需要本公司提供安全的产品，使用者正确安全的操作。对于顾客也有一些必要的安全对策和要求。缝纫机使用的有关人员务必熟读本书与驱动装置的使用说明书，在实施必要的安全对策之后，再充分使用缝纫机。



Sírvase leer detenidamente estas normas para
su propia seguridad.

安全须知 请先仔细阅读。

2.Indicaciones de peligro, aviso y precaución

Para garantizar la seguridad y para evitar accidentes, usamos en nuestros productos, al igual que en estas instrucciones para el uso, los siguientes símbolos de precaución, que representan diferentes categorías de peligrosidad. Familiarícese con los símbolos de precaución y observe todas las advertencias e indicaciones.

Los adhesivos con las indicaciones deberán pegarse en lugares bien visibles.

Pegue nuevos adhesivos tan pronto como los antiguos estén sucios o se hayan retirado.

Diríjase a nuestra oficina de ventas cuando necesite nuevos adhesivos.

Símbolos, signos y palabras de signos, que deberán llamar la atención del operario sobre ciertos puntos.

2. 警告标记

在本公司的产品及本书中，为了安全使用产品，根据危险程度将警告表示分别使用。请充分理解其内容，务必严守书中的提示。

警告标签应贴在时常清楚地明显看得出来的地方。如那些标签剥落或污损时，应及时更换，贴上新的标签为盼。
如需更换用新的标签，请随时向本公司营业所联系。

提醒注意的标记以及报警用语

 PELIGRO 危 险	En caso de peligro de muerte inmediato o peligro de lesión de miembros corporales.	表示危险性极大。 弄错操作等时会有可能至于死亡或受重伤的危险。
 AVISO 警 告	En caso de peligro de muerte potencial o peligro de lesión de miembros corporales.	操作有错误时，会至于受重伤，甚至发生死亡事故的危險。
 PRECAUCION 注 意	Indicación de posibles fallos que puedan causar lesiones o daños de la máquina/dispositivo.	操作有错误时，有可能受轻伤或中等伤害，或会发生损伤物质的危险。



Símbolos y mensajes

说明图表记号

	Deberá garantizarse en todo momento un estricto seguimiento de las instrucciones de manejo de la máquina y del dispositivo.	必须严守指示，应按其内容准确操作为要。
	En caso de uso inadecuado de la máquina o del dispositivo, existe el peligro de una sacudida de corriente.	万一弄错操作，会有触电的危险。
	En caso de uso inadecuado de la máquina o del dispositivo, existe el peligro de lesión para las manos y/o para los dedos.	弄错操作，会招致手指受伤。
	En caso de uso inadecuado de la máquina o del dispositivo, existe el peligro de lesión para las manos y/o de los dedos.	操作有弄错时，会招致手指被机械夹住受伤的原因。
	Peligro de quemaduras debido a altas temperaturas.	有接触高温烫手受伤的危险。
	El uso inadecuado de la máquina o del dispositivo puede causar un incendio.	弄错操作，可能有发火的危险。
	Estrictamente prohibido.	绝对不可碰手。
	Al hacer trabajos de control, mantenimiento o reparación en la máquina o en el dispositivo así como en caso de tormenta, habrá que sacar el enchufe de la máquina o cortar la alimentación de corriente.	需要进行修理、调整等维修工作时，或有可能落雷的危险时，应预先把电源插头由供电的插座拔掉，以免意外。
	Asegúrese de que la máquina y el dispositivo estén debidamente puestos a tierra.	必需连接地线，以保护为要。
	Indica la dirección de giro normal del volante.	表示缝纫机传动轮旋转方向。

3. Normas de seguridad

① Campos de aplicación, uso

Nuestras máquinas de coser industriales se desarrollan con el objetivo de alcanzar un incremento de la calidad y/o de la productividad en la industria de la costura.

Por tanto, utilice nuestras máquinas exclusivamente para el uso arriba estipulado.

② Condiciones ambientales

El entorno en que se utilizan nuestras máquinas de coser industriales puede influir decisivamente en el rendimiento y/o la seguridad de nuestras máquinas.



Por razones de seguridad, nunca use la máquina bajo las siguientes condiciones.

1. Nunca use la máquina en las cercanías de un aparato estrepitoso, tal como por ejemplo equipos de soldadura con corriente de alta frecuencia.
2. Cerciórese que en las cercanías inmediatas al lugar donde se guarda o usa la máquina no haya ningún producto químico y que el aire esté libre de vapores químicos.
3. Nunca deje la máquina al aire libre. Nunca exponga la máquina a temperaturas altas ni a la radiación solar directa.
4. Nunca use la máquina habiendo altas temperaturas en el entorno o gran humedad del aire.
5. Nunca use la máquina habiendo fluctuaciones de tensión mayores a un 10% de la tensión nominal.
6. Nunca use la máquina en lugares donde no está garantizada la tensión de abastecimiento para el motor de mando.

③ Medidas de seguridad



(1) Medidas de seguridad a observar durante la ejecución de trabajos de mantenimiento en la máquina

- Desconecte siempre la máquina antes de ejecutar trabajos de mantenimiento, tales como control, reparación y limpieza, y desenchufe el cable de la red para que la máquina no se ponga en marcha al apretar inintencionadamente el pedal. Cuando se tienen que efectuar trabajos con la máquina conectada, hay que proceder con extrema cautela para evitar accidentes debido a una puesta en marcha inesperada de la máquina o bien debido a la operación errada.

3. 安全措施

① 用途・目的

本公司的工业用缝纫机，是以提高服装业的质量和生产率为目的而研究开发的商品。因此除以上用途以外，请绝对不要使用。

② 使用环境

本公司的工业用缝纫机，根据使用的环境，有可能给缝纫机的寿命、性能及安全性带来不良影响。



为了安全保护，请勿在下述环境条件之下使用。

1. 在靠近高频焊接机等产生干扰的机器设备旁边。
2. 产生药品蒸气气氛的地方，及受药品飞溅等地方使用或保管。
3. 屋外、高温高湿、直接曝晒阳光的地方。
4. 周围的温度、湿度很大，会给缝纫机带来坏影响的地方。
5. 额定电压常超过 $\pm 10\%$ 以上的电压变动较厉害的地方。
6. 电源容量无法确保控制马达规格上所需要的容量时。

③ 安全措施



(1) 进行维修保养、检验时的安全保护

- 在对缝纫机进行检查、修理、清扫等维护作业时，请关掉电源开关，将电源插销从插座上拔下，并确认踩缝纫机踏板也不会转动之后，再进行操作。但是，有必要接通电源进行作业时，请制定防止缝纫机以外转动或操作者错误而导致危险的安全操作准则，并遵守一切安全防护规则。



● Desconecte siempre la máquina y desenchufe el cable de la red antes de comenzar con los siguientes trabajos:

● Máquina

- Instalación de máquina de coser
- Montaje del cubrecorreas y del guíahilos
- Lubricación
- Enhebrado
- Colocación de la ligueta
- Ajuste de longitud de puntada
- Limpieza de la máquina
- Sustitución de la aguja
- Sustitución de aceite
- Posicionamiento del soporte del guíahilos
- Cambio de las especificaciones para puntadas flojas en las correspondientes para puntadas tensas
- Cambio de las especificaciones para puntadas tensas en las correspondientes para puntadas flojas
- Ajuste del tamaño de la lazada del hilo superior
- Ajuste del alimentador del hilo de recubrir
- Desmontaje y montaje del tirahilos inferior
- Ajuste de la toma de hilo de ojo-guía
- Ajuste de las guías de hilo de ojo-guía
- Ajuste del ensanchador
- Ajuste de la guía de cubierta superior
- Ajuste de altura de garra de alimentación
- Ajuste del alza del prensatelas
- Ajuste de la altura de aguja
- Ajuste del ojo-guía
- Ajuste de la guarda de aguja (posterior)
- Ajuste de la guarda de aguja (delantera)
- Ajuste del grado de inclinación hacia atrás del prensatelas
- Cambiando la relación de alimentación diferencial máxima
- Comprobación y limpieza del filtro de aceite
- Cambio de la carrera de la barra de la aguja
- Control del contacto de la pieza de enlace de la barra de la aguja con el fieltro de aceite

● Dispositivo FT

- Lubricación manual
- Cambio de la cuchilla superior
- Cambio de la cuchilla inferior
- Ajuste del traslapo de los filos de la cuchilla
- Ajuste del portacuchillas inferior de izquierda a derecha

● Los trabajos diarios de mantenimiento y las reparaciones de la máquina han de ser efectuados solamente por personal técnico calificado.



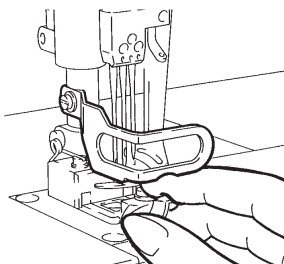
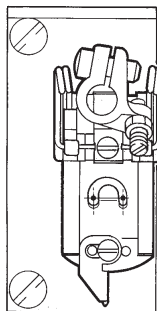
● ¡Nunca haga modificaciones arbitrarias en la máquina!

※ Cuando quiera modificar algo en la máquina, diríjase a su suministrador o agencia Pegasus.



(2) Antes de poner en marcha la máquina

- Antes de poner la máquina en marcha, controle todos los días si la parte superior de la máquina tiene algún daño o defecto. Habiendo constatado algún defecto, repare inmediatamente dicho defecto o tome las medidas correspondientes necesarias al respecto.
- Controle si el portaagujas tiene asiento firme.
- ※ ¡Cuidado con la punta de la aguja!
- Antes de poner en marcha la máquina, cerciórese que el prensatelas esté posicionado correctamente. Al respecto, mueva el volante lentamente con la mano para ver si la punta de la aguja penetra centrada el agujero de penetración de la aguja en el prensatelas.
- Controle si el prensatelas tiene asiento firme. Al respecto, alce el prensatelas con el alzaprensatelas y trate de moverlo hacia adelante y atrás o bien hacia la izquierda y la derecha.



● 在进行以下作业时，务必关掉电源开关，将电源插销从插座上拔下之后进行。

● 缝纫机

- 缝纫机的安装
- 皮带罩・过线件的安装
- 关于供油
- 穿线的方法
- 带子的插入方法
- 针脚长度的调节
- 缝纫机的清扫
- 机针的更换
- 机油的更换
- 过线器的安装位置
- 从柔和线迹规格变更到坚实线迹规格
- 从坚实线迹规格变更到柔和线迹规格
- 针线环的调节
- 装饰打线凸轮的调节
- 下线挑线器的拆卸或安装
- 下线挑线器的调节
- 下线过线器的调节
- 上装饰的调节
- 上装饰过线器的调节（微调的调节）
- 送布牙高度的调节
- 压脚抬升量的调节
- 针高度的调节
- 弯针的调节
- （后）护针的调节
- （前）护针的调节
- 压脚前部抬升量的调节
- 最大差动比的变更
- 机油过滤器的检查与清扫
- 针棒行程的变换
- 确认针杆环与供油毛毡接触
- FT 装置
- 用手加油
- 上刀片的更换
- 下刀片的更换
- 刀片咬合状态的调节
- 下刀架左右位置的调节

● 实施定期检修、保养时，应限由充分熟练省力装置以及缝纫机的维修工作的专门技术人员来进行。



● 请勿按客户的任意判断而加以改造或更改，会招致事故的原因。

※ 如有改造或更改的需要，应先联系经销商或本公司营业所询问。



(2) 开始运转前的检验事项

- 在开始操作运转缝纫机前，先检查缝纫机皮带及缝纫部分，看是否有损伤、功能不良等问题。万一有异常现象时，应马上修理或采取必要的措施。
- 务必用手触摸来确认针箍是否固定好。
- ※ 请注意针尖有危险。
- 在使用缝纫机之前，务必确认压脚是否在正确的位置。（用手轻轻转动手轮，确认针尖是否落在压脚的针孔中心）
- 务必检查压脚是否牢固的固定好。（使用抬压脚机构抬起压脚，用手前后左右扳动，检查看压脚是否有松动）



(3) Cursos de adiestramiento

- Para prevenir accidentes, tanto el personal de manejo, el de servicio y el de mantenimiento deberán tener los conocimientos necesarios y las capacidades técnicas correspondientes respecto a una manejo seguro. Por esta razón, el usuario está obligado a organizar los correspondientes cursos para el personal.

Sírvase leer detenidamente estas normas para
su propia seguridad.

4. Observaciones sobre los procesos siguientes



PRECAUCION

① Desembalaje

1. La máquina se entrega encartonada. Desempaque pieza por pieza del cartón y asegúrese por medio de la etiqueta, por ejemplo del logo, que la máquina no está parada de cabeza.
2. Nunca sujete la máquina al desempacarla por los guía-agujas ni por los guía-hilos, puesto que esto puede producir lesiones o bien daños en la máquina.
3. Levante la máquina con cuidado del cartón, teniendo en cuenta el punto de gravedad de la misma.
4. Guarde el cartón y los materiales de embalaje con el debido cuidado para que pueda, en caso de un nuevo transporte posterior, empacar la máquina nuevamente de manera correcta.

Gestión del embalaje

- El embalaje es de madera, papel, carton, LDPE y espuma de polistyrol.
- La gestión correcta de los materiales de embalaje es responsabilidad del cliente.
- LDPE = Polistyrol con pequeño densidad

Gestión de la máquina

1. La gestión correcta de la máquina es responsabilidad del cliente.
 2. La máquina se compone de acero, aluminio, latón y diversos plásticos.
 3. La máquina ha de gestionarse según los preceptos del medio ambiente vigentes en el lugar en cuestión.
- Caso dado, ha de consultarse un perito.
- ※ Las piezas contaminadas con lubricantes deben gestionarse por separado según los preceptos del medio ambiente vigentes en el lugar en cuestión.

Transporte dentro del terreno del cliente

- El fabricante no asume ninguna responsabilidad por el transporte dentro del terreno del cliente. La máquina ha de transportarse parada y no debe dejarse caer al suelo.



(3) 培训 · 进修

- 为了防止事故，缝纫头或缝纫系统的操作人员及维修保养专员，应先学会所需知识和有关技能，以期工作的安全。为此，请由客户的管理单位给她们安排培训计划，而实施充分的训练。

安全须知 请先仔细阅读

4. 各操作过程的注意事项



注意

① 开箱

1. 缝纫机机头在出厂时包装好后装入纸箱运出的。从印刷在纸箱上的标记字样确认上下后，请从上到下按顺序开箱。
2. 把缝纫机机头从缓冲包装材料里拿出时，绝对不要提拿与机针部位或过线器等有关的部件。否则会发生危险或损伤机器。
3. 在取出缝纫机机头时，请注意重心的位置，小心谨慎的取出。
4. 开箱用过的纸箱如果以后还用的话，请好好保存放好。

包装材料的处理

- 包装材料包括木头、纸张、纸箱、LDPE 聚苯乙烯泡沫。恳请顾客负有责任的将包装材料正确适当的进行处理。
- LDPE = 低密度聚乙烯

缝纫机废物的处理

1. 缝纫机的废物，请客商负责进行处理。
 2. 制造缝纫机所使用的材料有铁、铝、锌及各种塑料。
 3. 缝纫机的废物应遵照当地环境保护的有关规定进行处理。必要时委托专门的厂家进行处理。
- ※ 有油污的部件务必遵照当地环境保护的有关规定，分别进行处理。

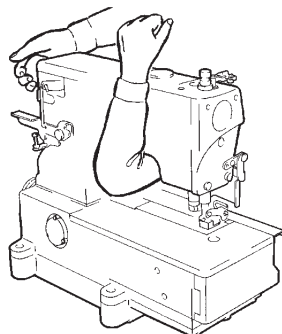
在顾客领地内移动缝纫机

- 关于在顾客领地内移动缝纫机，本制造厂商没有责任。移动时为了避免缝纫机掉落摔坏，请注意不要倾斜缝纫机。

⚠ AVISO

② Transporte

1. Durante el montaje en la mesa de la máquina o al trasladarla a un carro de mano, la máquina ha de ser levantada por más de dos personas.
Use siempre para el transporte un carro de mano.
2. Para el transporte de la máquina sujete el volante con la mano derecha y debajo del brazo libre con la mano izquierda.
Previamente, elimine posibles residuos de aceite en la máquina o en sus manos, respectivamente, para evitar que la máquina se le resbale de las manos.
3. Evite choques o vibraciones muy fuertes durante el transporte con el carro de mano o durante el montaje de la máquina en la mesa. Pues en tales casos hay peligro que la máquina se caiga al suelo.
4. Elimine residuos de aceite de la máquina antes de empacarla nuevamente para un transporte posterior. Pues de lo contrario se le puede resbalar de las manos la máquina o el fondo del cartón se puede romper durante el transporte.



⚠ 警告

② 搬运

1. 缝纫机机头的搬运一定要两个人以上进行。另外，用人直接搬运应只限于搬往缝纫机台板或小台车。其他搬运务必使用小台车进行。
2. 移动缝纫机机头时，用右手抓住传动轮，左手垮在机头里，扎实牢固的搬起。缝纫机上沾有油污在搬运时容易滑脱摔坏，搬运前请好好擦净机头上的油污。
3. 在往缝纫机台板上或小台车上搬运时，请注意不要过分冲击或震动，以免缝纫机倒斜造成危险。
4. 如果要第二次运送缝纫机并要包装时，请一定擦干净机头上的油污。否则，搬运时会滑脱摔坏机头或油污使包装材料变质穿底。

⚠ PRECAUCION

③ Instalación, equipamiento

Mesa de la máquina

1. Use una mesa (tablero de la mesa, bastidor de metal) que sea suficientemente estable para la máquina y resistente a las vibraciones cuando la máquina esté en marcha.
2. Coloque la mesa en un lugar apropiado con buena iluminación. Siendo insuficiente la iluminación, tome Ud. las medidas correspondientes para mejorarla.
3. Aplique una capa antideslizante al pedal para que el usuario no resbale al accionar el pedal.
4. Adapte la altura de la mesa a la postura de trabajo del usuario.

⚠ 注意

③ 安装·准备

缝纫机台板

1. 请使用能充分承受缝纫机机头重量及搬运时产生的反作用力的缝纫机台板（台板、铁架）。
2. 应充分考虑缝纫机装配部件和操作光线的明亮度，放置在容易作业的环境中。如果光线不是十分明亮时，应根据需要安装照明电灯。
3. 在运转缝纫机时，为防止操作者踩踏板时脚滑脱造成事故，一定要在缝纫机踏板上防止防止滑脱的垫子。
4. 在考虑操作者姿势的前提下，决定台板面的高度（工作时的）。

AVISO

Cables:

1. Para conectar los cables desconecte tanto la máquina como el motor y controle el buen acoplamiento de todas las conexiones.
2. Evite durante la marcha de la máquina una tracción excesiva en los cables.
3.  No doble mucho los cables.
4. Entre las piezas móviles, tales como por ejemplo el volante o la correa trapezoidal, y los cables debe mantenerse una distancia mínima de 25 mm.
5. Proteja cada cable con un recubrimiento o modifique, cuando sea necesario, su posición.
6.  Nunca use grapas de alambre para sujetar los cables. Esto puede producir un cortocircuito o bien un incendio.

PRECAUCION

Motor

1. Cerciórese que el motor esté montado correctamente. Observe las instrucciones para el uso del fabricante.
2. Decídase por un motor con cubrecorreas para que no haya peligro que alguna parte del cuerpo se enrede con la correa trapezoidal.

PRECAUCION

Puesta a tierra

1. Conecte los conductores a tierra de la máquina de coser al borne de puesta a tierra.
2.  Conecte los conductores de puesta a tierra de forma segura a los puntos de puesta a tierra indicados en la cabeza de la máquina.

AVISO

④ Manejo del aceite para máquinas

1. Nunca arranque la máquina cuando no hay aceite en el tanque de aceite.
Usar el siguiente aceite
Pegasus HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL o equivalente Mobil Velocite SM 22 fabricado por Mobil.
 2. Evítese el contacto con los ojos, pues el aceite para máquinas irrita los ojos. Para evitar el contacto del aceite para máquinas con los ojos, use gafas protectoras.
- ※ En caso de entrar en los ojos, enjuagar inmediatamente con agua clara por 15 minutos y consultar un médico.

警告

接线

1. 请牢固的插好缝纫机机头与电机连接线的插头。缝纫机机头与电机用连接线进行连接时，务必在将电源开关关闭的状态下进行操作。
2. 在使用中请不要给连接线过多的力。
3.  请不要过度弯曲连接线。
4. 接近运动部件（如传动轮、V形皮带等）的连接线，应最小距离在25mm处进行安装。
5. 必要时考虑连接位置或加设护罩来保护连接线。
6.  固定连接线时绝对不要使用订书针，以免发生漏电或火灾。

注意

电机

1. 缝纫机电机的安装请遵照电机厂家的使用说明书，正确的进行安装。
2. 为了防止被卷入皮带轮的危險，请选用带有防止卷入的缝纫机电机。

注意

接地

1. 接地线，是应每条缝纫系统分别装设专用的接地线，不应与其他机器共用。
2.  在缝纫头的规定地点准确地装设接地线为要。

警告

④ 使用缝纫机油

1. 在油盘内没有注入油以前请绝对不要进行运转。请使用本公司指定的「HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL」或者使用与此相同的「Mobil Velocite SM22 (Mobil 制造)」。
2. 机油进入眼睛会使眼睛发炎，所以在使用时请戴防护眼镜以免机油进入眼睛。
※ 万一进入眼睛，请用干净水冲洗15分钟再请医生进行治疗。

3. Evite el contacto con la piel. Lave minuciosamente con agua y jabón el lugar afectado.

4.  ¡Nunca trague aceite para máquinas!
5. Guarde el aceite para máquinas fuera del alcance de los niños.
- ※ Si sus niños han tragado inintencionadamente aceite para máquinas, no intente que vomiten, sino que consulte inmediatamente un médico.
6. Gestione el aceite usado y/o los recipientes de aceite según los preceptos legales. Si Ud. tiene más preguntas para con la gestión del aceite usado, favor dirigirse a su suministrador.
7. Almacene el recipiente de aceite, después de abrirlo, en un lugar oscuro sin radiación directa del sol y ciérrelo bien para protegerlo contra polvo y líquidos.

AVISO

⑤ Antes de la puesta en marcha de la máquina

Mesa de la máquina

1. Controle visualmente los cables y las clavijas de enchufe antes de conectar la máquina. Al respecto, controle si los cables están dañados, sueltos o aflojados.
2.  Tenga cuidado que sus manos no estén en la zona de la aguja o bien del volante cuando Ud. conecte la máquina.
3. Conecte la máquina antes de la primera puesta en marcha y controle la dirección de giro del volante. El volante ha de girar, visto desde el volante mismo, en el sentido de las agujas del reloj.
4. La máquina ha de ser usada solamente por personal bien instruido que ha leído atentamente estas indicaciones de seguridad y las instrucciones para el uso.
5. Lea atentamente el punto 2 «Advertencias» y, caso dado, cuide que el personal de operación sea instruido correspondientemente en las medidas preventivas.
6. En el primer mes siguiente a la primera puesta en marcha deje marchar la máquina sólo hasta un máximo de 3/4 de su capacidad.

AVISO

⑥ Medidas de seguridad para la operación

1.  Nunca use la máquina sin dispositivos de seguridad, tales como viseras, dediles y cubrecorreas etc.
2.  No ponga nunca sus manos bajo la aguja con la máquina en marcha.
3. Un motor de embrague sigue marchando, después de ser desconectado, todavía un rato. Aún después de desconectar el motor hay que tener cuidado, pues la máquina puede ponerse en marcha al presionar el pedal.

3. 机油接触皮肤后，请马上用水和肥皂洗干净。

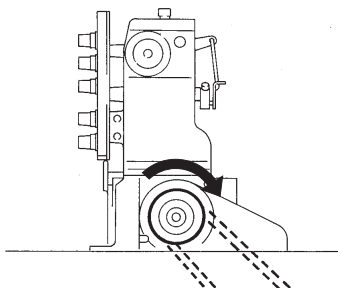
4.  绝对不要使机油进入口腔。
5. 机油请保管在孩子摸不到的地方。
※ 万一进入口腔，不要硬性呕吐，马上请医生进行治疗。
6. 废油、废容器的处理方法有必须遵照法令的义务、请根据法令正确处理。如不知道时请与购买部门联系后，正确进行处理。
7. 为了防止灰尘、水分的混入，使用完后保管机油时请盖紧油箱盖，放在没有阳光直射的阴凉处保管。

警告

⑤ 运转缝纫机前的注意事项

缝纫机台板

1. 打开电源前，请确认接线或接头是否有损伤、脱落、松动等外观上的异常。
2.  在打开电源时、请不要将手放在机针附近或传动轮附近。
3. 最初开始运转缝纫机时，打开电源确认传动轮的运转方向。缝纫机的正运转从传动轮侧来看是向右旋转。
4. 操作缝纫机者应为受过适当训练、充分理解本书及使用说明书的内容之后，再进行操作使用。
5. 关于缝纫机机头上的危险、警告标志 应熟读并理解「2. 警告表示」，必要时应对使用者进行安全教育。
6. 最初使用的一个月应降低速度。请使用在最高转速的 3 / 4 以下的转速。



警告

⑥ 运转缝纫机中的注意事项

1.  在拆卸下护眼板、护指架、传动轮护罩等安全装置的状态下、请不要运转缝纫机。
2.  缝纫机在运转中是很危险的、绝对不要将手放入机针下。
3. 使用离合器式电机时关掉电源之后电机仍然会继续旋转一会儿。这时踩缝纫机踏板后缝纫机会运动是很危险的，请特别小心。

4.  Para evitar accidentes, tiene Ud. que mantener los dedos, el cabello y la ropa fuera del alcance del volante, de la correa trapezoidal, de la polea de transmisión del motor, del regulador del hilo de la aguja y del portaagujas. Además, no deje ningún objeto, tal como tijeras, pinzas, herramientas etc., en estas zonas.
5.  Al emplear con el dispositivo FT ha de tener Ud. cuidado de no acercarse mucho al dispositivo FT con las manos o dedos durante la costura para evitar accidentes y heridas.
6. Desconecte la máquina cuando Ud. no la use o se retire del puesto de trabajo.
7. Desconecte la máquina cuando hayan apagones.
8. Durante el trabajo no use ninguna clase de ropa que pueda atorarse en la máquina.
9.  Durante el trabajo, no deje ninguna herramienta ni ningún otro objeto no necesitado sobre la mesa.
10. Como medida de protección, los usuarios deben usar la protección antirruído correspondiente cuando el nivel de ruido ambiente es "mayor de 80 db o menor de 85 db". Además, cuando el nivel de ruido ambiente es "mayor de 85 db", los usuarios han de ser advertidos con carteles que es preciso usar protección antirruído.

PRECAUCION

⑦ Mantenimiento, control, reparaciones

1. Los trabajos de mantenimiento, control y reparaciones de la máquina han de ser efectuados exclusivamente por el personal calificado que ha leído atentamente estas indicaciones de seguridad y las instrucciones para el uso.
2.  Cuando sea necesario acostar la máquina hacia atrás para efectuar trabajos de mantenimiento, control o reparaciones, se debe siempre desconectar y desenchufar la máquina.
Luego, controle que la máquina no arranque al accionar el pedal, antes de comenzar con cualquier trabajo.
3.  Para cambiar la correa trapezoidal, siempre se ha de desconectar y desenchufar primero la máquina.
Luego, controle que la máquina no arranque al accionar el pedal.
4. Efectúe los trabajos diarios de mantenimiento o de rutina observando estas indicaciones de seguridad e instrucciones para el uso.
5. Use como repuesto solamente las piezas Pegasus.
No asumimos ninguna responsabilidad por accidentes derivados de reparaciones o ajustes inadecuados o del uso de repuestos de otros fabricantes.
6. Nunca haga Ud. mismo modificaciones de la máquina.
No asumimos ninguna responsabilidad por accidentes que deriven de modificaciones propias del cliente.
7. Siempre monte de nuevo todos los dispositivos protectores que temporalmente haya desmontado para efectuar trabajos de mantenimiento o ajustes.
8. Tenga mucho cuidado cuando, después de efectuar trabajos de mantenimiento, control o reparaciones, conecte la máquina nuevamente.

4. 缝纫机在运转中是很危险的，所以绝对不要将手指、头发、衣服接近手轮、V形皮带、电机传动轮、挑线器、针棒。同时，也不要将剪刀、镊子、工具等放在以上部位。
5.  使用带有FT装置的缝纫机时，请不要将手指太靠近FT部位，特别在缝纫中很容易发生事故，是很危险的。
6. 在不使用缝纫机时或者操作者离开缝纫机时，一定要将电源开关关掉。
7. 停电时务必将电源关掉。
8. 在操作缝纫机时，请穿着不易被机械卷入的服装。
9.  缝纫机在运转中，请不要在缝纫机台板上放置工具及其他与缝纫无关的物品。
10. 为了确保不影响使用者的健康，如使用环境噪音值处于[80db至85db]时，根据需要请使用防噪音保护器具。使用环境噪音值达[85db以上]时，使用防噪音保护器具的同时，请建议他人一同使用。

注意

⑦ 维护、检查、修理

1. 维护、检查、修理的作业应由受过特别训练的人并在充分理解本书及使用说明书的内容之后，再进行作业。
2.  为了维护、检查、修理要将缝纫机机头放倒时，务必将电源开关关掉，把电源插头从插座上拔下，并确认即使踩缝纫机踏板缝纫机也不会转动之后，再进行操作。
3.  在安装或拆卸V形皮带时，务必将电源开关关掉，把电源插头从插座上拔下，并确认即使踩缝纫机踏板缝纫机也不会转动之后，再进行操作。
4. 对于缝纫机机头的日常检查或定期检查，应按照本书及使用说明书的指示，切实认真的进行。
5. 缝纫机的修理或部件的更换请使用本公司的真实部件。对于不得当的修理、调整或使用假冒伪劣部件所造成的事故，本公司将不负一切责任。
6. 请不要根据顾客自己的判断对缝纫机进行改造。否则因改造而发生的事故，本公司将不负一切责任。
7. 临时因修理、调整而拆卸下的安全装置、安全护罩，待作业完后务必按原来的状态安装好。
8. 维护、检查、修理的作业完成后，请检查接通电源之后是否确实没有危险。

5. Posición de los letreros avisadores de peligro y dispositivos protectores al lado de la máquina

5. 警告标签粘贴的位置与安全保护装置



Etiqueta de precaución para la palanca del tirahilos
挑线杆注意标签

Para evitar lesiones, nunca deje que sus manos se acerquen a la palanca del tirahilos cuando la máquina está en marcha.

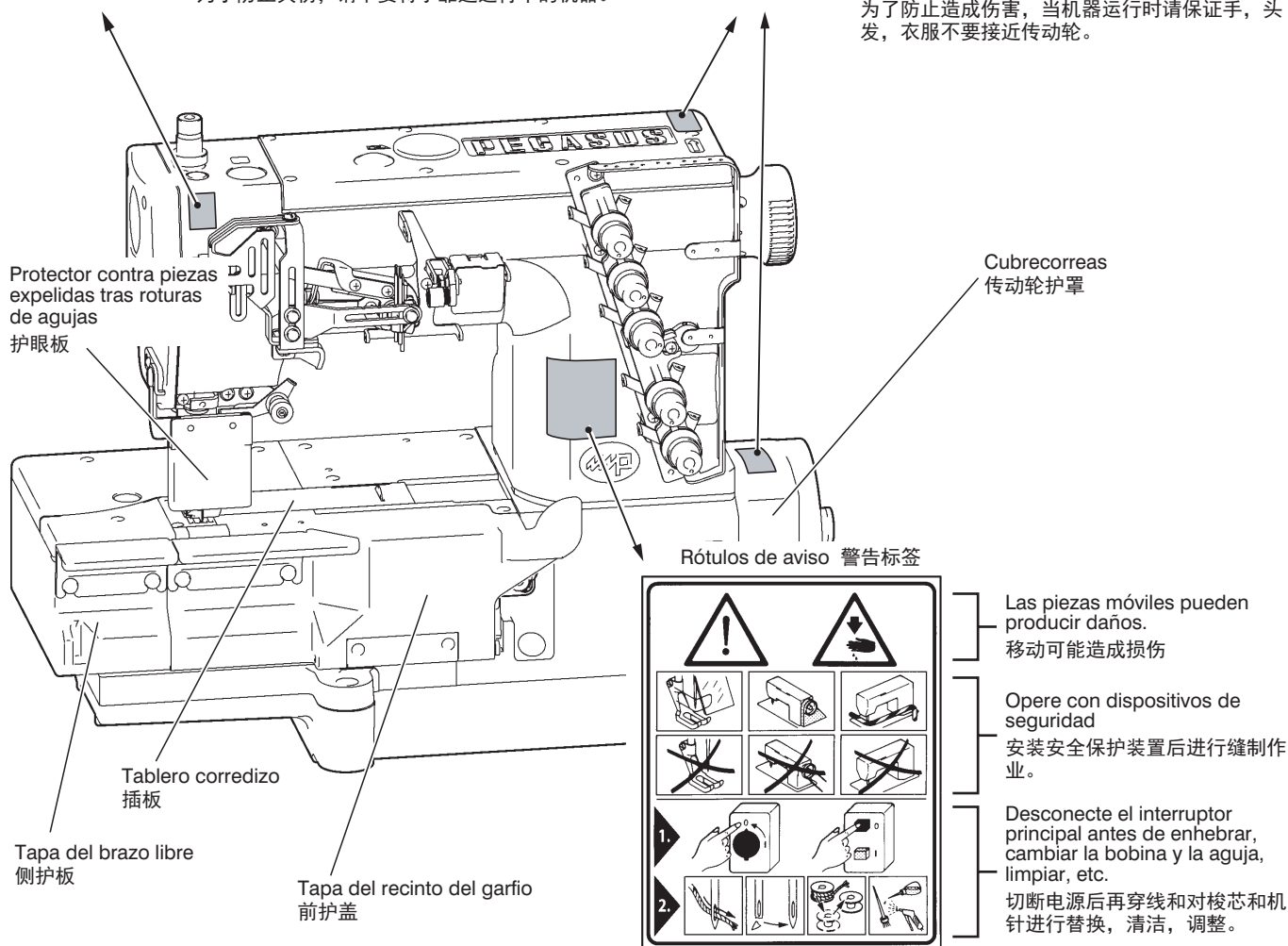
为了防止夹伤，请不要将手靠近运行中的机器。



Rótulo de precaución referente a la polea de transmisión
注意传动轮标签

Para evitar daños, no deje que sus manos, cabello y/o ropa se acerque a la polea de transmisión de la máquina mientras la máquina está en marcha.

为了防止造成伤害，当机器运行时请保证手，头发，衣服不要接近传动轮。



Las piezas móviles pueden producir daños.
移动可能造成损伤

Opere con dispositivos de seguridad
安装安全保护装置后进行缝制作业。

Desconecte el interruptor principal antes de enhebrar, cambiar la bobina y la aguja, limpiar, etc.
切断电源后再穿线和对梭芯和机针进行替换，清洁，调整。

Defensa contra el acceso de los dedos a la aguja
护指架



Rótulo de puesta a tierra
接地指示标签

Ceróiese de conectar la toma a tierra. Pues de lo contrario pueden darse calambres eléctricos y/o mal funcionamiento.

如果没有连接地线，会导致触电或故障。

6. Dispositivos protectores

En este epígrafe se describen todos los dispositivos protectores. Por tanto, lea cuidadosamente las siguientes indicaciones.

PRECAUCION

Dispositivos protectores

(1) El protector contra piezas expelidas tras roturas de agujas

 Nunca deje abierta el protector contra piezas expelidas tras roturas de agujas

Para protección de los ojos, nunca opere la máquina con el protector contra piezas expelidas tras roturas de agujas. El protector contra piezas expelidas tras roturas de agujas evita que las astillas de la aguja lleguen a los ojos cuando se rompe una aguja. Además, se recomienda usar gafas protectoras mientras se usa la máquina.

(2) La defensa contra el acceso de los dedos a la aguja

 ¡Nunca meta los dedos a la aguja en el espacio intermedio!

Para que no se cosa la defensa contra el acceso de los dedos a la aguja Sin embargo, encima del salvadedos hay un pequeño espacio intermedio que hace más fácil el enhebrado. Si Ud. mete sus dedos en este espacio intermedio, hay peligro que se lesione los dedos con la aguja.

(3) Cubrecorreas

 ¡Prohibido retirar!

El volante y la correa trapezoidal están provistos de un cubrecorreas. Tanto el volante como la correa trapezoidal se mueven durante la operación con alta velocidad. Para evitar accidentes, la máquina ha de operarse exclusivamente con cubrecorreas montado.

(4) Polea de transmisión

Controle la dirección de giro del volante. Desde la perspectiva del volante, tiene que moverse en el sentido de las agujas del reloj.

(5) Prensateles

 ¡Nunca meta los dedos en el espacio intermedio!

Entre la cara superior del tablero de la aguja y el prensateles existe un espacio intermedio de más de 4 mm.

¡Tenga cuidado de no atorar sus dedos allí.

Nunca ponga los dedos debajo del prensateles, cuando alce automáticamente el prensateles con el pedal o el pulsador de rodilla.

6. 安全保护装置

这个项目是为了使大家都知道各种安全保护装置，并记载了各部分的注意事项。

注意

安全保护装置

(1) 护眼板

 不要打开

为了眼睛的安全，绝对不要在打开护眼板的状态下操作缝纫机。护眼板是为了在缝纫中针断了时，使断针不会飞入眼睛而安装的护眼罩。操作缝纫机时建议佩戴保护眼镜。

(2) 护指架

 不要把手指伸入

为了防止上下运动的机针与人接触而产生危险，在机针附近安装了护指架。但是，在护指架上方为了便于穿线而留有间隙，如果将手指从间隙伸入，机针有可能会刺伤手指造成危险。

(3) 传动轮护罩

 不要拆卸

缝纫机的传动轮和V形皮带轮都被罩在传动轮护罩内，在缝纫中（特别在高速运转中）与人接触是很危险的。为了避免危险，务必长时使护罩处于安装好的状态。

(4) 传动轮

请确认缝纫机传动轮的旋转方向，正确的旋转方向在传动轮侧看是顺时针的。

(5) 压脚

 不要把手指伸入

从针板表面压脚的上升量是4mm以上，这个间隙有夹手指的危险。

在用膝盖开关抬升压脚时或用踏板自动抬升压脚时，请不要将手指伸入压脚下。

(6) Tapa del recinto del áncora



Nunca deje abierta la tapa del recinto del áncora.

El áncora corre de la izquierda hacia la derecha describiendo un arco, visto desde el frente de la máquina. Para evitar que el áncora tenga contacto con cualquier parte del cuerpo, asegúrese de operar la máquina con la tapa del recinto del áncora cerrada perfectamente.

El alimentador del hilo inferior gira para suministrar la cantidad requerida de hilo inferior durante la costura. Para evitar que el alimentador del hilo inferior tenga contacto con cualquier parte del cuerpo, asegúrese de operar la máquina con la tapa del recinto del áncora cerrada perfectamente.

(7) Tapa del brazo libre



¡Nunca deje abierta la tapa del brazo libre!

El garfio se mueve de la izquierda a la derecha y describe, visto desde el frente, un arco. Para evitar lesiones con el garfio, la máquina ha de operarse solamente cuando la tapa del brazo libre está cerrada correctamente.

(8) Corredera



Nunca deje abierta la corredera.

El áncora corre de la izquierda hacia la derecha describiendo un arco, visto desde el frente de la máquina. Para evitar que el áncora tenga contacto con cualquier parte del cuerpo, asegúrese de operar la máquina con la corredera cerrada perfectamente.

(6) 前护盖



不要打开

弯针的运动从缝纫机正面看时, 是进行左右往复的圆弧运动。为了避免进行圆弧运动的弯针与人接触, 务必请在前护盖闭合的状态下操作缝纫机。

下线挑线器在缝纫时为了挑出一定量的下线在做旋转运动, 为了避免进行旋转运动的下线挑线器与人接触, 务必请在前护盖闭合的状态下操作缝纫机。

(7) 侧盖板



不要打开

弯针的运动从缝纫机正面看时, 是进行左右往复的圆弧运动。为了避免进行圆弧运动的弯针与人接触, 务必请在侧盖板闭合的状态下操作缝纫机。

(8) 插板



不要打开

下线挑线器在缝纫时为了挑出一定量的下线在做旋转运动, 为了避免进行旋转运动的下线挑线器与人接触, 务必请在插板闭合的状态下操作缝纫机。

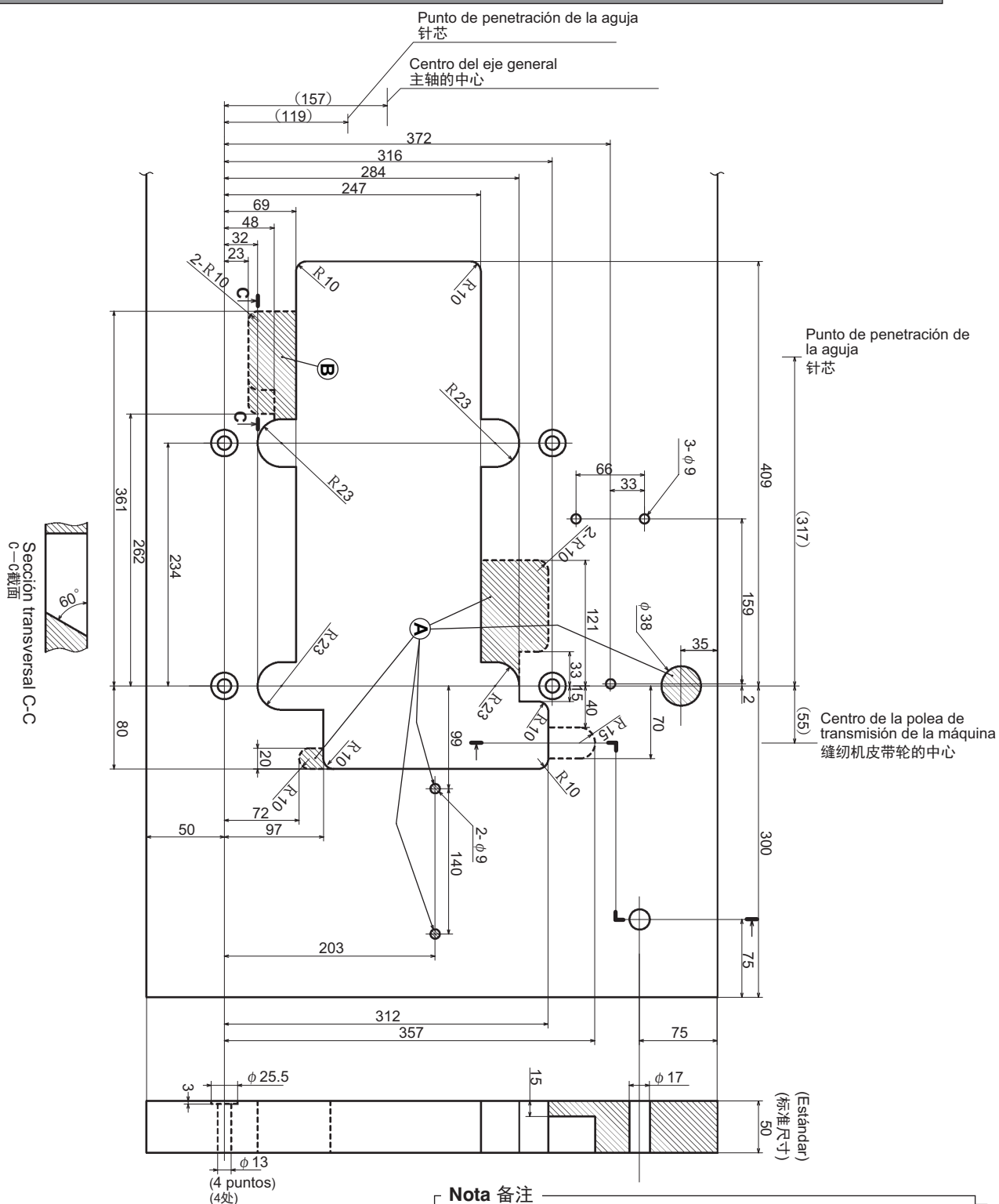
Diagrama esquemático de la mesa de la máquina de coser 台板的加工图

Montaje semisumergido 地面半沉式

Nota 备注

● Si usa el dispositivo UT, corte el área (A).
安装UT装置时, 请切除(A)部。

● Si la máquina está equipada con el dispositivo FT, corte el área (B).
安装FT装置装载缝纫机时, 请切除(B)部。



Nota 备注

El agujero 3- $\phi 9$ se usa para posicionar respectivamente el motor Pana o el motor Mitsubishi o el motor Hitachi.
电机安装孔(3- $\phi 9$)的位置尺寸为松下、三菱、日立专用。

Montaje del tablero de apoyo de máquina 安装台的组装

Monte los componentes que contienen el tablero de apoyo de máquina refiriendo a la ilustración de abajo. No se olvide de asegurar todos los vástagos, tuercas y pernos firmemente sin vibraciones.

请参照下图组装安装台。

组装时注意不要留缝隙或松动的地方，确实可靠的进行安装。

(Instalación semi-sumergida)
(半下降安装式)

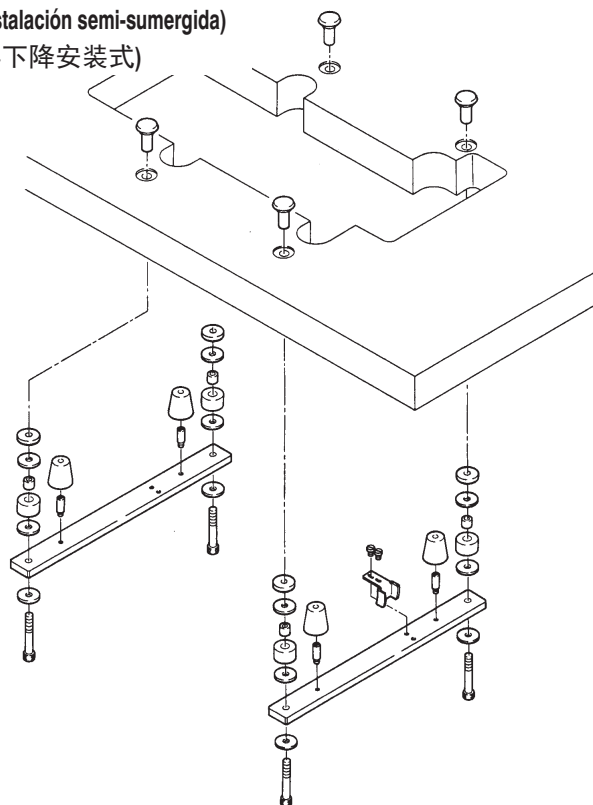


Fig.1
图 1

Instalación de máquina de coser 缝纫机的安装

⚠ PRECAUCION 注意

⚡ Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina y, luego, técnicos bien cualificados deben instalar la máquina.

⚡ 安装缝纫机时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后再进行操作。

Monte la máquina sobre el tablero de apoyo de máquina primero. Ponga la correa V en su lugar. Coloque el motor de la máquina de manera que pueda obtenerse una flexión de aprox. 2 cm presionando el centro de la correa (vea la ilustración).

请将缝纫机安装在台板上之后，再安装 V 形传动皮带。然后调节缝纫机电机的位置，使之手按压 V 形传动皮带中间部分时能有 2 cm 的余量。

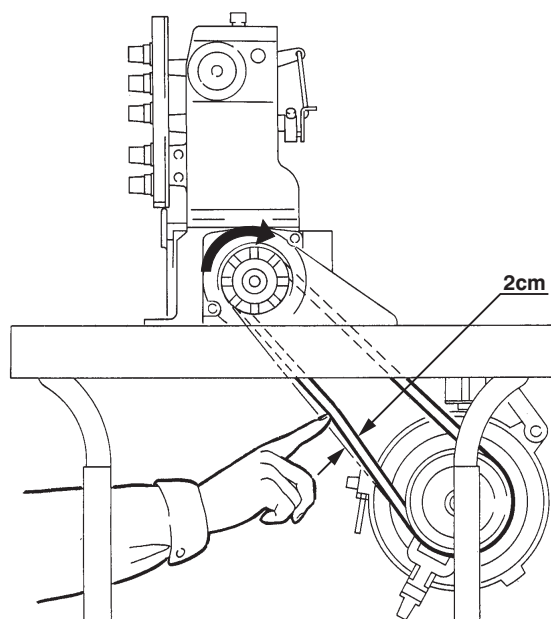


Fig.2
图 2

Montaje del cubrecorreas y del guíahilos 皮带罩 · 过线件的安装

Fig.3
图 3

! PRECAUCION 注意

 Desconecte siempre primero el suministro de energía, desenchufe la máquina y, luego, solamente los mecánicos autorizados están facultados para instalar el cubrecorreas y el guíahilos.

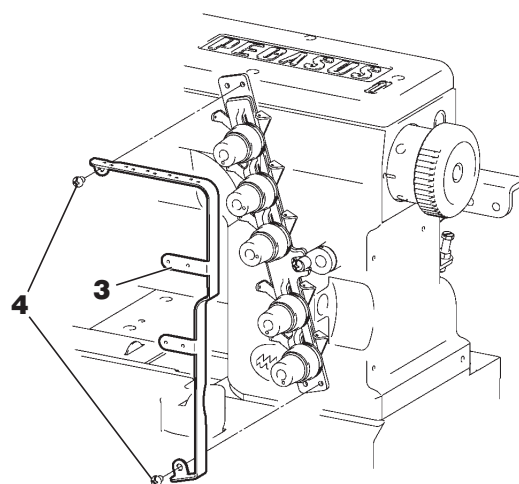
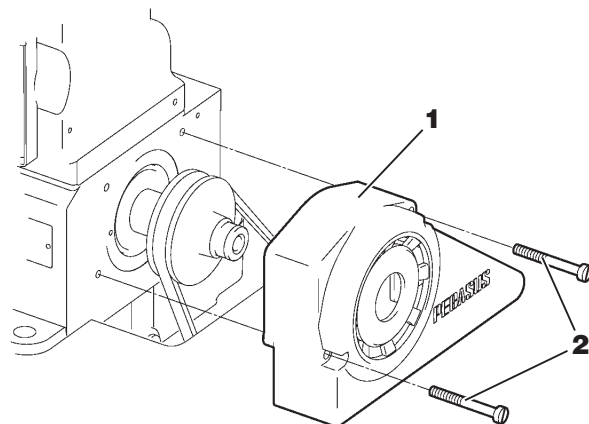
 在安装皮带罩和过线件时，务必将缝纫机的电源开关关掉，把电源插头从插座上拔下来，请专门的技术人员进行操作。

Instale la cubierta de correa **1** en la máquina con tornillos **2**.

请参照右图，用螺丝 **2** 将皮带轮护盖 **1** 安装在缝纫机上。

Monte el guíahilos **3** con los tornillos **4** en la cabeza de la máquina (véase la Fig. 3).

请参照右图，将过线件 **3** 用螺丝 **4** 安装在缝纫机上。

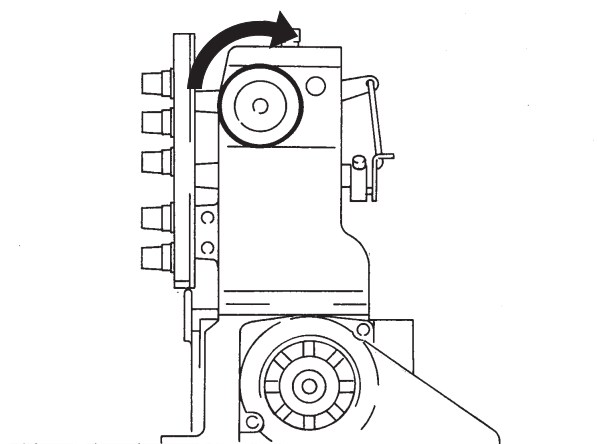


La dirección de funcionamiento de la polea de la máquina 缝纫机的旋转方向

Fig.4
图 4

La polea de la máquina gira a la derecha como visto desde el extremo de la polea de la máquina.

缝纫机的旋转方向从手轮一侧看是向右旋转的。



Lubricación 关于供油

⚠ PRECAUCION 注意

⚠ Para lubricar y / o cambiar el aceite, por favor usar el aceite recomendado por Pegasus. Cuando usa otros lubricante (aceite) entonces se puede dañar la maquina.

⚠ 在加机油或换机油时，请务必使用本公司指定的机油。如果使用指定以外的机油，有可能损坏缝纫机。

1. Aceite 使用的油类

Aceite prescrito por Pegasus: HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL o equivalentes: Mobil Velocite SM22 fabricado por Mobil

请使用本公司指定的「HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL」或者使用与此相同的「Mobil Velocite SM22 (Mobil 制造)」。

2. Para llenar la máquina con aceite 供油的方法

Desmonte la tapa 1.

Eche aceite hasta que el nivel de aceite (véase la mira de medición del nivel de aceite 2) se encuentre entre las marcas de referencia L y H. vuelva a colocar la tapa 1.

揭开供油口的盖子 1，加油至油面到达油标尺的 H 线和 L 线中间。加完油后，请盖好供油口的盖子 1。

3. Cantidad requerida de aceite 油的规定量

(H) en manómetro 2: Límite superior

(L) en manómetro 2: Límite inferior

El nivel de aceite siempre debe estar entre (H) y (L).

油标尺 2 的 H 线和 L 线表示着油量的上限和下限。为使油面经常保持在 H 线和 L 线之间，请常常检查注意加油。

4. Comprobación de circulación de aceite 检查机油的循环状况

Una vez la máquina se ha llenado adecuadamente con aceite, presione el pedal de la máquina para hacerla funcionar y compruebe la mirilla del manómetro de aceite 3 para ver si el aceite está fluyendo.

请在加完油后，踩下缝纫机踏板，使缝纫机运转，通过油窗 3 检查机油的循环状况是否良好。

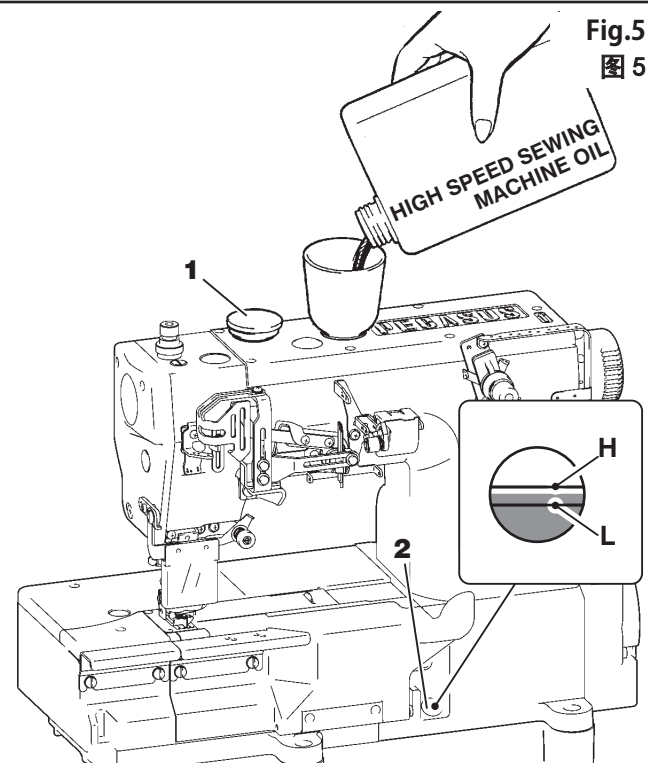


Fig.5
图5

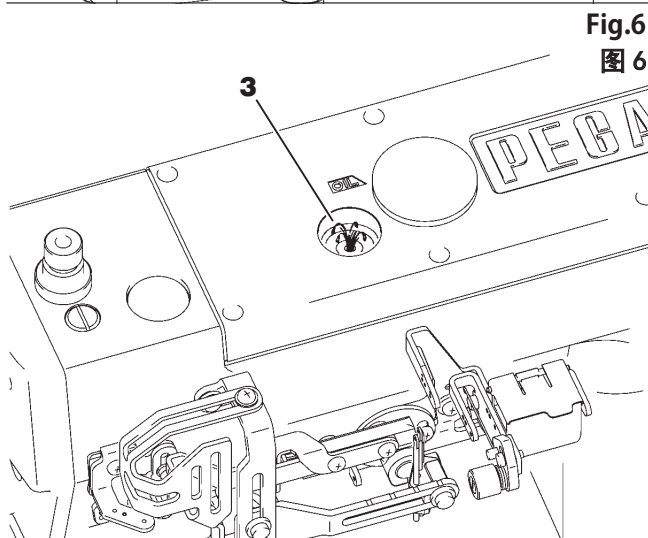


Fig.6
图6

Aceite de silicona para dispositivo H.R. 给 H R 装置供油

⚠ PRECAUCION 注意

⚠ Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina cuando usted llene el dispositivo H.R. con aceite de silicona.

⚠ 在给 H R 装置供油时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后再进行操作。

Llene los tanques para aceite de silicona 4, 5.

Para evitar rotura de hilo o daño de tela, añada el aceite de silicona antes que esté demasiado bajo.

在 H R 装置的硅油盒 4 · 5，为了防止机线断线加有硅油。请经常检查，请尽早补充硅油。

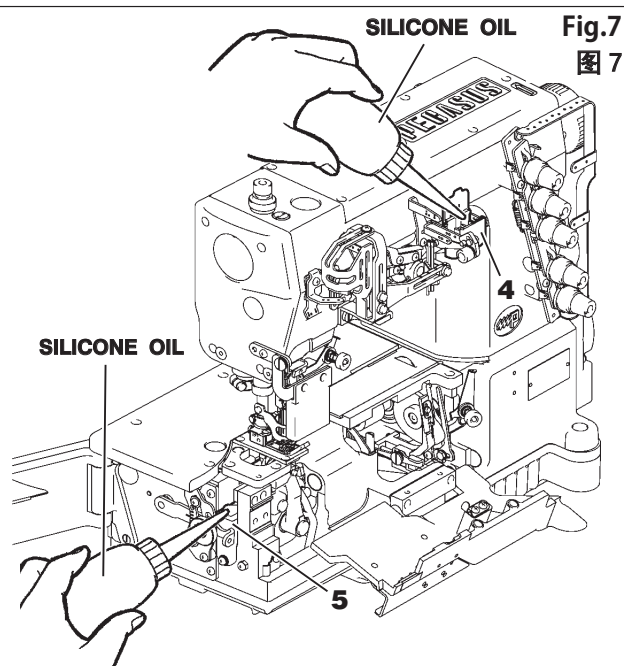


Fig.7
图7

Enhebrado 穿线的方法

! PRECAUCION 注意

 Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina cuando usted enhebre la máquina.

 在进行穿线时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后再进行操作。

1. Abra la guarda de ojal 1 y cubiertas 2, 3, 4, 5.
请打开护眼罩 1 和护盖 2、3、4、5。

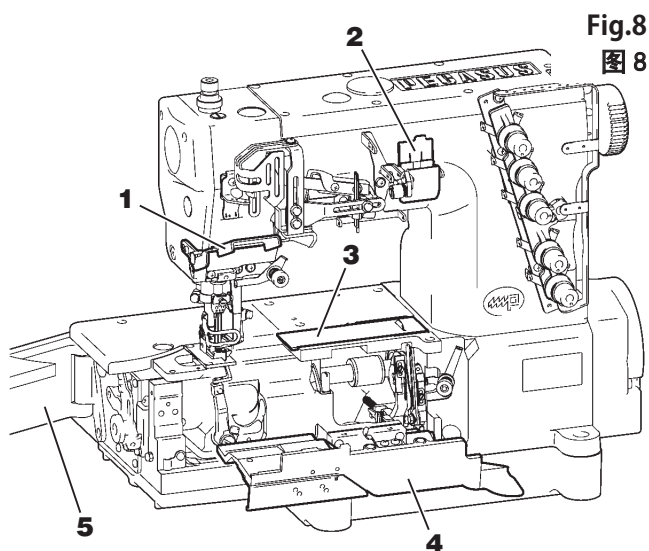


Fig.8
图 8

3. En el caso de que la máquina se enhebre previamente.
如果已穿好线时

A : Anude el hilo prefijado y el hilo que se está usando juntos para enhebrar la máquina.

B : Hilo de aguja

Recorte los nudos nitidamente antes de pasar a través del ojal del hilo para volver a enhebrar.

C : Hilo de ojo-guía

Hilo de cubierta superior
Recorte los nudos nitidamente después de pasar a través del ojal del ojo-guía.

A 部： 请将已穿好的线与缝纫用线连接起来。

B 部：针线

将连接的针线穿到针眼前后，剪掉接头，再重新穿针线。

C 部：弯针线、上装饰线

可一直将连接的线头穿好后，再用剪刀剪掉线头整好。

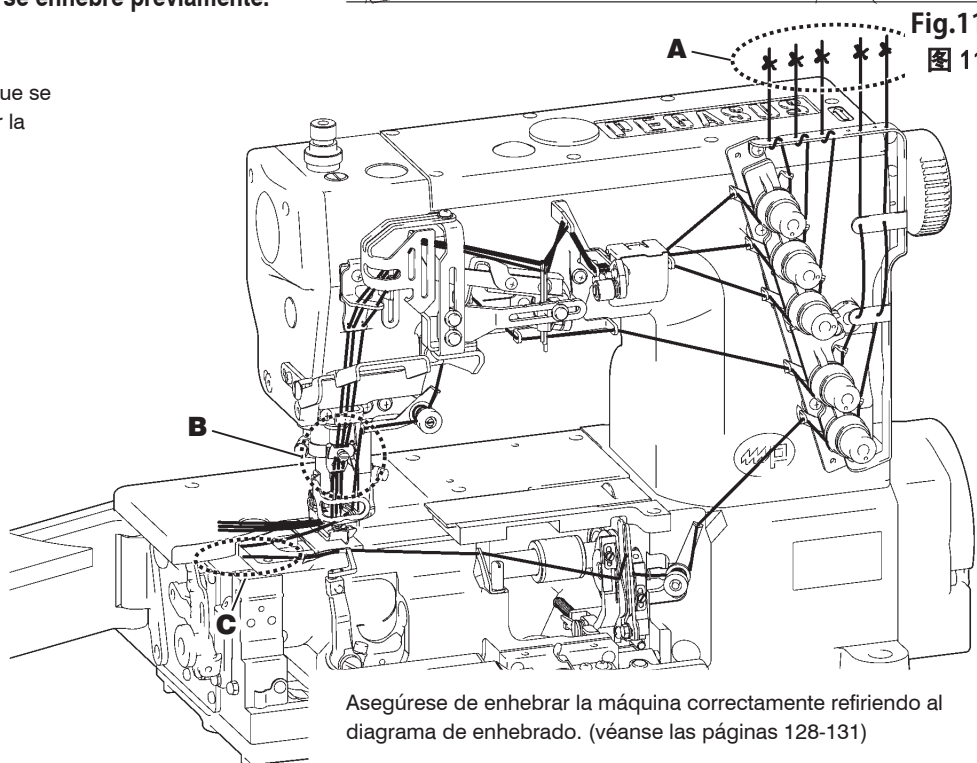


Fig.11
图 11

2. Presionando la palanca 6, la abrazadera 7 se dispara hacia usted. Después de enhebrar, presione la abrazadera 7 en su lugar.

请按扳手 6。这时下线挑线器 7 会挑出来。穿好线后，在返回原来的位置时，请按一下下线挑线器 7。

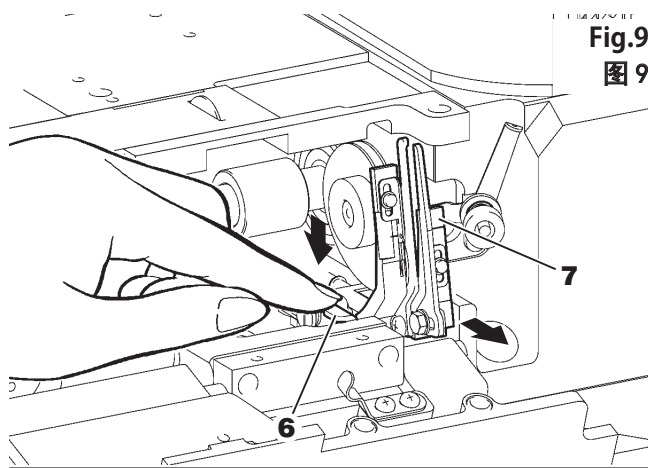


Fig.9
图 9

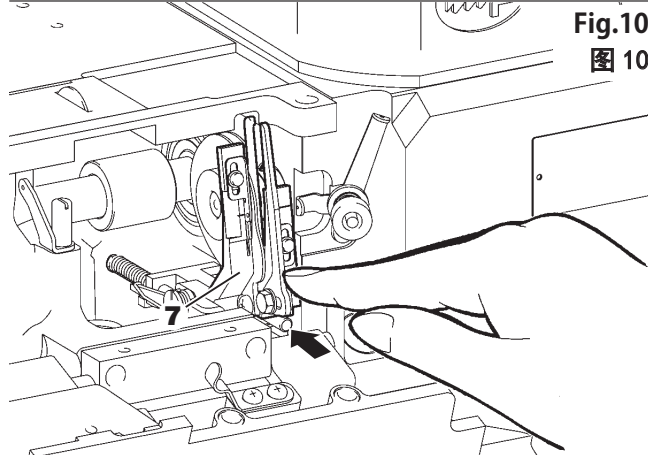


Fig.10
图 10

Asegúrese de enhebrar la máquina correctamente refiriendo al diagrama de enhebrado. (véanse las páginas 128-131)

缝纫机如果没有穿线的话，请参见穿线图穿好线（128-131 页）

Diagrama de enhebrado (exceptuando W3562P-01D, W3522AHP-01, W3522P-04)
穿线图 (W3562P-01D, W3522AHP-01, W3522P-04 以外)

Fig.12
图 12

Lineas continuas para los hilos de coser normales
实线是一般的穿线方法。

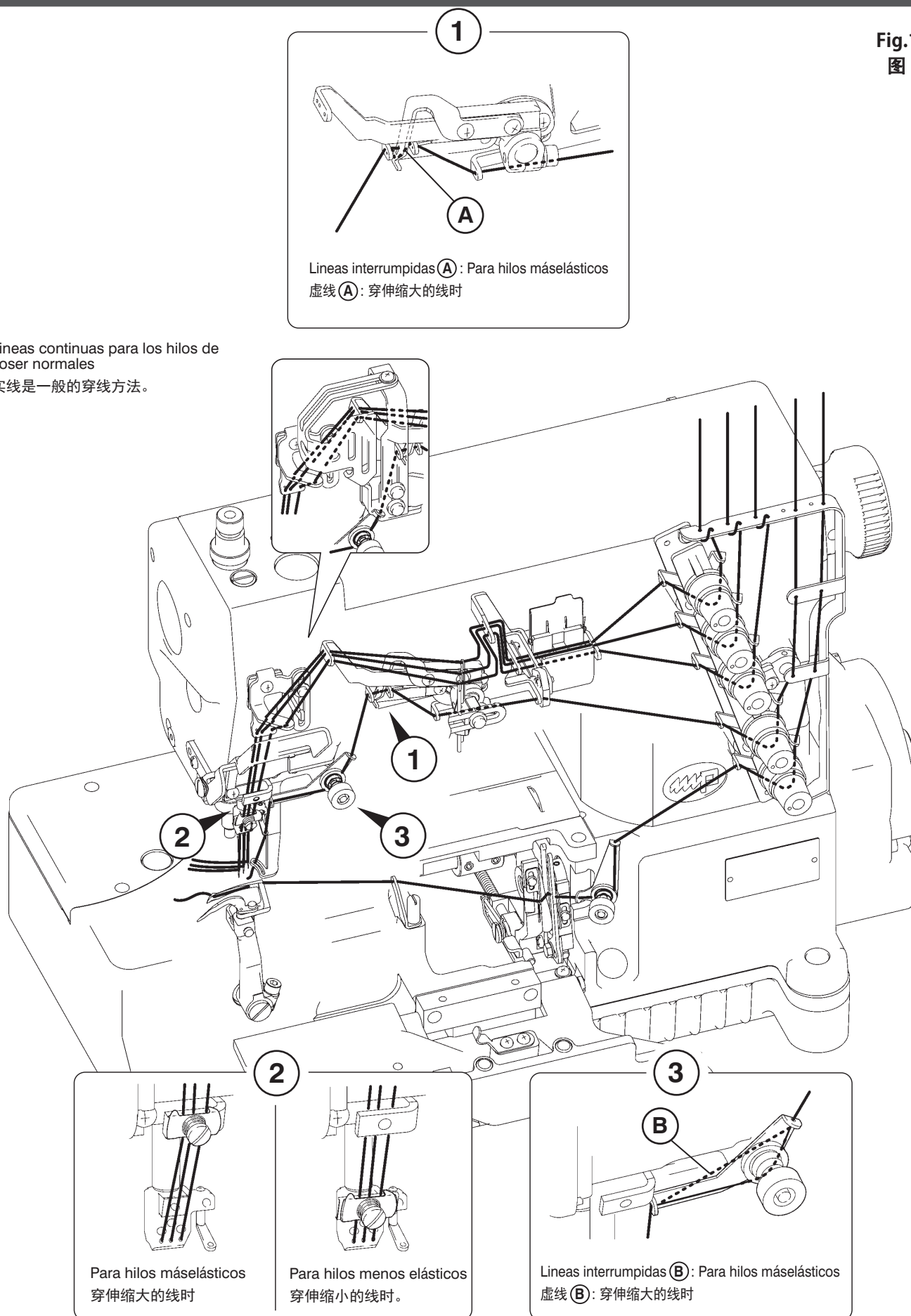
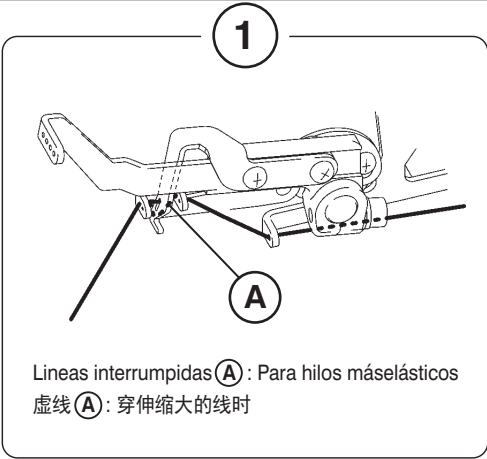


Diagrama de enhebrado (para el modelo W3562P-01D)
穿线图 (W3562P-01D)

Fig.13
图 13



Lineas continuas para los hilos de coser normales
实线是一般的穿线方法。

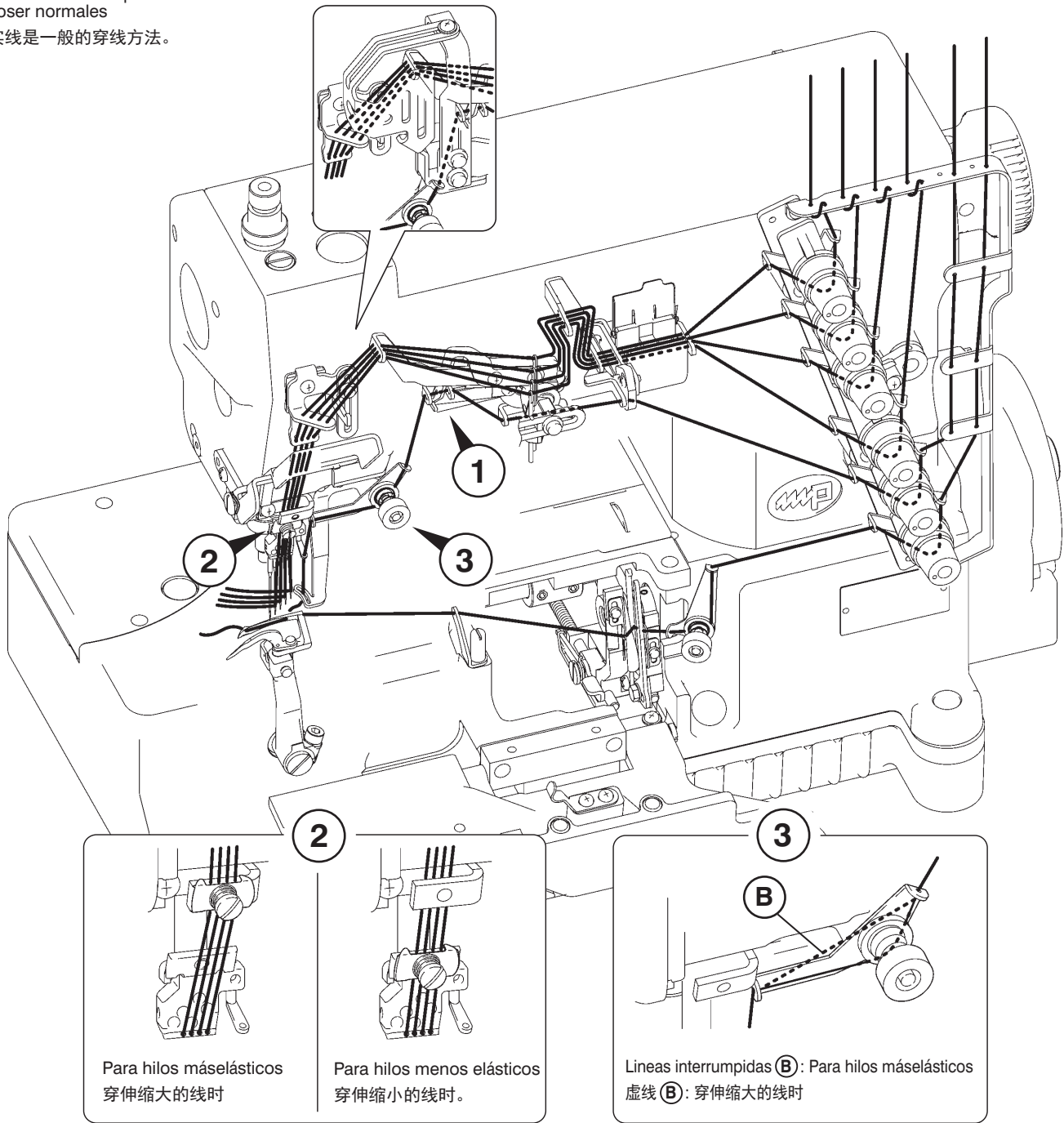
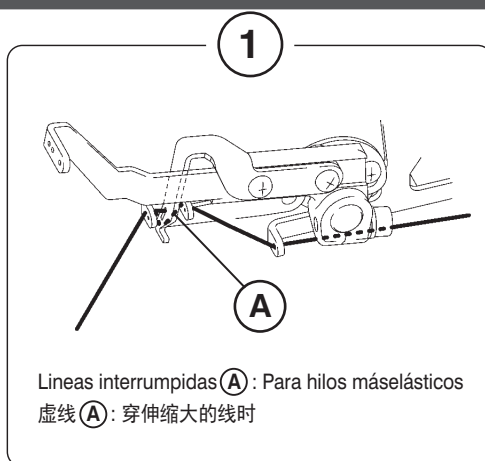


Diagrama de enhebrado (para el modelo W3522AHP-01)

穿线图 (W3522AHP-01)

Fig.14
图 14



Lineas continuas para los hilos de coser normales
实线是一般的穿线方法。

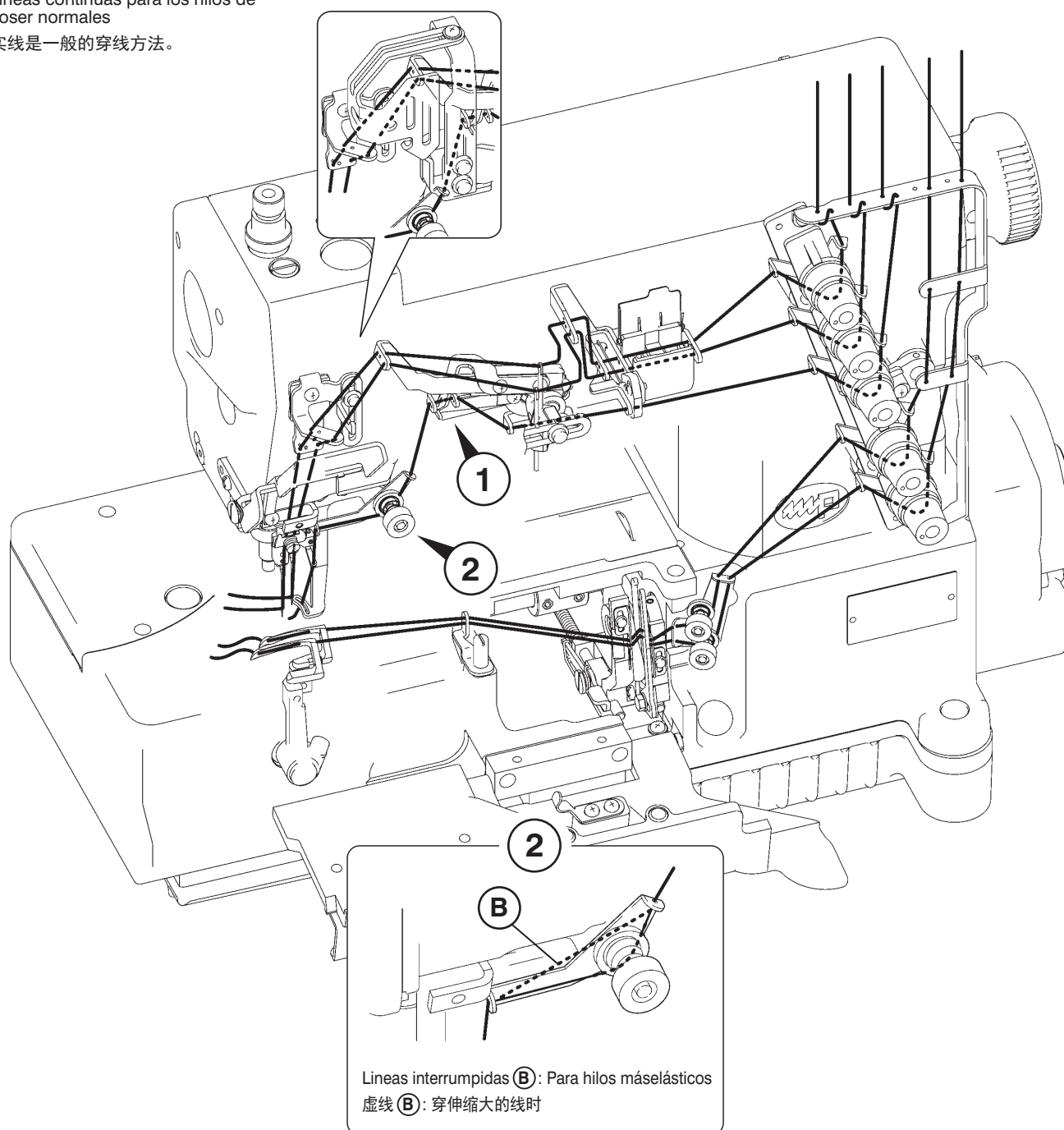
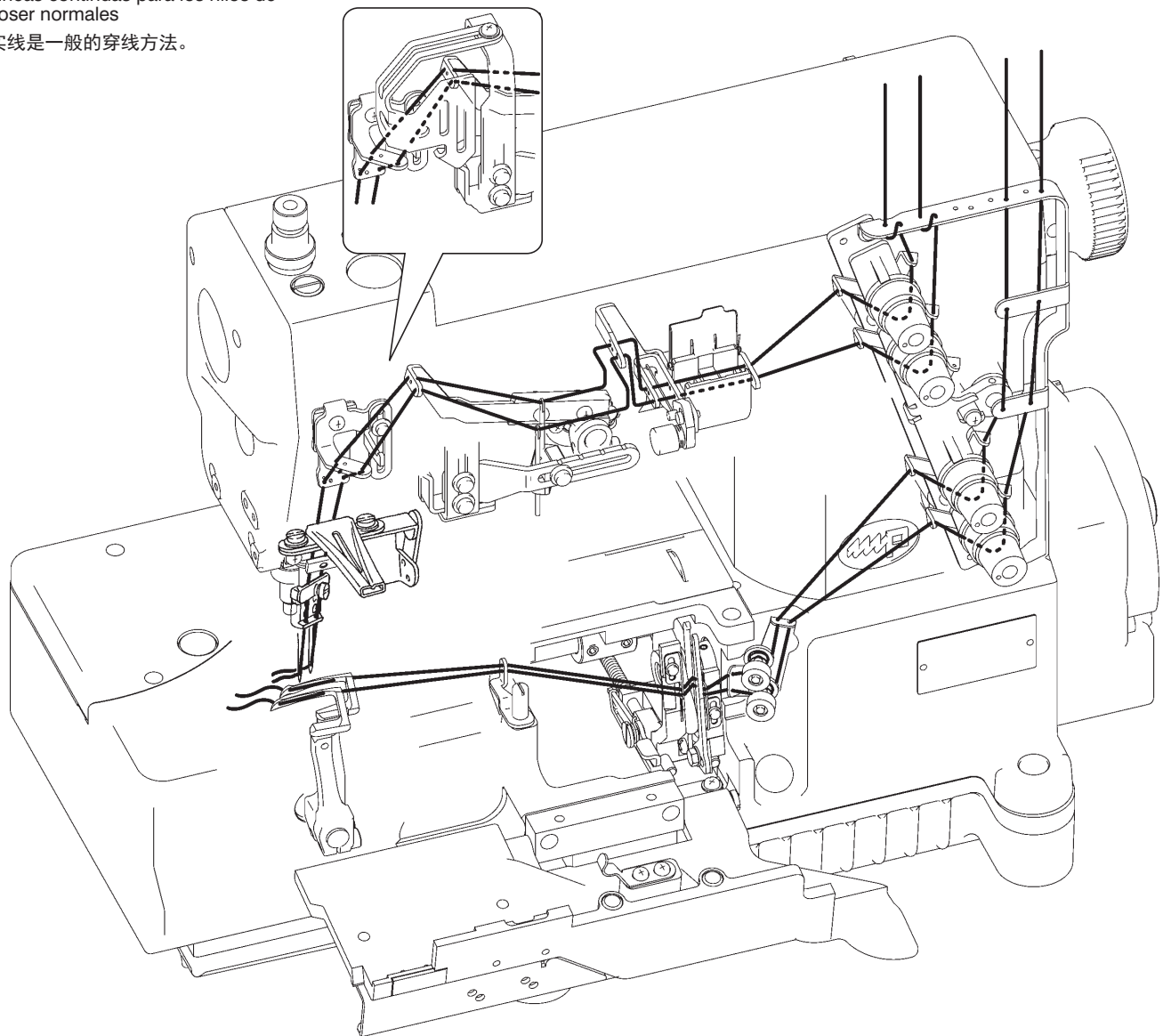


Diagrama de enhebrado (para el modelo W3522P-04)
穿线图 (W3522P-04)

Fig.15
图 15

Lineas continuas para los hilos de
coser normales
实线是一般的穿线方法。



Colocación de la ligüeta (para W3522P-04) 带子的插入方法 (W3522P-04)

⚠ PRECAUCION 注意

⚡ Desconecte siempre primero el suministro de energía y desenchufe la máquina cuando coloque la ligüeta.

⚡ 穿过带子时，请务必关闭缝纫机的电源开关并将电源插头从插座上拔出。

Coloque la instalación del portacarretes **1** en la parte trasera de la mesa de la máquina.

请在缝纫机台板的后方安装卷线筒架 **1**。

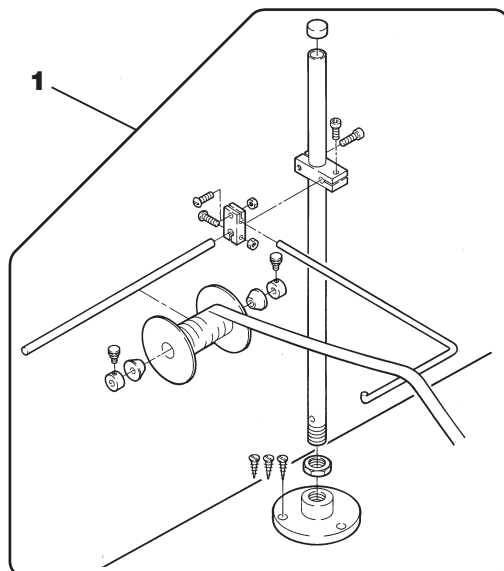


Fig.16
图 16

Suelte los tornillos **2, 3 y 4**. Monte los portacintas **6, 9** con arandela y tornillo en el orden de las piezas **5 a 13** de la Figura. Coloque la ligüeta en el ribeteador de cintas **14**.

拆下螺丝 **2、3、4**，将带子导向 **6、9** 按照 **5 ~ 13** 的顺序安装后，再将带子穿过带子卷边器 **14**。

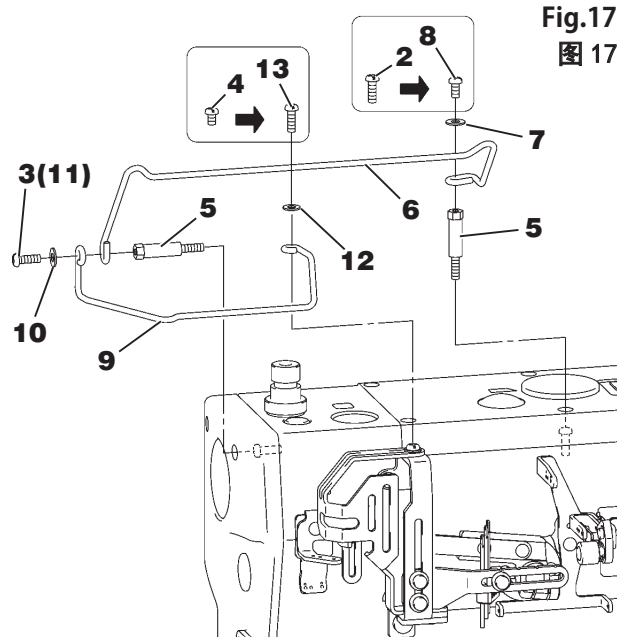
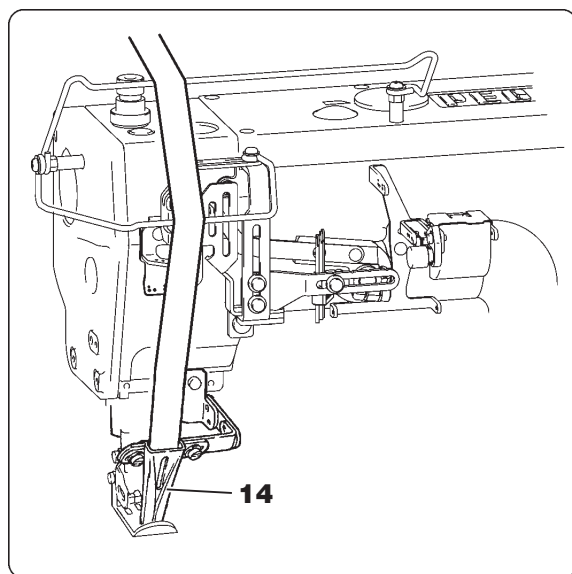


Fig.17
图 17



Ajuste de presión de prensatelas 压脚压力的调节

La presión del prensatelas ha de ser tan suave como sea posible, pero, sin embargo, ha de ser suficiente para que se transporte el material de costura y se generen las puntadas adecuadas. El ajuste se hace soltando la tuerca **1** y haciendo girar el tornillo **2** en la forma necesaria. Después de este ajuste, atornille la tuerca **1**.

压脚压力在能正确送布，并能取得稳定的针脚范围内，请尽量使用弱一点的压力。请松开螺母 **1**，旋转螺丝 **2** 调整到，然后暂时拧紧螺丝 **1**。

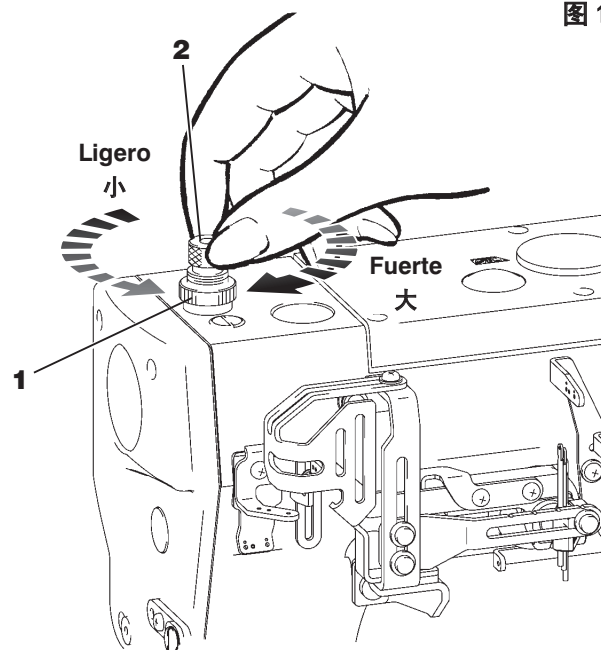


Fig.18
图 18

Ajuste de la relación de alimentación diferencial 差动比的调节

1. Abra el recubrimiento lateral **3**.
2. Afloje la tuerca **4** para el ajuste de la relación de alimentación diferencial. Para incrementar la relación de alimentación diferencial, baje la palanca **5**. La tela acabada se encoge. Para disminuir la relación de alimentación diferencial, levante la palanca **5**. La tela acabada se estira.
3. Después de hacer estos ajustes, apriete nuevamente la tuerca **4** y, luego, cierre el recubrimiento lateral **3**.

1. 请打开横盖 **3**。
2. 松开螺母 **4**，将扳手 **5** 向下扳，则差动比变大，缝纫的布料会缩起来。将扳手 **5** 向上扳，则差动比变小，缝纫的布料会伸长。
3. 调节结束后，请拧紧螺母 **4**，关闭横盖 **3**。

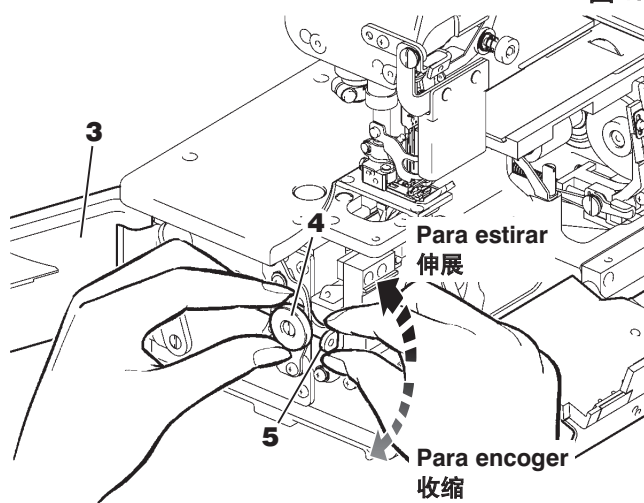


Fig.19
图 19

Ajuste de longitud de puntada 针脚长度的调节

Fig.20
图 20

⚠ PRECAUCION 注意

⚡ Siempre desconectar y desenchufar la maquina.

⚡ 在调节针脚长度的，务必将缝纫机的电源关掉，并将插头从电源插销上拔下来之后，再请专门的技术人员进行操作。

1. Mientras presiona el botón de presión 1, gire el volante manual 2 para obtener la posición en la cual el botón de presión 1 se mete todavía más adentro.
2. Luego, manteniendo el botón de presión 1 presionado, gire el volante manual 2 y ajuste la escala deseada a la marca de alineamiento A.

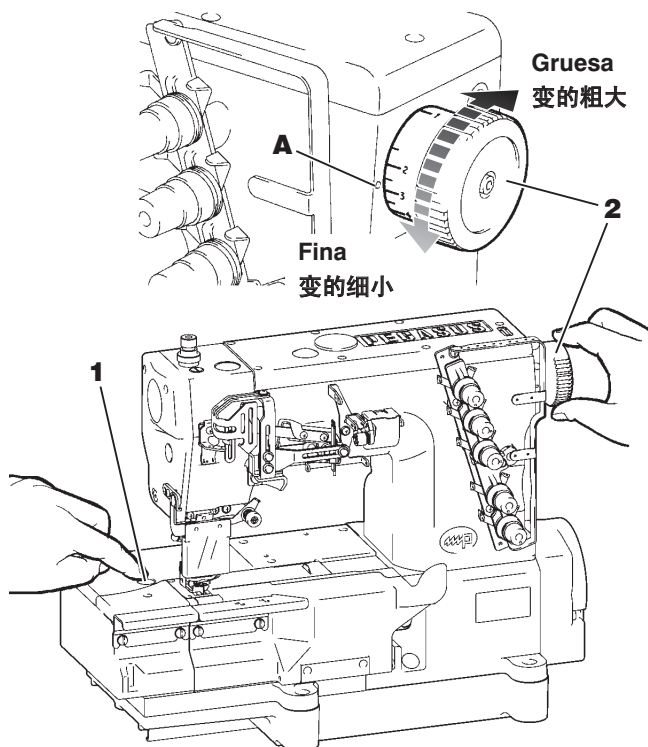
Nota

Cada vez que se modifique la relación del arrastre diferencial, se modifica también el largo de puntada completo. En tal caso, habrá que corregir convenientemente el largo de puntada.

1. 一边轻轻按着套式按钮 1，一边转动手轮 2，这时套式按钮会陷下去一些。
2. 请继续按着套式按钮 1，并转动手轮 2，使所希望的刻度与记号 A 相吻合。

备注

缝纫针脚长度的调节，请务必在调节差动比之后进行。



Ajuste de la tensión de hilo 线状态的调节

Fig.21
图 21

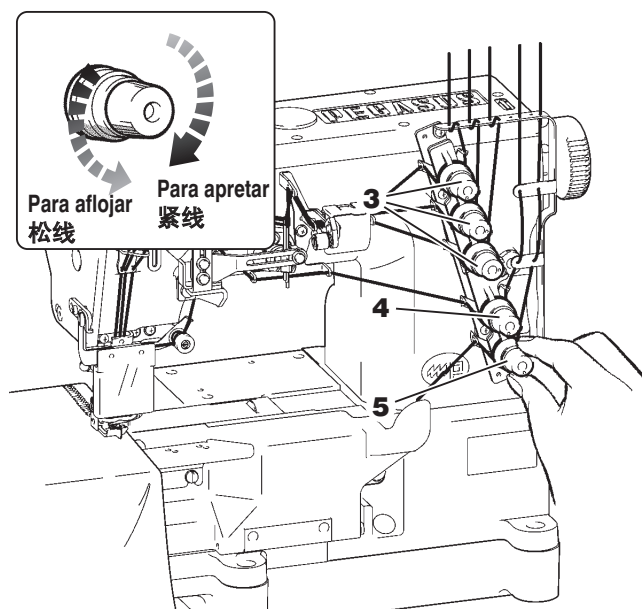
Para obtener la tensión de hilo apropiada, ajuste perillas 3 de tensión de hilo de aguja, perilla 4 de tensión de hilo de cubierta superior y perilla 5 de tensión de hilo de prensatelas.

Para apretar el hilo, gire cada perilla a la derecha.

Para aflojar el hilo, gire cada perilla a la izquierda. Cada tensión de hilo debe ser lo más ligera posible, sin embargo ser suficiente para producir puntadas equilibradas y hermosas.

线状态的调节请用针线调节旋钮 3、上装饰线调节旋钮 4 和下弯针调节旋钮 5 进行调节。

想将线拉紧一些时，可将各旋钮向右旋转，想松一些时可向左旋转。在能取得均匀且漂亮缝纫效果的情况下，尽量采用较松的夹线状态。



Limpieza de la máquina 缝纫机的清扫

⚠ PRECAUCION 注意

⚡ Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina cuando usted la limpie.

⚡ 在清扫缝纫机时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后再进行操作。

1. Abra los recubrimientos **1** y **2** y el tablero corredizo **3**. Suelte el tornillo **4** y, luego, desmonte el soporte placa aguja **5**.
2. Limpie las muescas de la placa de aguja **6** y el área periférica de los transportadores **7**.
3. Limpie la zona alrededor de la junta de la barra de aguja **8** (ver imagen 23).
4. Monte nuevamente el soporte placa aguja **5** y atornille el tornillo **4** y, luego, cierre los recubrimientos **1** y **2** y el tablero corredizo **3**.

1. 请打开护盖 **1**、**2** 和插板 **3**，松开螺丝 **4**，卸下针板支架 **5**。
2. 请打扫针板的空槽 **6** 和送布牙 **7** 周围。
3. 对针杆的密封圈 **8** 的周围（图示）进行清扫。
4. 请将螺丝 **4** 安装到针板支架 **5** 上，并且关闭护盖 **1**、**2** 和插板 **3**。

Fig.22

图 22

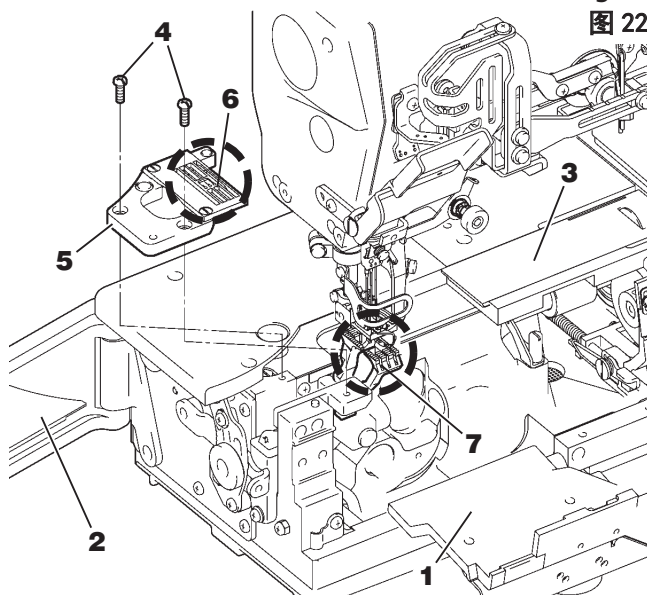
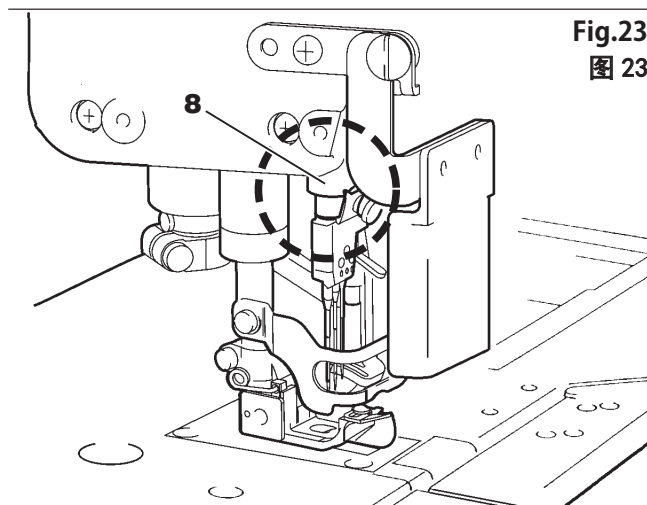


Fig.23

图 23



Sustitución de la aguja 机针的更换

! PRECAUCION 注意

 Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina cuando usted sustituya la(s) aguja(s).

 在更换机针时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后再进行操作。

1. Afloje tornillo(s) 1 usando la llave de tuercas de empuñadura roja (1,5mm).
2. Remueva la(s) aguja(s) viejas usando una "pincette" (pinzas) (provista como accesorios).
3. Fije la aguja de manera que el endentado mire hacia el lado trasero de la máquina.
4. Inserte una aguja nueva en el portaagujas completamente usando una "pincette".
5. Apriete tornillo(s) 1 usando una llave de tuercas de empuñadura roja (1,5mm).

1. 请使用红色把柄（1.5mm）的六角螺丝刀松开固定螺丝 1。
2. 用附带工具箱的镊子将旧针取下来。
3. 将机针的凹槽朝着缝纫机后面进行安装。
4. 用镊子将新针插入到针箍架孔的最深处。
5. 然后使用红色把柄（1.5mm）的六角螺丝刀拧紧固定螺丝 1。

Sustitución de aceite 机油的更换

! PRECAUCION 注意

 Al respecto, hay que desconectar anteriormente la máquina y sacar el enchufe del tomacorriente y, luego, los mecánicos autorizados están facultados para efectuar el cambio de aceite.

 在更换机油时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后再进行。

Sustituya el aceite un mes después del primer uso y en adelante cada seis meses. Si usted continúa usando el aceite viejo, puede ser causa de daño a la máquina.

缝纫机在开始使用 1 个月后更换一次机油，然后请每 6 个月更换一次机油。如果不更换机油继续使用，缝纫机有可能发生故障。

Para purgar el aceite 排油的方法

1. Purgue el aceite removiendo tornillo 2 del lado izquierdo del cuenco de aceite.
2. Apriete tornillo 2 después de purgar.

1. 请卸开油箱底座排油孔盖螺丝 2，排出旧油。
2. 换完油后，将排油孔盖螺丝 2 拧紧。

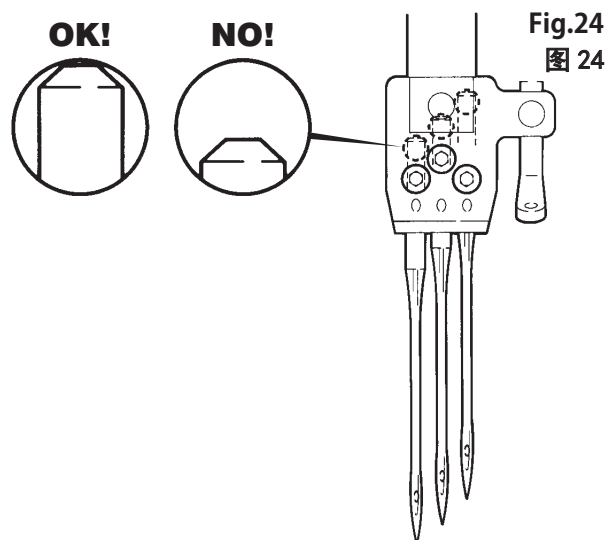


Fig.24
图 24

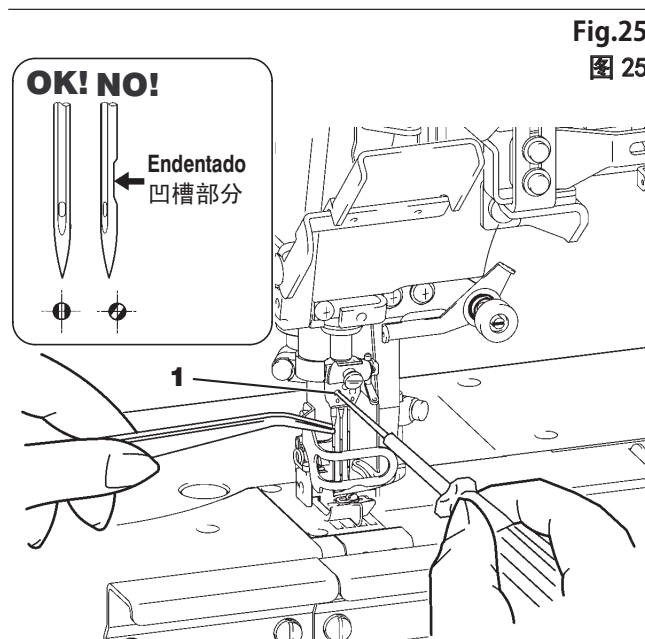


Fig.25
图 25

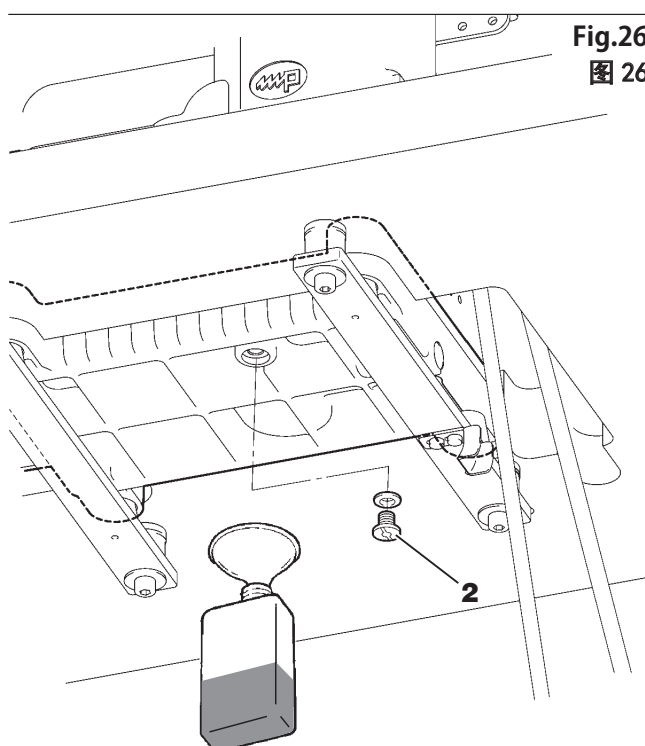


Fig.26
图 26

Posicionamiento del soporte del guíahilos 过线器的安装位置

⚠ PRECAUCIÓN 注意

⚡ Desconecte siempre el suministro de energía, desenchufe la máquina y, luego, los mecánicos autorizados están facultados para cambiar la posición del soporte del guíahilos.

⚡ 在改变过线器的安装位置时，请务必切断缝纫机的电源开关，将电源插销从插座上拔下，并由专业技术人员进行。

[Para generar puntadas flojas]

Cerciórese que el centro del tornillo **1** esté alineado con la segunda indentación (**A**) de la derecha en la placa graduada (véase la Fig. 27).

De lo contrario, suelte el tornillo **1** y ajuste el soporte del guíahilos **2** moviéndolo hacia la derecha. Después de efectuar este ajuste, atornille el tornillo **1**.

[柔和线迹时]

请确认针线过线器用的螺丝 **1** 在图 27 的位置（螺丝 **1** 的中心在沿着右起第 2 个沟部 **A** 的位置）。

如不在图的位置，请旋松螺丝 **1**，使过线器 **2** 向右运动，进行调节。

调节后，请拧紧螺丝 **1**。

[Para generar puntadas tensas]

Cerciórese que el centro del tornillo **1** esté alineado con la cuarta indentación (**B**) de la derecha en la placa graduada (véase la Fig. 28).

De lo contrario, suelte el tornillo **1** y ajuste el soporte del guíahilos **2** moviéndolo hacia la derecha. Después de efectuar este ajuste, atornille el tornillo **1**.

[坚实线迹时]

请确认针线过线器用的螺丝 **1** 在图 28 的位置（螺丝 **1** 的中心在沿着右起第 4 个沟部 **B** 的位置）。

如不在图的位置，请旋松螺丝 **1**，使过线器 **2** 左右运动，进行调节。

调节后，请拧紧螺丝 **1**。

Fig.27
图 27

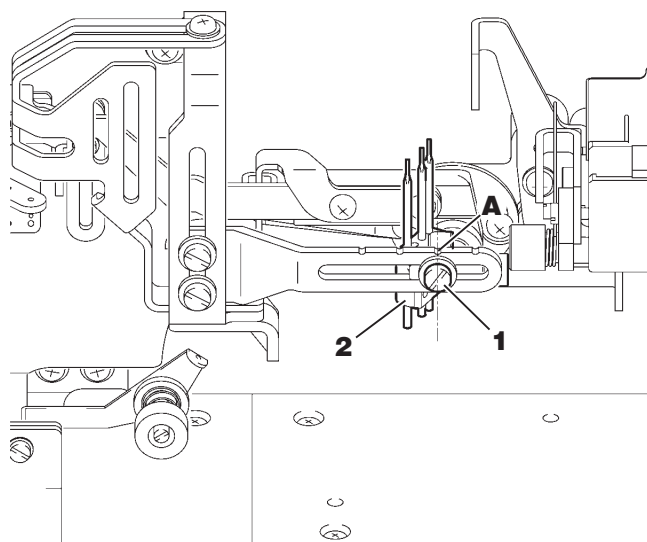
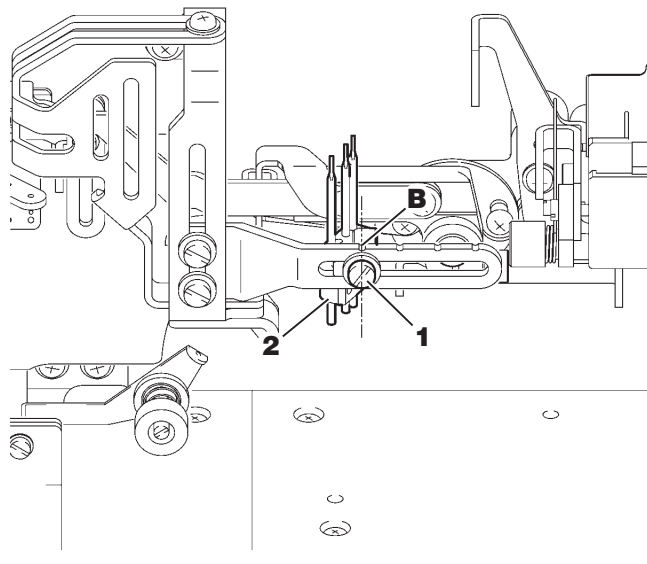


Fig.28
图 28



Cambio de las especificaciones para puntadas flojas en las correspondientes para puntadas tensas
从柔和线迹规格变更到坚实线迹规格

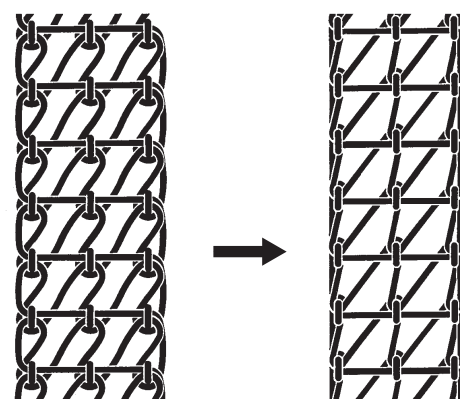
! PRECAUCION 注意

Al respecto, hay que desconectar anteriormente la máquina y sacar el enchufe del tomacorriente, luego, solamente los mecánicos autorizados están facultados para cambiar las especificaciones para puntadas flojas en las correspondientes para puntadas tensas.

在从柔和线迹规格变更到坚实线迹规格时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后再进行操作。

1. Suelte el tornillo 1, y mueva el soporte del guíahilos 2 de manera que el centro del tornillo 1 esté alineado con la cuarta indentación (B) de la derecha en la placa graduada (véase la Fig. 30). Después de efectuar este ajuste, atornille el tornillo 1.
2. Saque el tornillo 3. Cambie el tablero de la aguja 4 con el tablero de la aguja tipo S (espesor del dedo remallador: 2,8mm). Cambiando el tablero de la aguja se producen puntadas tensas más efectivas.
3. Suelte el tornillo 5. Cambie la posición del dispositivo de sujeción para el ajuste de la altura del garfio 6 (véase la Fig. 32).
4. Ajustar la altura de la aguja y el garfio y ajustar el salva agujas según explicado en las paginas 149 a 152.

1. 请参照右图旋松螺丝 1，将过线器 2 移动至图 30 的位置（螺丝 1 的中心在沿着右起第 4 个沟部 B 的位置），拧紧螺丝 1。
2. 请卸下螺丝 3，将针板 4 更换成 S 型（爪厚 2.8mm）。（通过将针板更换成 S 型，可以获得更佳的效果）
3. 请拧松螺丝 5，并按照如图所示的内容变更弯针安装高度调节托架 6 的安装方法。
4. 请参照第 149 页至第 152 页，重新进行针高度的调节和弯针调节以及护针调节



costura floja
柔和线迹

costura tensa
坚实线迹

Fig.29
图 29

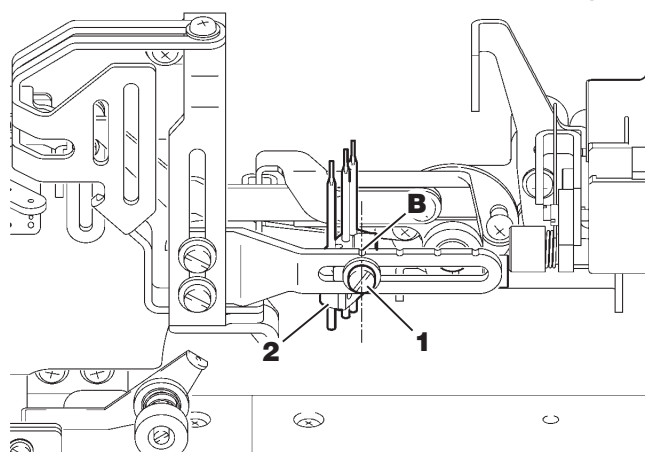


Fig.30
图 30

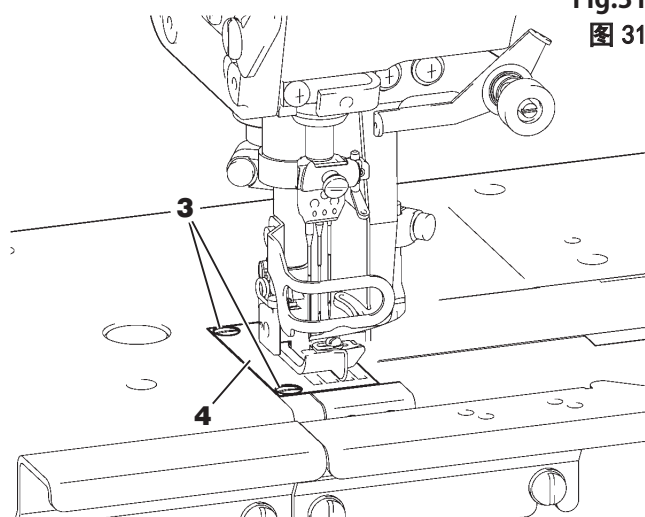


Fig.31
图 31

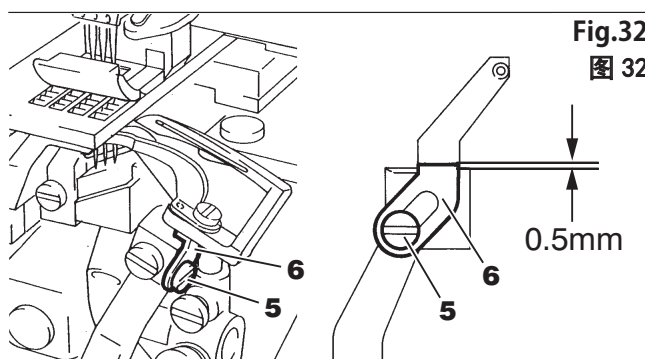


Fig.32
图 32

Cambio de las especificaciones para puntadas tensas en las correspondientes para puntadas flojas 从坚实线迹规格变更到柔和线迹规格

! PRECAUCION 注意

Al respecto, hay que desconectar anteriormente la máquina y sacar el enchufe del tomacorriente, luego, solamente los mecánicos autorizados están facultados para cambiar las especificaciones para puntadas tensas en las correspondientes para puntadas flojas.

在从坚实线迹规格变更到柔和线迹规格时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后再进行操作。

1. Suelte el tornillo 1 y mueva el soporte del guíahilos 2 de tal manera que el centro del tornillo 1 esté alineado con la segunda indentación (A) de la derecha en la placa graduada (véase la Fig. 34). Después de efectuar este ajuste, apriete el tornillo 1.
2. Saque el tornillo 3. Cambie el tablero de la aguja 4 con el tablero de la aguja tipo T (espesor del dedo remallador: 3,3mm). Cambiando el tablero de la aguja se producen puntadas tensas más efectivas.
3. Suelte el tornillo 5. Cambie la posición del dispositivo de sujeción para el ajuste de la altura del garfio 6 (véase la Fig. 36).
4. Ajustar la altura de la aguja y el garfio y ajustar el salva agujas según explicado en las páginas 149 a 152.

Nota

Efectúe el procedimiento número 1 para cambiar las especificaciones de la creación de la puntada para los modelos abajo indicados.

W3562P -01D, -21B	W3522AHP -01F
W3562(B)P -23B	W3522P -04A, -04B

1. 请参照右图旋松螺丝 1，将过线器 2 移动至图 34 的位置（螺丝 1 的中心在沿着右起第 2 个沟部 A 的位置），拧紧螺丝 1。
2. 请卸下螺丝 3，将针板 4 更换成 T 型（爪厚 3.3mm）。（通过将针板更换成 T 型，可以获得更佳的效果）
3. 请拧松螺丝 5，并按照如图所示的内容变更弯针安装高度调节托架 6 的安装方法。
4. 请参照第 149 页至第 152 页，重新进行针高度的调节和弯针调节以及护针调节

备注

如果是如下所示机型，变更线迹的规格时只需进行 1. 的作业。

W3562P -01D, -21B	W3522AHP -01F
W3562(B)P -23B	W3522P -04A, -04B

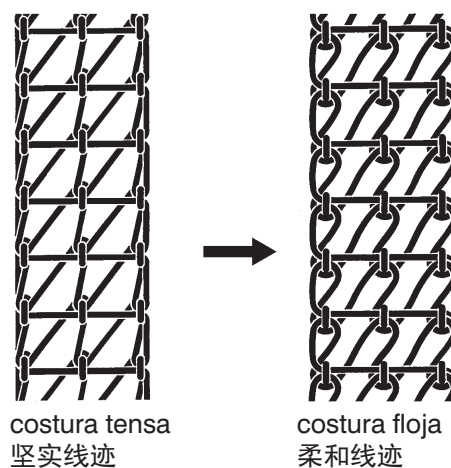


Fig.33
图 33

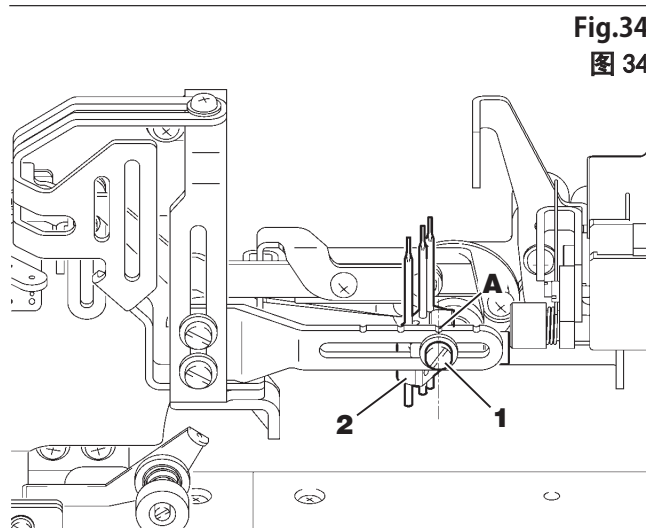


Fig.34
图 34

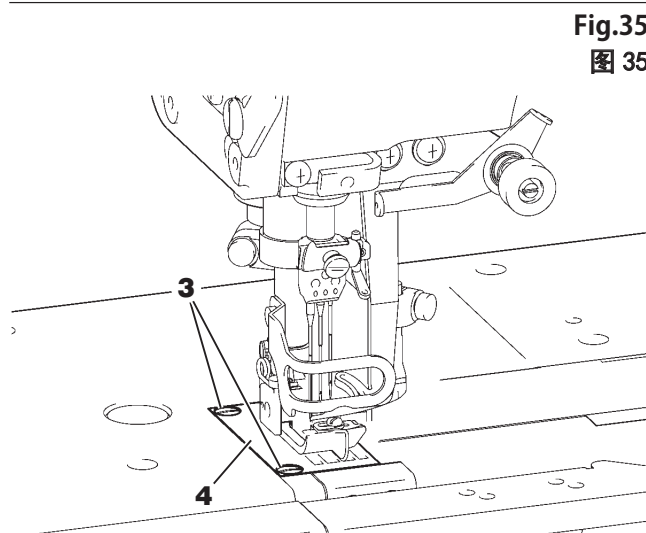


Fig.35
图 35

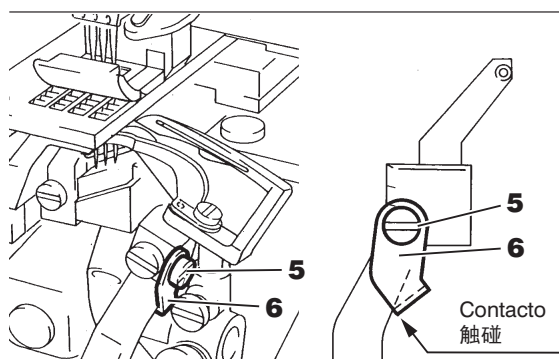


Fig.36
图 36

Ajuste de las guías de hilo de aguja 针线过线器的调节

[Para ajustar los guíahilos superiores 1, 2 y 3]

La distancia entre la superficie del soporte del guíahilos 4 y la parte superior de los guíahilos 1, 2 y 3 ha de ser de 28 mm (véase la Fig. 37). Para obtener esta distancia respectiva, suelte los tornillos 5, 6 y 7 y mueva cada uno de los guíahilos 1, 2 y 3 hacia arriba o abajo respectivamente. Después de efectuar este ajuste, apriete los tornillos 5, 6 y 7.

※ W3562P-01D (con 4 guíahilos superiores)

Ajuste cada uno de los guíahilos (véase la ilustración enmarcada en la imagen superior de la Fig. 37).

[过线道 1、2、3 的调节]

请松开螺丝 5、6、7，上下移动过线道 1、2、3 进行调节，使从过线器 4 上面到过线道 1、2、3 顶部的尺寸变成图 37 中所示的尺寸。

调节后，请拧紧螺丝 5、6、7。

※在 W3562P-01D（针过线件 4 支式样）的情况时，请参考右上方的图示对各针过线件进行调节。

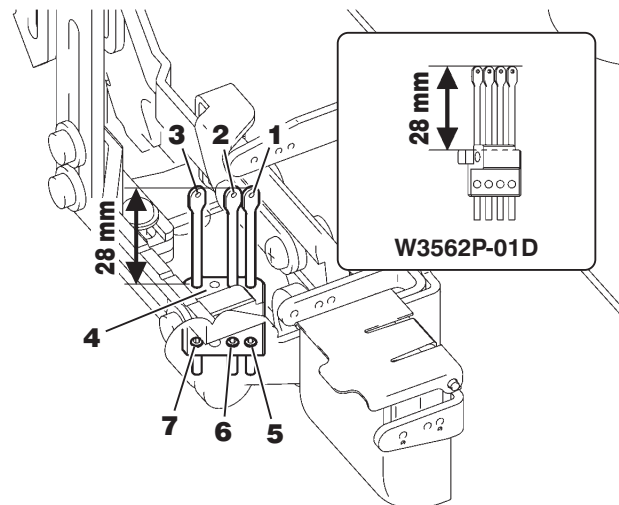


Fig.37
图 37

Ajuste del muelle recuperador del hilo 上线压脚弹簧的调节

Para reducir el tamaño de la lazada del hilo de la aguja, ajuste la posición del muelle recuperador del hilo 9. Suelte el tornillo 8. Mueva el muelle recuperador del hilo 9 en dirección de la flecha A. Después de efectuar este ajuste, atornille el tornillo 8. Para ajustar la presión del resorte de tensión, haga girar el botón giratorio 11 en la medida necesaria.

Suelte el tornillo 10.

- Para aumentar la presión del resorte de tensión, mueva el botón giratorio 11 en el sentido de las agujas del reloj.
- Para reducir la presión del resorte de tensión, mueva el botón giratorio 11 en el sentido contrario de las agujas del reloj.

Después de efectuar este ajuste, atornille el tornillo 10.

通过调节上线压脚弹簧的位置，可以缩小上线环。松动螺丝 8 向箭头 A 的方向转动上线压脚弹簧 9，则上线环缩小。调节后请拧紧螺丝 8。另外，转动旋钮 11 可以调节弹簧压力。

松动螺丝 10

- 向右旋转旋钮 11，弹簧压力增强。
- 向左旋转旋钮 11，弹簧压力减弱。

调节后请拧紧螺丝 10。

El muelle recuperador del hilo no está en servicio. (En el estado de entrega ex fábrica)
压脚弹簧不起作用的状态
(供货状态)

El muelle recuperador del hilo está en servicio.
压脚弹簧起作用的状态

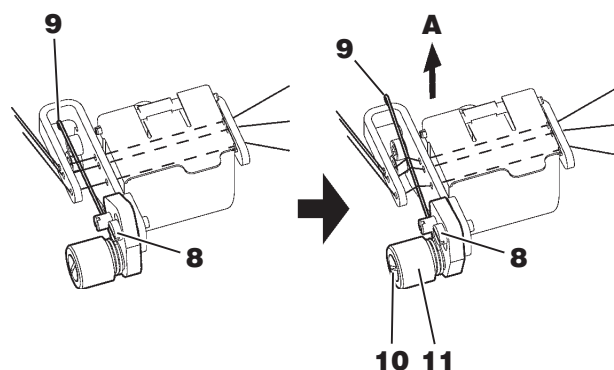


Fig.38
图 38

Ajuste del tamaño de la lazada del hilo superior 针线环的调节

⚠ PRECAUCIÓN 注意

⚠ Al respecto, hay que desconectar siempre el suministro de energía, sacar el enchufe del tomacorriente y, luego, los mecánicos autorizados están facultados para efectuar el ajuste del tamaño de la lazada del hilo superior.

⚠ 在针线环的调节时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后，再请专门的技术人员进行操作。

Se dispone de dos métodos para el ajuste de la lazada del hilo superior (véase abajo).

- Cambiando la posición del salvahilos superior
- Cambiando el ajuste del tirahilos superior

针线环的调节方法，有以下两种。

- 改变打线叉的安装位置
- 改变打线凸轮的工作时机

[Cambiando la posición del salvahilos superior]

Posicione el salvahilos superior **1** de manera que la parte superior de la ranura **A** en el salvahilos superior **1** toque la parte redondeada del soporte **B** (véase la Fig. 39). Después de efectuar este ajuste, asegure el salvahilos superior **1** con el tornillo **2**.

El salvahilos superior **1** cambia la forma de la lazada del hilo superior cuando el áncora entra en la lazada del hilo superior.

- Para aumentar el tamaño de la lazada del hilo de la aguja, mueva el salvahilos superior **1** hacia arriba.

Después de ajustar el tamaño de la lazada del hilo superior, atornille el tornillo **2**.

[改变打线叉的安装位置]

护针 **1**，通常将长孔 **A** 的最上端与托架的突出部分 **B** 相接，然后拧紧螺丝 **2** 进行安装（图 39）。

打线叉 **1** 的功能是改变弯针在钩起针线时形成的环型。

- 护针 **1** 向上方运动，则环增大。
- 调节环型的大小后，拧紧螺丝 **2**。

[Cambiando el ajuste del tirahilos superior]

Cuando se instala el cigüeñal del tirahilos superior **3**, el borde **C** del cigüeñal del tirahilos superior **3** ha de estar alineado con la muesca en V **5** del vástago del tirahilos superior **4** (véase la Fig. 40).

Para regular el ajuste del tirahilos superior, suelte el tornillo **6** y, luego, mueva el cigüeñal del tirahilos superior **3** en dirección de **(+)** o **(-)** según sea necesario.

- Para aumentar el tamaño de la lazada del hilo superior, mueva el cigüeñal del tirahilos superior **3** en dirección de **(+)**.
- Para reducir el tamaño de la lazada del hilo superior, mueva el cigüeñal del tirahilos superior **3** en dirección de **(-)**.

Después de hacer este ajuste, atornille el tornillo **6**.

Nota

Ajustes básicos ex fábrica del tirahilos superior
Ajuste simultáneo en relación con la carrera (movimiento hacia arriba y abajo) de la aguja. Los ajustes básicos ex fábrica se cambian solamente cuando se usan hilos extremadamente elásticos o no elásticos.

Fig.39
图 39

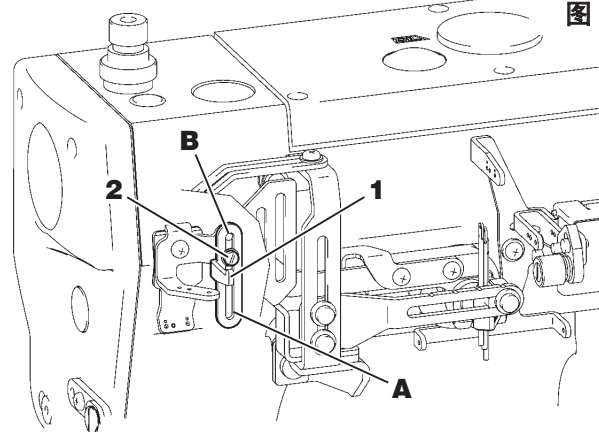
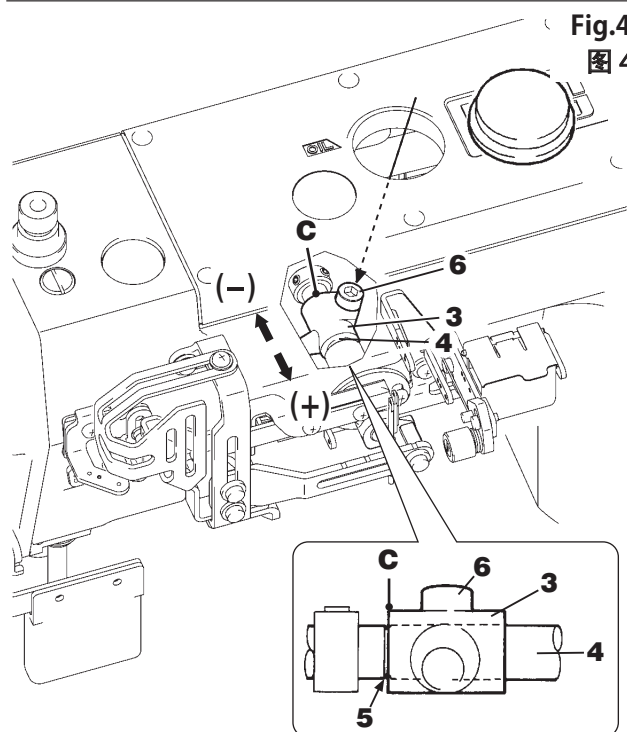


Fig.40
图 40



[针打线凸轮工作时机的调节]

如图 40，将针打线凸轮曲柄 **3** 的端面 **C**，与针打线凸轮轴 **4** 上的 V 型槽 **5** 对其后安装。

改变工作时机时，松开螺丝 **6**，将针打线凸轮曲柄 **3** 向 **(+)** 或 **(-)** 方向移动进行调节。

- 将针打线凸轮曲柄 **3** 向 **(+)** 方向移动，针线环变大。
- 将针打线凸轮曲柄 **3** 向 **(-)** 方向移动，针线环变小。

调节针线环的大小后，拧紧螺丝 **6**。

备注

缝纫机在出厂时，针打线凸轮的工作时机，已经根据针的上下运动，设定为同步工作。除了使用有或没有极强伸缩性的线以外，请不要变更工作时机。

Ajuste del alimentador del hilo de recubrir 装饰打线凸轮的调节

Fig.41
图 41

⚠ PRECAUCIÓN 注意

⚡ Al respecto, hay que desconectar siempre primero el suministro de energía y sacar el enchufe del tomacorriente y, luego, los mecánicos autorizados están facultados para efectuar el ajuste del alimentador del hilo de recubrir.

⚡ 在装饰打线凸轮的调节时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后，再请专门的技术人员进行操作。

Quando el tirahilos del hilo de recubrir **1** se encuentra en la posición más alta de su carrera, el ojete **A** del guíahilos del hilo de recubrir **2** ha de estar alineado con el ojete del tirahilos del hilo de recubrir **1** (véase la Fig. 41). El ajuste se hace soltando los tornillos **3** y **4**, y, luego, moviendo hacia arriba o abajo respectivamente el tirahilos del hilo de recubrir **1**.

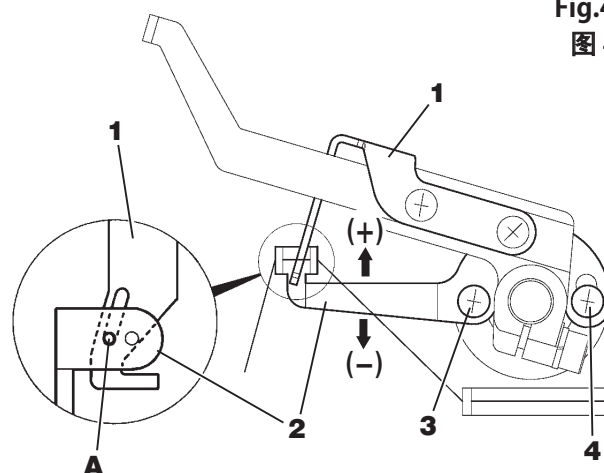
- Para aflojar el hilo de recubrir, mueva el guíahilos del hilo de recubrir **2** en dirección de **(+)**.
- Para apretar el hilo de recubrir, mueva el guíahilos del hilo de recubrir **2** en dirección de **(-)**.

Después de efectuar estos ajustes, atornille los tornillos **3** y **4**.

当装饰打线凸轮 **1** 位于最上方时，将装饰过线件 **2** 的圆孔 **A** 如图 41 与装饰打线凸轮 **1** 的长型圆孔保持一直。松开螺丝 **3** · **4**，将装饰过线件 **2** 向上或向下移动进行调节。

- 将装饰过线件 **2** 向 **(+)** 方向移动，装饰线量松弛。
- 将装饰过线件 **2** 向 **(-)** 方向移动，装饰线量绷紧。

调节后拧紧螺丝 **3** · **4**。



Desmontaje y montaje del tirahilos inferior 下线挑线器的拆卸或安装

⚠ PRECAUCIÓN 注意

⚡ Desconecte siempre primero el suministro de energía, desenchufe la máquina y, luego, los mecánicos autorizados están facultados para desmontar/reinstalar el tirahilos inferior.

⚡ 在拆卸或安装下线挑线器时，务必将缝纫机的电源关掉，并将插头从电源插销上拔下来之后，再请专门的技术人员进行操作。

Para desmontar el tirahilos inferior

1. Saque el soporte del tirahilos inferior **2** en dirección del operador mientras aprieta la palanca **1**.
2. Suelte los tornillos **3** y **4**. Desmonte el tirahilos inferior **5** según se indica en la Fig. 43 (observe el ángulo).

Para reinstalar el tirahilos inferior

1. Mueva la polea de transmisión de la máquina hasta que la superficie de contacto **A** del tirahilos inferior se encuentre en posición indicada en la Fig. 44 (observe el ángulo).
2. Inserte el tirahilos inferior **5** en el vástago del tirahilos inferior, estando posicionado el tirahilos inferior **5** en el ángulo indicado en la Fig. 44.
3. Alinee el tornillo **3** con la superficie de contacto **A** del vástago del tirahilos inferior, moviendo a mano el tirahilos inferior **5**. Atornille el tornillo **3**, mientras aprieta el tirahilos inferior **5** en dirección de la flecha. Mueva a mano la polea de transmisión de la máquina hasta que el tornillo **4** se encuentre en una posición donde pueda ser atornillado con un destornillador. Luego, atornille el tornillo **4**.
4. Ponga nuevamente el soporte del tirahilos inferior **2** en su lugar.

下线挑线器的拆卸

1. 请按住调节杆 **1** 将下挑线器 **2** 拉出来。
2. 松开螺丝 **3**、**4**，将下打线凸轮 **5** 按图 43 所示的角度卸下。

下线挑线器的安装

1. 用手旋转皮带轮使下打线凸轮轴的平面 **A** 成为如图 44 所示的角度。
2. 使下打线凸轮 **5** 成为图 44 所示的角度后，将下打线凸轮 **5** 插入下打线凸轮轴。
3. 用手旋转下打线凸轮 **5** 将螺丝 **3** 的位置与下打线凸轮轴的平面 **A** 相对准，向箭头方向按住下打线凸轮 **5** 同时拧紧螺丝 **3**。手动旋转皮带轮直至能够拧紧螺丝 **4** 的位置，拧紧螺丝 **4**。
4. 然后请按下下线挑线器架 **2**。

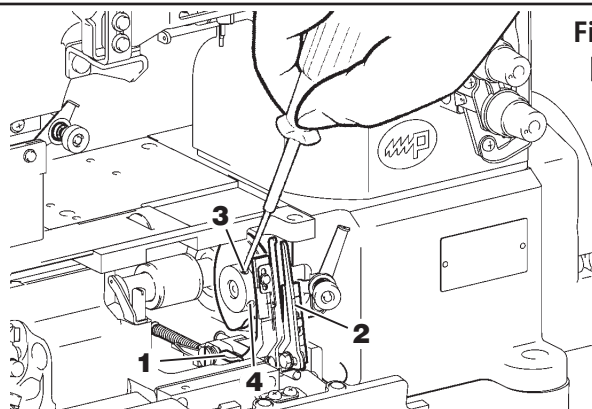


Fig.42
图 42

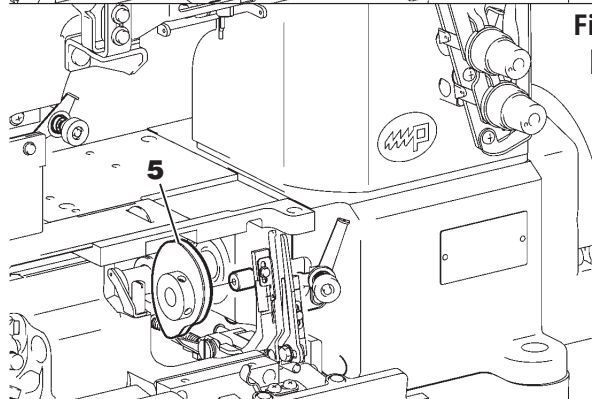


Fig.43
图 43

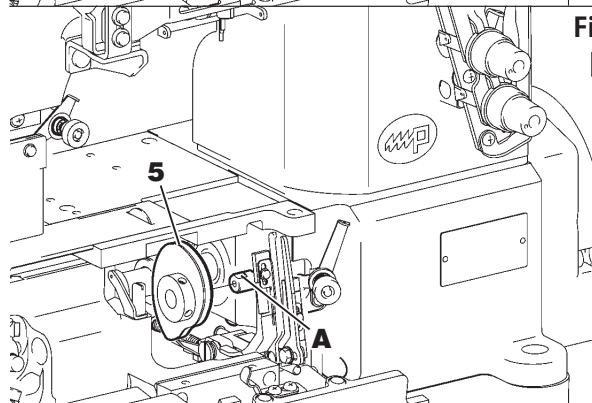


Fig.44
图 44

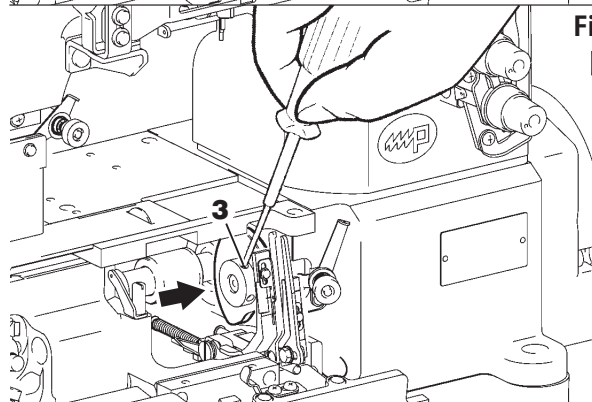


Fig.45
图 45

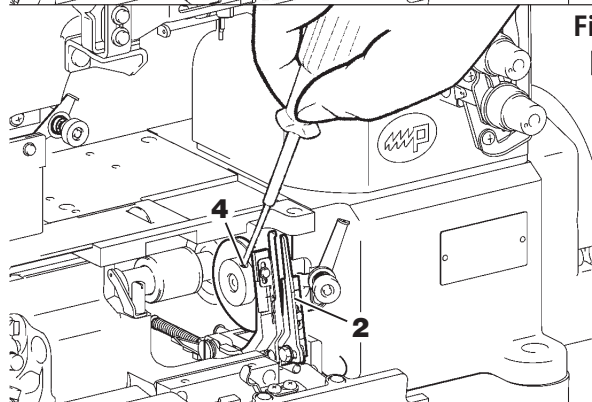


Fig.46
图 46

Ajuste de la toma de hilo de ojo-guía 下线挑线器的调节

! PRECAUCION 注意

Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina y, luego, técnicos cualificados deben ajustar la toma de hilo de ojo-guía.

在调节下线挑线器时，务必将缝纫机的电源关掉，并将插头从电源插销上拔下来之后，再请专门的技术人员进行操作。

Quando la aguja izquierda ha alcanzado el punto mostrado en la ilustración mientras el ojo-guía está moviendo a la derecha desde el extremo izquierdo máximo de su desplazamiento, el hilo del ojo-guía debe soltarse del punto A de la toma de hilo de ojo-guía. Para hacer este ajuste, afloje tornillos 2 y gire toma de hilo de ojo-guía 1 como se requiera.

Después del ajuste anterior, apriete tornillo 2.

当弯针从最左位置向右运动，左边的针下降到右图所示的位置时，使下线呈从下线挑线器的 A 点将要脱出的状态。调节时，松开螺丝 2，转动下线挑线器 1 进行调节。调节好后，请拧紧螺丝 2。

Ajuste de las guías de hilo de ojo-guía 下线过线器的调节

! PRECAUCION 注意

Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina y, luego, técnicos cualificados deben ajustar las guías de hilo de ojo-guía.

在调节下线过线器时，务必将缝纫机的电源关掉，并将插头从电源插销上拔下来之后，再请专门的技术人员进行操作。

Afloje los tornillos 3 y 4. Centre los tornillos 3 y 4 en las ranuras de los guiahilos del ojo-guía 5 y 6, respectivamente, (normal) ajustando los guiahilos del ojo-guía 5 y 6 (vea la ilustración de la derecha).

Después de este ajuste, apriete los tornillos 3 y 4 provisionalmente.

- Para incrementar el suministro de hilo de ojo-guía, mueva las guías de hilo de ojo-guía 5 y 6 en la dirección de B.
- Para disminuir el suministro de hilo de ojo-guía, mueva las guías de hilo de ojo-guía 5 y 6 en la dirección de C.

Después de hacerse este ajuste, apriete tornillos 3 y 4.

参照右图，松开螺丝 3、4，调节下过线器 5、6，使螺丝 3、4 在下过线器 5、6 的长孔中央（标准位置），然后请暂时拧紧螺丝 3、4。

- 将下线过线器 5、6 向着箭头 B 方向移动，则下线的出线量变多。
- 将下线过线器 5、6 向着箭头 C 方向移动，则下线的出线量少。

调节好后，请拧紧螺丝 3、4。

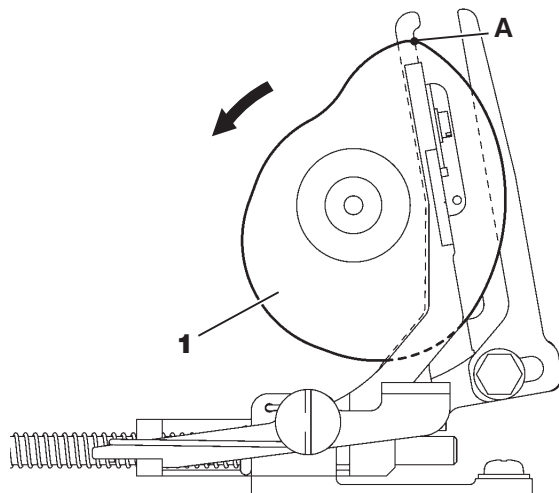


Fig.47
图 47

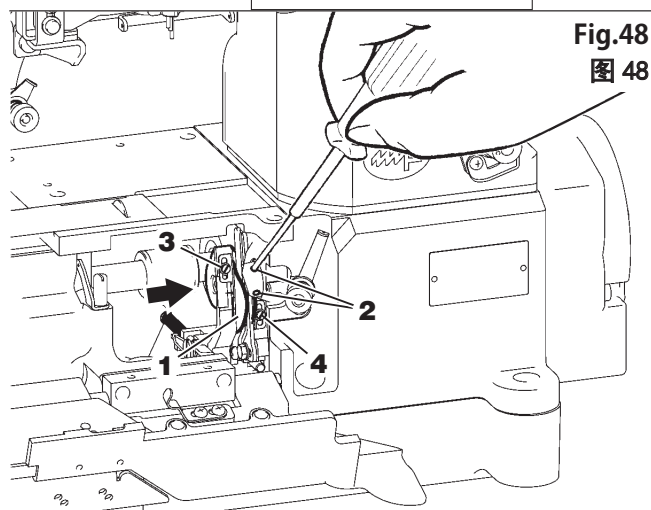
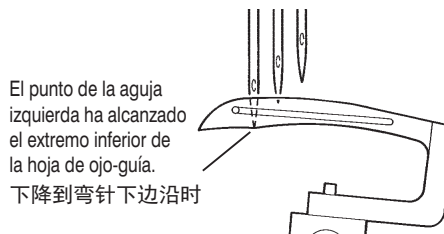


Fig.48
图 48

Posición del punto de la aguja izquierda cuando el hilo de ojo-guía se suelta del punto A de la toma de hilo de ojo-guía 1.

Fig.49
图 49

从下线挑线器 1 的 A 点处弯针线要脱出时，左边针尖的位置



El punto de la aguja izquierda ha alcanzado el extremo inferior de la hoja de ojo-guía. 下降到弯针下边沿时

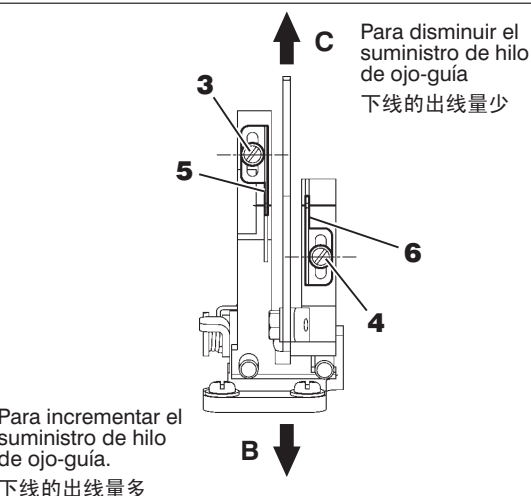


Fig.50
图 50

Para disminuir el suministro de hilo de ojo-guía 下线的出线量少

Para incrementar el suministro de hilo de ojo-guía. 下线的出线量多

Ajuste del ensanchador 上装饰的调节

! PRECAUCION 注意

 Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina y, luego, técnicos cualificados deben ajustar el ensanchador.

 在调节上装饰器时，务必将缝纫机的电源关掉，并将插头从电源插销上拔下来之后，再请专门的技术人员进行操作。

1. Para ajustar el ensanchador

(1) Para ajustar la altura del ensanchador:

Ajuste distancia **A** desde la superficie superior de la placa de aguja hasta la superficie inferior de ensanchador **1**. Seleccione la distancia de acuerdo a la máquina que se está utilizando refiriendo a la tabla de dimensiones de ajuste (vea página 159). El ajuste se hace aflojando tornillo **2** y moviendo ensanchador **1** arriba o abajo. Después de hacerse el ajuste anterior, apriete tornillo **2** temporalmente.

Para ajustar el ensanchador de delante a atrás:

Cuando punto **B** del ensanchador se acerca a la aguja izquierda mientras ensanchador **1** está moviendo a la izquierda desde el extremo derecho máximo de su desplazamiento, debe haber una distancia de 0,5mm desde punto **B** a la aguja izquierda.

El ajuste se hace moviendo ensanchador **1** de delante a atrás. Después de hacerse el ajuste, apriete tornillo **2**.

(2) Ajuste de izquierda a derecha

Cuando el recubridor superior **1** está en el punto muerto izquierda de la carrera, ajuste la distancia **C** del eje central de la aguja izquierda al punto **B** del recubridor superior. Seleccione la distancia según la máquina en uso y según se indica en la tabla de ajustes (véanse las página 159).

El ajuste se efectúa soltando el tornillo **3** y moviendo el recubridor superior **1** hacia la izquierda o derecha. Después de hacer este ajuste, atornille el tornillo **3**.

1. 钩线器的调节

(1) 高度及前后位置的调节

请参照 P. 159 的调整标准表，调节针线的上部到钩线器 **1** 下边的尺寸 **A**，使之与所使用的缝纫机相符合的尺寸。调节好后临时拧紧螺丝 **2**。

调节前后位置钩线器 **1** 从最右边位置移动到左边、钩线器 **1** 的刃尖 **B** 到达左针前时，将钩线器 **1** 前后移动进行调节，使之与左针的间隙为 0.5mm。调节好后，拧紧螺丝 **2**。

(2) 左右位置的调节

当钩线器 **1** 位于最左方时，从左针的中心部分到钩线器 **1** 的刃尖 **B** 的尺寸 **C**，请参照 P. 159 的调整标准表，调节至所用缝纫机适合的尺寸。

松开螺丝 **3**，左右移动钩线器 **1** 进行调节。

调节好后，拧紧螺丝 **3**。

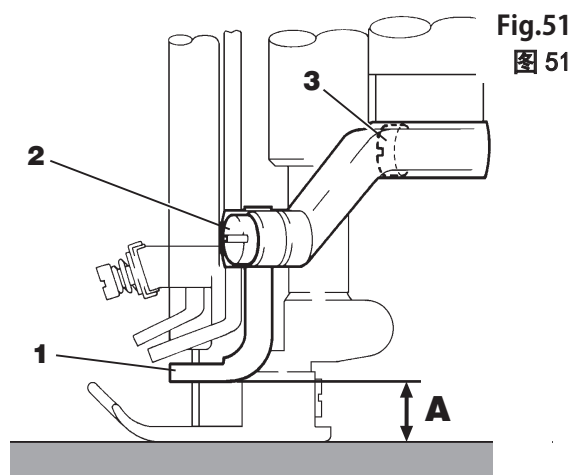


Fig.52
图 52

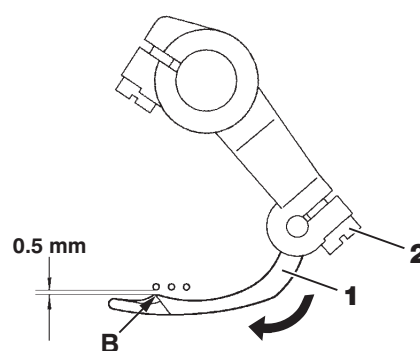
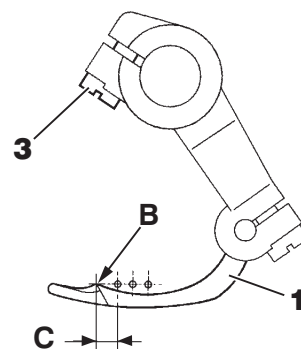


Fig.53
图 53



2. Ajuste de la guía de hilo de ojo-guía

- (1) Cuando ensanchador **1** está en el borde izquierdo extremo de su desplazamiento, debe haber una separación de 0,5mm entre la superficie inferior de la guía de hilo de ojo-guía **4** y ensanchador **1**. El ajuste se hace aflojando tornillos **6**. Después de hacerse el ajuste, apriete tornillos **6** temporalmente.
- (2) Alinee el centro de la hendidura de guía de hilo de ensanchador **4** con punto **B** en el ensanchador. El ajuste se hace moviendo guía de hilo **4** de ensanchador de izquierda a derecha. Después de hacerse el ajuste, apriete tornillo **6**.

3. Ajuste de la guía de hilo

- (1) Cuando las agujas están en la parte inferior de su carrera, posicione guía de hilo **5** justamente por encima del borde delantero **C** de la hendidura en la guía de hilo **4**. El ajuste se hace aflojando tornillo **7**. Después de hacerse el ajuste, apriete tornillo **7** temporalmente.
- (2) Debe haber una separación de 1,0mm entre guía de hilo **5** y guía de hilo de ensanchador **4**. El ajuste se hace moviendo guía de hilo **5** de delante a atrás. Después de hacerse este ajuste, apriete tornillo **7**.

2. 装饰线导向器的调节

- (1) 钩线器 **1** 在最右边位置时，松开螺丝 **6** 进行调节，使装饰线导向器 **4** 与钩线器 **1** 之间的间隙为 0.5 mm。调节好后，临时拧紧螺丝 **6**。
- (2) 左右移动装饰线导向器 **4** 进行调节，使钩线器 **1** 的刃尖 **B** 能够到达装饰线导向器 **4** 的长槽中心位置为好。调节好后，拧紧螺丝 **6**。

3. 装饰线导向过线器的调节

- (1) 机针在最下边位置时，松开螺丝 **7** 进行调节，使装饰线导向过线器 **5** 能够到达装饰线导向器 **4** 的长槽前 **C** 处的最上部为好。调节好后，临时拧紧螺丝 **7**。
- (2) 前后移动装饰线导向过线器 **5** 进行调节，使装饰线导向过线器 **5** 与装饰线导向器 **4** 之间的间隙为 1.0mm。调节好后，拧紧螺丝 **7**。

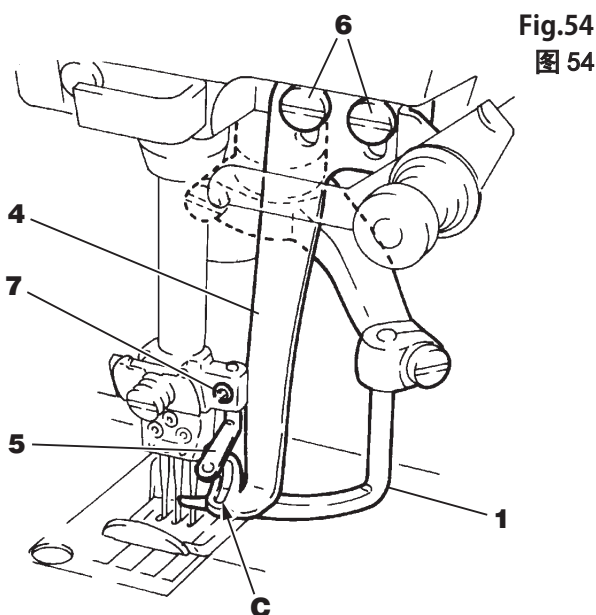


Fig.54
图 54

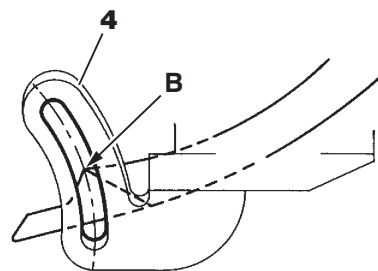


Fig.55
图 55

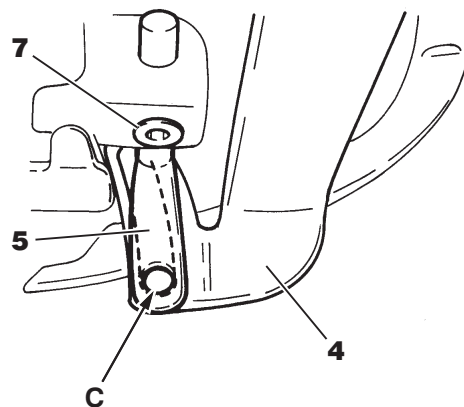


Fig.56
图 56

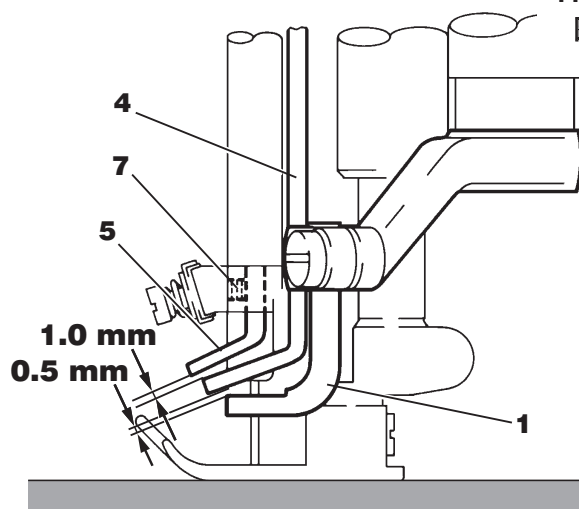


Fig.57
图 57

Ajuste de la guía de cubierta superior 上装饰过线器的调节（微调的调节）

⚠ PRECAUCION 注意

⚡ Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina y, luego, técnicos cualificados deben ajustar la guía de hilo de cubierta superior.

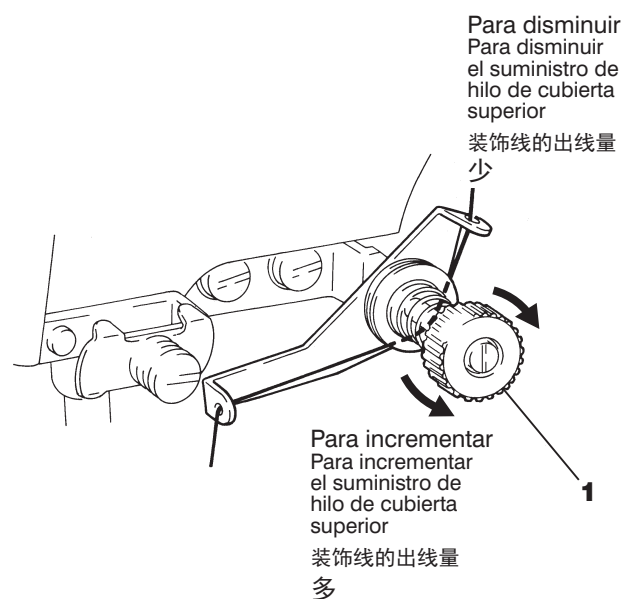
⚡ 在调节上装饰过线器时，务必将缝纫机的电源关掉，并将插头从电源插销上拔下来之后，再请专门的技术人员进行操作。

Ajuste el guíahilos del hilo de recubrir moviendo respectivamente el botón giratorio **1** en el sentido de las agujas del reloj o en el sentido contrario de las mismas (véase la Fig. 57).

- Para reducir el suministro del hilo de recubrir, mueva el botón giratorio **1** en el sentido de las agujas del reloj.
- Para aumentar el suministro del hilo de recubrir, mueva el botón giratorio **1** en el sentido contrario de las agujas del reloj.

参照右图，旋转小旋钮 **1** 对上装饰过线件进行调节。

- 将小旋钮 **1** 顺时针旋转上装饰出线量变少。
- 将小旋钮 **1** 逆时针旋转上装饰出线量变多。



Ajuste de altura de garra de alimentación 送布牙高度的调节

Fig.58
图 58

! PRECAUCION 注意

⚠ Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina y, luego, técnicos cualificados deben ajustar la altura de garra de alimentación.

⚠ 在调节送布牙高度时，务必将缝纫机的电源关掉，并将插头从电源插销上拔下来之后，再请专门的技术人员进行操作。

Cuando las garras de alimentación en su punto más alto de desplazamiento, debe haber una distancia de 0,8-1,2mm desde la superficie superior de la placa de aguja hasta línea extendida **A** desde las puntas de garras de alimentación principales **1** y diferencial **2**. El ajuste se hace aflojando tornillos **3** y **4**, y moviendo garras de alimentación **1** y **2** arriba o abajo. Después del ajuste anterior, apriete tornillos **3** y **4**.

当送布牙抬升到最上部位置时，请将针板表面到主送布牙 **1** 和差动送布牙 **2** 的牙尖连线的距离 **A** 调节到 0.8~1.2mm。调节时松开螺丝 **3**、**4**，请将送布牙 **1**、**2** 向上或向下移动进行调节。调节后，请拧紧螺丝 **3**、**4**。

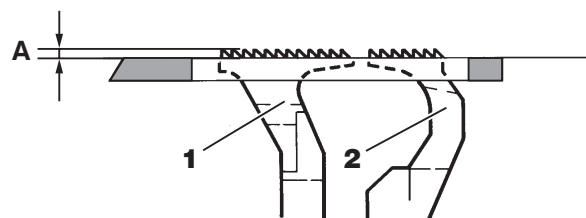
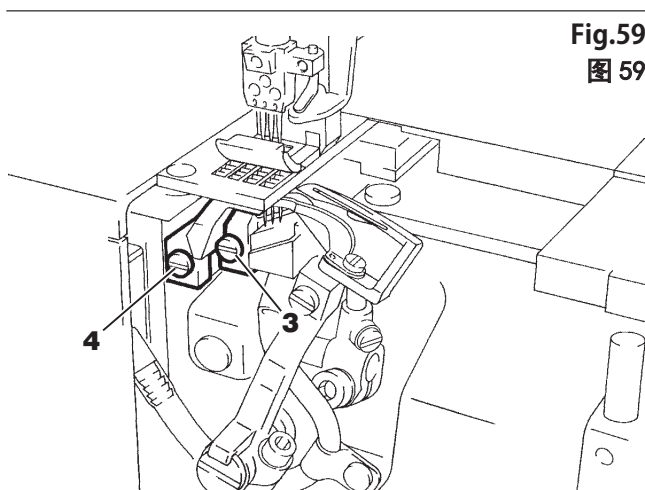


Fig.59
图 59



Ajuste del alza del prensatelas 压脚抬升量的调节

! PRECAUCION 注意

⚠ Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina y, luego, técnicos cualificados deben ajustar el alza del prensatelas.

⚠ 在调节压脚抬升量时，务必将缝纫机的电源关掉，并将插头从电源插销上拔下来之后，再请专门的技术人员进行操作。

Cuando se levanta el prensatelas **5**, ajuste distancia **B** desde la superficie superior de la placa de agujas a la superficie inferior del prensatelas. Seleccione la distancia de acuerdo a la máquina que se está utilizando refiriendo a las especificaciones (vea la página 161).

1. Gire la polea de la máquina hasta que las garras de alimentación estén en su punto más bajo de desplazamiento.
2. Ajuste el alza del prensatelas bajando palanca **8**. Sepa que el prensatelas debe estar en contacto con el ensanchador.
3. Afloje tuerca **6**. Ajuste tornillo **7** de manera que haga contacto con palanca **8**. Luego apriete tuerca **6**.

当压脚 **5** 抬起来时，根据所使用的缝纫机，并参照 P. 161 参数规格表，请将针板表面到压脚底面的尺寸 **B** 调节到适当的位置。

1. 请转动手轮，使送布牙下降到最低位置。
2. 请扳下扳手 **8**，调节压脚的抬升量。这时请注意不要让上装饰钩线器和压脚接触。
3. 请松开螺母 **6**，将螺丝 **7** 旋转顶住扳手 **8** 后，拧紧螺母 **6**。

Fig.60
图 60

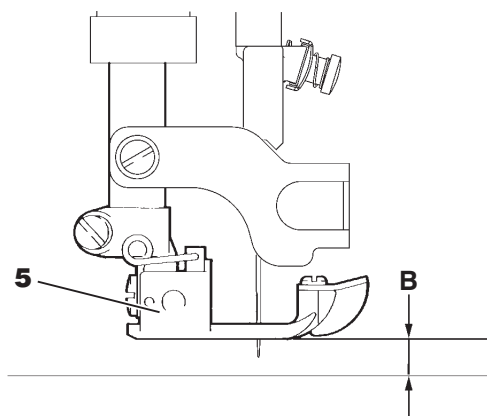
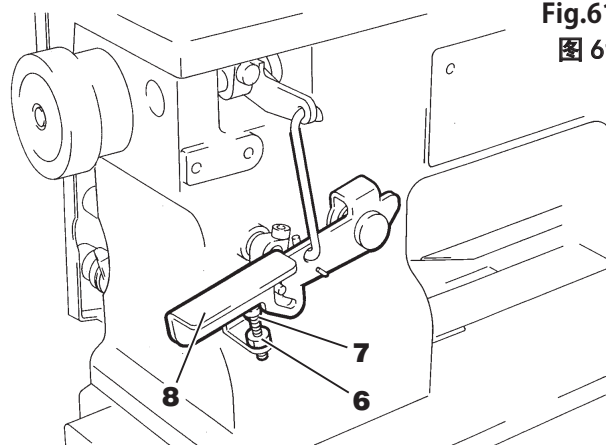


Fig.61
图 61



Ajuste de la altura de aguja 针高度的调节

! PRECAUCION 注意

 Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina y, luego, técnicos cualificados deben ajustar la altura de aguja.

 在调节机针高度时，务必将缝纫机的电源关掉，并将插头从电源插销上拔下来之后，再请专门的技术人员进行操作。

Ajuste distancia **A** desde el punto de la aguja izquierda a la superficie superior de la placa de aguja cuando la aguja está en la parte superior de la carrera, la distancia varía de acuerdo a la máquina que se está utilizando. Refiera a la tabla de dimensiones de ajuste (vea la página 159).

1. Ponga la barra de la aguja en su posición más alta. Para hacer este ajuste, se alinea la marca de referencia **P** en el volante **1** con la marca de referencia **D** en la máquina haciendo girar el volante **1**.
2. Saque el tornillo **2**. Suelte el tornillo **3**. Luego, ajuste la altura de la aguja moviendo el portaagujas **4** hacia arriba o abajo respectivamente. Después de efectuar este ajuste, atornille el tornillo **3**, y reponga y atornille el tornillo **2**.

● Ajuste la relación entre cada aguja y orificio de caída de aguja de manera que la separación **B** sea igual después del ajuste de altura de aguja (vea la ilustración). Luego, apriete tornillo **3**.

当针上升到最上部位时，请参照 P. 159 调整标准表，以与所使用的缝纫机相符合的尺寸，调节左边针尖到针板表面的尺寸 **A**。

1. 请旋转手轮 **1**，调整手轮的标记 **P** 和缝纫机的标记 **D**，并将针导杆提升至最上位置。
2. 请卸下盖螺丝 **2**，拧松螺丝 **3**，向上或向下移动针固 **4**，并调节针高度。调节后，请拧紧螺丝 **3**，并拧紧盖螺丝 **2**。

● 调节完针的高度后，在拧紧螺丝 **3** 之前，请调整针板的针孔与针之间的间隙 **B** 使之均匀相等。

Fig.62
图 62

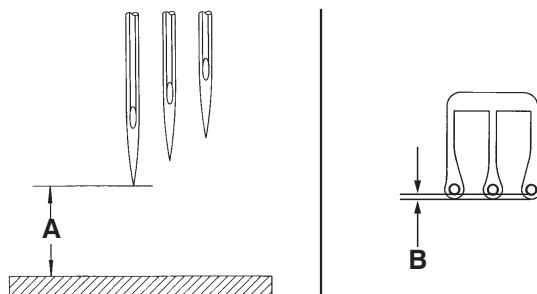


Fig.63
图 63

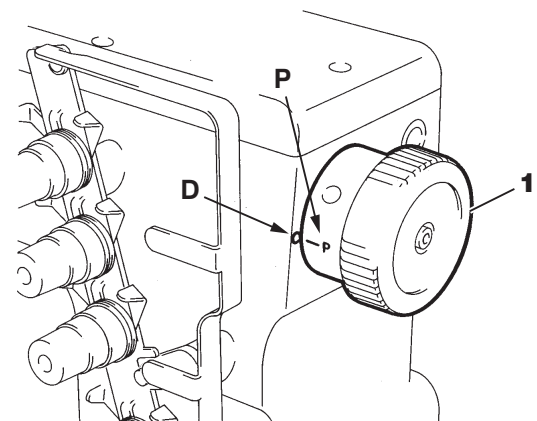
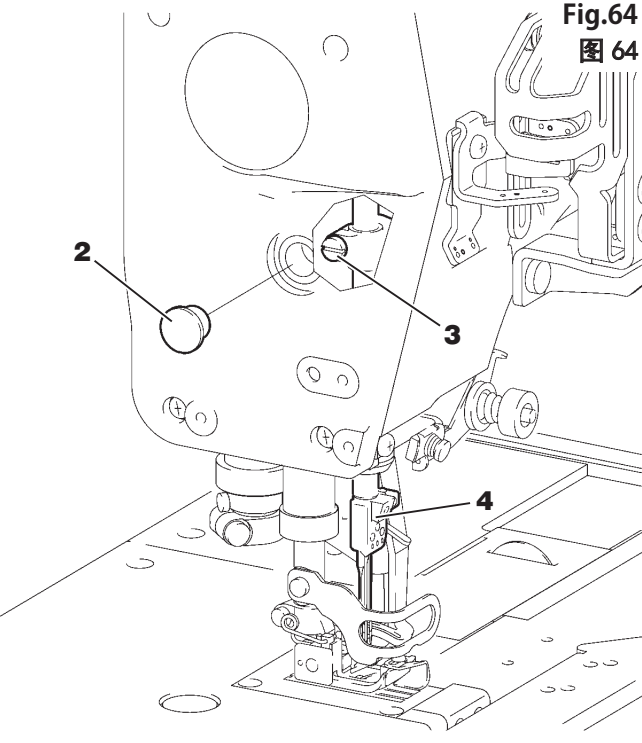


Fig.64
图 64



Ajuste del ojo-guía 弯针的调节

Fig.65
图 65

! PRECAUCION 注意

Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina y, luego, técnicos cualificados deben ajustar el ojo-guía

在调节弯针时，务必将缝纫机的电源关掉，并将插头从电源插销上拔下来之后，再请专门的技术人员进行操作。

1. Ajuste de la distancia de fijación de aguja de ojo-guía

Ajuste de distancia **A** de fijación de aguja de ojo-guía desde el centro de la aguja derecha al punto de ojo-guía **1** cuando el ojo-guía está en su posición más lejana a la derecha. Seleccione la distancia de acuerdo a la máquina que se está utilizando refiriendo a la tabla de dimensiones de ajuste (vea la página 159).

El ajuste se hace aflojando tornillo **3** del portaguía **2** y moviendo el portaguía **2** a la izquierda o derecha.

Después del ajuste, apriete tornillo **3**.

2. Ajuste de la distancia de evitación de ojo-guía

Cuando el punto del ojo-guía ha alcanzado el centro de la aguja izquierda desde el borde derecho extremo de su desplazamiento, debe haber una separación de delante a atrás de 0,1–0,2 mm entre la aguja izquierda y el punto del ojo-guía.

● Para máquinas de tres agujas:

Cuando la punta del garfio alcanza el centro de la aguja central, partiendo del extremo final de la derecha de su carrera, ha de haber un juego de adelante hacia atrás de 0–0,05 mm entre la aguja central y la punta del garfio. Al respecto, suelte el tornillo **3** en el portagarfio **2**, y, luego, el tornillo **4**.

(W3522P-04: Suelte los tornillos **3** y mueva los soportes del ánclora **2** hacia atrás o adelante.)

Después de hacer este ajuste, atornille el tornillo **3**.

● Cuando el punto del ojo-guía está pasando el centro de la aguja derecha desde el borde derecho extremo de su desplazamiento (la guarda de la aguja trasera no es eficiente), la aguja derecha ligeramente hace contacto con el punto del ojo-guía.

1. 下弯针的引出量

当弯针在最右边位置时，根据所使用的缝纫机，请参照 P. 159 调整标准表，调整右针中心到弯针尖的引出量 **A**，使之成为合适的尺寸。

调节时松开弯针架 **2** 的螺丝 **3**，将弯针架向左右移动进行调节。

调节好后，拧紧螺丝 **3**。

2. 弯针前后位置的调节

当弯针尖从最右边位置到达左针中心位置时，请将左针与弯针尖的前后间隙调节到 0.1 ~ 0.2mm。

● 关于 **3** 针缝纫机，当弯针前端从最右位置来到中针中心时，请将中针和弯针前端之间的前后间隙设置成 0 ~ 0.05mm。调节时，请拧松弯针台 **2** 的螺丝 **3**，并旋转螺丝 **4**。 (W3522P-04: 请松开螺丝 **3**，将弯针架向前后移动进行调节。) 调节后，请拧紧螺丝 **3**。

● 当弯针尖从最右边位置通过右边针的中心时，(在后护针不起作用的状态下) 调节使右边针和弯针尖只有轻微接触。

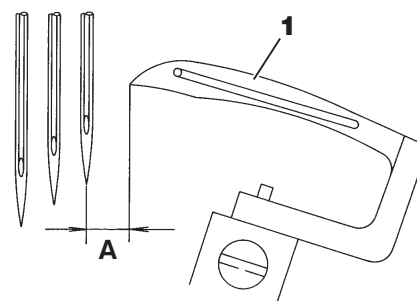


Fig.66
图 66

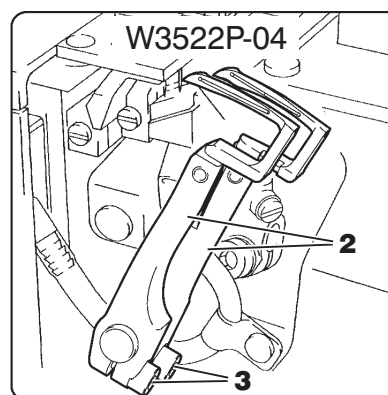
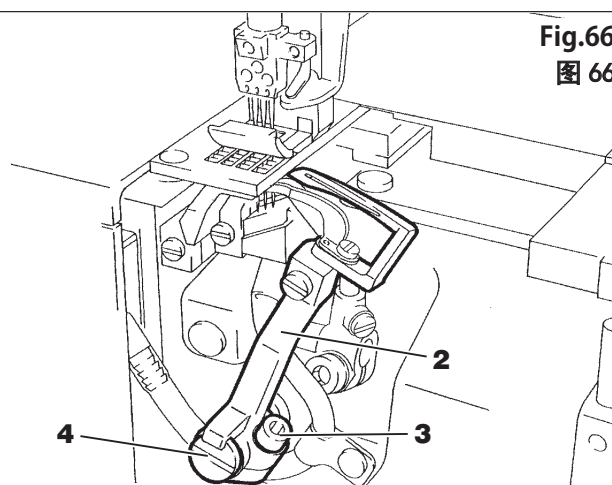
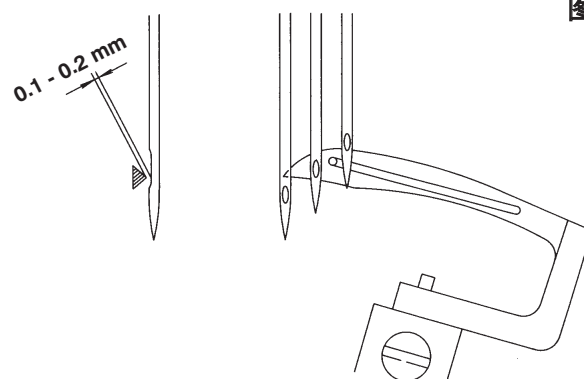


Fig.67
图 67



Ajuste de la guarda de aguja (posterior) (后) 护针的调节

! PRECAUCION 注意

⚡ Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina y, luego, técnicos cualificados deben ajustar la guarda de aguja (posterior).

⚡ 在调节(后)护针时, 务必将缝纫机的电源关掉, 并将插头从电源插销上拔下来之后, 再请专门的技术人员进行操作。

1. Ajuste de la altura

Cuando las agujas están en su posición más baja, la línea **A** del salvagujas **1** (trasero) ha de encontrarse 1/3 debajo del canto superior **B** del agujero de la aguja derecha (Fig. 68). Para efectuar este ajuste, suelte el tornillo **2** y mueva el salvagujas **1** (trasero) hacia arriba o abajo. (W3522AHP-01: La línea **A** del salvagujas **1** (trasero) ha de estar alineada con el canto superior del agujero de la aguja derecha.) Después de efectuar este ajuste, apriete el tornillo **2**.

※ W3522P-04A, -04B

Cuando la punta del ánclora ha alcanzado el centro de la aguja derecha desde el borde derecho extremo de su desplazamiento, la distancia de la línea **A** del salvagujas **1** (trasero) a la punta de la aguja derecha ha de ser de 1 mm.

2. Ajuste de la posición de adelante hacia atrás

Cuando el punto del ojo-guía ha alcanzado el centro de la aguja derecha desde el borde derecho extremo de su desplazamiento, debe haber una separación de delante a atrás de 0-0,05mm entre la aguja derecha y el punto del ojo-guía. El ajuste se hace aflojando tornillo **3** y moviendo guarda de aguja (posterior) **1** hacia delante y atrás. Después del ajuste, apriete tornillo **3**.

※ Para máquinas de 3 agujas

Cuando el punto del ojo-guía ha alcanzado el centro de la aguja media, la aguja media tiene que hacer ligeramente contacto con guarda de aguja (posterior) **1** con separación de delante a atrás de 0-0,05mm entre la aguja media y el punto del ojo-guía. El ajuste se hace aflojando tornillo **2** y oscilando guarda de aguja (posterior) **1** a la izquierda o derecha.

1. 高度位置的调节

当针到达最下方的位置时, 参照右图使(后)护针 **1** 的 **A** 线到达右针的针孔顶部 **B** 开始三分之一处、松开螺丝 **2**, 上下移动(后)护针 **1** 进行调解。(为 W3522AHP-01 时, 请使(后)护针 **1** 的 **A** 线到达右针的针孔顶部。)调解后拧紧螺丝 **2**。

※ W3522P-04A, -04B

弯针顶端从最右侧位置到达右针中心时, 请使(后)护针 **1** 的 **A** 线比右针前端高 1mm。

2. 前后位置的调节

当弯针尖从最右边位置到达右边针的中心时, 松开螺丝 **3** 向前或向后移动(后)护针 **1** 进行调节, 使右针和弯针尖的前后间隙为 0 ~ 0.05mm。调节好后, 拧紧螺丝 **3**。

※ 3 根针的缝纫机其弯针尖到达中间针的中心时, 松开螺丝 **2** 将(后)护针 **1** 向左或向右摆动, 调节使中间针和弯针尖的前后间隙保持 0 ~ 0.05mm 的状态下, 并使中间针与(后)护针 **1** 轻轻接触为好。调节好后, 拧紧螺丝 **2**。

Fig.68
图 68

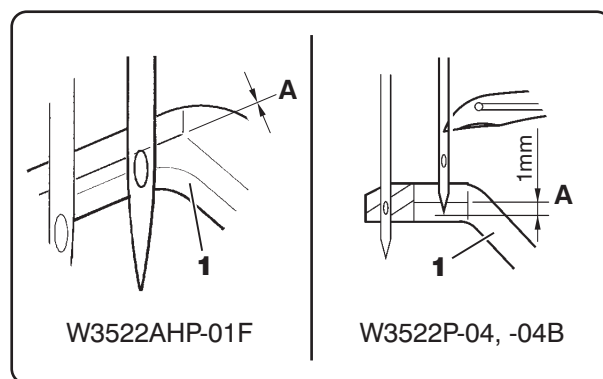
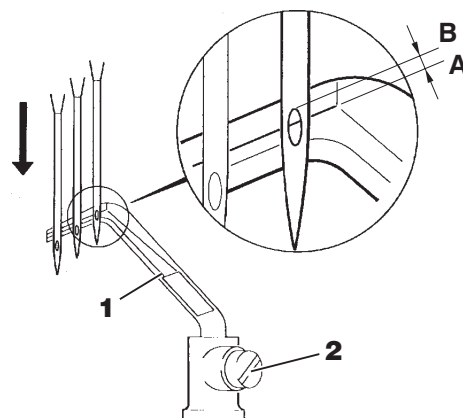


Fig.69
图 69

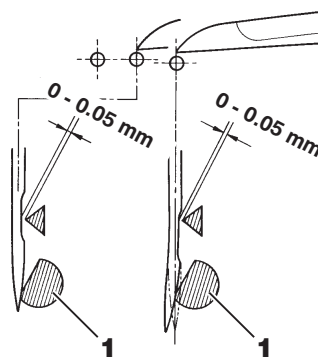
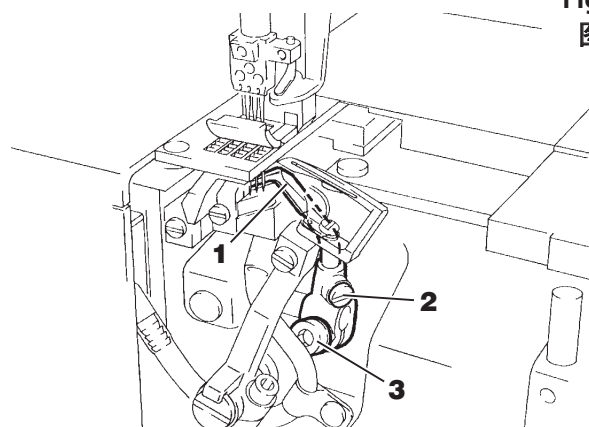


Fig.70
图 70



Ajuste de la guarda de aguja (delantera) (前) 护针的调节

Fig.71
图 71

! PRECAUCION 注意

 Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina y, luego, técnicos cualificados deben ajustar la guarda de aguja (delantera).

 在调节（前）护针时，务必将缝纫机的电源关掉，并将插头从电源插销上拔下来之后，再请专门的技术人员进行操作。

Debe haber una separación de 0,3–0,5 mm (vea **B**) entre las agujas y la guarda de aguja (delantera) **5** cuando el ojo-guía **4** se está moviendo a la izquierda en el lado posterior de las agujas. Para hacer este ajuste, afloje el tornillo **6** y mueva la guarda de aguja (delantera) **5** hacia atrás o adelante. Finalmente, apriete el tornillo **6**.

Nota

No se puede ajustar el salvagujas (delantero) en los modelos abajo indicados.

W3522AHP-01F W3522P-04A, -04B

松开螺丝 **6**，将（前）护针 **5** 前后移动进行调节，使得当弯针 **4** 向左移动通过各个针的内侧时，针和（前）护针 **5** 之间的间隙（**B**）为 0.3 ~ 0.5mm。调节完后，请拧紧螺丝 **6**。

备注

以下机型无法进行（前）护针的调节。

W3522AHP-01F W3522P-04A, -04B

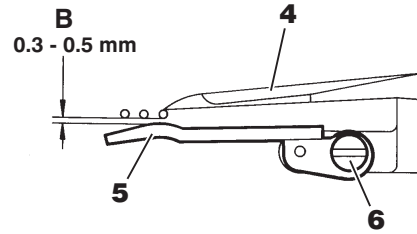


Fig.72
图 72

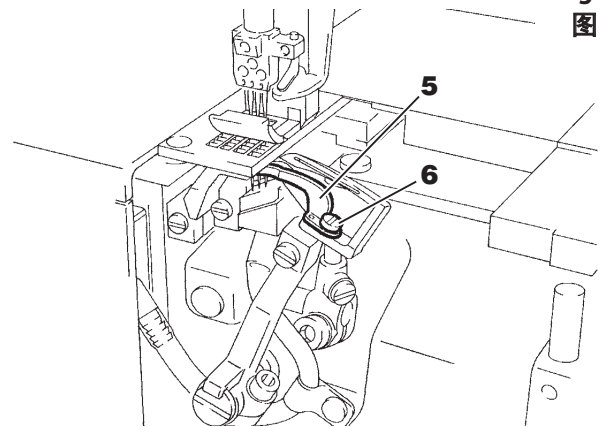
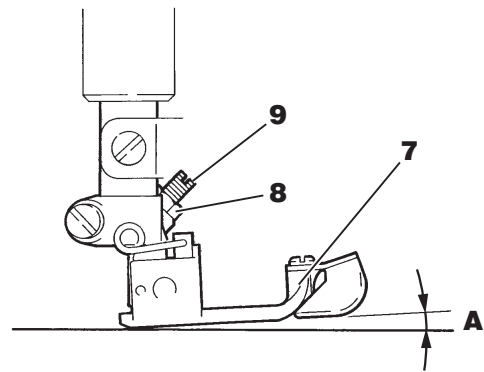


Fig.73
图 73



Ajuste del grado de inclinación hacia atrás del prensatelas 压脚前部抬升量的调节

! PRECAUCION 注意

 Al respecto, hay que desconectar anteriormente la máquina, sacar el enchufe del tomacorriente. El subsiguiente ajuste del grado de inclinación hacia atrás del prensatelas ha de ser efectuado solamente por técnicos calificados.

 在调节压脚前部抬升量时，请务必将缝纫机的电源开关关掉，将电源插头从插销拔下来之后，请专门的技术人员进行操作。

La inclinación de la parte delantera del prensatelas **7** se puede ajustar según las condiciones de costura. Para ajustar la inclinación de la parte delantera del prensatelas **7**, afloje la tuerca **8** y luego, mueva el tornillo **9** según sea necesario.

Para aumentar el grado de inclinación **A** del fin delantero del prensatelas **7**, mueva el tornillo **9** en el sentido de las agujas del reloj.

压脚可以根据缝制的要求，调节压脚 **7** 的前抬升量。调节时松开螺母 **8**、旋转螺丝 **9** 调节。将螺丝 **9** 越向右旋转则压脚的前抬升量 **A** 越高。

Cambiando la relación de alimentación diferencial máxima 最大差动比的变更

La relación de alimentación diferencial se fija a 1:0,5-1:1,3 en la fábrica.

出厂时差动比率设定为 1 : 0.5 ~ 1 : 1.3。



Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina y, luego, técnicos cualificados deben ajustar la relación de alimentación diferencial.



在调节差动比时，务必将缝纫机的电源关掉，并将插头从电源插销上拔下来之后，再请专门的技术人员进行操作。

En el caso de una relación de alimentación diferencial de 1:1,3-1:1,8

如果使用差动比为 1 : 1.3 ~ 1 : 1.8 时。

⚠ PRECAUCION 注意



Si usted utiliza la máquina con una relación de alimentación diferencial de 1:1,3-1:1,8, las garras de alimentación pueden golpear la placa de agujas y dañarlas. Compruebe para asegurarse de que la cantidad de movimiento de las garras de alimentación es menos de 3 mm.



如果使用差动比为 1 : 1.3 ~ 1 : 1.8 时，送布牙和针板会冲突，有发生破损的可能，务必请将送布牙的运动量设定在 3 mm 以下。

1. Ajuste el largo de puntada a menos de 3 mm (véase "Ajuste de longitud de puntada" en la página 134).
2. Abra el recubrimiento lateral 1.
3. Suelte el tornillo 3. Ponga la pieza de tope 2 en su posición más baja. Luego, atornille el tornillo 3. Al hacerse este ajuste, la palanca de ajuste 4 puede ajustar valores en la relación del arrastre diferencial de hasta 1:1,8.
4. Cierre el recubrimiento lateral 1.

1. 请参照 134 页「针脚长度的调节」，将针脚的长度调整到 3mm 以下。
2. 请打开横盖 1。
3. 请拧松制动板 2 的螺丝 3，将制动板 2 移动到最下面，并拧紧螺丝 3，以便调节杆 4 能够调节到 1:1.8 的位置。
4. 请关闭横盖 1。

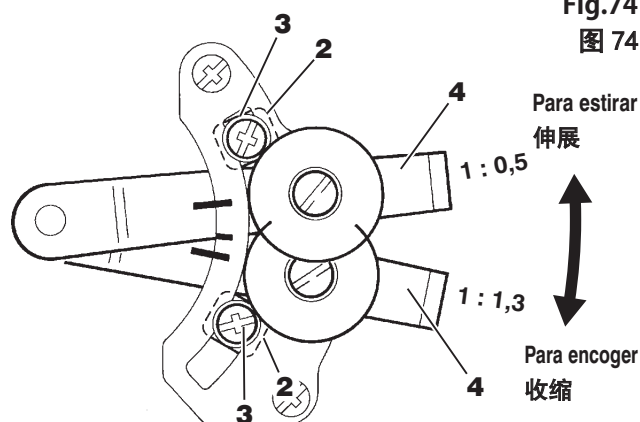


Fig.74
图 74

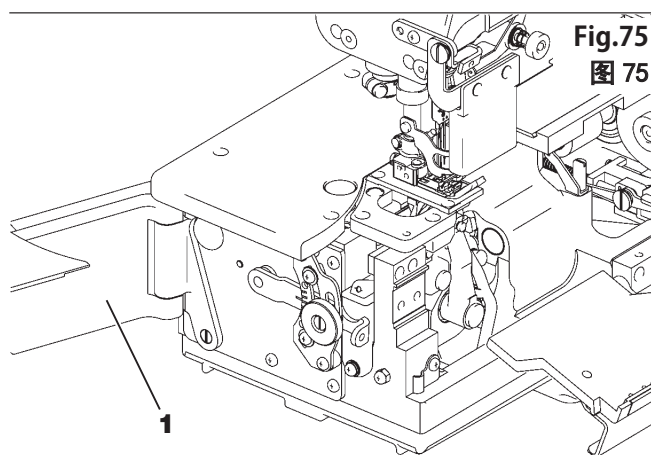


Fig.75
图 75

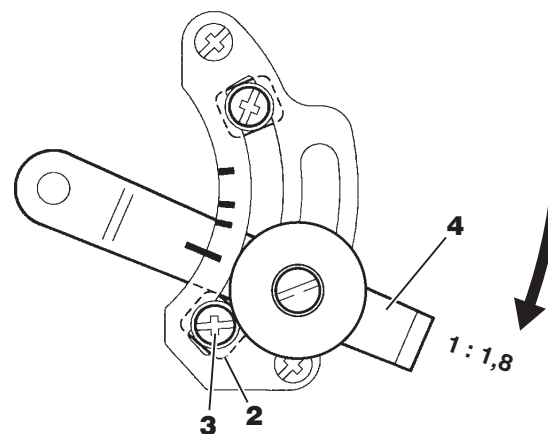


Fig.76
图 76

Comprobación y limpieza del filtro de aceite 机油过滤器的检查与清扫

! PRECAUCION 注意

 Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina y, luego, técnicos bien calificados deben comprobar y limpiar el filtro de aceite.

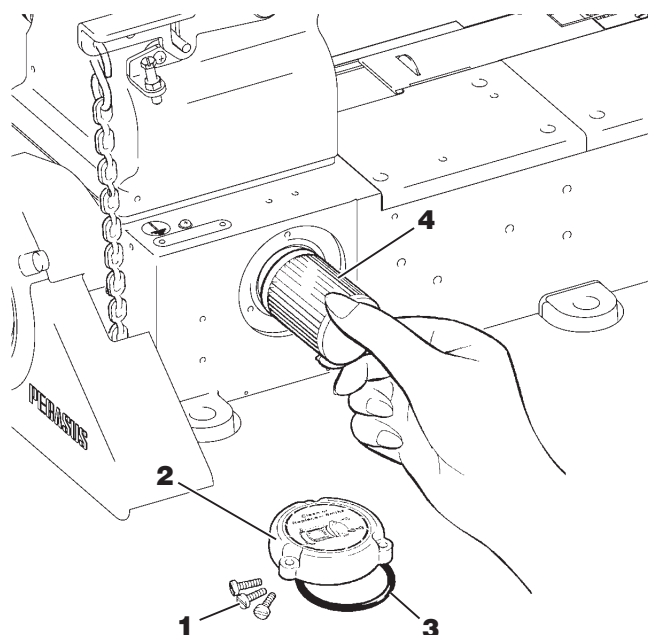
 在进行过滤器的检查与清扫时，务必将缝纫机的电源开关关掉，将电源插头从插座上拔下之后，请专门的技术人员进行操作。

1. Remueva tornillos **1**, cubierta **2**, junta tórica **3** y filtro **4**. Compruebe filtro **4**.
2. Sustituya el filtro si es necesario. Después de comprobar y sustituir el filtro, instale filtro **4**, junta tórica **3**, cubierta **2** y tornillos **1** de nuevo en su lugar.

Contaminaciones en el filtro de aceite **4** pueden ser causa de lubricación inapropiada. Compruebe y limpie filtro de aceite **4** cada seis meses removiendo **1** a **4**.

1. 请取下螺丝 **1**、盖 **2**、O 形环 **3**、过滤器 **4**，并检查过滤器 **4**。
2. 进行过滤器 **4** 的清扫或更换后，使用螺丝 **1** 安装过滤器 **4**、O 形环 **3**、盖 **2**。

如果过滤器 **4** 被垃圾堵住的话，就不能正常的供油，所以请每六个月拆下过滤器 **4** 进行检查或更换一次。



Cambio de la carrera de la barra de la aguja 针棒行程的变换

! PRECAUCIÓN 注意

 Desconecte siempre primero el suministro de energía, desenchufe la máquina y, luego, los mecánicos autorizados están facultados para ajustar la carrera de la barra de la aguja.

 Si usted cambia la carrera de la barra de la aguja, asegúrese de reajustar la altura de la aguja (véase la página 149), el áncora (véase la página 150) y el salvagujas (véanse las páginas 151-152).

 在进行针棒行程的变换时，务必将缝纫机的电源关掉，并将插头从电源插销上拔下来之后，再请专门的技术人员进行操作。

 在进行针棒行程的变换时，务必请参照针高的调节 (P. 149)、弯针的调节 (P. 150)、护针的调节 (P. 151-152)，重新进行调节。

1. Afloje los tornillos **2** en el mecanismo del movimiento **1**. Ligeramente mueva el excéntrico **3** en la dirección de la flecha con un destornillador hasta que la muesca **B** salga de la espiga **C**.
2. Para cambiar la carrera de la barra de la aguja, ponga la superficie plana **A** en la posición superior o inferior haciendo girar el tornillo **4** del excéntrico **3**.

Para posicionar la carrera de la barra de la aguja con carrera estándar

Inserte el excéntrico **3** en el mecanismo del movimiento con la superficie **A** en la posición inferior hasta que la muesca **B** calce en la espiga **C** del mecanismo del movimiento.

Para posicionar la carrera de la barra de la aguja con carrera alta

Inserte el excéntrico **3** en el mecanismo del movimiento con la superficie **A** en la posición superior hasta que la muesca **B** calce en la espiga **C** del mecanismo del movimiento.

Apriete el tornillo **2**.

1. 请松开摆动配重 **1** 的螺丝 **2**，用螺丝刀将偏心连杆 **3** 稍微向箭头方向移动。（直到槽 **B** 脱离销子 **C**）
2. 转动偏心连杆 **3** 的螺丝 **4**，将 **A** 面（平面）向上或向下，以变换位置则可变换针棒的行程。

标准行程的位置

请将偏心连杆的 **A** 面向下，并将销子 **C** 插入槽 **B**。

高行程的位置

请将偏心连杆的 **A** 面向上，并将销子 **C** 插入槽 **B**。然后拧紧螺丝 **2**。

Control del contacto de la pieza de enlace de la barra de la aguja con el fieltro de aceite 确认针杆环与供油毛毡接触

⚠ PRECAUCIÓN 注意

Desconecte siempre primero el suministro de energía, desenchufe la máquina y, luego, los mecánicos autorizados están facultados para chequear el contacto entre la pieza de enlace de la barra de la aguja y el fieltro de aceite.

Después de cambiar la carrera de la barra de la aguja, cerciórese que la pieza de enlace de la barra de la aguja tenga contacto adecuado con el fieltro de aceite. Ya que en caso contrario la máquina no se lubrica de forma suficiente, lo que genera problemas, tales como daños en la máquina.

确认针杆环与供油毛毡接触时，务必将缝纫机的电源关掉，并将插头从电源插销上拔下来之后，再请专门的技术人员进行操作。

进行了针杆冲程的切换后，请务必确认针杆环与供油毛毡是否接触，如不正常请进行调节。当没有接触时，可能会造成供油不足，缝纫机损伤等不良后果。

Después de cambiar la carrera de la barra de la aguja, especialmente, después de cambiar la carrera de carrera alta a carrera estándar, cerciórese que la pieza de enlace de la barra de la aguja **5** tenga ligero contacto con el fieltro de aceite **6** mientras usted hace girar manualmente la polea de transmisión de la máquina. Para efectuar este ajuste, suelte el tornillo **7** y coloque el fin del tubo de aceite **8** de tal forma que la pieza de enlace de la barra de la aguja **5** tenga ligero contacto con el fieltro de aceite **6** (véase la Fig. 81).

Después de hacer este ajuste, atornille el tornillo **7**.

在进行针杆冲程的切换时，特别是从高冲程向标准切换时请务必手动旋转皮带轮确认针杆环 **5** 和供油毛毡 **6** 是否接触。如果针杆环 **5** 与供油毛毡 **6** 没有接触时，请松开螺丝 **7** 调节供油管 **8** 前端位置。使针杆环 **5** 如图一样与供油毛毡 **6** 轻微接触。调节后拧紧螺丝 **7**。

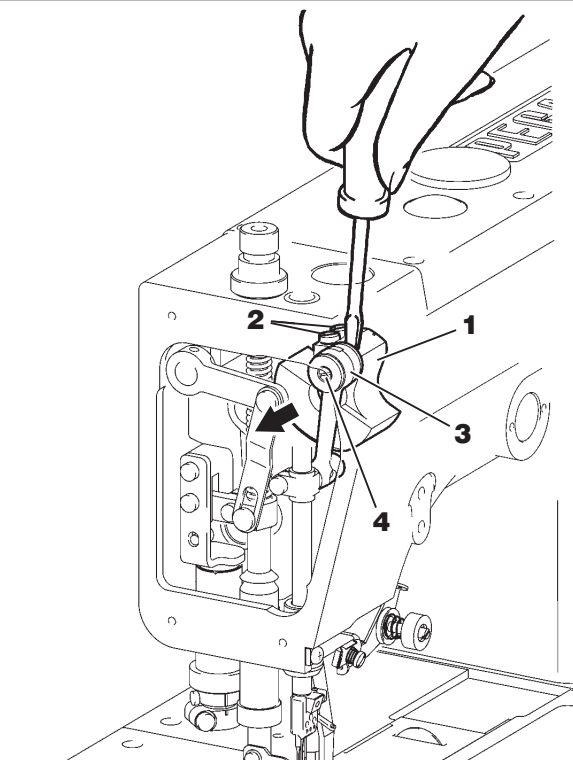


Fig.78
图 78

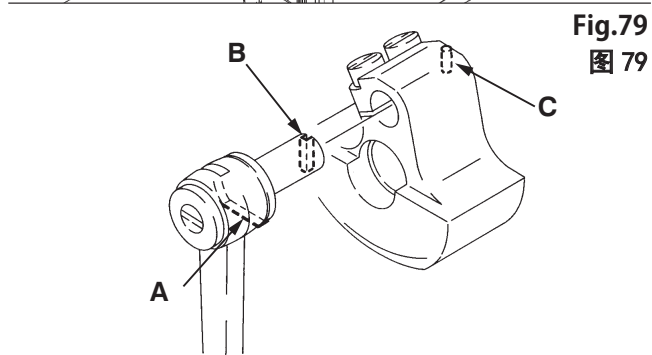


Fig.79
图 79

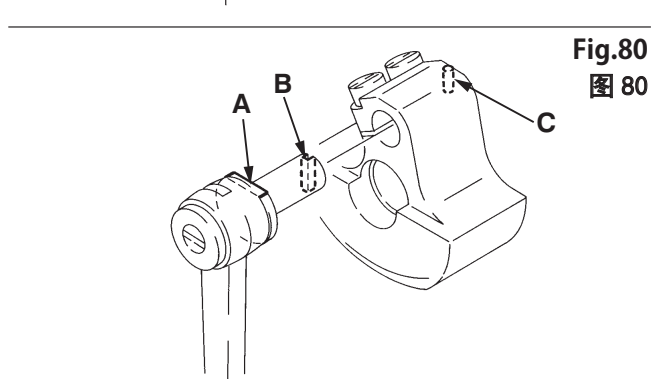


Fig.80
图 80

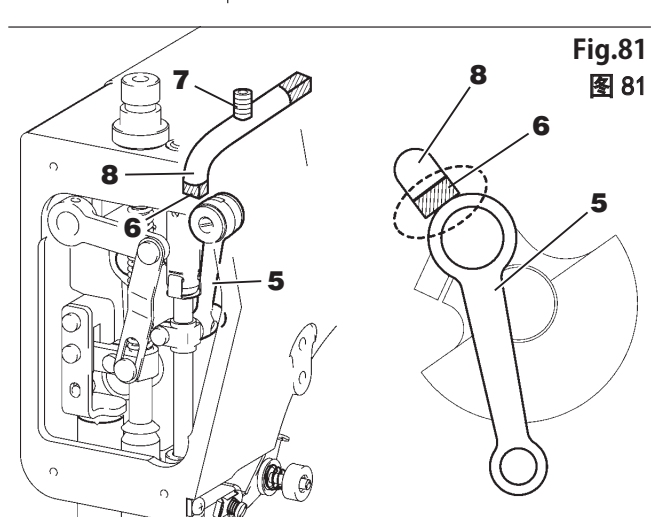


Fig.81
图 81

Dispositivo FT (para el modelo W3562P-05) FT 装置 (W3562P-05)

Lubricación manual 用手加油

⚠ PRECAUCION 注意

⚠ Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina cuando usted aplica aceite a mano.

⚠ 在用手加油时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后再进行操作。

Cuando se pone en marcha la máquina por primera vez o no se ha usado por cierto tiempo, echar aceite al cigüeñal **1** de la cuchilla superior hasta que la mecha lubricante esté completamente lubricada.

新的缝纫机在开始使用时，或者使用长期没有使用的缝纫机时，请给上刀连杆 **1** 的油绳充分加油，使油能充分循环。

Ajuste del guía del material 布料导向器的调节

Ajuste de la cantidad de material a ser cortado.

El ajuste se hace aflojando los tornillos **3** y moviendo el guía del material **2** hacia la izquierda o derecha.

请松开螺丝 **3**，将布料导向器 **2** 左右移动，调节布料剪切量。

Fig.82
图 82

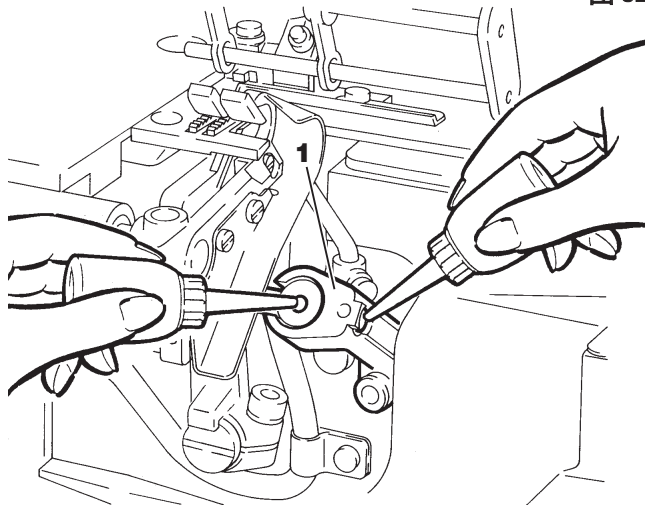
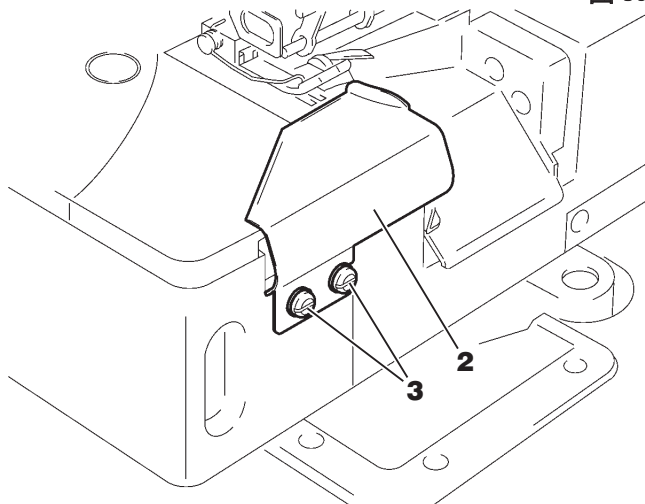


Fig.83
图 83



Cambio de la cuchilla superior 上刀片的更换

! PRECAUCION 注意

⚠ Antes de nada, desconecte siempre la máquina, después saque el enchufe fuera de la caja de enchufe y finalmente encargue el intercambio y ajuste de las cuchillas solamente a mecánicos cualificados.

⚠ Gaste cuidado con los filos cortantes de las cuchillas, para evitar una lesión de las manos y/o dedos.

⚠ 在调节刀片时, 务必将缝纫机的电源开关关掉, 把电源插头从插座上拔下来之后, 请专门的技术人员进行操作。

⚠ 刀片的刃部有划破手指的危险, 操作时要特别小心注意。

1. Mover la polea de transmisión de la máquina hasta que la cuchilla superior **1** se encuentre en el punto más alto de su carrera. Sacar el tornillo **2**. Y, entonces, reemplazar la cuchilla superior con la nueva.
2. Para reemplazar la cuchilla superior, apretar el fin **a** de la cuchilla superior contra el portacuchillas superior **3**, y, luego, atornillar el tornillo **2**.

1. 请转动手轮, 将上刀片 **1** 升到最高位置。然后卸下螺丝 **2**, 换上新的上刀片。
2. 请将上刀片的棱边 **a** 压在上刀架 **3** 上, 用螺丝 **2** 进行安装。

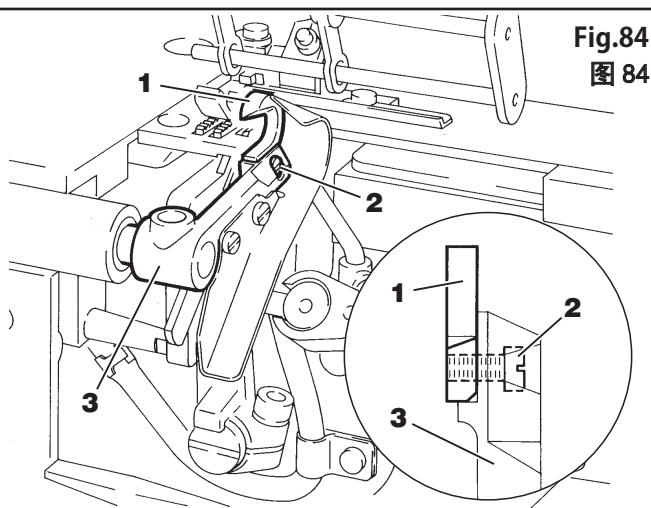
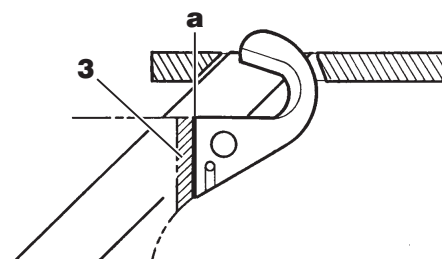


Fig.85
图 85



Cambio de la cuchilla inferior 下刀片的更换

! PRECAUCION 注意

⚠ Antes de nada, desconecte siempre la máquina, después saque el enchufe fuera de la caja de enchufe y finalmente encargue el intercambio y ajuste de las cuchillas solamente a mecánicos cualificados.

⚠ Gaste cuidado con los filos cortantes de las cuchillas, para evitar una lesión de las manos y/o dedos.

⚠ 在调节刀片时, 务必将缝纫机的电源开关关掉, 把电源插头从插座上拔下来之后, 请专门的技术人员进行操作。

⚠ 刀片的刃部有划破手指的危险, 操作时要特别小心注意。

1. Abra el recubrimiento lateral **4**. Soltar el tornillo **6**. Desmontar la cuchilla inferior **5**. Reemplazarla con la nueva.
2. Retirar el portacuchillas superior **7** hacia la derecha. Encajar la cuchilla inferior **5** en la ranura del portacuchillas inferior **8**. Controlar si el canto de corte está a ras con la cara superior del tablero de la aguja. Atornillar el tornillo **6**.

3. Cierre el recubrimiento lateral **4**.

1. 请打开横盖 **4**。请松开螺丝 **6**, 将下刀片 **5** 卸下后更换上新的下刀片。

2. 将上刀架 **7** 向右方向移靠, 再将下刀片 **5** 插入下刀架 **8** 的刀槽中, 将刀刃与针板表面的高度调整为一致, 然后请拧紧螺丝 **6**。

3. 请关闭横盖 **4**。

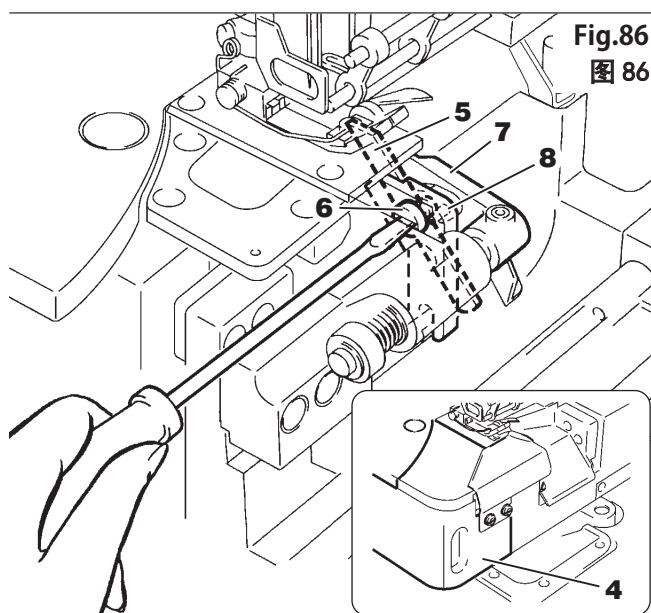


Fig.87
图 87

Ajuste del traslapo de los filos de la cuchilla 刀片咬合状态的调节

⚠ PRECAUCION 注意

⚠ Primero, hay que desconectar siempre el suministro de energía y el compresor de aire. El ajuste subsiguiente del traslapo de los filos de la cuchilla ha de ser efectuado por mecánicos calificados.

⚠ Gaste cuidado con los filos cortantes de las cuchillas, para evitar una lesión de las manos y/o dedos.

⚠ 在进行刀片咬合状态的调节时，请务必将缝纫机的电源开关及由空气压缩机供给的压缩空气关掉之后，请专门的技术人员进行操作。

⚠ 刀片的刃部有划破手指的危险，操作时要特别小心注意。

Mover la polea de transmisión de la máquina hasta que la cuchilla superior se encuentre en el punto más bajo de su carrera. Generar 0,5mm de solapo entre la cuchilla superior e inferior (véase **a** en la Figura). El ajuste se hace después de soltar el tornillo **2**, moviendo el portacuchillas superior **1** hacia arriba o abajo. Después del ajuste, atornillar el tornillo **2**.

转动手轮，请将上刀片下降到最下边的位置。如右图所示将上刀片与下刀片咬合尺寸 **a** 调节为 0.5mm。调节时，请松开螺丝 **2**，将上刀架 **1** 上下移动进行调节。调节好后，请拧紧螺丝 **2**。

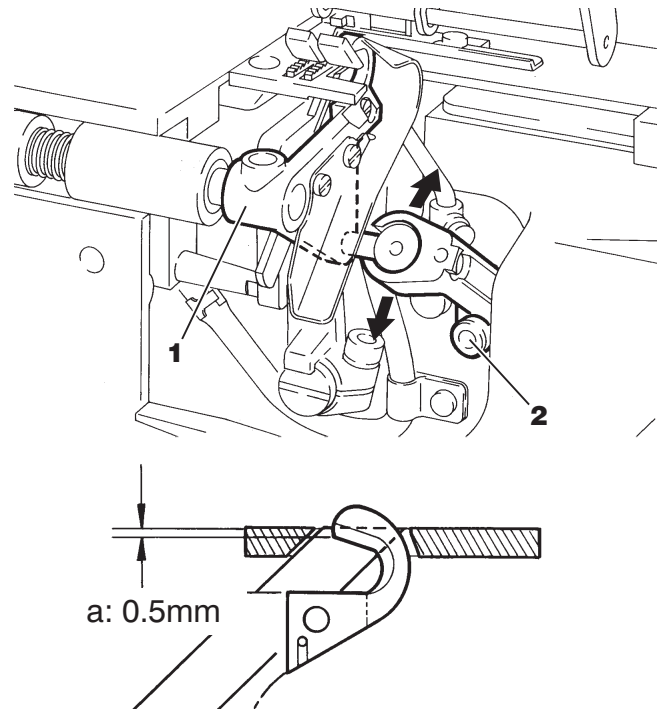


Fig.88
图 88

Ajuste del portacuchillas inferior de izquierda a derecha 下刀架左右位置的调节

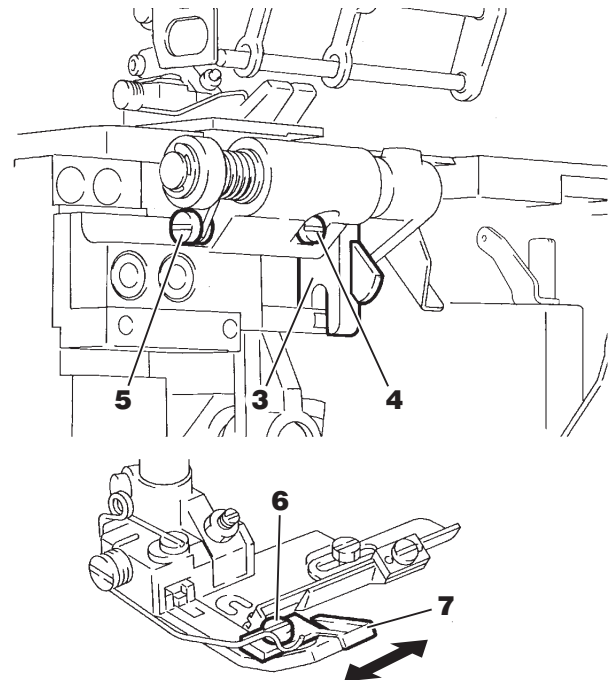
⚠ PRECAUCION 注意

⚠ Primero, hay que desconectar siempre el suministro de energía y el compresor de aire, y, luego, el ajuste del portacuchillas inferior de izquierda a derecha ha de ser efectuado por mecánicos calificados.

⚠ 在进行下刀架左右位置的调节时，请务必将缝纫机的电源开关及由空气压缩机供给的压缩空气关掉之后，请专门的技术人员进行操作。

La distancia de la aguja derecha hasta donde se ha de cortar el material está determinado por la posición de izquierda a derecha del portacuchillas inferior **3**. El ajuste se hace soltando el tornillo **4** y haciendo girar el tornillo de ajuste **5** en la forma necesaria. Para mover el portacuchillas inferior **3** hacia la izquierda, hacer girar el tornillo de ajuste **5** en el sentido de las agujas del reloj. Para mover el portacuchillas inferior **3** hacia la derecha, hacer girar el tornillo de ajuste **5** contra el sentido de las agujas del reloj. Soltar el tornillo **6** y mover el prensatelas auxiliar **7** hacia la izquierda o derecha mientras se mueve el portacuchillas inferior. Después de este ajuste, atornillar los tornillos **4** y **6**.

以下刀架 **3** 的左右位置调节从右针到刀片剪断面的尺寸。调节时，请松开螺丝 **4**，转动调节螺丝 **5** 进行调节。若将调节螺丝 **5** 向右旋转，则下刀架 **3** 向左移动；若向左旋转，则下刀架 **3** 向右移动。配合着下刀架的移动，请松开螺丝 **6**，将辅助压脚 **7** 左右进行移动。调节完后，请拧紧螺丝 **4** 和 **6**。



Dimensiones de ajuste

调整基准数值

(mm)

	×□□□								
W3562P -01G -02D -02G -02H -05B -05S ×□□□○S	232	Carrera estándar 标准扬程	9.8	4.4–4.7	8.5	4.5–5	17	0.8–1.2	
		Carrera alta 高扬程	10.9	4.4–4.7	9.8	4.5–5	17	0.8–1.2	
	240	Carrera estándar 标准扬程	9.3	4.0–4.3	8.5	4.5–5	17	0.8–1.2	
		Carrera alta 高扬程	10.5	4.0–4.3	9.8	4.5–5	17	0.8–1.2	
	248	Carrera estándar 标准扬程	8.9	3.6–3.9	8.5	4.5–5	17	0.8–1.2	
		Carrera alta 高扬程	10.1	3.6–3.9	9.8	4.5–5	17	0.8–1.2	
	356	Carrera estándar 标准扬程	8.5	3.2–3.5	8.5	4.5–5	17	0.8–1.2	
		Carrera alta 高扬程	9.7	3.2–3.5	9.8	4.5–5	17	0.8–1.2	
W3562P -01D ×□□□○S	460	Carrera estándar 标准扬程	9.3	2.8–3.1	9	5–5.5	17	0.8–1.2	
		Carrera alta 高扬程	—	—	—	—	—	—	
W3562HP -21B -23B ×□□□○S	356	Carrera estándar 标准扬程	—	—	—	—	—	—	
		Carrera alta 高扬程	9.3	3.7–4	9.8	4.5–5	17	1.2–1.5	
	364	Carrera estándar 标准扬程	—	—	—	—	—	—	
		Carrera alta 高扬程	8.8	3.3–3.6	9.8	4.5–5	17	1.2–1.5	
W3562BP -23B ×□□□○S	256	Carrera estándar 标准扬程	—	—	—	—	—	—	
		Carrera alta 高扬程	12.5	2.8–3.1	12.8	4.5–5	17	1.2–1.5	
W3522AHP -01F	264	Carrera estándar 标准扬程	—	—	—	—	—	—	
		Carrera alta 高扬程	11.0	4.0–4.5	9.4	5–5.5	20.6	0.8–1.2	
W3522P -04A	295	Carrera estándar 标准扬程	11.5	4.5–4.7	—	—	—	0.8–1.2	
		Carrera alta 高扬程	—	—	—	—	—	—	
W3522P -04B	264	Carrera estándar 标准扬程	11.5	4.5–4.7	—	—	—	0.8–1.2	
		Carrera alta 高扬程	—	—	—	—	—	—	
W3562P -01G -05B ×□□□○T	232	Carrera estándar 标准扬程	9.3	4.4–4.7	8.5	4.5–5	17	0.8–1.2	
		Carrera alta 高扬程	10.4	4.4–4.7	9.8	4.5–5	17	0.8–1.2	
	240	Carrera estándar 标准扬程	8.8	4.0–4.3	8.5	4.5–5	17	0.8–1.2	
		Carrera alta 高扬程	10.0	4.0–4.3	9.8	4.5–5	17	0.8–1.2	
	356	Carrera estándar 标准扬程	8.0	3.2–3.5	8.5	4.5–5	17	0.8–1.2	
		Carrera alta 高扬程	9.2	3.2–3.5	9.8	4.5–5	17	0.8–1.2	
	364	Carrera estándar 标准扬程	7.6	2.8–3.1	8.5	4.5–5	17	0.8–1.2	
		Carrera alta 高扬程	8.8	2.8–3.1	9.8	4.5–5	17	0.8–1.2	

Tabla de comparación de tamaños equivalentes 针号对照表

Tamano japones 日本针号	#	9	10	11	14	16	18	21
Tamano metrico 德国针号	Nm	65	70	75	90	100	110	130

Aguja estándar 标准用针

	×□□□	Organ		×□□□	Organ
W3562P-01G -02D -02G -02H -05B -05S	232	UY128GAS #9S	W3562P-01D	460	SMX1014B #10
	240	UY128GAS #9S	W3562HP-21B	356	UY128GAS #12
	248	UY128GAS #9S		364	UY128GAS #12
	356	UY128GAS #10S	W3562BP-23B	256	DPX17 #18
	364	UY128GAS #10S	W3562HP-23B	356	UY128GAS #16
			W3522AHP-01F	264	UY128GAS #18
			W3522P-04A	295	UY128GAS #10S
			W3522P-04B	264	UY128GAS #10S

Especificaciones de subclase de Serie **W3500P** **W3500P** 系列子型号规格表

Aplicaciones 用途	Subclases 子型号	Número de agujas 针数 (根)	Número de hilos 线数 (根)	Distancia entre agujas 针距 (mm)	Carrera máx. del transportador principal 最大主送布牙运动量 (mm)	Relación del arrastre diferencial 差动比	Carrera del prensatelas 压脚抬升量 (mm)		Velocidad máx. (Puntadas/minuto) 最高旋转数 (针 / 分)	Notas 备注
							S	H		
Versátil 基本缝	W3562P-01G	2	4	3.2·4	4.4	0.5–1.3	6.1	7.4	6000	
		3	5	5.6·6.4	4.4	0.5–1.3	6.1	7.4	6000	
	W3562P-01D	4	6	6.0	3.3	0.7–1.3	6.3	—	4200	
Ribeteado de cintas 松紧带滚边用	W3562P-02D	2	4	3.2	3.3	0.5–1.3	5.7	7.0	5500	
	W3562P-02G	2	4	3.2·4·4.8	4.4	0.5–1.3	5.7	7.0	6000	
		3	5	5.6·6.4	4.4	0.5–1.3	5.7	7.0	6000	
	W3562P-02H	2	4	3.2·4·4.8	3.3	0.5–1.3	5.7	7.0	6000	
		3	5	5.6·6.4	3.3	0.5–1.3	5.7	7.0	6000	
	W3562HP-23B	3	5	5.6	4.4	0.7–1.5	—	7.0	5000	
	W3562BP-23B	2	4	5.6	4.4	0.7–1.5	—	10.0	4000	
Cosér elastico 缝花边松紧带	W3562P-05B	2	4	3.2·4	4.4	0.5–1	4.7	6.0	5500 (5000 con MD) (附带 MD 的 5000)	
		3	5	5.6·6.4	4.4	0.5–1	4.7	6.0	5500 (5000 con MD) (附带 MD 的 5000)	
	W3562P-05S	2	4	3.2·4	3.3	0.5–1	4.7	6.0	5500 (5000 con MD) (附带 MD 的 5000)	
		3	5	5.6	3.3	0.5–1	4.7	6.0	5500 (5000 con MD) (附带 MD 的 5000)	
Costura normal de materiales de costura pesados 厚衣料缝纫用	W3562HP-21B	3	5	5.6·6.4	3.3	0.7–2	—	7.4	5000	
Costura de vista en bolsillos laterales 口袋镶袋布缝纫用	W3522AHP-01F	2	5	6.4	3.3	0.5–1.3	—	7.0	5000	
Costura de ligüeta en braguetas 前襟松紧带缝纫用	W3522P-04A	2	4	9.5	4.4	0.5–1.3	7.0	—	5000	
	W3522P-04B	2	4	6.4	4.4	0.5–1.3	7.0	—	5000	

※ Si usted utiliza la máquina con una relación de alimentación diferencia de más de 1:1.3, la cantidad de movimiento de garra de alimentación principal es menos de 3 mm
※ S y H en las columnas de la carrera del alza prensatelas y de la velocidad máxima de la máquina significan lo siguiente. S: en una carrera de la barra de la aguja de 31mm (carrera estándar) H: en una carrera de la barra de la aguja de 33,4mm (carrera alta)
※ 差动比使用 1 : 1.3 以上时, 请将主送布牙运动量设定在 3 mm 以下。
※ 压脚抬升量和最高旋转数的表示记号 S 和 H 是表示 S: 针棒行程标准为 31mm, H: 针棒行程标准为 33.4mm。

Tipo de puntada 针脚形式	406, 407, 408, 602, 605, 607
Tamaño de aguja 使用针	UY128GAS #9S UY128GAS #10S UY128GAS #12 (W3562HP-21B) UY128GAS #16 (W3562HP-23B) UY128GAS #18 (W3522AHP-01F) SMX1014B #10 (W3562P-01D) DPX17 #18 (W3562BP-23B)
Tamaño de máquina (AnxProfxAl) 整机尺寸 (WxDxH)	An : 505mm Prof : 285mm Al : 405mm W : 505 mm D : 285 mm H : 405 mm

Peso neto (sólo cabezal) 干燥时重量	42Kg
Peso bruto (con accesorios) 总重量	48Kg
Nivel de ruido de trabajo 噪音值	n=5,400rpm : LpA ≤ 83.0dB Medición de ruido de acuerdo a DIN45635 48A-1 DIN 45635 48A-1 遵循

ペガサスミシン製造株式会社

本社 〒 553-0002 大阪市福島区鷺洲 5-7-2 TEL (06) 6458-4739
FAX (06) 6454-8785

PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD.
5-7-2, Sagisu, Fukushima-ku, Osaka 553-0002, Japan. Phone : (06) 6458-4739
Fax : (06) 6454-8785

Cat. No. 9B205200000[△] February 2015
©2014 PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD.

この取扱説明書に記載されている内容は、改良のため予告なく変更することがあります。

The description in this INSTRUCTIONS is subject to change without prior notice for improvement.

Änderungen dieser ANLEITUNG jederzeit vorbehalten.

Sous réserve de modification des présentes INSTRUCTIONS sans préavis.

El contenido de estas INSTRUCCIONES puede modificarse sin previo aviso.

此说明书所登载的内容，有因机器改进而事先不预告进行变更的情况。